

CATECISMO
DA
LINGUA KARIRIS

COMPOSTO
PELO
R. P. FR. BERNARDO DE NANTES

PUBLICADO DE NOVO
POR
JULIO PLATZMANN

EDIÇÃO FACSIMILAR



LEIPZIG
B. G. TEUBNER
1896

DEM ANDENKEN
DER
BEIDEN VON DER GABELENTZE
GEWIDMET
VOM
HERAUSGEBER

Vorwort.

Dem Vater Hans Conon von der Gabelentz habe ich den vorliegenden Neudruck gewidmet, weil er sich mit der Kariri-, Kiriri- oder Sabuja-Sprache beschäftigt hat, dem Sohne Georg von der Gabelentz, weil er das Original, dessen Titel Ludewig (the Literature of American aboriginal languages. London 1858, p. 225) nur mangelhaft bekannt gewesen zu sein scheint, noch bei Lebzeiten gesehen und seinen hohen Werth sofort freudig erkannte. Ebenso wie vom Marban besass ich ursprünglich zwei Bernardo de Nantes-Exemplare. Eins hatte ich aber verschenkt an den verstorbenen Dr. Karl Henning, seiner Zeit Privatsecretär Seiner Majestät des Höchstseligen Kaisers von Brasilien. Es tauchte dann wieder mit mehreren anderen werthvollen Präsenten, die ich dem Genannten

im Laufe der Jahre gemacht hatte, in einem Leipziger Katalog auf und ist vielleicht dasselbe, welches sich gegenwärtig im Besitze eines Enkels Dom Pedros II. befindet (Seybold, Pauli Restivi Grammatica Guaranica. Stuttgart 1892, Praefatio p. X). Schritte zur zeitweiligen Ueberlassung jener Doublette konnten meinerseits aus besonderen Gründen nicht gut gethan werden. Der Teubnerschen Officin hat in Folge dessen bloss ein Bernardo zur Verfügung gestanden. Der Druck unseres Vorbildes ist indessen durchgehends so klar und deutlich, dass wohl kaum irgendwo Zweifel über den Charakter eines Buchstabens entstehen konnten.

Der Herausgeber.

K A T E C I S M O
INDICO
DALINGVAKARIRIS,
ACRESCENTADO DE VARIAS
Praticas doutrinas, & moraes, adapta-
das ao genio, & capacidade dos
Indios do Brasil,
PELO PADRE
Fr. BERNARDO DE NANTES,
Capuchinho, Pregador, & Missionario
Apostolico;

O F F E R E C I D O
AO MUY ALTO, E MUY PODEROSO REY
de Portugal
DOM JOAÕ V.
S. N. QUE DEOS GUARDE.



L I S B O A,
Na Officina de VALENTIM DA COSTA
Deslandes, Impressor de Sua Magestade.

M. DCCIX
Com todas as licenças necessarias.



DEDICATORIA.

SENHOR:



Esejando sair a luz este Katecismo Indico, elle mesmo se vay pôr aos pés de Vossa Real Magestade, persuadido, que sendo para a instrucção dos Indios do novo Orbe, achara para este fim o amparo de hum Principe, a quem o Ceo deu por vassallos, os que elle por estes documentos Christãos vay formando a admittir Fé, Ley, & Rey, que não tinhaõ, & a reconhecer soberanos. A Ley Divina, que elle lhes declara, he tão amiga, & sollicita da observancia das Leys Regias, & huma-
a ij nas,

nas, que lhes serve de principal amparo; estas tirando o seu vigor, & authoridade daquella, a qual manda a todos os povos, honrem aos Reys, lhes paguê tributos, & dem a Cesar o que a Cesar he devido; motivo para os soberanos se empenharem reciprocamente a fazer aceitar, & observar as Leys Divinas, ajustando-se estas duas leys de tal sorte, que ellas se servem hũa a outra de mutua protecção, & patrocínio. Esta consideração me levou a buscar com profunda submissão a sombra do amparo de Vossa Real Magestade para esta obra; a sua pequenhez não deixou de me ter suspenso, se eu a devia offerecer a quem muito mais merecia; porém arrojeime a esta cõfiança, por saber q̃ a materia de que trata, sendo para a conversão dos Indios, era cousa de que Vossa Real Magestade tanto gostava; alem de
que

que os frutos sendo de quem he a arvore, a pessoa sendo toda por obrigação sua, a obra pelo conseguinte lhe era devida. Ao primeiro Monarca Portuguez lhe revelou Deos, que nelle, & nos seus descendentes havia de fundar para si hum Imperio; nisto sempre se esmerarão os gloriosos Progenitores de Vossa Real Magestade, pois para elles estenderem o seu Reyno até os fins das quatro partes do mundo, o seu unico, & principal motivo foi o augmento da gloria de Deos, a conversão das almas, & a dilatação da Fé Catholica. A este fim poderã ser, que tambem sirva este Katecismo, o qual contém a substancia das verdades Christãs, que pelo espaço de vinte & tres annos ensinei aos Indios; os quaes como já filhos da Igreja, estão sem duvida a estas horas pedindo se lhes parta o pão da Doutrina Christã em sua lingua. Dig-

ne-se pois Vossa Real Magestade de
aceitar com aquella vontade costuma-
da, com que aceita aos pobres, esta po-
bre offerta, que este humilde servo seu,
desejoso de lhe fazer mayores serviços,
lhe offerece, para que amparada com a
sua Real protecção, que solícita, saya
sem receyo, & passe segura ás mãos
dos que por officio ministração aos Indios
a Doutrina. Deos guarde muitos an-
nos a Sua Real Pessoa, para o bem, &
conservação desta Monarquia.

Do feu menor fervo

Fr. Bernardo de Nantes,
Capuchinho.

AO



AO LEYTOR.

•

A Ver o titulo deste Katecismo, poderà ser, Amigo Leytor, te pareça logo ser obra inutil à vista de outro Katecismo na mesma lingua, que poucos annos ha sahio a luz; porêm se quizeres tomar o trabalho de combinar hum com o outro, mudaràs logo o parecer; porque veràs que como ha em Europa nações de diferentes linguas, com terem o mesmo nome, assim tambem as ha no novo Orbe, como saõ os Kariris do Rio de S. Francisco no Brasil, chamados Dzubucua, que saõ estes, cuja lingua he tão differente da dos Kariris chamados Kippea, que saõ os para quem se compoz o outro Katecismo, como a lingua Portugueza o he da Castelhana, quer pela distancia das paragens entre estas duas nações, que he de cento, & tantas legoas, quer pela diversidade das cousas, que cada terra cria, como saõ plantas, arvores, animaes, passaros, peixes, que pela mayor parte saõ differentes no ser, & pelo consequente no nome; uzando os Kariris

a iiij do

do Rio de S. Francisco no tocante à pesca-
ria, que exercitão, certas palavras, & mo-
dos de fallar, que não uzaõ os outros, que
não tem semelhantes exercicios; & quan-
do a lingua fora a mesma, (conveniencia
grandemente digna de ser desejada para se
mais facilitar a tradição da doutrina
Christã aos Indios) com tudo não seria
ainda este Katecismo sem fruto , pois esta-
mos vendo na Igreja de Deos muitos Ka-
tecismos impressos na mesma lingua , tan-
to para authorizar, & clarificar com a va-
riedade das perguntas as verdades da Fé,
como para contentar com a diversidade
dos Katecismos a differença dos gostos de
cada hum, & mórmente dos rudes Indios,
& trazellos por varios pratos de guiza-
dos ao gosto, & conhecimento dos myste-
rios de nossa Fé; o que não he difficulto-
so (como a alguns parece) ao Missionario,
que quizer encher o seu ministerio, & ven-
cer as difficultades com o trabalho. O que
eu tive nos annos que gastei em seu ensi-
no, & regimento espirital, me faz sair a
luz este Katecismo, no qual procurei quã-
to pude, ajustar ao grosseiro idioma Indi-
co a frase Portugueza, a qual por isto vai
às vezes simplez, & torcida. Não segui em
tudo

tudo o uzo cômum dos Katecismos, mórmente no ensino da criação do mundo; a estas singularidades me obrigàraõ os singulares erros dos Indios sobre que elles necessitavaõ de instrucção. Nas perguntas encerrei às vezes a resolução das difficuldades das respostas, para facilitallas ao genio rasteiro dos Indios; os quaes por estarem muito avante metidos dentro do certão interior do Brasil, & afastados das povoações dos brancos, não pódem ser instruidos em outra lingua, mais do que na sua propria, a qual atégora nunca teve livro doutrinal, nem outro posto à estampa. O meu intento neste trabalho foi servir ainda cà aos Indios, já que não o posso mais fazer là, & ter a consolação de poder ainda continuar de algum modo no meu retiro o exercicio da Missaõ, sem ter o trabalho de atravessar mares, & penetrar regiões remotas, para a exercitar. Neste Katecismo não sei se tenho acertado; isto deixo, Amigo Leytor, a vosso exame; cõtanto que o façais com o espirito do Senhor, que he espirito de caridade, me sogeito à vossa censura, & sobre tudo à correcção da Santa Igreja. Vale.

APPROVAÇÕES

dos Theologos da Ordem.

EGO Fr. Joannes Baptista Crucicus,
 Capuccinus concionator, & Missio-
 narius Apostolicus, legi & perlegi tam
 Lusitano, quàm Indico idiomate librum
 cujus titulus est, *Katecismo Indico em lin-
 gua Kariris*, à R. P. Fr. Bernardo Nanne-
 tensi, Capuccino, & Missionario Aposto-
 lico compositum. Utramque linguam sibi
 conformem, & correspondentem reperi, &
 ipsum librum, necnon exhortationes mo-
 rales, & doctrinales in eo contentas, &
 sæpius ab Authore olim apud Indos novi
 Orbis inter concionandum Indico idio-
 mate habitas, & à me auditas; judicavi opus
 esse capacitati, & instructioni Indorū aptū,
 & Missionarijs inter ipsos cōmorantibus,
 si eo uti voluerint, futurum gratissimum.
 Nihil in eo fidei nostræ contrarium reperi,
 imò ut typis detur ad promovendum In-
 dorum salutem dignum censeo. Datum
 Ulyssipone in nostro Conventu Portiun-
 culæ 31. Augusti 1707. an.

Fr. Joannes Baptista, qui suprà.

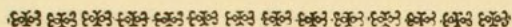
AP-



APPROVACAM.

OMni qua potui cura, & studio perlegi librum, qui inscribitur Lusitanicê, & Indicê: *Katecismo Indico da lingua Kariris*, scriptum à R. P. Fr. Bernardo Nannetenſi, Concionatore Capuccino, & Missionario Apostolico, necnon actuali Confessario Regii Conventus Monialium Capuccinarũ hujus Civitatis. Et nihil in eo animadverti vel fidei, vel morũ probitati dissonũ; quapropter illum valdè utilem judico ad promovendã Christianam pietatẽ omnibus Christi fidelibus, præsertim ad Indorũ salutem, ab authore, tanto studio, & labore indefesso à tenebris infidelitatis ad lucem veritatis Christianæ reductorum. Igitur dignissimum censeo, ut in lucem prodeat. Ulyssipone in nostro Conventu Sanctæ Mariæ à Portiuncula 17. die mensis Decembris anni 1707.

*Fr. Bartholomæus Lemovicensis,
Concionator Capuccinus, & hujus
Conventus Vicarius.*



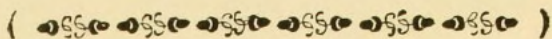
Licença do M. R. P. Fr. Agostinho de Tisana, Ministro Géral.

NOS Fr. Augustinus à Tisana Ordinis FF. Min. Capuccinorum Minister Generalis (L. J.)

Cum opus, cui titulus est, *Katecismo Indico da lingua Kariris, &c.* Lusitano, & Indico idiomate compositum à R. P. Bernardo Nannetenſi Ordinis noſtri, ac Provinciæ Britanniaë Concionatore, necnon antiquo apud Indos novi Orbis Miſſionario; duo Theologi ejuſdem Ordinis noſtri, quibus id mandavimus, jam recognoverint, & in lucem edi poſſe probaverint, ut habetur in atteſtationibus eorum ad Nos tranſmiſſis: Nos facultatem facimus, ut typis mandetur, ſi iis quorum intereſt ita videbitur. Datum Romæ in Conventu noſtro Immaculatæ Conceptionis, die decima tertia Januarii, anno Domini milieſimo ſeptingenteſimo octavo.

Fr. Augustinus Minister Generalis.

Li-



Licença do R. P. Provincial.

N Os Fr. Anastasius Nannetenſis FF. Min. Capuccinorū Provinciæ Britanniae Provincialis, licet immeritus. Cū plerique viri pietate, & doctrinâ inſignes publicæ utilitatis gratiâ deſiderent, ut prælo detur Luſitano, & Indico idiomate à V. P. Bernardo Nannetenſi, noſtri Ordinis, & Provinciæ Concionatore Miſſionario compoſitus liber, cujus titulus eſt: *Kateciſmo Indico em lingua Kariris, ac reſcentado de varias praticas doutrinaes, & moraes, adaptadas ao genio, & capacidade dos Indios Kariris do Brazil*, præſentium tenore facultatem facimus ut typis detur, ſi priùs à duobus Ordinis noſtri Theologis fuerit examinatus, & iis, quorū intereſt, ita videbitur. Datum in noſtro Conventu maiori Nannetenſi in Provincia Britanniae die 10. Martii 1707.

Fr. Anaſtaſius qui ſuprà.



L I C E N Ç A S

Do Santo Officio.

A P P R O V A Ç A M.

ILLUSTRÍSSIMO SENHOR.

POr ordem de Vossa Illustríssima reviro Katecismo Indico da lingua Kari-ris, acrescentado de varias Praticas doutrinaes, & moraes, pelo M. R. P. Fr. Bernardo de Nantes, Capuchinho, & Prégador Apostolico, & não achei nelle cousa que seja contra nossa Santa Fé, ou bons costumes; conformando-se (como se deve conformar) a lingua Indica com a Portugueza. Antes julgo ser a obra de muyta utilidade para os Indios; porque por meyo de sua lição se eradicaráõ mais em os mysterios de nossa Santa Fé, & reformaráõ os maos costumes; & ficarão devedores

dores ao Author, de os instruir no serviço de Deos; pois não só na presença os encaminhou para o Ceo, senão também na ausência: na ausência por meyo dos seus escritos, & na presença com a efficacia de seus Sermões. Pelo que me parece ser a obra digna da licença que pede o Author do livro, salvo meliori judicio. Vossa Ilustríssima fará o que for servido. S. Francisco da Cidade em 24. de Março de 1708. annos.

Fr. Paulo de S. Boaventura.

Vistas

Vistas as informações, póde-se imprimir o livro intitulado, *Katecismo Indico*, & impresso tornará para se conferir, & dar licença para que corra, & sem ella não correrá. Lisboa 25. de Setembro de 1708.

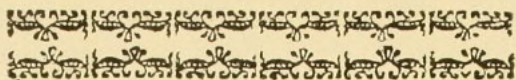
*Carneyro. Moniz. Haffé. Monteyro.
Ribeyro. Rocha. Fr. Encarnaçãõ.*



Do Ordinario.

Pode-se imprimir o livro de que trata esta petição, & depois de impresso torne para se conferir, & sem isso não poderá correr. Lisboa 28. de Setembro de 1708.

Sylva.



Do Paço.

A P P R O V A Ç A M.

SENHOR.

VI por ordem de Vossa Magestade o Katecismo Indico da lingua Kari-ris, composto pelo Reverendo, & douto Padre Fr. Bernardo de Nantes, Capuchinho, Prégador, & Missionario Apostolico; obra em que a doutrina he Catholica, & importante; as verdades solidas, & celestes; os documentos Euangelicos, & Divinos; & até o estylo sincero, & sem affectação, he o mais proprio para a conversão dos Indios barbaros; attendendo este fervoroso, & industriofo Operario mais á utilidade alheya, que â plausibilidade propria; procurando mais confutar os erros da America com a efficacia de suas razões, que conciliar as estimações de Europa com a elegancia de suas palavras: & o que mais venero neste livro, verda-
b deira-

deiramente de ouro, he o accommodar-se hum Prégador tão sabio â capacidade de huns povos tão ignorantes; uzando de semelhanças rusticas, para lhes explicar mysterios ineffaveis. O livro, Senhor, he para a salvação dos Indios o mais proveitoso, para a dilatação da Fé o mais necessario, & para o serviço de Vossa Magestade o mais obsequioso; nelle não encontrei couza algũa que encontre os dictames de nossa Santa Fé, bons costumes, & Real serviço de Vossa Magestade; pelo que me parece digno de sair a luz. Vossa Magestade mandará o que for servido. Lisboa 7. de Novembro de 1708. no Collegio do Santo Xavier da Companhia de Jesus.

P. Mauricio Correa.

Que

Que se possa imprimir, visto as licenças do Santo Officio, & Ordinario, & depois de impresso tornará à Mesa para se conferir, & taxar, & sem isso não correrá. Lisboa 8. de Novembro de 1708.

*Oliveyra. Lacerda. Carneiro.
Costa. Botelho.*



INDEX

DO QUE CONTEM
este Katecismo.

E*nsino de Deos como Creador de
tudo.* pag. 1.

Ensino de Deos como unico. p. 10.

Ensino de Deos como Trino. p. 17.

Ensino de Deos feito homem. p. 20.

*Ensino de Jesu Christo Redemptor,
& por nós morto.* p. 28.

*Ensino de Jesu Christo vencedor da
morte, & resuscitado.* p. 32.

*Ensino de Jesu Christo subindo ao
Ceo.* p. 39.

*Ensino de Jesu Christo voltando à
terra para julgar o mundo* p. 44.

Ensino do nome, & final do Christão.
p. 50. *Ensino*

<i>Ensino da obrigação do Christão.</i>	<i>p. 54.</i>
<i>Ensino do peccado.</i>	<i>p. 65.</i>
<i>Ensino dos Sacramentos.</i>	<i>p. 70.</i>
<i>Ensino do Sacramêto do Bautismo.</i>	<i>71.</i>
<i>Ensino do Sacramento da Confirmação.</i>	<i>p. 74.</i>
<i>Ensino do Sacramêto da Penitência.</i>	<i>76.</i>
<i>Ensino do Sacramento da Communhão.</i>	<i>p. 81.</i>
<i>Ensino do Sacramento da Extrema Unção.</i>	<i>p. 86.</i>
<i>Ensino do Sacramento da Ordẽ.</i>	<i>p. 88.</i>
<i>Ensino do Sacramento do Matrimônio.</i>	<i>p. 90.</i>
<i>Ensino do Sacrificio da Missa.</i>	<i>p. 93.</i>
<i>Ensino das Indulgencias, Purgatorio, Agua benta, Oração, Imagens dos Santos.</i>	<i>p. 97.</i>
<i>Formula breve de perguntar a doutrina a rudes, & velhos.</i>	<i>p. 102.</i>
<i>Exercicio que devem fazer os Indios Christãos todos os dias.</i>	<i>p. 105.</i>
	<i>Avisos</i>

<i>Avisos para passar o dia com provei-</i> <i>to.</i>	<i>p. 111.</i>
<i>Admonição para os noivos na Igre-</i> <i>ja.</i>	<i>p. 115.</i>
<i>Exhortação para os doentes.</i>	<i>p. 117.</i>
<i>Para administrar o Viatico aos doen-</i> <i>tes.</i>	<i>p. 119.</i>
<i>Exhortação para administrar a Extre-</i> <i>ma Unção.</i>	<i>p. 122.</i>
<i>Roteiro de Confissão.</i>	<i>p. 125.</i>
<i>I. Mandamento.</i>	<i>p. 128.</i>
<i>II. Mandamento.</i>	<i>p. 132.</i>
<i>III. Mandamento.</i>	<i>p. 134.</i>
<i>IV. Mandamento.</i>	<i>p. 135.</i>
<i>V. Mandamento.</i>	<i>p. 138.</i>
<i>VI. Mandamento.</i>	<i>p. 139.</i>
<i>VII. Mandamento.</i>	<i>p. 141.</i>
<i>VIII. Mandamento.</i>	<i>p. 142.</i>
<i>Mandamentos da S. Igreja.</i>	<i>p. 143.</i>
<i>Exhortação ao penitente.</i>	<i>p. 145.</i>
<i>Acto de contrição.</i>	<i>p. 148.</i>
<i>Festas que os Indios devem guardar.</i> <i>p. 150.</i>	<i>Can-</i>

*Cantico espirital sobre o mysterio da
Encarnação. p. 152.*

Cantico espirital a S. Frãcisco. p. 162.

*I. Discurso, de Deos, da creação do
mundo, & da queda dos An-
jos. p. 168.*

*II. Discurso, da creação do homem, de
sua queda, & da vinda de Jesu
Christo ao mundo. p. 188.*

*III. Discurso, da Payxão, & morte
de nosso Senhor Jesu Christo. p. 216.*

*IV. Discurso, da Resurreição do Se-
nhor. p. 238.*

*V. Discurso, da Ascensão do Se-
nhor. p. 256.*

*VI. Discurso, do Juizo final, & uni-
versal. p. 278.*

*VII. Discurso, do Sacramento da Pe-
nitencia. p. 310.*

*VIII. Discurso, do Sacrameto da Eu-
charistia. p. 338.*

Enfino



K A T E C I S M O
I N D I C O
D A L I N G U A K A R I R I S.

*Ensino de Deos como
Creador de tudo.*

*Wrôbwi mo nhinho
mono duninhôlj
wohôye.*

Pergunta. Quem he
que fez o Ceo, a ter-
ra, & as mais crea-
turas?

Pergunta. andè Cun-
ne dunínholi arán-
què, Radda, iddeho
wohôye?

Resposta. He Deos.

Respost. an delinhín-
ho.

P. para quem fez
tudo isto?

P. hamâplède cun-
ne?

R. Para nós.

R. do quemâplèa.

P. E quem nos fez a
nòs?

P. ande cunne dut
foholi kalfea?

A

R.

R. He Deos nosso Senhor.

P. Para quem nos fez?

R. para si.

P. Houve por ventura alguém, que fizesse também a Deos para começar a ser?

R. Não houve, Deos existe por si mesmo.

P. Houve pelo menos alguém q' ajudasse a Deos nosso Senhor a crear todas as creaturas?

R. Não houve: sem ajuda de ninguém, elle só fez tudo de nada: elle he que inventou o modo de fazer todas as cousas.

P. Trabalhou muito por ventura para isto?

R. andeli kupadzwa nhinho.

P. hamâplède cunne?

R. do duhamâplèho.

P. Itsoho quedde dutsoholi nhinho dehem bo itsoho banran?

R. Wanddi, Itsoho nhinho dinaho.

P. wânquieba quedde dwrioli kupadzua nhinho do Inhino wohôye?

R. Wanquiebahi, dibzoho Inhinho wohôye Inha, no wanquea, cohoduttholi jwowo do Itsohote wohôye.

P. Nhattebuyecli do uro quedde?

R.

- R. De nenhum modo trabalhou. Deos não trabalha com as mãos como nós.
- P. De que modo fez elle tudo?
- R. Pela força de sua palavra, disse Deo: Faça-se o Ceo, & logo foi feito o Ceo: faça-se a terra, & em hum instante foi a terra feita.
- P. Deos tem por ventura o poder de fazer tudo o q quer?
- R. Sim tem.
- P. E para quem fez o Ceo?
- R. Para nós.
- P. As verdadeiras delicias, que estão no Ceo, para quem estão destinadas?
- R. Para nós.
- P. Que coufas devemos fazer agora na terra, primeiro que vamos là?
- R. Nhatte buyeddi, mo kunhattea Inhattequieba nhinho do damoedha.
- P. odde wo Inhinho wohôye inha?
- R. Do dicrotcete duwolidze, mecli, dotsohodi aranquè, quedde Itsoho bepliclihj, dotsohodi Radda, Itsohobèpliqueddeze radda.
- P. crodce quedde nhinho do ducate wohôye?
- R. crodcehi.
- P. idoôdè cunne Inhinho aranquè?
- R. Kudôa.
- P. ibettede Cunne Itsoho Ithuitute idze Idommo?
- R. Kubéttea.
- P. Wìdde cūnè kuëa quieho doihi bo kumanhea dahandci?
- A ij R.

- | | |
|--|---|
| <p>R. Temos obrigação de amar a Deos nosso Senhor, de guardarmos seus mandamentos, para depois disto irmos ao Ceo.</p> <p>P. De que modo nos creou Deos?</p> <p>R. Primeiramente Deos creou a hum homem só, para primeiro Pay de todas as nações, Brancos, Pretos, & Indios.</p> <p>P. Como se chamou aquelle homem?</p> <p>R. Adaõ.</p> <p>P. Como se chamou nossa primeira mãy?</p> <p>R. Eva.</p> <p>P. Por ventura são esses os primeiros progenitores de todos os povos da terra?</p> | <p>R. oddeli kuëa do kucaa do kupadzua nhinho doihi, do kunnea dehẽ hany dumiquedete bo kumanhea mo hé-muj.</p> <p>P. odde wo Inhinho kalsea no nhinho?</p> <p>R. do idcebutte, bihẽ anrã Inhinho inha do itto dseho wohõye, karai, tapwinhua, dseho buhẽ dehem.</p> <p>P. Widdeidze anli anran?</p> <p>R. Widdeli kutthoa Adam.</p> <p>P. Widde idze kunhiquea?</p> <p>R. widdeli Eua.</p> <p>P. Cohoa quedde Ihoiboèrua dseho wohoye mo rada?</p> |
|--|---|

R.

R. Saõ.

P. De que materia
fez Deos a noffo
pay Adaõ?

R. Fez o feu corpo
de lama.

P. Que fez Deos de-
pois d'isto?

R. Creou Deos hũa
alma de nada, & a
infundio naquelle
corpo, bafejando-
lhe no roſto.

P. De que fez Deos
noſſa primeira
mãe Eva?

R. Deos a fez de
hũa coſta de Adaõ
em quãto dormia.

P. Aonde lhes fez
Deos a morada?

R. No Paraifo Ter-
real.

P. Que trabalho fa-
ziaõ là?

R. Não tinhaõ obri-
gação de trabalho:
tinhaõ ſó delicias,

R. cohoa.

P. Idoõde Inhinho
kutthoa Adam no
nhinho?

R. do bucco dedde-
onhecli ibuyehoho.

P. widde aboho w-
ro?

R. clocli anhionhe
iddommo, iddeho
ipuh han y mo di-
coibè.

P. idôode cunne in-
hinho kunhiquea
Eva?

R. do Immeidhuy
Adam inhinho inha
no vnnudehi.

P. moandè cunne
pebaa no nhinho?

R. moandeli mo Pa-
raifo terreal.

P. widde Inhattea
dahandcj?

R. yequieba do in-
hattea, bihè ithui-
tuaidze iddeho Iba-

fem medo de morrer; só eraõ obrigados a obedecer a Deos N. Senhor.

P. Obedeceraõlhe por ventura?

R. Naõ; porque comèraõ da fruta, que Deos lhes tinha vedado.

P. Que castigo lhes deu Deos em pena de seu peccado?

R. Tiroulhes o seu amor, agastouse contra elles, expul-sou-os do Paraíso Terreal para esta terra.

P. Só effe castigo lhe deu?

R. Sugeitou-os ao trabalho, às doenças, à morte, & fize-raõse escravos do diabo.

P. Quem induzio a noffos pays a peccar?

nanrequea idzen-ne Inhia bihè yea do Inunhie Imme-te nhinho.

P. nunhieclia qued-de?

R. nunhieddi, noli doba vtthu weco-teploh nhinho idôa.

P. widde cunne hab-be di nhinho idôa do dibuangatea?

R. Plicli duca idôa iddeho ilè, hampe-lèclia Inha bo, Pa-raíso terreal mo ihitfote radda.

P. bihè uro qued-de?

R. yëa do Inhattea, do Icangriquea, do inhia, wiclia do bu-rununnu nien-wo.

P. Ande cunne dupe buángali kutthoa Adam? R.

- | | |
|--|---|
| R. Foi o diabo? | R. andeli nienwo. |
| P. De que modo? | P. odde wo? |
| R. Induzio-os a comer da fruta vedada. | R. hencoddheba inha do do utthu wecote nhinho idôa. |
| P. De que forte os induzio? | P. odde wo Ihen-coddhe inha? |
| R. Prometendolhes, que não haviaão de morrer, se a comessem, & com tudo morrêraão depois de a comerem. | R. pelettoclj idoo do Inhiaquea, ibo-no Inhiaclia abo-ho iddoa. |
| P. Ha por ventura diabos? | P. Itsoho quedde nienwoa? |
| R. Ha. | R. Itsohoa. |
| P. Quem eraão os diabos antigamête? | P. widde cunne nienwoa tudénhie. |
| R. Eraão Anjos? | R. uiddeli Anjos. |
| P. Por ventura eraão elles bons quando Deos os creou? | P. Icangria quedde do coho, no Inhin-hoa banran no nhinho? |
| R. Certamente eraão bons entaão. | R. cohoboéro Ican-gria do coho. |
| P. Aonde moravaão elles antigamente? | P. moande cunne baa tudénhie? |
| R. No Ceo. | R. mohémuj. |

P. Naõ houve tambem quem induzisse aos diabos a pecar?

R. Naõ: elles peccarão de si mesmos.

P. Em que peccarão?

R. Em se quererem oppor ao que Deos queria fazer?

P. Quem foi o primeiro entre elles q peccou?

R. Foi Lucifer: elle he o primeiro dos diabos.

P. De que modo deixaraõ o bom ser de Anjo; para se fazerem maos diabos?

R. Foi peccando.

P. Quem he o pay das mentiras?

R. He o diabo, que por isso mentio a nosso pay Adaõ.

P. wan quieba queda dupebuangali nienwoa?

R. wanquiebahi buangaclia dinahoa.

P. Idommode cunne?

R. Mo ana itoiddè kupadzua nhinho mo dumuiquede.

P. ande cunne dibuangali do Idcebutte?

R. andeli Lucifer, coho nanhe nienwoa.

P. idommode cunne pliclia andce Icangrite Anjo bo jwia do ibúlèa niénwoa?

R. mo dibuangatea.

P. ande cunne ipadzu vplète?

R. andeli nièwo coho dupléli do kutthoa Adam, mo uro

P.

- | | |
|--|--|
| | vplètolè Inhunhu
nienwo. |
| P. Que castigo deu
Deos ao diabo? | P. widde quedde
habbe di nhinho
kupadzua do nien-
wo? |
| R. Por seu peccado
encarcerou-o no
inferno. | R. mo dibuangate
clocli mo anra id-
hu. |
| P. Por ventura po-
derseha elle livrar
de là? | P. Pèlèwi manhem-
ba quedde ibo? |
| R. Não póde. | R. Pèlèwi manhem
nuddi. |
| P. Quem foi que ex-
pulsou os diabos do
Ceo? | P. andé cunne du-
hâpèlèli nienwoa
bo Aranquè? |
| R. Foi o Arcanjo S.
Miguel. | R. andeli Arcanjo
S. Miguel. |
| P. Por ventura he el-
le o Principe dos
Anjos? | P. anro quedde na-
nhe dseho hé-
mwj? |
| R. Sim he. | R. anroho. |
| P. Quem he q creou
os Anjos? | P. andê duninholi
Anjos? |

R.

R. He Deos.

P. Que coufa são os Anjos?

R. São fermosos mãcebos, muy diferentes de nós.

P. Em que são diferentes?

R. Em não terê corpos como nós: não morrerem: em serem mais perfeitos, & fortes, que nós, & mais semelhantes a Deos, & por isso Deos N. S. lhes tem grande amor.

P. Os Anjos por ventura querẽ-nos bẽ?

R. Sim querem.

R. Andeli nhinho.

P. widde quedde Anjos?

R. munhaquiekie Icangrite dihoholi Kuboa.

P. Idommode cunne?

R. mo jwanquiea ibwiehoho, mo Inhiannquea, mo Icãgria, icloddia boho Kuboá, mo umwibuya manhem do Kupadzua nhinho, mo uro ucaidze nhinho idôa.

P. Vcaa quedde Anjos Kudôa?

R. Vcahi.

- P. De que modo alcã çàraõ os Anjos a sua bẽa venturãça?
- R. Em se resolverem de si mesmos a obedecer a Deos nosso Senhor.
- P. Por ventura não pôdem elles peccar agora?
- R. Não.
- P. Porque razãõ?
- R. Porque estaõ vendo a Deos, & estaõ confirmados no bẽ.
- P. Està tal vez o diabo obstinado no mal?
- R. Ninguem o póde duvidar que està.
- P. Por ventura ha mais Anjos, que diabos?
- R. Muito mais.
- P. Por ventura Deos deu a cada hum de nós hũ Anjo para nos guardar?
- P. odde wo wanycat seba Anjos do baa mo hemwj?
- R. oddeli nuddhiclia dinahoa dadinneahany vmwiquedele nhinho.
- P. toquieba quedde ibuanquea doihi?
- R. toddi.
- P. idommodè cunne?
- R. moubia do Nhinho, moidoihem-clite nodehem mo dicangrite.
- P. doihemcli quedde nienwo dehém mo dibuangate?
- R. doihemclihi.
- P. muimanhẽ quedde Itsoha Anjos bo nienwoa?
- R. muimanhemhi.
- P. morocliba quedde di no nhinho Anjos kudôa do kunún-hiete?
- R.

R. Sim deu.

P. Como se chama o Anjo, que tem cuidado de nós?

R. Chama-se Anjo da guarda.

P. Por ventura he coufa boa rogar-mos ao nosso Anjo da guarda, que nos ajude contra as tentações do diabo?

R. Não ha duvida, que he coufa admiravel, & santa.

R. moroclibahj.

P. widde cunne idze Anjo do kunún-hiete?

R. widdeli Anjo da guarda.

P. cangri quedde kummea hany Anjo da guarda bo kwwrioa inha bo Ihenc oddehete niëwo?

R. cangrihi.

Enfino de Deos como unico.

Wrobwj mo nhinho mono bihèdei.

P. **Q**Uantos Deos ha?

R. Hum só Deos.

P. Que coufa he Deos?

R. He Senhor poderoso para fazer tudo o que quizer.

P. oddeiho itsoho nhinho?

R. bihè nhinho.

P. Widde quedde nhinho?

R. widdeli ipadzu icrodete do ducate vohôye.

P. Póde-se achar tẽpo em que Deos não fosse?

R. Não.

P. Por ventura houve alguẽm, que tivesse ser primeiro, que Deos?

R. Não houve.

P. Deos póde morrer?

R. Não: morreremos nõs todos, a terra ha de acabar, Deos nunca.

P. Deos he differente de nõs?

R. Muito differente.

P. Em que?

R. Em tudo. Não tẽ corpo como nõs, he hum Espirito puro.

P. Aõde estava Deos antigamente, quãdo não havia Ceo, nem terra?

P. to quedde wanquingwi nhinho?

R. tod di.

P. wanquieba quedde ditsohoquieholj Ibette nhinho?

R. wanquiebahi.

P. to quedde Inhia nhinho?

R. tod di, Ilambuiba radda, inhiaba dseho, tupam dinhianuquieli.

P. hoho quedde nhinho kubõa?

R. hohodehi.

P. idommodè cunne?

R. mo wanquie ibwiehoho, hohodehi mo wohôye, espirito idze.

P. Moandè ba nhinho quenhie no wanquie aranquè, no wanquie radda

R.

- | | |
|---|--|
| R. Estava em si mesmo. | R. Badehi didom-moho. |
| P. Aonde está Deus agora? | P. moande cunne Pidedoihi? |
| R. Está no Ceo, na terra, & em todo o lugar. | R. pide mo aranque, mo radda, mo wo-hôye. |
| P. Está tal vez tambem no inferno? | P. Pide dehem mo anra idhu? |
| R. Está. | R. pidehi. |
| P. Para que? para soffrer? | P. idoòdè? dadunnu hany? |
| R. Não, q he impassivel; mas he para castigar aos diabos. | R. wanddi, do di habbe do nienwoa pidehi. |
| P. Está por ventura Deus aqui? | P. Pide quedde moi-hj? |
| R. Não ha duvida, q está. | R. Pidehi. |
| P. Se está aqui, porque não o vemos? | P. odde netsoquíeba kunnaa do kuppoa? |
| R. Porque nossos olhos não são capazes de o ver. | R. oddeli mo Icod-doquia kuppoa do kunnea han y. |
| P. E por ventura Deus nos vê a nós? | P. Netfoba katfea Inha? |
| R. Sim por certo, Deus nos está vendo. | R. Netfobahj. |

P. Deos nos verà de dia quando o Sol dà a sua luz; mas de noite, quãdo faz muito escuro, Deos nos vê também?

R. Deos nos vê sêpre.

P. Pois Deos vê seus filhos, & suas filhas quando fazem mal na escuridaõ da noite?

R. Sim.

P. Vê também aos ladrões, que furtaõ cà perto, & ao longe?

R. Sem duvida nenhũa.

P. Agasta-se enta õ contra os que peccaõ?

R. Sim; deixa-os em poder do diabo, desamparando os até se arrependerem.

P. Naõ podemos lo-

P. Netfoquieba mo ihinne vquie, ibo-no no kahjadè mo clidze kaja netfoba quedde?

R. Netfobahi.

P. Netfoba quedde dinunhiu, dinhiu-tetsitea boho no Ibuanguea mo Ica-bonhiete?

R. Netfobahi.

P. Vbiba quedde do dicottoli manni katci boho?

R. cohoboero ubibahi.

P. Ilè quedde idôa no Immoroa?

R. Ilebahi, Pliba dû-morolihany nienwo, Ilèpliba Inha, ibette idzeyá mo dibuangatea.

P. Toquieba dfeho

go escõdernos para peccar, q̃ Deos não nos veja?

R. Não podemos.

P. A esta conta os olhos de Deos são bẽ differentes dos nossos?

R. Sim por certo: os olhos de Deos são muy fortes: não dorme como nós.

P. Deos ouve tambem o q̃ dizemos?

R. Sim; que elle he o que dà a todos olhos, & ouvidos.

P. Deos vê tambem os nossos pensamentos?

R. Sim os vê, que elle he q̃ fez os nossos corações.

P. Conhece tambem a todos, os q̃ estão neste mundo?

R. Tambem.

iboeddo ibo do Ibu-angaploh?

R. toddi.

P. hohodei quedde ipoh nhinho bo kuppoa?

R. hohodehi, crodceidze ipoh nhinho; vnnu quieba no kaya monokat-sea.

P. Netsoba kummete no nhinho?

R. Netsobahi, coho duddili Ibenhie iddeho ipoh do dseho.

P. Netsoba kunne-newite nodehem?

R. Netsobahi ,coho dunhinholi kuiddhia.

P. Vbette do dseho wohôye?

R. ubettebahj.

P.

P. Póde-se esquecer
do que fazemos?

P. Nabetceba qued-
de bo kummoro-
tea?

R. Não póde: apon-
ta Deos na sua me-
moria todas nossas
acções, boas, &
màs, para as pre-
miar, & castigar.

R. Nabetcenuddi,
Ibenhiebuyeba ku-
cangrite kubuan-
gate boho mo din-
nettote, boihabbe
cudôa.

*Ensino de Deos como
Trino.*

*Wrobwi mo nhinho
mono witanedique
dseho.*

P. **H**A por vên-
tura pes-
soas em Deos?

P. Itsoho quedde dse-
ho mo nhinho?

R. Sim ha.

R. Itsohohi.

P. Quantas ha?

P. oddeiho itsoho?

R. Ha tres.

R. wita nedique.

P. Declarailhes os
nomes?

P. Dòpelètto idzea
enna?

R. A primeira he o
Padre, a segunda o
Filho, a terceira o
Espirito Santo.

R. do idcebutte ipad-
zu, aboho anro in-
hura, aboho anro
Espirito Santo.

P. O Padre he Deos?

P. nhinho quedde
ipadzu?

B

R.

R. Sim.

R. coho.

P. O Filho he Deos?

P. nhinho quedde
Inhura?

R. Sim.

R. coho.

P. O Espírito Santo
he Deos?P. nhinho quedde
Espírito Santo?R. Sim. São tres Pes-
soas; mas hũ Deos
só; porque ha hũa
só natureza Divi-
na, communicada
às tres Pessoas.R. coho, witunedi-
que ploh dŕeho, ibo-
no bihè nhinho,
noli bihè nhinho
do ihoiboéru wita-
nedique dŕeho.P. As Pessoas em
Deos faõ mais ve-
lha hũa; do que a
outra?P. dŕeho mo nhinho
anrodce quedde di-
boho?R. Não: não ha ve-
lhice em Deos.R. anrodceddi mo
wanquíe an rodce-
te mo nhinho.P. O Padre não teve
o ŕer primeiro que
o Filho?P. Anrodcequieba
quedde ipadzu bo
d'Inhura?

R. Não teve.

R. anrodceddi.

P. Não ŕeria o Padre
mais perfeito que o
Filho, ou que o Es-
pírito Santo?P. mui manhem icã-
gri ibo bo Espiri-
to Santo boho?

R.

R. De nenhum modo: todos tres são iguaes no ser, no poder, no saber, & na gloria são igualmente perfeitos.

P. As Pessoas em Deos são entre si distintas?

R. São: por isso são tres, & se chamaõ a Santíssima Trindade; porèm não são differentes em bondade, em poder, em saber; por isso são hum só Deos.

P. O poder do Padre he por ventura o poder do Filho, & do Espírito Santo?

R. He o mesmo poder; por isso todos tres fizeraõ o Ceo, & tudo o mais.

R. mwimanhenddi, bennebuye, Ierodea, bennebúye Inetsoa, bennebúye Ithuituea bennebuyea mo dicangrite wohôye.

P. hoho quedde dseho monhinho diboho?

R. hohodea dibohoa, mowro idzea Santíssima Trindade; hohoquieba nelu mo dicangrite mo dicrodete, mo dinetsote; mo uro Itsoho bihè nhinho.

P. Icrodcete ipadzu, uro Icrodceteho inhvra, Icrodceteho Epirito S. dehê?

R. coho, mo uro ininholohoèa aranquè, iddeho woyôye.

Bij *Enfino*

*Ensino de Deos feito
homem, a saber,
Christo S. N.*

*Wrobwi mo nhinho
Ifwiclite do dseho.*

P. Quem foi a
causa de
morrermos, & de
sahirem tantos ma-
les ao mundo?

R. Foi o peccado de
nosso pay Adaõ.

P. Fomos todos mã-
chados do seu pec-
cado?

R. Sim fomos; & por
isso fomos feitos
escravos de Sata-
nàs, por sermos to-
dos os seus descen-
dentes.

P. E porque não des-
cemos nós por nos-
sos peccados ao in-
ferno, & o nosso
primeiro pay Adaõ
tambem?

P. Andè cunne du-
hamaplèli kunhia
Iddeho ipèlèwja
Ibulete mo radda?

R. andeli Ibuangate
kutthoa Adam.

P. Kuclàclia quedde
mo dibuangate in-
ha?

R. Kuclàclia inha,
mo uro kwwjboèa
do borununnu nhi-
enwo, noli hybad-
doye Adam katlea
búye.

P. odde kudziquieba
mo kubuangatea
mo anra idhu idde-
ho kutthoa Adam?

R.

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| R. He porque Deos | R. oddeli mo kanhi- |
| noffo Senhor teve | quiengwia han y |
| cõpayxaõ de nõs. | kupadzwa nhinho. |
| P. Teve tambem cõ- | P. anhiquienguiquie- |
| payxão do diabo? | ba quedde nhien- |
| | wo han y? |
| R. Não teve. | R. anhi quienguidi. |
| P. Quando he que | P. oddengwi ibaddi |
| estamos mancha- | Ibuangate Adam |
| dos do peccado de | kudommoa? |
| Adaõ? | |
| R. No momento de | R. oddeli mo kuhan- |
| nossa conceiçaõ, & | gui no kuddhea; |
| quando nascemos, | kuclècia. |
| já sahimos man- | |
| chados. | |
| P. Quem nos prefer- | P. andè cunne du- |
| vou a todos do fo- | nunhieli katsea bo |
| go do diabo? | idhu nienwo? |
| R. Foi o Filho de | R. Andeli Inhura |
| Deos, pagando elle | nhinho mo iddite |
| por nossos pecca- | inha hadde do ku- |
| dos. | buangatea. |
| P. Que pagou? | P. Widde hadde? |
| R. Morreo em hũa | R. widdeli Inhìaclite |
| Cruz. | mo crudza. |
| P. O Filho de Deos | P. to quedde Inhia |
| | Bijj pode |

pode morrer?

R. Não como Deos, mas para poder sofrer, & morrer, se fez homem como nós.

P. De que modo?

R. O Filho de Deos desce do Ceo, então se fez menino no ventre da Virgẽ Maria sua Mãy, donzella perfeitissima.

P. A Virgem Maria estava por ventura casada?

R. Estava: S. Joseph era o seu Eſpoſo; mas vivia como irmão com a Senhora, a Senhora nunca conheceo homẽ.

P. Como pode ella conceber?

R. Formouse pela virtude do Eſpirito

Inhura nhinho?

R. tod di, ibono bo vnnudai bo inhia dehèm wicli do dŕeho mono katŕea.

P. odde wo quedde?

R. tecli Inhura nhinho bohem wi, quedde wicli do winhu mo Immuddhu Virgem Maria didè tibudinna Icangrite.

P. Itŕoho padzuinhu Virgem Maria?

R. Itŕohobaploh, S. Joseph idze, Ibono vnnuquieba aboho, netŕoquieba hyeranye dehèm.

P. odde wo Itŕoho dinnu?

R. deddeonhecli Eſpirito Santo mo di Santo

Santo hum pequenino corpo no ventre da Virgẽ Maria do seu purissimo sangue: neste corpo creouse hũa perfeita Alma; & no mesmo instante o Filho de Deos tomou a si esse corpo, & essa Alma; & assim foi homem Deos.

P. Em que tempo o Filho de Deos se fez menino no ventre da Virgem Maria?

R. Foi no dia da Anunciaçãõ na Cidade de Nazareth.

P. O Espírito Santo he por ventura Pay do Filho de Deos?

R. Naõ: verdade he, que lhe formou hũ

crodcete ibuyoho-
ho buppi mo Im-
muddhu Virgem
Maria do dipli Icã-
grite, nhinhocli an-
hiidze Idommo do
coho mwcli Inhura
nhinho anli ibuye-
hoho iddeho anhy
didommoho.

P. odden gwi jwj In-
hura nhinho do
winhu mo Immud-
dhu Virgem Ma-
ria?

R. oddeli mo festa
Annunciaçãõ mo
anra bwye Naza-
reth.

P. Espírito Santo
Ipadzu quedde In-
húra nhinho?

R. wanddi nhinho-
cliploh inha ibwye-
B iij cor-

corpinho; mas formou-o do sangue da Virgem Maria, não o formou de sua substancia.

hoho buppi hamaddi. Ibono bihè do ipli Virgem Maria nhinhocli inha wanddi do andceho.

P. A Virgem Maria he por vêtura Mãy verdadeira do Filho de Deos?

P. Virgem Maria idhèidze quedde Inhura nhinho?

R. Certamente.

R. cohoboèro.

P. Quanto tempo esteve o menino no ventre de sua Mãy?

P. oddeiho Kayâcu cloba mo dimmud-dhu?

R. Nove mezes, ao modo, que estaõ os outros me ninosnas entranhas de suas mãys.

R. oddeli nove kayâcu, mono clodea winhwa mo Immuddhu didhete.

P. O Filho de Deos por ventura não tem Pay?

P. wanquieba quedde Ipadzu Inhura nhinho?

R. Como homê não tem Pay na terra: como Deos só tem Pay no Ceo.

R. mono dfeho, wanquieba ipadzu idôo mo radda; mono nhinho, bihè ipad-

	zu itfoho idoo mo hémwj.
P. Quando se fez ho- mem o Filho de Deos, deixou por vêtura de ser Deos?	P. No jwj Inhúra nhinho do dfeho; plicli quedde andce nhinho?
R. Naõ: & por esta razaõ, elle he ho- mem como nòs, & he tambem Deos como seu Pay.	R. pliddi mo uro dfe- ho mono katfea, nhinho nodehèm mono dipadzu.
P. Como se chama elle?	P. Widde idze?
R. Jesu Christo.	R. Widdelí J E S U Christo.
P. Quando he que a Virgem Maria pa- rio seu Filho Jesu Christo?	P. wddengui iha din- nu Jesu Christo no Virgem Maria?
R. Foi na noite de Natal.	R. widdeli mo ka- yadde Natal.
P. Sofreo ella algũas dores quando o pa- rio?	P. Unnu quedde han y no iha dinnu?
R. Nenhũas; porq̃ pario de differente modo, que as outras	R. wanddi, noli ho- hoba iha dinnu bo bannahôya tetfitea mo-

mulheres: no parto ficou Virgem, antes do parto, & depois do parto ficou tambem Virgem.

P. A Virgem Maria deu tãbem de mamar a seu Filho?

R. Sim deu; ella mesma creou o Filho de Deos em sua casa.

P. Aonde he que ella pario?

R. Na Cidade de Belèm em hũa mãjedoura de bestas.

P. Não havia para ella outra casa melhor?

R. Haviaõ melhores para os ricos, mas para o Filho de Deos não havia melhor.

P. Porque permittio

quieho bo iha dinnu Virgem de hi mo ihangwi Virgem de hi abo ho idha Virgem doihêm clihi.

P. Dicli quedde Virgem Maria mamar do dinnu?

R. diclihi, coho dibúyewili Inhura nhinho mo dera.

P. moandè iha dinnu?

R. Mo andeli mo Cidade Belèm mo anra cradzo.

P. wanquieba quedde bannahoya anra idôo?

R. Itsohobaploh do ditsoholi táyu, Ibono do Inhura nhinho wanquiebahi.

P. odde Immoro isto

isto o Creador do
Ceo, & da terra, co-
mo elle era?

R. Assim o fez por
amor de nòs, para
elle começar a pa-
gar por nòssos pec-
cados.

P. Quando he que os
tres Reys vieraõ de
suas terras, para
adorar ao Menino
Jesu?

R. Vieraõ na festa
dos Reys.

P. Que fim, & moti-
vo teve o Filho de
Deos, em se fazer
homem como nòs?

R. Fez-se elle Filho
do homem, para
elle nos fazer filhos
de Deos: abaixou-
se à terra, para elle
nos elevar ao Ceo:
tomou nòssas infir-
midades, para elle

Ipadzu aranquè id-
deho radda?

R. Immoroho mo
duca kudôa, bo di-
banran habbe do
kubuangatea.

P. oddengui Ittea wi-
tunedique Reys bo
duradda do idato
kuddu han y?

R. oddeli mo festa
dos Reys.

P. widcedcede kun-
de wiclite inhura
nhinho do dseho
mono katsea?

R. wicli do inhu dse-
ho bo kwwja do
Inhunhu nhinho,
buppi wicli mo rad-
da bo ibwyewja
katsea mo hemwj,
muicli kucrodce-
quiete inha, bo di

nos

nos dar a sua força:
este foi o motivo.

P. Estamos obriga-
dos ao amar.

R. Muito obrigados;
porque elle nos a-
mou muito.

dicrodceteho ku-
dôa uro widcedce.

P. kuëa quedde do
kueaa idôo?

R. kuëhi anoli ucu-
cli clubwj kudôa.

Enfinode Jesu Christo
Redemptor, & per
nós morto.

Wrobwi mo Jesu
Christo Inhiaclice do
quemâplêa.

P. **Q**UANTOS an-
nos viveo N.
Senhor Jesu Chris-
to na terra?

R. Viveo trinta &
tres annos.

P. Que fez elle em
todo effe tempo?

R. Fez penitencia,
jejuou, préguou, fez
muitos milagres:
fôfreo até morrer
na Cruz.

P. odde quedde Icloi-
ho batti bakupad-
zua Jesu Christo
mo radda?

R. trinta tres batti
iddeho clowitune-
dique kayâcu.

P. widde cunne In-
hatte?

R. tocli penitencia,
wanwanddecli, pè-
lècli urovwj dipad-
zu, tobúye milagres
unnucli han y, dicli
ho inhia mo crudza.

P.

- P. Por quẽ morreo? P. hamaddide inhia?
R. Pornòs todos; deu R. Kamaddhiabúye,
elle o pagamento dicli habbeinha do
de nòssos peccados, kubuangatea id-
para que não def- zenne kudzicloa
cessemos na casa mo anra idhu.
grande do fogo.
P. Aonde he q morreo nosso Senhor
Jesu Christo?
R. Na Cidade de Je- R. mo Cidade Hie-
rusalẽ sobre o mõe- rusalem mo boed-
te Calvario.
P. Diante de quem? P. ipennehode cûne?
R. De todos; & tam- R. ipennehoabúye
bem de sua santif- ipenneho didhè
sima Mãy muito didzeyaclubwjlj.
triste.
P. Em que dia morreo? P. ande uquie, idom-
mo Inhia?
R. No dia da festa R. andeli mo festa
feira.
P. A que horas? P. oddengwi quedde?
R. Depois do meyo R. oddeliaboho ka-
dia. yápli-
P. Que coufas acon- P. Widde ibewj do
tecèraõ entaõ? coho?

R.

R. Houue Sol cris, a terra se cobrio de trevas, houve terremotos, quebràrãõ-se as pedras, todas as creaturas se mostràrãõ tristes na morte de seu Senhor.

P. Quem foi que pregou a Jesu Christo na Cruz?

R. Verdade he, que foraõ os Judeos; porèm os nossos peccados foraõ a causa disto.

P. Como assim? os Judeos tiverãõ poder contra elle para o afrontarem?

R. Tiverãõ: porque o Filho de Deos se lhe entregou a elles.

P. Que nos pede o Filho de Deos pelo

R. Peihamcliunque, icaboonhebè pliclihi, titti titti radda, buiddhaba cro ibéyete pèlèbwieba didzeyate mo Inhiacilile dipadzwa.

P. andé dupodéddoli Jesu Christo mo crudza?

R. Judeoaploh dupodéddoli kubuanga-tea duhamápleli uronélu.

P. oddewo crodceclia Judeoa dadutsoho idôo?

R. oddeli mo iddi Inhura nhinho dinahô idôa.

P. widde habbe Icliunque Inhura nihingrande

grande amor, que
nisto nos mostrou?

ho kudôa do habbe
duca ipèmuiclite
inha?

R. Que o amemos;
mas com hũ amor
verdadeiro sem o
offendermos mais,
para não o crucifi-
carmos outra vez.

R. widdeli kucaa i-
dôo, kucaaidze né-
lu iddeho kubuan-
gamanhemquiea
idzenne kuhamá-
plea do Inhia ma-
nhem.

P. Que conhecimẽ-
to devemos tirar
dalli?

P. widde Inetso cun-
naa idommo?

R. Conhecermos o
horror que deve-
mos ter ao pecca-
do, que foi o algôs,
que matou a Jesu
Christo, Filho de
Deos, do qual nos
devemos de com-
padecer.

R. Netfoba idommo,
kubidzecradda do
bua ngate dupali
Jesu Christo Inhu-
ra nhinho dinhan-
hiquienguiliploh
kaidza.

P. Depois de morto
foi elle amortalha-
do?

P. bududduclic Inhaa,
aboho Inhia?

R. Os seus Discipu-
los o amortalhà raõ
em hũ lâçol limpo.

R. bududduclicia nodi-
nunhiu mo irobucu
Icamgri. P.

P. Aonde o puzeraõ?

R. Puzeraõ-no em hum sepulcro, dentro de hũa pedra cavada.

P. Quando morreo noffo Senhor Jesu Christo, aonde foi a sua Alma?

R. Desceo ao Limbo, para tirar de là aos Santos Padres, que morrèraõ na graça de Deos.

P. Desceria tambem ao inferno, para tirar delle aos condemnados?

R. Naõ: quem vay là, nunca mais torna.

Ensinode Jesu Christo vencedor da morte, & resuscitado.

P. **P**Or ventura o Corpo de Jesu

P. moande pi inhaa?

R. mo budewo clanuquite mo crobéye cloclia Inhaa.

P. No Inhia kupadzua Jesu Christo moande cunne jwj danhy?

R. claraiddocli Radamwj bo muipèlè Icãgrite dinhiali quenhie mo Limbo.

P. Claraiddocli dehèm mo anra idhubo mwipèlè dicloli idommo?

R. Claraidoddi, didzicloli idommo pèlèwjmanhem nuquieba ibo.

Wrobwi mo Jesu Christo boètoddiclite bo ibudèwo.

P. Icohecli quedde ibwyehoho Jesu Christo

Christo apodreceo
no Sepulcro?

R. Não apodreceo,
que a Divindade
estavalhe unida; as-
sim como estava à
Alma, quando este-
ve apartada do cor-
po.

P. Quantos dias este-
ve o seu corpo no
Sepulcro?

R. Tres dias estive;
no fim dos quaes el-
le se levantou do
Sepulcro.

P. Por virtude de
quem?

R. Por sua propria
virtude se refusci-
tou glorioso.

P. Em presença de
quem?

R. Em presença dos
soldados, q os Ju-
deos tinhaõ man-
dado a guardar o
Sepulcro.

Christo mo ibude-
wo?

R. Icoheddi, noli
clodehi andce nhin-
ho idommo, mo wo
clo dehèm mo dan-
hi no ipèlèwj ibo.

P. oddeihò uquiè iclo
ibwyhohò mo ibu-
dèwo?

R. oddeli clowitane-
dique uquie, aboho
uro boetoddicli bo
ibudewo.

P. mo Icrodcetede
kunne?

R. mo Icrodceteho
Icangri idze iboè-
toddi.

P. Ipennehode cun-
ne?

R. Ipennehoa bwyè
munhaquie d ba-
buili no Judeoa do
Inunhea.

C

P.

P. Porque razaõ tinhaõ elles mandado soldados?

R. Para impedir que os Discipulos não furtassem o corpo; porque Jesu Christo lhes tinha declarado já de antes, que havia de resuscitar tres dias depois da sua morte, o que não queriaõ crer.

P. Ficàraõ por ventura assustados os Judeos, quando souberaõ a Resurreiçaõ de Jesu Christo?

R. Muito assustados ficàraõ; porq' virãõ entaõ, que Jesu Christo não mentira, quando muito de antes lhes tinha dito: Eu sou Deos, & por final, q' fallo

P. Idommode ibabui-ba munhaquiea?

R. mo Ipelettowan-gan Jesu Christo iboètoddi clowjtanedique uquie aboho dinhiate; idzenne icotkoa discipuloa ibuyèhoho dipadzua.

P. ibèpliboea queda de Judeoa no Inetsoinhaa ihoetoddi Jesu Christo?

R. ibèpliboea idzeabahi, mo Inetsote, inhaa do coho uplè quie Jesu Christo no Immequieho hanydza, nhinho coho idce.do ibenhiete dzuplèquie boever-

verdade; heideme
refuscitar depois
de minha morte.

P. Que instrucção
devemos dahi tirar?

R. Dahi conhece-
mos, q̃ Jesu Chris-
to he verdadeira-
mente Deos; porq̃
se não fora Deos;
depois de haver di-
to: Eu sou Deos,
Deos, que fora au-
thor desta Refur-
reição cooperàra á
mentira: hora cla-
ro està ser impossí-
vel, que Deos coo-
pere, & confirme a
mentira: logo Jesu
Christo he Deos.

P. De que modo re-
fuscitou Jesu Chri-
sto?

R. Sua Alma tornou
a entrar em seu
corpo.

toddi idcedi aboho
Inhiate.

P. wjdde Inerfo kun-
naa idommo?

R. netso kunnaa Jesu
Christo coho nhin-
ho idze, noli no
nhinhoquiedehi a-
boho Imme, nhin-
ho coho idce, nhin-
ho dupeboètoddili
thuba do coho mo
uplète, thunuquie-
ba nhinho mo uplè-
te nélu, mo uro
nhinho idze Jesu
Christo.

P. oddewo boètod-
dicli Jesu Chri-
sto?

R. tecli danhy han y
dibwyehoho clo-
mahemcli idommo.

Cij P

- P. A quem he, que Jesu Christo appareceo depois de se levantar do Sepulcro?
- R. Primeiramête appareceo a sua Mãe Santíssima a Virgẽ Maria, ao depois a Santa Maria Magdalena, & finalmẽte aos seus Apostolos, & Discipulos.
- P. Quando he que resuscitou?
- R. No dia de Pascoa chamado da Resurreiçaõ.
- P. Como nos havemos de haver neste tempo?
- R. Alegrarmo-nos na Resurreiçaõ de N. Senhor, assim como nos entristecemos no tempo da sua Payxaõ.
- P. hainde cunne tepèlèbwjcli kupadzua Jesu Christo?
- R. tepèlèbwicli do idcebutte han y didhè Virgem Maria aboho uro han y Sâta Maria Magdalena, aboho han y dinunhiu Apostoloa.
- P. oddengui quedde iboetoddi?
- R. mo festa Pascoa didzeli vquie do iboetoddi.
- P. widde katseadi mo boètoddingui cupadzua?
- R. widdeli kuthui-tuadi mo diboetoddingui mono kudzeclia mo dinhiangui.

P. Porque razão nos
havemos de ale-
grar?

R. Por sabermos que
havemos de refuf-
citar tâbem à imi-
tação de Jefu Chri-
fto; porque elle he
o noſſo irmaõ: por
onde vai hũ irmaõ,
vai o outro.

P. A morte tem ago-
ra contra nòs o po-
der que tinha?

R. Noõ tem: porque
N. Senhor morren-
do matou a meſma
morte.

P. Como aſſim? naõ
morremos por vẽ-
tura?

R. Verdade he, que
morremos; porẽm
iſto naõ he morte;
he ſomno; depois
de dormirmos, Jefu
Chriſto nos ha de
acordar.

P. idommode kuthui-
tuadi?

R. mo inetſo kunnaa
kuboetoddiadi de-
hẽm aboho Jefu
Chriſto, noli anro
kupoppo, mo jwwo
ipoppo uro jwwja
ibuirante aboho.

P. Crodce quedde
doihi Inhiate kaid-
za?

R. crodceddi, noli
pahcli inhíate no
kupadzwa no In-
hia.

P. Kunhiaquieba
quedde?

R. Kunhiaploh, w-
anddi uro Inhiate
nélu, uro vnnute,
aboho kunnuclia
pepodfobúye katſe-
adj no kupadzwa
Jefu Chriſto. P.

- | | |
|---|---|
| P. Quando ha de ser isto? | P. oddêgui uro quedde? |
| R. Quando nos levantarmos todos de nossas covas. | R. mo kuboètoddin-guidi búye bo kubèdèwoa. |
| P. Refuscaráõ também as nossas almas? | P. boèttoddiba quedde kanhia? |
| R. Naõ; porq̃ nossa alma naõ morte, quando morremos: lô nosso corpo morre; & por isso lô nossos corpos haõ de refuscar. | R. boettoddiddj, noli Inhiaquieba Kanhia, bihè Kubuyehohoa Inhia, mo uro bihè kubuyehohoa diboètoddilidi, |
| P. Refuscaráõ por vêtura os animaes? | P. boètoddia quedde aindhèadi? |
| R. Naõ: porque elles naõ tem almas como nós; por isso quando morrem, acabaõ por hũa vez. | R. boètodiddi, mo wanquie anhi idõmoa, mo uro no Inhia, Inhiaidzea. |
| P. Havemos por vêtura de refuscar todos do mesmo modo? | P. hoho quedde Katseadi mo Kuboèttoddite? |
| R. Naõ: os bons | R. hohodea, Icãgrite
Chri- |

Christãos refuscitarão gloriosos; mas os maos Christãos, & os Pagãos refuscitarão muy fey os.

Christãos buqnè-quèa iboettodiadi Kó ibuangate, id-deho di Christaõ quieli Inanlea iboè-toddiadi.

P. Poderemos morrer depois de nossa refurreiçaõ?

P. Kunhiamanhem-di aboho Kuboè toddiclite?

R. Não poderemos mais morrer.

R. Kunhiamanhem-nuddj.

Enfinode Jesu Christo subindo ao Ceo.

Wrobwi mo Jesu Christo diboèli mo hemwj.

P. **Q**UANTOS dias N. Senhor Jesu Christo depois de sua Refurreiçaõ esteve na terra com seus Discipulos?

P. odde icloiho uquie ba Jesu Christo mo radda aboho dinũ-hiu bo iboètoddi?

R. Deteve-se quarẽta dias, ensinando a seus Apostolos o modo de instruir, & converter as nações da terra.

R. oddeli quarenta vquie ba dadiqued-de do dinunhiu Apostoloa wo do Ilangri dseho mo radda.

- | | |
|---|---|
| P. Depois disto para onde foi? | P. moande jwj abo-
ho? |
| R. Foi ao monte Olivete, donde subio ao Ceo. | R. iboècli mo hém-
wj bo boeddo Oli-
vete. |
| P. Em presença de quem? | P. ipennehode cun-
ne? |
| R. Em presença de sua santíssima Mãe, & de todos os seus Discipulos. | R. ipenneho didhè
iddeho dinunhiu. |
| P. Quando he que subio ao Ceo? | P. oddengui iboe
mo hémwj? |
| R. No dia da festa da Ascençaõ. | R. oddelimo festa
Ascençaõ. |
| P. Aonde està elle agora? | P. moandé cunne
pide doihi? |
| R. Está no Ceo assentado à mão direita de seu Pay. | R. daddidehiloboè
iddeho dipadzu mo
hemwj. |
| P. Isto de que modo? o Deos Padre està assentado? | P. widde uro daddi?
daddi quedde Ipad
zu? |
| R. Não; que não tem corpo: com tudo fallamos assim, para entendermos, | R. daddiquiebabloh
mo wanquiete ibu-
yehoho Ibonò Im-
morôkummea bo
que |

que Jesu Christo
he igual em tudo a
seu Eterno Pay.

Inetso kunnaa bē-
nebuye Jufu Chri-
sto iddeho dipadzu
mo dicangrite wo-
hōye.

P. Como nos have-
mos de haver neste
mysterio?

P. Widde kũne kat-
seadi doihi?

R. Alegres com a es-
perança de subir-
mos tâbê ao Ceo, se-
guindo a Jesu Chri-
sto nosso irmão.

R. widdeli kuthui-
tuadi mo kubaban-
hĩa Ibette kuboca
aboho Jesu Christo
kupoppo mohe-
muidi.

P. Que faz o diabo
com ver isto?

R. Widde nienwo
idommo?

R. Tem grande ver-
gonha de ver que
alcançamos a glo-
ria muito melhor,
que o Paraíso ter-
real, que por sua in-
veja, & tentação ti-
nhamos antigamē-
te perdido. Elle es-
tã raivofo, de que
N. S. Jesu Christo
nos abrisse a todos

R. Anaclèidzeabahi
mo ywanycatsfete
kunnaa aranquē-
idze dicangrili bo
Paraíso terreal ipli-
te proh kunnaa
quenhié mo dihen-
coddhete. Vnnuilè
radamwj mo Ipē-
wjclite Jesu Chri-
sto kupadzwa ku-
doabuye anranquē
o Ceo,

o Ceo, q̃ estava de
antes fechado.

P. Jesu Christo subi-
do ao Ceo, deixou
por ventura de es-
tar na terra?

R. Como Deos està
na terra: porque
Deos enche tudo:
come homem só-
mente està no Ceo,
& tambem no Sã-
tíssimo Sacramen-
to.

P. Quando he que el-
le mandou do Ceo
o Espírito Santo
aos seus Apostolos?

R. Foi o dia de Pen-
tecoste, que se cha-
ma a festa do Espi-
rito Santo, dez dias
depois de ter subi-
do ao Ceo.

P. Para que entrou o
Espírito S. nelles?

Ipeihanclice quen-
hie.

P. No iboè kupud-
zua Jesu Christo
mo hemwj Piman-
hemquieba qued-
de mo radda?

R. mono nhinho pi-
dehi, noli motto
vohôye do nhinho,
mono dseho pide-
bihe mo hémwj,
mo Santíssimo Sa-
cramento noehem.

P. oddengui ibabwj
inha Espírito San-
to bohémwj han y
dinunhiu Aposto-
lica?

R. oddcli mo vquie
Pentecostes didzeli
festa do Espírito S.
quedamoedha lo-
boe uquie aboho
iboemo hémwj.

P. idommodé cunne
dziclo idommoa?

R.

R. Foi para os fortificar na prégação do Euangelho, & formar a Igreja?

P. Que coufa he Igreja?

R. He a cõgregação de todos os Christãos, que obedecem ao Papa nosso santo Padre, o qual he o Vigario de JESU Christo na terra.

P. Ha por ventura communicação de bẽs espirituaes entre os fieis Christãos, ajudando-se huns aos outros cõ orações?

R. Sim ha, pelo amor mutuo, que elles se tem huns aos outros; isto he, que chamamos cõmunicacão dos Sãtos.

P. Perdo anos Deos

R. do Ipécrodcea Inha de ipelea vróbwj nhinho han y dfeho Santa Igreja.

P. wjdde cunne Igreja?

R. widdeli muinhahote Christãos dinneli han y vmuiquede kupadzwa Papa, bowitane kupadzwa Christo mo radda.

P. Wrioba no Christãos dinahoa dadicliquea do nhinho Icangrite didohoa?

R. Wríoba Inhaã mo ducaa didohoa, wro commnnicacão dos Santos.

P. Pliba quede nhin-

os nossos peccados, quando nos arrependemos delles?

R. Perdoa, pelo ministerio dos Sacerdotes, quando o nosso arrependimento he verdadeiro: isto chamamos remissaõ dos peccados.

ho dilè kudôa mo kubuangatea, no kudzeya idômoa?

R. plibahi, moro Immea padzwarèa hamaddhy, no kudzeya mo kubuangatea, kabbi nhinho kudôa, remissaõ dos peccados wro.

Ensinode Jesu Christo voltando à terra para julgar o mundo.

P. Quando he, q Jesu Christo nosso Senhor voltará outra vez à terra a julgar o mûdo?

R. Não o sabemos; porque Deos nos escondeo isto: só Deos o sabe; porèm sabemos, que ha de vir.

Wrobwi mo Jesu Christo dittemanhêlidi mo radda do di hadde do dseho.

P. oddengui itte mànhem Jesu Christo mo radda do hadde kudôa Ipennehoa búye?

R. Netfonuquieba kunnaa, mo boeddo wro, no tupam cubôa, bihè tupam dinetsoli.

P. Deos não nos julga também quando morremos?

R. Sim julga: mas em particular julga a alma, & não diã-te de todos; além de que Deos não remunera então os nossos corpos: elles estão dormindo até os mandar levantar: só Deos por então remunerará as nossas almas, se ellas se achão boas, vão para o Ceo; se más, descẽ logo para o inferno.

P. Em que lugar ajuntará Deos todo o mundo para o julgar?

R. No valle de Josaphat.

P. Como se ha de fazer isto?

P. habbequieba qued de tupam kudôa mo kunhiangui?

R. habbebaploh, didzoho nelu iddeho anhy, ibono habbequieba ipennehoabúye, diquieba dehem habbe do Kubwjehoha, unnuinhattea ibette Pepodsoa no tupam, bihè do Kanhia habbeba inha, no Iangria iboèa queddeze mohémwj, no Inanlèa dziclobihèa mo anra idhu.

P. moandê muinhahobuyeba dseho no tupam bo idi habbeidôa?

R. moandeli mo Ibūnetebúye Josaphat.

P. oddewo?

R.

- | | |
|---|---|
| <p>R. Deos mandarà aos seus Anjos a trombetear por toda a terra, para acordarem todos os mortos, dizendo-lhes: Levantaivos mortos, & vinde a juizo.</p> | <p>R. babuiba Anjos no tupam mo radda uohôye do ibadda do ib addate tubàm bo pepodfoa dinhiali wohôye dadimmea; dopodfoa dinhiali, bruca, do iddi tupam habbe adôa.</p> |
| <p>P. Refuscaráõ por ventura todas as nação es?</p> | <p>P. boetoddia wohôye dseho do coho?</p> |
| <p>R. Refuscaremos todos pelo poder de Deos.</p> | <p>R. boétoddibuyeadimo Icrodcete nhinho.</p> |
| <p>P. De que modo virà Jesu Christo do Ceo?</p> | <p>P. oddewoitte Jesu Christo bo hémwidi?</p> |
| <p>R. Virà com grande poder, & magestade acompanhado de todos os seus Santos.</p> | <p>R. Ittedi Icrodcedze iddeho Santos wohôye.</p> |
| <p>P. Mandarà por ventura apartar os bôsdos maos?</p> | <p>P. Pihohoba quedde Iangrite bo dibu-angali?</p> |

R.

R. Sim: os Anjos a-
partarãõ huns dos
outros na presen-
ça de Jesu Christo,
collocarãõ os bons
à sua mão direita,
& os maos à sua
esquerda.

P. De que modo ha-
vemos de appare-
cer alli?

R. Sahiremos todos,
cada hum cõ a car-
ga de suas obras:
os bons carregados
de suas orações, de
seus jejuns, & de
suas esmolas: os
maos com a carga
de seus furtos, das
mortes q̃ fizeraõ,
& das torpezas em
que se enlodàraõ.

P. Que faraõ os maos
Christãos, & os Pa-
gãos?

R. Teraõ muita ver-

R. pihohoba no An-
jos Ipenneho Jesu
Christo, pepiba di-
cangrili mo boro-
nhemwj, ko di-
buangali mo boro-
wanyddumui.

P. odde wo kupelè-
wjadi?

R. Kupelèwja co-
hoa búye iddeho
kuëa do Kummo-
rote ; dicangrili
iddeho dye do dim-
mete han y tupam,
do wanwandete,
de wecolèquiete.
dibuangati iddeho
dye do Icottote, do
ipate dseho, do di-
ponhiete.

P. odde cunne dibu-
angali iddeho di-
christaóquieli?

R. anaclëidzea bahi,
gonha

gonha , & muito medo.

P. Porque?

R. Porque Jesu Christo se agastará hor-
rivelmente contra
elles, dizendolhes :
Ide malditos , ide
carga do diabo, vos-
so pay, apartaivos
de mim, para que
eu vos não veja
mais.

P. Que farão os bons
Christãos?

R. Alegrarsehão
muito , & não te-
merão; porq Jesu
Christo olhará pa-
ra elles com rosto
sereno , dizendo-
lhes carinhosamê-
te: Vinde filhos
amados, vinde co-
migo para o Ceo,
no Paraíso de meu
Pay, que vos ama.

hibannanrèidzea-
ba dehèm.

P. Idommodé cûne?

R. mo Ilèidze Jesu
Christo idôa , dad-
imme hanydza :
anhwja buanga hi-
bo anhuya ye nien-
wo aboho apadzua
bo anetsomanhê-
quia hinha.

P. odde dicangrili
Christãos?

R. Ithuituidzeabahi
iddeho Ibannanrè-
quia mo Inneonhe
Jesu Christo ha-
nydza , dadimme
brucâ, bonhunhu,
hidzucate , bruea
hioboho mo hém-
wj hamwj hipadzu
ducali adôa;

P.

P. Que coufa ha de succeder depois disto?

R. Entaõ nos a partaremos huns dos outros, se formos maos, Jesu Christo tomara a si os bõs, & deixará aos perversos?

P. Para onde iraõ os bons?

R. Sobiraõ com alegria para o Ceo, na companhia de Jesu Christo seu Pay, para se alegrarem alli para sempre.

P. Para onde iraõ os maos?

R. Cahiraõ todos juntos no inferno, com o diabo seu pay, para alli arderem para sempre.

P. Nunca sahiráõ mais dalli?

P. Widde cunne aboho wró?

R. do coho wjtteboè katsea kubohoadi no kunanlèa, mwi-penneba Jesu Christo kupadzua.

P. moande jwja dicangrili?

R. iboêboèa iddeho ithuitute aboho Jesu Christo dipadzua mo hémwjdi bo Ilambuiquie ithwitia dahandci.

P. moandè jwja dibuangali?

R. dzicloloboèa mo anra idhu iddeho nienwo dipadzwa bo Ilambwiquie Imaa Idommo.

P. pèlèwj manhea quedde ibo?

D

R.

R. Nunca : a terra se abrirà para os su- mir; entaõ fecha- rà Deos o inferno, & levarà a chave comfigo para o Ceo.	R. pelewj manhẽ- nuddi , dzihoba Radda hamaddi , docoho peihamba anra idhu no tupã, mujwjba totoclite daboho mo hẽmwj.
---	---

*Enfino do Nome , &
final do Christaõ.*

*Wrobui mo idze id-
deho Ibenhieie
Christaõ.*

P. **S**Ois Christaõ?

P. Christaõ onadce
quedde?

R. Sim Padre, pela
graça de Jesu Chri-
sto.

R. Christaõcli idce
mo graça JESU
Christo.

P. Porque dizeis pe-
la graça de JESU
Christo?

P. idommode/amme
mo graça JESU
Christo?

R. Porque nem meu
pay, nem minha
mãy, me fizeraõ
Christaõ; he Jesu
Christo por sua
graça.

R. mo diquie no ku-
padzua kudea bo-
ho kudôa kwwj-
clite do Christaõ,
bihẽ Jesu Christo
duddili uro idzedze.

P. Porque nos cha-
mamos Christãos?

P. hamaplẽe kud-
zea do Christãos?

R.

R. Por amor de Jesu Christo N. S. a quẽ adoramos, & de quem guardamos a doutrina.

P. Por ventura he coufa melhor, & mais excellente ser Christaõ, do que ser General, ou Rey?

R. Muito melhor.

P. Quando fomos feitos Christãos?

R. Quando o Sacerdote nos bautiza cõ a agoa.

P. Qual he o final do Christaõ?

R. He o final da S. Cruz.

P. Porque razão?

R. Porque JESU Christo N. S. morreu na Cruz.

P. Fazei sobre vòs o final da Cruz?

R. hamaplè JESU Christo idzenne kenaclea, cunnea dehèm han ydu-mwi quedde.

P. Mwj manhèm Iclangri, ibwye bo-
ho jwj do Christaõ
bo jwj do nanhe, do
Rey boho?

R. Muimanhem hi.

P. oddengui kwwa do Christãos?

R. mo kwwankut-sua no wáre do he-bedzu tupam.

P. andè Ibenhiete Christaõ?

R. andeli Ibenhiete crudza.

P. idommodè cûne?

R. mo Inhiacrite Jesu Christo mo crudza.

P. do benhie crudza adommo?

Dij R.

R. Pelo final da S. ✠ mo ibenhiete
 ✠ livranos Deos crudza ✠ docun-
 N. S. ✠ de nossos hea no kupadzwa
 inimigos, ✠ em tupam ✠ bo ku-
 nome do Padre, & manrantete ✠ mo
 do Filho, & do Espírito idze Ipadzu, Inhu-
 Santo. Amê. ra, Espírito Santo
 hammodi.

P. Porque dizemos P. oddekummea mo
 em nome, & não idze, mequieba mo
 em os nomes? idzete?

R. Dizemos em no- R, Kummea mo id-
 me, para significar ze bo Inetso cun-
 que ha hũ só Deos, naa idommo, bihè
 & não muitos; di- itsoho nhinho. Pè-
 zemos do Padre, & lèttoba ipadzu, In-
 do Filho, & Espírito hura, Espírito San-
 Santo, para en- to noli witanedi-
 tendermos, que ha que dseho mo nhin-
 tres Pessoas em ho.
 Deos.

P. Quando he bem P. oddéngui ibenhie
 fazermos sobre nós cunnaa crudza ku-
 o final da Cruz? dommohoadj?

R. Pela manhã, quã- R. no Icaye, no ku-
 do nos levâtermos, boètoddia; no ku-
 quando começa nhattea banran, no
 mos

mos nosso traba-
lho, quando o dia-
bo nos tenta, &
quando queremos
comer.

P. O final da Cruz
tem força contra as
tentações do diabo?

R. Tem: o diabo te-
me della, & foge:
nós não o vemos
fogir; porém he
eerto, que muitas
vezes foge de nós.

P. Porque fazemos
tantas vezes o final
da Cruz, & ha tão-
tas Cruzes planta-
das pelos cami-
nhos?

R. He para que nos
lembramos muitas
vezes, que N.S. Jesu
Christo morreo na
Cruz, & que tam-
bem devemos cada

hencoddhe katsea
no nienwo, no ku-
nhwa dehèm.

P. crodce Ibenhiete
crudza ho ihencod-
dhetete nienwo?

R. crodcehi: Iban-
nanré idzenne, ho-
pèlèwjquiba ibo;
netsoquiebabloh
kunnaa do kuppoa
wjqui kubôa, wj-
quiba nélu.

P. odde ibenhieron-
neba crudza ku-
dommohoa, toddia
dehèm crudza mo
jwowo?

R. oddeli, bo Inette-
ronnea inhia Jesu
Christo mo crud-
za, do kumwibuja
idoó dehèm, dadi-
damwj crudza ku-
dommohoa. hũ

hum de nòs, levar
nossa cruz à sua
imitação.

P. De que modo a
havemos de levar?

R. Fazendo peniten-
cia, aceitando de
boa vontade as do-
res, as doenças, as
injurias, & as ad-
versidades, que nos
succederem, & que
Deos nos manda.

*Ensino da obrigação
do Christão.*

P. **A** Que estamos
obrigados
como Christãos?

R. A crermos em
Deos tendo fé, a cõ-
fiarmos nelle ten-
do esperança, a o
amarmos tẽdo ca-
ridade.

P. Como havemos
de ter fé?

P. oddewo kudam-
wjadi?

R. iddeho tho peni-
tantia kunnaa mw-
jonhe dehèm un-
nute, alidzele, ut-
sodsohote, ibulète
dibewilj kaidza iba-
buite no kupam
kudôa:

*Wrobwj mo ye
Christão.*

P. widde kwëa mo-
no Christãos?

R. widdeli peddion-
he katfca mo Im-
mete tupam, ku-
neddia hany, idde-
ho kucaa idôo.

P. oddewo peddion-
he Katfadi? R.

- | | |
|--|--|
| R. Pela luz que Deos
nos infunde, cre-
mos em tudo o que
nos propõem a Sã-
ta Igreja. | R. iddeho Ihinne tu-
pam kaidza, thwo-
nheba katsea mo
Immete nhinho,
dipèlèli no Santa
Igreja kaidza. |
| P. Que coufas deve-
mos saber para
crermos nella? | P. widde Inetso kũ-
naadi do peddionhe
katsea? |
| R. Devemos saber o
Symbolo dos Apos-
tolos. | P. widdeli Immete
Apostoloa inhin-
hote Inhaa. |
| P. Dizei-o? | P. dopeletto euna a? |
| R. Creyo em Deos
Padre todo pode-
roso, Creador do
Ceo, & da terra, | R. peddi idce mo
nhinho ipadzu I-
crodnete do ducate
vohôye. |
| E em Jesu Christo
seu unico Filho N.
S. o qual foi conce-
bido pelo Espirito
Santo, nasceo de
Maria Virgem, pa-
deceo sob poder de
Poncio Pilato. | Peddi Idce dehèm
mo Jesu Christo
Inhura ninho ku-
padzua diwjli do
dseho mo katsea
mo Immuddhu Vir-
gem MARIA do
Icrodnete Espirito
Santo, dinhiacili
dehèm mo crudza |
| Foi crucificado, mor-
to, & sepultado. | D iiii Def- |

Desceo aos infernos.

Ao terceiro dia resurgio dos mortos.

Subio aos Ceos.

Està assentado à mão direita de Deos Padre todo poderoso.

Donde ha de vir a julgar os vivos, & os mortos.

Creyo no Espírito Santo.

Na Santa Igreja Catholica.

Na communicação dos Santos.

Na remissão dos peccados.

Na resurreição da carne.

Na vida eterna. Amen Jesu.

do habbe kubuan-
gatea no nanhe de-
hi Pontio Pilato,
iraiddiclite mo bu-
dèwo, claraiddocli
dehèm raddamwj
mo Limbo damwj-
pèle Icangrite din-
hiali quenhie, iboè-
toddicli dehem bo
budèwo mo di-
crodceteho aboho
wjtandique úquie,
iboècli dehèm mo
hemwj, Idommo
nanhedehiloboè id-
deho dipadzu bo it-
te manhê mo rad-
da doddi habbe do
Immorote dfeho
wohôye.

Peddi idce mo Espi-
rito Santo mohibè
Christãos do Inhũ-
hu tupam do duca-
te, dwwriolj dina-
hoa dadiclique do
nhinho

nhinho Icangrite
didohoa.

Peddi idce manhem
mo kabbi nhinho
kudôa mo kubu-
angatea no kudze-
ya idommoa.

Peddi idce dehèm
mo kuboètoddiadi
aboho kunhiate.

Peddi idce mojwja
Icangrite Chris-
tãos mo hémwi bo
Ilambuiquie ithui-
tua dahandcy, ko
ibuangate, jwja mo
idhu bo Ilambwi-
quie Imaa Idômo.

P. Fazei hum acto
de fé?

P. Dopeletto enna
peddi onadce, dad-
zubj.

R. Senhor Deos, cre-
yo firmemente em
todas as verdades,
que revelastes, se-
gundo mas pro-
põem a Santa Ma-
dre Igreja.

R. bopadzu nhinho
peddi idce mo am-
mete mo wo ipèlè
Santa Igreja hiěj.

P.

- | | |
|--|---|
| P. Que outra obriga-
ção temos como
Christãos? | P. Widde kuëa mã-
hem? |
| R. Devemos ter es-
perança em Deos
nosso Senhor. | R. Widde kunned-
dionhea han y ku-
padzua nhinho. |
| P. De que modo de-
vemos esperar? | P. odde wo bo kun-
nedionhea? |
| R. Confiando na bõ-
dade de Deos, que
elle nos darà os bês
que lhe pedimos
pela oraçãõ. | R. oddelikubabanhia
ibette idi tupam ku-
padzua kudôa Icã-
grite, idoo kuclic-
quiete no kummea
han y. |
| P. Qual he o bõ mo-
do de rogarmos a
Deos? | P. odde wo do kum-
meonhea han y? |
| R. Sabendo bem o
Padre nosso. | R. oddecli iddeho
Inetso cunnaa Pa-
dre nosso. |
| P. Dizei-o? | P. dopelettoenna Pa-
dre nosso? |
| R. Padre nosso, que
estàs no Ceo,
Santificado seja o
teu nome,
Venha a nós o teu
Reyno, | R. Kupadzua nhin-
ho dibbali mo arã-
què, donetsoa onad-
ce, dohanaclèa and-
zenne, duca adôo
dfeho wohôye dó-
Seja |

Seja feita a tua vontade,

Assim na terra, como no Ceo;

O paõ nosso de cada dia nos dà hoje,

E perdoanos nossas dividas; assim como nós perdoamos aos nossos devedores,

E não nos deixes cahir em tentação;

Mas livranos de mal.
Amen Jesu.

nanhe hidommo-
dè bo imwj Iac-
cedde do anunhiu;
do Innea búye do
amuiquede mo rad-
da, mono Innea
búye do amuique-
de mo hémwj.dod-
di enna hyammit-
tedè moenaham,
docabbi enna hi-
dôodè mo hibuan-
gatedè anhiëj, mo-
no wo hicabbidè
do dibuangali hië-
iddè dopecrodce
Iadcedde ho Ihen-
coddhete nienwo,
donunhie Iadced-
de bo Ibulète bam-
modi Bopadzu
nhinho.

P. A quem mais fa-
zemos oração?

R. Não só a fazemos
a Deos, senão tam-
bem à Virgem Ma-

P. hainde manhem
Kummea cunne?

R. Wanybihequie
kummea han y tu-
pam, kummea de-
ria,

ria, aos Santos, &
aos Anjos, para q
elles nos ajudem,
rogâdo a Deos por
nos.

P. De que modo o-
rais à Virgem Ma-
ria?

R. Ave Maria, chea
de graça;

O Senhor he com-
tigo:

Benta es tu em as
mulheres,

E bento he o fruto
do teu ventre

JESU.

Santa Maria Mãy de
Deos,

Roga por nós pec-
cadores, agora, &
na hora da nossa
morte. Amen Jesu.

hem han y kud-
dhea Virgem Ma-
ria, han y Santos
bo kwwriôa inhaa
dadicliquea Ican-
grite do tupam
kamaddia.

P. oddewo amme hã
y Kuddhè Virgem
Maria?

R. hitidaclo Kuddhu
anhiëj bo Maria
Immottote do gra-
ça, pide nhinho an-
hie boho, onadce
dicangrili bo tetfi-
tea wohôye, can-
griidze dehem anú-
ra Jesu: Santa Ma-
ria idhè Inhúra
nhinho docliqueie
doihi, mo hinhian-
gui dehem hyam-
addidè dibuanga-
clily. hammodi bo
Virgem Maria.

P.

P. Quem fez estas orações?

R. O Padre nosso fello N. S. Jesu Christo: & a Ave Maria o Archanjo S. Gabriel, & S. Isabel fizeram o principio, & a Igreja o fim.

P. Fazei hum acto de Esperança?

R. Senhor Deos, espero que depois de eu morrer, me levareis ao vosso Paraíso, por amor de meu Senhor Jesu Christo, que morreu na Cruz, & pagou por meus peccados, de que muito me peza.

P. Que outra obriga-

P. andè cunne duninholi Immorote Immeee?

R. Padre nosso ninhocli no kupadzua Jesu Christo, kó Ave Maria ninho-banrancli Archanjo S. Gabriel, iddeho Santa Isabel, daheclwi ninhocli no Santa Igreja.

P. dopoletto enna, neddi onadce han y tupan?

R. bopadzu tupam, dzubabanhí ibette muiddo idce enna anhieboho mo hemwj aboho hinhiate hamâplè Jesu Christo hipadzudè dinhiacilili mo crudza, duddili habbedo hibuangate idomdo hydzeia.

P. Widde kwea
çaõ

çãõ temos como
Christãos?

R. Temos obrigaçãõ
de amar a Deos so-
bre todas as coufas.

P. Qual he o modo de
amarmos a Deos?

R. Amalohemos
guardando os seus
mandamentos.

P. Quantos faõ os
mandamentos de
Deos?

R. São dez.

P. Dizey-os?

R. 1. Amaràs a Deos
sobre todas as cou-
fas.

2. Não juraràs o seu
fãto nome em vaõ.

3. Guardaràs os Do-
mingos, & a Fes-
tas.

4. Honraràs a teu
pay, & a tua mãy

manhem?

R. Widdeli kucaa do
ninho mwj man-
hem bo Icangrite
wohôye.

P. odde wo do kucaa
do nhinho?

R. oddeli kucaa idôo
iddeho Kûneonhea
do dumiquede.

P. oddeiho vmuique-
dete nhinho?

R. oddeli dez.

P. dopoletto cunaa?

R. 1. do acaidze do
Kupadzua nhinho-
dj.

2. mecaquie onadce
do tupamdj.

3. donunhie Domin-
gos iddeho festadj.

4. doanhyanaclè id-
zenne apadzu, id-
zenne andhèdj.

5. Não

5. Não mataràs.

5. pahinhiaquie dse-
ho mohodcedj.

6. Não fornicaràs.

6. doambuitonne-
quieadi.

7. Não furtaràs.

7. do acotottoquiedi.

8. Não levantaràs
falso testemunho.

8. Mepeddiquie on
adcea anhiëihoadj.

9. Não desejaràs a
mulher do teu pro-
ximo.

9. neyetta quieaboho
ideinhu bannaho-
yadj.

10. Não cobiçaràs
as coufas alheyas.

10. Iwanhuquie on
adcea mo hiquie
abwihodj.

P. Em que se resumê
estes dez manda-
mentos?

P. andè cunne wid-
cedcè umuiquedete
tupam?

R. Em amarmos a
Deos sobre todas as
coufas; & a nosso
proximo como a
nòs mesmos.

R. andeli kucaaidze
do nhinho bo wo-
hòye, kucaa dehèm
do kubuiho mono
kvcaa Kudohoa.

P. Fazei hum acto
de amor de Deos?

P. dopeletto. enna
acaidze do nbinho.

R. Meu Deos, & Se-
nhor, eu vos amo
mais do que a meu
pay, a minha mãy,

R. bopadzu nhinho,
mwi manhèm dzu-
ca adôo bo hipad-
zu, bo hidè, bo wo-

& de que todas as coufas; por que fois infinitamente melhor que elles.

P. Quantos mandamentos ha da Santa Madre Igreja?

R. São cinco.

P. Dizei-os.

R. O primeiro ouvir Missa inteira os Domingos, & as festas de guarda.

2. Confessar ao menos hũa vez cada anno.

3. Commungar pela Pascoa da Refur-reiçaõ.

4. Jejuar quando mã-da a Santa Madre Igreja.

5. Pagar dizimos, & premissas à Igreja.

hôye, noli mui mã-hem Icancri onad-ce bo Icangrite wo-hôye.

P. oddeihô itsoho muiquedete Santa Idhè Igreja,

R. oddeli cinco.

P. dopeletto enna.

R. 1. mo Domingo mo festa dehem netso Missa enna-di.

2. Manhemquie bat-ti bo aipaboèadi.

3. mui ennadi Sacramento commu-nhaõ mo Pascoa.

4. Wanwanddè onà-adce mo wanwuã-denguidj.

5. di enna dieimos do Santa Igreja: di.

Enfino do peccado.

Wrobwi mo Buanga.

P. Qual he o pe-
yor de todos
os males?

P. andè bulé dibulèli
bo ibulète wohô-
ye?

R. He o peccado.

R. andeli Buanga.

P. O peccado he por
ventura peyor que
as doenças, que as
bexigas, que as ti-
ficas, & que a mor-
te?

P. muimanhẽ qued-
de ibúlè buanga bo
alidzete bo bororu,
bo boecla, bo in-
hia?

R. Sim he.

R. muimanhemhi.

P. Que coufa he o
peccado?

P. Widde Cunne
buanga?

R. He hũa resisten-
cia ao que Deos
Senhor nosso mã-
da.

R. Widdeli toiddè
kupadzua tupam
mo dumuiquede.

P. Quantas sortes ha
de peccados?

P. oddeiho itsoho
buangate?

R. Ha o peccado, q̃
fez o nosso primei-
ro pay Adaõ, cha-
mado peccado ori-
ginal, & ha pecca-

R. oddeli buanga it-
tore no kutthôa
Adam, idze buanga
original; buanga
dehem ittote kun-

E do,

do, que fazemos,
chamado actual.

P. Quantos generos
ha de peccados, que
fazemos?

R. Dous: peccado le-
ve, que se chama
peccado venial, &
peccado grave, que
chamamos mortal.

P. Que coufa he o
peccado venial?

R. He hum peccado
que faz a nossa al-
ma doente; porèm
naõ a mata.

P. Que coufa he o
peccado mortal?

R. He hum peccado
maligno, que causa
a morte à nossa al-
ma; por isso se cha-
ma mortal.

P. Por hum só pec-
cado mortal vai a
gente por ventura
ao inferno?

naa, idze buanga
actual.

P. oddeiho buanga-
te ittote kunnaa?

R. oddeli witane, bu-
anga buppi uro
peccado venial, bu-
anga bulè, uro pec-
cado mortal.

P. ande quedde buã-
ga venial?

R. andeli buanga du-
cangriquieli kan-
hia pahinhiaquie-
ba nelu.

P. andè cunne buã-
ga mortal?

R. andeli buanga bu-
lè dupahinhia idze-
ljkanhia, mo uro
idzeba buanga du-
palj.

P. mo bihè buanga
mortal wjba qued-
de dfeho mo idhu
nienwo?

R.

R. Vai: que por hum só peccado mortal, que antiguamente fizeraõ os Anjos, cahiraõ elles no inferno, aonde por seu peccado se fizeraõ diabos.

P. Pelo peccado venial imos tambem ao inferno?

R. Não: por èm abre o caminho para elle.

P. He por ventura peccado grave, de nunca, ou quasi nunca rogar a Deos, & viver esquecido delle?

R. Sim: porque què assim vive, não ama a Deos; & por não fazer conta delle, não o respeita como deve.

P. He peccado mor-

R. wibahi noli mo bihè buangabulè dzicliboea tudenhie Anjos dibuangaljmo idhu, bo jwja dahandcj do bulea nienwoa.

P. wiba dseho mo idhu dehem mo buanga venial?

R. widdj pemwiba jwowo han y nélu.

P. buangabulè quede, Immebuppiquie han y nhinho, Inettoquieidze dehem kanateiquiè?

R. buangabulèhi noli dummoroli vcaquieba idôo, hanaclèquieba idzenne mo Itaruruquiea ibo.

P. bulèbuanga quede
E ij tal

taltal vez de mandar vir os feiticeiros, para curar os doentes com affopros?

R. Sim he.

P. He peccado mortal de dar em seu pay, ou sua may?

R. He peccado mortal.

P. He peccado mortal desejar interiormente com advertencia peccar com algũa mulher?

R. He por certo. (He necessario advertir, que os Indios imaginaõ, que o desejo cõsentido não he peccado.)

P. He peccado mortal o embebedar-se de vinho?

R. He.

P. Os peccados ca-

de Imctte bydza-mu uplè do bonhiahem, do puh dicangriguieli?

R. buanga bulèhi.

P. buanga mortal quedde ipah didhè dipadzu boho?

R. buanga mortal dehi.

P. buangabulè quedde thuiho Raddamwj mo neyettate aboho telfi, anran boho?

R. buangabulèhi.

P. buangabulè quedde jwoddo do yëru?

R. buangabulèhi.

P. oddeiho itsoho pitaes

pitaes quantos fao?

ibuángate bulèa
ipadzua bannaho-
ya buangate?

R. São fete.

R. oddeli fete.

P. Declarai-os?

P. dopèlètto idzea
enna.

R. 1. Soberba. 2. A-
vareza. 3. Inveja.
4. Luxuria. 5. Gula.
6. Ira. 7. Preguiça.

R. 1. neddi daiho. 2.
wecolè. 3. jwanhu
han y dibwiho. 4.
buitonne. 5. ibulèe.
6. Ilèwiddo. 7. Inhi-
coro.

P. Quantas virtudes
ha contrarias a ef-
tes peccados?

P. oddeiho itfoho vir-
tudes vmanrante
han ydza?

R. São fete.

R. oddeli fete.

1. Humilda de contra
a Soberba.

1. Innediquie daiho
umanranba han y
neddi daiho.

2. Liberalidade con-
tra a Avareza.

2. wecolèquie vmã-
ran han y wecole-
te.

3. Caridade contra
a Inveja.

3. Iwanhuquie vmã
ran han y jwan
hutce.

4. Castidade contra
a Luxuria.

4. bwitonnequie v-
manran han y bwi-
tonne, 5.

- | | |
|----------------------------------|---|
| 5. Temperança contra a Gula. | 5. Ibulequiete vmanran han y ibuleè. |
| 6. Paciencia contra a Ira. | 6. Immenequiete vmanran han y Immennete. |
| 7. Diligencia contra a Preguiça, | 7. Inhicoroquiete vmanran han y Inhicorote. |

Enfimo dos Sacramentos.

wrobwi mo Sacramentoa.

- | | |
|--|---|
| P. Q ue remedios temos contra os peccados? | P. ande wanadzi do kubuangatea? |
| R. Temos os Sacramentos. | R. andeli Sacramentoa. |
| P. Quem instituhio os Sacramentos? | P. andè duninholi Sacramentoa. |
| R. Instituhi-os N. S. Jesu Christo por mefinhas contra as doenças de nossas almas. | R. ninhocli no kupadzwa Jesu Christo do wanadzjalidzete kanhia. |
| P. De que modo curão os Sacramêtos as nossas almas? | P. oddewo Icangriba kanhia Inhaa? |

R.

R. Conferem a graça aos que nao lhes põem obstaculo, expulsando delles o peccado.

P. Quantos Sacramentos ha?

R. São sete.

P. Declarai-os?

R. 1. Bautismo. 2. Cõfirmaçaõ. 3. Comunhaç. 4. Penitencia. 5. Extrema-unçaõ. 6. Ordem. 7. Matrimonio.

Enfinodo Sacramento do Bautismo.

P. **Q**ue coufa he o Sacramento do Bautismo?

R. He hum lavatorio exterior, feito pelo Sacerdote, que representa o lavato-

R. diba graça do dimwjonheli, ham-pèleba ibuangate bulè ibôa.

P. oddeiho itsoho Sacramentoa?

R. oddeli sete.

P. dopeletto idzeanna?

R. 1. Bautismo. 2. Cõfirmaçaõ. 3. Penitencia. 4. Communhaõ. 5. Extrema-unçaõ. 6. Ordem. 7. Matrimonio.

wrobwj mo Sacramento Bautismo.

P. widde uro Sacramento Bautismo?

R. wanykutsute do hebbedzu tupam no warè dibenhieli wanykutsute kan-
E iiiij rio

rio de nossa alma,
que por elle está la-
vada do peccado de
Adaõ, que está em
nós.

P. Quantas vezes se
deve baptizar cada
hum de nós?

R. Hũa só vez.

P. Os meninos que
acaço morrem de-
pois do Baptismo,
vão por ventura ao
Ceo?

R. Vão logo: mas os
que morrem sem
elle, não vão.

P. Quem tem o offi-
cio de baptizar?

R. Os Sacerdotes:
porém quando não
ha Sacerdote, póde
qualquer pessoa
baptizar, de medo
que o menino não
morra sê Baptismo.

hia, mo pecla ibuã-
gate kutthoa Adam
dibali Idommoa.

P. oddeiho cwany
kutsua no warè do
hebbedzu tupam?

R. oddeli bihè.

P. winhua wanycut-
fute no Padzuarê
wjbihea mo hém-
wj quedde no Inhia-
ploh?

R. wibihèhi: ko wa-
nycutfuquiete wi-
nuquiebahj.

P. yede cunne wa-
nycutsu do hebbed-
zu tupam?

R. ye padzuâre, ibo-
no eo waquie Pad-
zuaré, bulèquieba
wanycutsu do heb-
bedzu tupam no
dseho, idzenne In-
hia wjnhua ibo.

P.

P. Porque nos dà fal
o Sacerdote quan-
do nos bautiza?

R. Para que a pala-
vra de Deos nos fe-
ja laborofa.

P. Para q̃ nos põem
a faliva nos nari-
zes?

R. Para nos fazer a-
mar o cheiro das
virtudes.

P. Que diz o Padre
quando bautiza?

R. Eu te bautizo
em nome do Pa-
dre, & do Filho, &
do Espirito Santo.
Amen.

P. Para que dà elle
nomes de Santos
aos meninos?

R. Para que os meni-
nos os imitem em
fuas virtudes, quã-
do tiverem idade
para iffo.

P. Idommode di
nianhy no warè
cudoa?

R. bo ita wrobwj
nhinho kaidza.

P. idommode heba
nabydze do dzecu?

R. bo dziclocu vm-
wiquede tupã kaid-
zu.

P. widde Imme Pad-
zuârè no wanycut-
fu inha?

R. wanycutfu onad-
ce hinha moidze
ipadzu inhura, Ef-
pirito Santo ham-
modi.

P. idommode di id-
ze Santos do wjn-
hwa?

R. bo wmwibwia
do Santos mo dim-
morotea no ibuyea.

- | | |
|----------------------|----------------------|
| P. Para que nos daõ | P. odde itsoho Iran- |
| Padrinhos, & Ma- | dete, idzidete bo- |
| drinhas? | ho? |
| R. Para que nos en- | R. oddeli bo Immea |
| finem a doutrina | hamaddi no ibu- |
| Christã. | yéwja. |
| P. Naõ se pódem ca- | P. toquieba quedde |
| lar com seus afilha- | iboitto mo tupam |
| dos ou afilhadas? | iddeho? |
| R. Naõ; que saõ seus | R. Toddi, noli Din- |
| filhos espirituaes. | unhiu mo tupam. |

*Ensinodo Sacramento
da Confirmação.*

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| P. Q ue coufa he | Wrobwj mo Sacra- |
| Confirma- | mento Confirmação. |
| ção? | P. Widde cunne uro |
| R. He hũa unção de | Confirmação? |
| oleo consagrado, q̃ | R. Widdeli ihete do |
| o Bispo faz na testa | nianddi tupam no |
| do homem bauti- | padzwarè Bispo |
| zado. | moicoibè dichri- |
| P. Com que acção | staõclili. |
| faz o Bispo esta | P. iddeho decunne? |
| unção? | R. Iddeho po buppi- |
| R. Com dar hũa pe- | bydzecro iheclite |
| quena bofetada ao | ungido, |

ungido, para elle
entender, que não
ha de ter vergonha,
diante de todos de
professar a Ley de
Christo.

P. Para que unge o
Bispo a testa?

R. Para nos dar for-
ça contra as tenta-
ções do diabo, &
para nos roborar
na Fé de N. Senhor
Jesu Christo.

P. Temos obrigação
de morrermos, an-
tes que negarmos
a Fé de Jesu Chri-
sto?

R. Sim temos.

P. Como se chamaõ
os que morrem pe-
la Fé de Christo?

R. Chamaõse Sãtos
Martyres.

inha bo inetso cun-
naa idommo, ku-
hanaclêsquiea ipen-
nehoa bûye kwwj-
clite do Christaõ.

P. idoodè hè icoibè
no Padzwarè Bis-
po?

E. do pecrodce kat-
sea ho ihencodhete
nienwo do kuclod-
dia dehẽ mo iped-
dite katsea mo Jesu
Christo cupadzua.

P. Kuea do kunhia-
quieho bo ipli cun-
naa peddi mo nhin-
ho?

R. Kwehj.

P. Widdeidze dipa-
inhialj humaplè
Jesu Christo?

R. widdeli idzea Mær-
tyres Santos.

*Ensinodo Sacramento
da Penitencia.**Wrobwj mo Sacra-
mento wipaboè.*

P. **Q**ue coufa he
Confissão?

P. widde cunne Sa-
cramento wipaboè?

R. He o remedio das
doenças de nossa
alma.

R. widdeli wanadzi-
ho alidzete kan-
hia.

P. Que virtude tem?

P. idooode cunne Ic-
rodce.

R. Tem virtude de
riscar os peccados
que fazemos de-
pois do Bautismo,
fazendo-nos pre-
catados, para não
tornarmos mais a
peccar.

R. crodce do pecla
kubuangatea abo-
ho kwwjclite do
Christãos, dunun-
hieli katsea dehèm
idzenne kubuan-
gamanhea.

P. Quantas condi-
ções ha para fazer
boa confissão?

P. oddeihoye do kw-
wjpaboèonhea?

R. São tres.

R. oddeli witanedi-
que.

P. Declarai-as?

P. dopeletto enna?

R. Termos verdadei-
ro pezar de nossos

R. Kudzéyaonhea
mo kubucangatea;
pec-

peccados: declarar-molos todos ao Sacerdote, & cõprimos a penitencia que nos he impof-ta.

P. Fazei hum aõto de hum verdadei-ro pezar?

R. Senhor Deos, te-nho grande vergo-nha de levantar os olhos para vòs; por-que eu vos offendi por meus pecca-dos, tenholhes a-borrecimêto, porç vos cauzaõ muito mau cheiro: fostes taõ bom para mim, & eu taõ mau para vòs: não fiz conta de vossos preceitos; pequei em vossa prefença, sem vos ter respeito: difto me peza grande-

kupèm wionhea dehèm han y pad-zuârè: dionhe cū-naa habbe do ku-buangaclete.

P. dopèmui enna andzéyaonhe.

R. bopadzu nhinho hyanâclè clubwi-hinneiboè anhièj, noli hidzudfohocli adôo mo hibuan-gacile : hibidze-cradda idôa mo thalea anhièj. can-gri idze prohonad-ce hièj, ibono bu-anga idce anhièj, nequieba idce do amwiquede, apen-neho hibuangacli-hi, hyanacèlequie-ba andzenne. hyd-zeyaidzeaba ido-mo, bopadzu tu-mente

mente, meu Deos,
& Senhor; perdo-
aime por vossa pie-
dade: não tornarei
mais a vos offêder.

P. Os que sem pezar,
se contentão de di-
zer seus peccados
só da boca; con-
fessaõse bem?

R. Não: mas antes
fica Deos mais a-
gastado contra el-
les, por não terem
dor no coração de
seus peccados.

P. Que meyo have-
rà para bem decla-
rarmos nossos pec-
cados?

R. Devemos fazer
particularmête hũ
bom exame de nos-
sas acções, de nos-
sas palavras, de nos-
sos pensamentos,
& emfim de todos

pam, dopri anlè
hidoo, moroman-
hemquieidcedi.

P. dipèlèroroli di-
buangate mo con-
fissaõ wipaboèon-
hea quedde?

R. Wipaboèonhed-
di. Ilè mahèm tu-
pam idôa mo idze-
yonhequia Rad-
damwj.

P. oddewo kupèlè-
onhea kubuanga-
te?

R. oddeli kunnene-
wja quieho kubid-
zohoa mo kummo-
rote, mo kummete,
mo kutthute, mo
kubuangacлите wo-
hôye bo kupèlèadj.
nossos

R. Sim he: os que assim se confessaõ cometem sacrilegio, & não pôdem commungar: o diabo lhes fecha assim a boca, para q̃ não sayão por ella os peccados.

P. Só aos Sacerdotes nos havemos de confessar?

R. Só: porque a elles Deos deu este poder.

P. He mà coufa deixar com reparo, & negligencia de cõprir a penitencia, q̃ o Padre impoz?

R. Muito mà: porque temos obrigaçãõ de a satisfazer.

P. Jesu Christo não satisfez por nossos peccados?

R. bulèhi. dummorobitoquieba mwj Sacramento Cõmunhaõ. Peihãba duwolidze no nienwo idzenne ipèlèa dibuangate.

P. bihèquedde do Padzwarè kwwjpaboèadj?

R. bihehi, noli bihè idôo dicli uro no tuquam.

P. bulèquedde itaruquie bo habbequeddeclite no padzwarè mo confissaõ?

R. bulèhi, kuëa do kuhabbeonhea do kubuangate.

P. diquieba quedde habbe no kupadzua Jesu Christo kamaddhia?

R.

R. Assim he: porèm
devemos fatisfazer
com elle, para que
com elle juntamẽ-
te nos alegremos
no Ceo.

P. Quem são os Chri-
stãos que fatisfazẽ
bem?

R. São aquelles, que
se agastaõ contra si
mesmos, para que
Deos não se agas-
te contra elles; &
fazem a si mesmos
justiça, para que
Deos lhes faça mi-
sericordia.

*Enfinodo Sacramento
da Communhaõ.*

P. Qual he o ma-
yor, & o
mais excellẽte dos
Sacramentos?

R. dibaploh, kuëa
do kubahbeo-
nhea iddeho nelu.
bo itsoho kuanhu
dehem do ithuitu-
te aboho mohém-
wj.

P. ande cunne Chri-
staõ duhabbeonhe-
lj?

R. Andeli coho di-
lèli didoho idzen-
ne ilè nhinho idôo,
diba dinaho habbe
do dibuangate, bo
kabbi nhinho i-
dôó.

*wrobwj mo Sacra-
mento Communhaõ.*

P. andè cunne Sa-
cramento dibuye-
lj, dicangrilj de-
hèm bo bannaho-
ja Sacramentoa?

F

R.

R. He o Sacramen-
toda Cômunhaõ.

P. Que coufa he o
Sacramêto da Cõ-
munhaõ, que cha-
mais vóloutros ap-
parêcias brancas?

R. He o verdadeiro
manjar de nossas
almas, que não pó-
dem morrer, quan-
do o comem bem.

P. Que coufa come-
mos quando toma-
mos este manjar?

R. Comemos o Cor-
po de Jesu Christo
nosso Senhor.

P. Não seria por vë-
tura paõ, ou fari-
nha de mandioca?

R. Não he : depois
das palavras da cõ-
sagração, o paõ se
converte logo em
Corpo de JESU
Christo.

R. andeli Sacramêto
Communhaõ.

P. Widde Sacramê-
to Cômunhaõ id-
zete ennaa mwiba
becu.

R. Widdeli hammi-
idze kanhia dinhia-
nuquieli no Idoon-
hea.

P. Widde ido te cun-
naa mo anli ham-
mj?

R. widdeli ibu yeho-
ho Jesu Christo cu-
padzua.

P. Paõ uro quedde,
utonna boho?

R. wanddi paõ, abo-
ho Imme Padzwa-
rè Immete tupam
idommo, wjqued-
deze Paõ do ibu-
yehoho Jesu Chris-
to.

P. De que modo faz isto o Sacerdote?

R. Faz isto com as palavras de Deos, que são efficazes para fazer tudo: o Sacerdote só tem este poder, porque a elle só nosso Senhor o deu.

P. He por ventura o verdadeiro Corpo de Jesu Christo, q está debaixo das apparencias brancas?

R. Sim he o seu mesmo Corpo, que elle tomou no ventre da Virgem Maria.

P. Não seria outro por ventura?

R. Não.

P. O seu Corpo sómente está debaixo das apparencias brancas?

P. odde woninho uro no Padzwarè?

R. ninhoba uro inha iddeho Immete tupam icrodce do ducate wohôye, bihè warè dicrodceli do uro mo iddite tupam idôo.

P. cloba quedde mo muibabecu ibuyehoho idze JESU Christo?

R. clobahi ibuyehoho idze dimuili inha mo Immuddhu Virgem Maria; coho cohobahj.

P. Wanddi quedde Bannahoya ibo?

R. wanddi.

P. bihè ibuyehoho clodei mo muiba, becu?

- | | |
|---|---|
| R. Està tambem a sua Alma, & sua Divindade. | R. clomanhem dan-
hj iddeho andce
tupam. |
| P. Que coufa està no Calix depois da cõsagração? | P. widde clo mo clu-
clute tupam aboho
Imme padzuârè
idommo? |
| R. He o Sangue de Jesu Christo nosso Senhor. | R. widdeli ipli ku-
padzwa Jesu Chri-
sto. |
| P. Não està tambem o Sangue debaixo das apparencias brancas? | P. cloquieba dehèm
ipli mo muibabe-
cu? |
| R. Tambem està. | R. clodehi. |
| P. Tomais por ventura tanto em hũa particula cõsagrada, quanto toma o Sacerdote em hũa Hostia grande, & no Calix? | P. bennebwyè qued-
ne idote enna mo
muibabecu buppi,
iddeho padzuârè
mo muibabecubé-
ye mo cluclute de-
hénj? |
| R. Sim; igualmente comemos todos. | R. bennebuye ido
hinha. |
| P. Quando o Sacerdote parte a Hostia, parte juntamente | P. no pette mwiba-
becu no Padzuârè
Petteba dehèm
o Cor- |

o Corpo de JESU
Christo?

ibuyehoho JESU
Christo?

R. Não parte.

R. peteddi.

P. Que coufa he o q
o acolito dà a beber
na Missa depois da
Communhaõ?

P. widde di no dwu-
rioli mo Missa mo
kluclute do duddoli
muibabecu?

R. He agoa, que se dà
para ajudar a en-
golar a Hostia sa-
grada.

R. Oddeli dzu ,
bo imanhemonhe
muiba bécu mo un-
hicle raddamwj.

P. Que disposiçaõ de-
vemos ter para bẽ
commungar?

P. oddewo do mwi-
onhe cunnaa ibu-
yehoho Jesu Chri-
sto mo muibabecu?

R. Devemos estar
em jejum, sem co-
mer , nem beber
nada, depois da me-
ya noite , & deve-
mo-nos confessar
primeiro.

R. oddeli iddebo kũ-
hiubuppiquiea abo-
ho kayaddè , klu-
buppiquiebadzu
dehèm, iddeho ku-
confissaõonhe qui-
ëho.

P. Em que tempo ef-
tamos obrigados a
commungar?

P. oddengwj kwea
do kuddoa muiba-
babecu?

R. No tempo da Pas-
coa, no qual tâbem

R. oddeli mo Pas-
coa; kuëa dehèm

nos devemos confessar; & os q̃ não se confessaõ ficam excommungados.

do kwjpaboèa.dw-wjpaboèquiéli wi-ba do anhirocla.

Ensinodo Sacramento da Extremaunção.

wrobwi mo Sacramento Extremaunção.

P. **Q**ue coufa he o Sacramêto da Extremaunção?

P. widde cunne Sacramento Extremaunção?

R. He hũa unção dos santos oleos, feita pelo Sacerdote sobre o corpo do moribundo.

R. widdeli ihete dinhiaboèwilj no pad-zuarè do niandhi tupam.

P. Porque razãõ unge os olhos, as orellhas, os narizes, os beiços, as mãos, os pés, & os lombos?

P. odde ihè ipoh, iben hiè, nabidze, hebbi, damoeda, ibwj, uhebwj?

R. He para riscar os peccados, que cometemos pelos olhos, pelos ouvidos, pelos narizes, pe-

R. oddeli do pelibo inha ibuangate itto kunnaa do kup-poa, do kubenhiete, do kunabidze, los

los beijos, pelas
mãos, pelos pés, &
pelos lombos.

P. A que fim nos un-
ge o Sacerdote?

R. Para nos fortifi-
car contra as ten-
tações do diabo, o
qual faz todas as
diligências para nos
tentar na hora de
nossa morte.

P. O tomar o Sacra-
mento da Santa-
Unção, apressa por
ventura a nossa
morte?

R. Não: antes este
Sacramento nos
livra muitas vezes
da doença, dando-
nos a faude do cor-
po, com a da al-
ma.

P. Os que tem a seu
cargo os doentes,
fão por ventura

kuhebbia, keda-
moedha, kúbuya,
kuhébuya.

P. idôode ihè no
Padzuâre?

R. bo kucrodceadi
ho héncoddhete ni-
enwo dilettoli ku-
doa mo kunhian-
gwj.

P. ihete do niandhj
tupam uhamâplè
kunhia quedde?

R. uhamapleddi; kue
hea bo alidzete
uhamaplèrôneba-
hj, dadicangriló-
boè kanhia, iddeho
kubuyehohoa.

P. dinneli han y di-
cangriqueidzelj
yëa quedde do met-

F iiij obri-

obrigados a mandar chamar o Sacerdote?

te padzuârè?

R. Sim: para que o Sacerdote unja o doente, o qual se deve confessar primeiro, se acaso se achar carregado de algum peccado mortal.

R. Yehj, bohè no warè, han y wipa-boèploho quieho dicangriquieli, no Itsoho buanga mortal idommoa.

Enfimo do Sacramento da Ordem.

Wrobwj mo Sacramento Ordem.

P. Quem he que faz os Sacerdotes?

P. andè duninholi warèa?

R. He o Bispo, dandolhes o Sacramento da Ordem.

R. andeli Padzuârè Bispo, iddeho di idôa Sacramento Ordem.

P. Que couza he Sacerdote?

P. widde cunne warè.

R. He o Ministro de Deos, dispenheiro dos mysterios divi-

R. widdeli vmwi-
quede tupam dud-
dili vnna tupam do
nos

- | | |
|--|--|
| nos aos Christãos. | Christão. |
| P. Como he Minif-
tro? | P. oddewo uro? |
| R. Offerecendo por
nòs todos os dias
na Missa o Filho de
Deos a seu Eterno
Pay, para nos re-
conciliar cõ Deos. | R. oddeli teddi ka-
natciquie mo Missa
inhura nhinho han
y dipadzu kamad-
dhia, bo hanho
ninho kaidza. |
| P. Que faz mais o
Sacerdote? | P. Widde manhem
Padzuârè kaidza? |
| R. Dà-nos a Cõmu-
nhaõ, confessa-nos.
bautiza-nos, préga-
nos a palavra de
Deos, & unge-nos. | R. diba muibecu cu-
dôa, han y kuipa-
boèa, di nianhi ku-
dôa; pèleba uro-
bwi tupam kaidza,
héba dinhia boewj-
li inha. |
| P. Temos obrigação
de respeitar aos Sa-
cerdotes? | P. Kwea quedde do
kenàclèa idzenne
warè? |
| R. Muita, por que el-
les são os Christos
da terra. | R. cuëhi noli bowi-
tânea Jesu Christo
mo radda. |

*Ensinodo Sacramento
do Matrimonio.*

*Wrobwj mo Sacra-
mento Boitto.*

P. **Q**ue coufa he
Matrimonio?

P. Widde Sacramē-
to Boitto?

R. He hum consenti-
mento do homem,
& da molher, para
se receberem por
marido, & por mo-
lher, em presença
do Paroco por to-
da a vida.

R. Widdeli Itthute
anran iddehotedzj
do mwidinahoa do
ideinhu, do padzui-
nhu dehem, Ipen-
neho padzuârè bo
plinumanhêquia
dinahoa.

P. He grande pecca-
do o casarse quan-
do o Paroco està
ausente?

P. bulè quedde ibo-
itto ipennehoquie
padzuârè?

R. He: quem isto faz
naõ està casado,
està amancebado.

R. bulèhj; uanddi bo-
itto uro diponhieli
uro.

P. Para que he o Ma-
trimonio?

P. idôode cunne ibo-
itto dseho?

R. Para a procreação
dos filhos, & crea-
los na religião
Christã, para ao

R. bo itssfohoa dinun-
hiu djwjliadi mo-
hémwj bo idaddia-
di mo idaddile ipli-
dæ

depois irem povoar
o Ceo, & assenta-
remse nos lugares,
que perderaõ os
diabos.

te tudenhie no ni-
enwoa.

P. Para que publica
o Paroco na Igreja
aos que se querem
casar?

P. odde peletto no
wârè mõi tupam
dudanlanli iboit-
to?

R. He para ver se a-
cha algum impedi-
mento.

R. oddeli bo inetso
inha itoiddete no
Itsohoa.

P. Ha impedimẽtos?

P. Itsoho quedde
itoiddete?

R. Muitos.

R. bwiho Itsohoa.

P. Poderáõ casar os
Christãos com os
Pagãos?

P. toquieba boitto
Christaõclite idde-
ho dichristaõ quie-
li?

R. De nenhũa ma-
neira.

R. toddi.

P. Podersehaõ casar
os irmãos com as
irmãs, os tios com
as sóbrinhas?

P. boittoba quedde
ipoppote iddeho di-
buiquete? Icucute
iddeho dinhiutid-
zenha?

R. Não pōdem.

R. boitonuddi.

P.

- | | |
|--|---|
| <p>P. Os casados pódẽ-se deixar depois de feito o casamento?</p> <p>R. Não pódem; porque o casamẽto dos Christãos he differente do casamento dos Pagãos?</p> <p>P. He licito ao casado, casar com segunda mulher?</p> <p>R. He grande peccado, a semelhantes delinquentes castiga o Santo Officio.</p> <p>P. Ha obrigaçãõ de se confessarem primeiro que se casem?</p> <p>R. Sim ha, se acaso estã em peccado mortal: deve quem quer receberse, confessarse, ou fazer hum actõ de contriçãõ.</p> | <p>P. plibamanhém dinahoa aboho iboitto?</p> <p>R. plimanhennuddj, noli hoho iboittoa Christãos bo wanye.</p> <p>P. bulèquedde mwj witane tetfitea do idedinna?</p> <p>R. bulèidzeabahi, do dummoroli habbeba no Santo Officio.</p> <p>P. ye quedde wipâboè quicho bo iboitto?</p> <p>R. coho, no Itsoho buanga mortal ye wipaboè, idzeyaidze idommo bobo no wipâboèquie.</p> |
|--|---|

*Modo de publicar aos
que se haõ de casar.*

*wo do pèlètto diboit-
toli mo anra tupam.*

Pedro, filho de N. & de N. seus pays, da casa de fo-aõ, se quer casar cõ N. filha de N. & de N. seus pays da casa de N. quem souber que saõ parentes, ou que tem algum outro impedimento, o descubra antes que se recebaõ; aliàs ficará excõmungado senaõ o descobrir.

Tuclia do iboittoadi
Pedro Inhura Joaõ
N. Maria dehem
dipadzwa mo anra
manguj, Iddeho
Joanna Inhiuretsi
Paulo N. Urfula
dehem dipadzwa
mo anra mangwj.
No Itsoho dinetfo-
li ibuihoa didohoa,
baunahôya itoid-
dete boho, yëba do
iquedde do warèdi
quieho bo iboittoa,
idzenne jwja di-
queddequieli do an-
hirocla.

*Ensinodo Sacrificio da
Missa.*

*wrobwj mo Sacri-
ficio da Missa.*

P. **Q**ue cousa he
Missa?

P. widde kunne Mis-
sa?

R.

R. He hum Sacrificio, q̃ se faz a Deos, o qual representa a aquelle que se fez antiguamente em Jerufalem.

P. Que Sacrificio?

R. Na Missa o Filho de Deos se offerece a si mesmo ao seu Eterno Pay, como elle se offereceo antiguamente por nós em a Cruz a seu Eterno Pay.

P. Estes dous Sacrificios são differentes entre si?

R. São nisto: que no Sacrificio da Cruz padeceo muito o Filho de Deos Jesu Christo nosso Senhor; mas no Sacrificio da Missa, na~ padece nada.

P. Não offerece tã-

R. widdeli iteddite mo anra tupam dumwibwilj do iteddite quenhie mo anrabuye Hyerusalem.

P. Itedditede cunne?

R. mo Missa thamuid-diba Inhura Nhinho dinaho han y dipadzu, mono thamuiddi dinaho quenhie han y dipadzu mo crudza do quemâplèa.

P. hohodea quedde dibohoa Immoro te iteddite?

R. bihè hohodea mo vnnuidze quenhie han y kupadzua Jesu Christo mo crudza, vnnuquieba han y mo Missa nélu.

P. thamuiddiquieba bem

bem o Sacerdote
o Filho de Deos à
Magestade de Deos?

R. Tambem o offe-
rece.

P. A que fim se offe-
rece?

R. Por estes quatro
fins: dizêdo a Deos
N. Senhor. 1. Meu
Deos, & Senhor:
Eu vos reconheço
como meu Seuhor
soberano, em final
de minha depen-
dencia, eu vos offe-
reço vosso Filho
Jesu Christo. 2. Eu
vos dou muitas
graças de todos os
bens que me ten-
des feito; tomai,
Senhor, este nosso
Sacrificio em reco-
nhecimento. 3. Ef-
tou, Senhor, muito
endividado à vossa

Inhura nhinho no
Padzuârè dehem
han y Nhinho?

R. thamuid diba In-
ha.

P. idoo de cvnne?

R. do moro kum-
mea han y Nhin-
ho. 1. bopadzu nhin-
ho, netsocli hinha
onadce tupam id-
ze dinanheli hi-
dommodè, mo uro
thamuid diba hinha
anhiej annura Jesu
Christo. 2. hinhet-
to clubwj anhiéj
mo iddite enna hi-
do Icangrite búye
domwj hiteddite
enna dohabbe. 3.
netsocliploh hin-
ha, bopadzu, hibuã-
gabuyec lite anhiéj,
doppi anlè hidoo
hamaplè annura
justiça

justiça, por meus peccados, perdoai-mos Senhor por amor de vosso Filho Jesu Christo, que se nos dà na Missa, para que vo lo offereçamos por nossos peccados. 4. Senhor, sou pobre: necessito de tudo: soccorreime : tenho necessidade, de que ponhais em mim os vossos olhos; dai-me o q̃ vos peço, em consideração de vosso Filho, que vos offereço neste Sacrificio, em final de minha indigencia.

P. He cousa boa o ouvirmos Missa todos os dias?

R. Muito boa: não ha cousa melhor

Jesu Christo dudili dinaho kudôa mo Santa Missa bo idi hinhadde adoodj. 4. wanganlè clubwj idce, dadzurio enna, dzwe-co han y bwj han y annehiej, doddi enna hicliquiete adoo hamâplè annura dithamuiddili hinha anhiej mo itteddite Missa.

P. cangri quedde do kubbia kanatciquiê Missa?

R. cangri idzeabahj, vanddiwo dicâ-para

para alcançarmos
de Deos nossos Pay
as coufas que lhe
pedimos.

grili ibo bo jwany-
catse cunnaa kucli-
quiete do kupad-
zwa tupam.

*Ensino das Indulgen-
cias, Purgatorio, A-
goa benta, Oração,
& Imagens dos
Santos.*

*Wrobwj me Indul-
gentias, Purgatorio,
dzu tupam, Immete
han ynhinbo, mo ibẽ-
hiete Santos dehem.*

P. **Q**ue coufa são
Indulgências?

P. Widde cunne In-
dulgentia?

R. São as satisfações
de N. Senhor Jesu
Christo, & dos Sã-
tos, q̃ o Papa N. fã-
to Padre applica,
& offerece a Deos,
para satisfação de
nossos peccados,
para não pagarmos
no Purgatorio.

R. Widdeli Inhatte-
te kupadzua Jesu
Christo ithamwid-
dite no kupadzwa-
rèbweye Papa han
y nhinho dohabbe
kubuangatea, bo
lhabbemanhem-
quie tupam kudôa
no Purgatorio.

P. Que coufa he Pur-
gatorio?

P. Widde cūne Pur-
gatorio?

R. He hũa casa de
fogo soterranea,

R. widdeli anra id-
hu raddam wjban.

G diffe-

differête da casa do diabo, aonde padecem os que morrerão na graça de Deos, até que tenham pago o resto de seus peccados, que não pagarão em vida.

P. Nunca hao de sair por vêtura do Purgatorio?

R. Tendo pago sahê para irem ao Ceo.

P. Para que tomaõ os Christãos Agoa benta?

R. Perfignaõse com Agoa benta, para que Deos lhes perdoe os peccados veniaes.

P. O diabo tem medo da Agoa benta?

R. Tem: por isso os Christãos levaõ A-

nahóya bo anra nienwo, idommo vnnu han y dinhia-onheli, dicliho idi Inhaa habbe dibuã-gacaitutte, idi-quiete Inhaa mo ditsohõgui mo rada.

P. Pelewimanhem nuquieba bo Purgatorio?

R. Dicli habbe, pelè-wiba inhaa bo jwja mo hemwj.

P. idôode maiboh dzu tupã no Christãos?

R. ibenhieba c.udza didommohoa id-deho,bo Pli tupam dilè idôa mo ibwangate buppi.

P. ibannârè nienwo idzenne dzu tupã?

R. ibannarebahj, mo uro muiddorõneba
goa

goa bêta para suas
casas, para se per-
signarem com ella
à noite quando se
deitão, & tambem
pela manhã, quan-
do se levantão.

P. Porque fazemos
oração a Deos?

R. Para que como
bons filhos lhe pe-
çamos, como a
Pay, as coufas de
que necessitamos.

P. Quando havemos
de rogar a Deos?

R. Todosos dias pe-
la manhã, & à noi-
te.

P. De que modo?

R. Juntão as mãos,
& pondo-nos de
joelhos.

P. Porque nos po-
mos de joelhos qua-
do oramos a Deos?

dzu tupã no Chri-
stãos mo déra, bo
maiboh no kaya
dadunnua, no Ica-
ye dehem no iboè-
toddia.

P. odde cunne kum-
mea han y tupam?

R. oddeli bo kucli-
quiea idôo mo do
kupadzua Icangri-
te kudôa.

P. oddengui quedde
kummeadi han y?

R. oddeli kanatei-
quie no ikáye no
kaya dehem.

P. odde wo quedde?

R. iddeho peyaboè
quedamoedha, dá-
tokuddua han y de-
hem.

P. odde cunne dato-
kuddu kunnaa no
kûmea han y tupã?

G ij R.

- | | |
|---|---|
| <p>R. Para imitarmos a
nosso Senhor Jesu
Christo, que se pu-
nha de joelhos quã-
do orava a seu E-
terno Pay.</p> <p>P. He tambem cou-
sa boa refarmos pe-
lo caminho?</p> <p>R. Sim Padre, he
couisa boa.</p> <p>P. Que couisa deve-
mos pedir a Deos
nosso Senhor?</p> <p>R. Em primeiro lu-
gar, que nos dê o
seu santo amor ne-
sta vida, para de-
pois della irmos ao
Ceo.</p> <p>P. Não devemos tâ-
bem rogar à Vir-
gem Maria nossa
Senhora, & aos Sã-
tos?</p> <p>R. Sim devemos; mas
de differênte modo:</p> | <p>R. oddeli bo kumwi-
buya do Jesu Chri-
sto cupadzwa di-
datocudduli no Im-
me han y dipadzu
mo radda.</p> <p>P. buleddi quedde
kummea han y tu-
pam mo jwowo?</p> <p>R. cangri uro bopad-
zu.</p> <p>P. Widde kucliquie-
te ploh do kupad-
zua tupam?</p> <p>R. do Idcebutte ku-
caaidze idoo doihi
bo kumuiddoa In-
ha aboho kunhian-
guì mo hémwj.</p> <p>R. kummequieba de-
hèm han y kud-
dhea Itohiquiete
Maria, han y San-
tos dehèm.</p> <p>R. Kummeaploh han
y dza, hohodehi ne-
roga-</p> |
|---|---|

rogamos a N. Senhor, para que elle nos dê as coufas, que lhe pedimos; rogamos aos Santos, para que elles roguem, & intercedão por nós.

P. Aonde estaõ os Santos?

R. As suas almas estã no Ceo, os corpos estaõ ainda nas suas covas esperãdo a resurreiçãõ.

P. A Virgem Maria nossa Mãe aonde estã?

R. Estã no Ceo em Corpo, & em Alma.

P. Naõ estã ella por ventura no Altar?

R. Naõ: só he sua imagem, que vemos com os nossos

lu,han y kupadzua
tupam kummea bo
idi inha Icaugrite
kudôa, han y Santos
kûmea bo Icli-
quiea Inhaa do tu-
pam kamaddhia.

P. Moande ibaa Sãtos?

R. badea danhia mo
hémwj, koibuie-
hohoa badea mo
dibudewoa ibette
Iboètoddia.

P. Kuddhèa Itohi-
quiete Maria moã-
de pide?

R. Mo hémwj wan y
bihèquie anhi, ibu-
yehoho dehèm.

P. toddiquieba qued-
de mo melebba
anra tupam?

R. todiddi, bihèd Ibē-
hiete ditoddili Inet-
fote kunnaa do
G iij olhos;

olhos; o mesmo he
dos Santos, só são
suas imagens.

P. Para que se põem
as imagens dos San-
tos na Igreja?

R. He para nos lem-
brarmos dos San-
tos, que estão no
Ceo.

P. Devemos por vê-
tura venerar as
imagens?

R. Sim por certo:
devemolas venerar
por amor dos San-
tos que ellas repre-
sentaõ, não por a-
mor dellas mesmas

kuppoa , moroba
Ibenhiete Santos.

P. odde cunne itod-
dia Ibenhiete San-
tos mo anra tupã?

R. oddeli bo Inhet-
rone kunnaa San-
tos dibali mo hém-
wj.

P. Kwea quedde ke-
naclèa idzenne ibê-
hietea.

R. coho boero, ibon-
nô kenacclèa idzê-
ne ibenhiëtea San-
tos, hamaplè Sato-
s, wanddj hamaplè
dibenhietea.

*Ensino da fórma bre-
ve de perguntar a
doutrina aos rudes,
& velhos.*

Wrobwj wo dadule-
quiddj Immete tupã
do iponhiubutçuteid-
deho anrodcete.

P. **D**Izei-me, ha
Deos?

P. Doamme Itsoho
quedde tupam?

R.

R. Sim ha.	R. Itfabohf.
P. Quantos?	P. oddeiho Itsoho tupam?
R. Hum só Deos: não mais.	R. bihè tupam.
P. Quantas Pessoas ha em Deos?	P. oddeiho Itsoho dseho mo tupam?
R. Ha tres.	R. oddeli witanedique.
P. Declarai-as.	P. dopeletto Idzea enna.
R. Deos Padre, Deos Filho, & Deos Espírito Santo.	R. Tupam Ipadzu, tupam Inhura, tupam Espírito São.
P. Quem se fez homem como nós?	P. ande cunne diwilj do dseho mono kat-sea?
R. He Deos Filho.	R. aneli tupam Inhura.
P. Como se chama elle?	P. Widde idze?
R. Chama-se JESU Christo.	R. widdeli JESU Christo.
P. Como se chama sua Mãe?	P. widde idze didhè?
R. A Virgem Maria.	R. widdeli Itohiquiete Maria

P. Morreo JESU Christo?

R. Sim Padre , morreo na Cruz.

P. Por amor de quẽ?

R. Por amor de nósoutros, pagado por nossos peccados.

P. E refuscitou depois de morrer?

R. Sim Padre, refuscitou por sua propria virtude.

P. E nósoutros havemos de morrer?

R. Sim Padre, ninguém está izêto da morte.

P. E a nossa alma morre com os nossos corpos?

R. Naõ: porque ella he immortal.

P. Havemos de refusitar todos depois de morrer?

P. Inhiacli quedde JESU Christo?

R. coho Papadzu, Inhiacli mo crudza.

P. hamâplède cûne?

R. do quemâplea Inhia , bo idi Inhababbe do kubuangatea.

R. boetoddiclj quedde bo ibudèwo aboho Inhiate?

R. Coho , bopadzu, boetoddiclj mo dicrodceho.

P. Kunhiabuyeadino dehèm?

R. coho , bopadzv, wanddí kwilj ibo.

P. Inhialoboè κ̃hia quedde iddeho, kubuyehohoa?

R. Inhiaddi, noli Inhianuquiea kanhia.

P. Kuboêtoddiadibuyey quedde abohokunhiate? R.

R. Sim Padre, recusaremos todos, para nunca mais morrermos ao depois.

P. E os bõs para onde vão depois da morte?

R. Vão para o Ceo gozar da vida eterna.

P. E aonde vão os maos depois de morrerem?

R. Vão para o inferno, para arderem eternamente.

R. coho bopadzu, kuboetoddi bwiëadi bo kunhiamanhem queadi.

P. moandè jwj Icãgri dseho aboho Inhia?

R. moandeli mo hemwi bo Ilambuique ithuituadj.

P. moandè jwja dehèm dibuangali aboho Inhia?

R. mo idhu, bo Ilambuïque Imaa dahandcj.

Exercicio que devem fazer os Christãos todos os dias.

Wwo Icangriwj ka natciquie Christãos mo dimmorote.

Tanto que acordares pela manhã, fazei sobre vòs o final da S. Cruz, dizendo: Em nome do

Apotsotlj no Ica-ye, dobenhie crudza adommo, dadimme mo idze ipadzu Inhura, Espírito Sãto, Padre,

Padre, & do Filho, & do Espírito Santo. Amen. Meu Deos, dou-vos o meu cora- ção.	bopadzu nhinho di- idce hinhaho adôo.
--	--

Tanto que esti- verdes levantado, ponde-vos de joelhos diante de algũa ima- gem (se a houver) dizendo: Meu Deos, & Senhor, dou-vos muitas graças, de me haveres creado, conservado, remido do cativoiro do de- monio, de me haver- des feito Christaõ; conservado esta noi- te em quanto eu dor- mia : dai-me graça para vos não offen- der hoje.	boètoddiclj, dato kuddhu ennadi Ipê- neho Ibenhiete tu- pam no Itsoho, dad- imme, Bopadzu tu- pam hinhetto clu- bwjanhiéj mo hid- fohote enna, mo muiwjclite enna bo borununnute nien- wo, mo hiwjclite do Christaõ, mo hinun- hiete enna no dzun- nu no Kaya. Doddi hidôo bopadzu bo hibuangaquie.
--	--

Depois disto, dizei o Padre nosso, &c. a Ave Maria, &c. & o Creyo em Deos Pa-	Aboho uro, do am- me Padre nosso, ku- padzua nhinho, &c. Ave Maria, &c. der,
--	--

dre, & c. dizei depois
ao Anjo da guarda:
Meu bom Anjo da
guarda, guardaime
de mal: Meu Santo
do meu nome, rogai
a Deos por mim.

*Ao principio do traba-
lho dizei.*

Meu Deos, & Se-
nhor, mandastes a
nosso pay Adaõ, que
trabalhasse; eu que-
ro trabalhar agora,
para vos fazer a võ-
tade; deitai vossa
benção sobre o meu
trabalho.

Para comer direis.

Senhor Deos, dei-
tai a vossa benção
sobre este comer, q
estou para tomar, pa-
ra tomar força para
vos servir; em nome

Creyo eu Deos;
peddi idce mo nhin-
ho, & c. bopadzu An-
jo da guarda donun-
hie idce enna, bopa-
dzu Santo iddeho
idzelóboè, doamme
han y kupadzwa tu-
pam hyammaddj.

*Do anhattete doam-
me.*

Bopadzu tupam
miquedecli enna do
hitthodè Adaõ do
Inhatteploh nhatte
idcedi doihjbo hin-
ne do amiquedde.
doanneonhe han y
hinhatte.

Do anhiu meonadcedj.

Bopadzu tupam
dopi a benção enna
mo anli hammj did-
doli hinha bo Icro-
dedi do hinhatte an-
hyamaddi: mo Idze
do

do Padre, & do Filho, & do Espirito Santo. Amen.

Tendo acabado de comer, direis.

Dou-vos muitas graças, meu Senhor, do manjar, que tão liberalmente me dástes. Bemdito, & louvado, &c.

Quando tocarem às Ave Marias de manhã, & de tarde. direis tres vezes a Ave Maria.

Quando vos fordes deitar à noite, ponde-vos de joelhos, como pela manhã, & com as mãos juntas, direis.

Meu Deos, & Senhor, dou-vos muitas graças de minha criação, conservação, redempção; de

ipadzu, Inhura, Espirito Santo. Amê.

Anhiucli meonadcedi.

Hinhetto clubwj anhiëj bopadzu nhinho. Mo idдите enna hammi hidoo. Bendito, & louvado seja o Sâtíssimo, &c.

No ipotete Ave Maria no Kaya, no Icaye dehèm meonadcedi witanedique Ave Maria.

No anhwj dadũnu, datokuddhu ennadi mono mo Icaye, quedde peyaboèclj anhiamoedda meba onadce.

Bopadzu tupam hinhetto clubwj anhiëj mo hitsohote enna, mo hinunhiete, mo hímwiwjclj ha-

haverdes padecido a morte na Cruz por amor de mim. Agradeço-vos todos os beneficios, que me fizestes.

Então deveis fazer hum pequeno exame dos peccados, que novamente fizestes: se acaso vos achardes com a consciencia carregada de algum peccado mortal, excitai-vos à contrição, para q a morte não vos apañhe no peccado, dizendo.

Meu amado Senhor, pelos bens, q me fazeis, não deixo eu de vos fazer mal; que ingrato sou, pois vos offendi por meu peccado: peza-me muito delle, meu Se-

te bo borununnute nhien wo, mo anhiac-lite mo crudza hya-mâplè mo annate buye hiěj.

Do coho nenewj buppi onadcedi mo abuangatekiè, no Inetso enna adommo bnangabúlè dzé-yaöonhe onadcedi idômo idzenne tattho anhia mo abuãga, dadimme.

Bopadzu tupam cangriploh onadcehiěj, búlè idce anhiěj. nélv, noli hidfudsohoclj adôo mo hibuãga, hidzeya clubwj Idommo, Bopadzu, hibuãgaquienhor,

nhor , prouvera a Deos, que eu não vos offendèra : perdoaime , meu Deos, por amor de meu Senhor Jesu Christo: não vos hei de offender mais , proponho de me confessar sem tardança.

Ao depois direis.

Meu Senhor , conservaime esta noite, em quanto eu dormir. Padre nosso, &c. Ave Maria, &c. Creye em Deos Padre, &c. & ó meu Anjo da guarda , guardaime ; Santo do meu nome S. N. rogaí a Deos por mim.

Então tomareis Agoa benta ; perfignarvosheis com

ploh ; dopri anlè hi-dôo hamâplè JESU Christo hipadzu, bu-angamanhèmquie idcedi, budirodehyd-zwjpaboèdi.

Aboho uro meonadcedi..

Bopadzu tupam donunhie idce enna no kaya mo hidzunute. Kupadzua nhinho , &c. Ave Maria, &c. peddi idce mo nhinho, &c. bo Anjo da guarda donunhie idce enna; bo hi Santo N. doã-me han y tupam hyamaddi.

Do coho benhie-crudza adommodi iddeho dzutupam ella,

ella, & della deita-
reis sobre vossa ca-
ma; & deitarvos-
heis, lembrando-vos,
que Deos vos està
vendo.

ditfoli ennadj dehèm
mo abapitè quedde
bapionadcedi Idde-
ho anetto tupam din-
neli anhiëj.

*Avifos para passar o
dia com proveito.*

*Inhettote bo detseho-
ônhe a Christãos.*

EM faindo de ca-
sa a primeira vi-
sita seja para a Igreja
a ouvir Missa com
recolhimento, sem
conversar, nem pa-
pear, como fazem os
irreverentes. Quan-
do o Padre prégar,
ou fizer doutrina, ef-
tai attento a ella,
para ao depois a re-
petirdes em casa a
vossos filhos, ou pa-
rêtes. Assisti ao Ter-
ço de N. S.

Quando o Sacer-

Pèlècli bo anhiê-
ra, do idcebutte, wj
onadcedi mo anra
tupam dadubi Mis-
sa, iddeho amme-
quie Idommo han y
abuihó, mono Im-
mea ibidzeratto; no
pèlè warè uróbwj
tupam, pemuiennádi
abenhiete han y bo
pèlè enna aboho uro
han y anunhiu ab-
wiho boho. Dopèlè
daduhè.

No Ipèlè padzwa-
dote

dote fair como o Santissimo Sacramento, para o levar aos doentes, achaivos para o acompanhardes cõ devoção, & acatamento. Lembrai-vos tambem de fazer reverencia às Cruzes, que estaõ pelos caminhos, & às imagens dos Santos, q̃ venerareis. Honrai aos Sacerdotes, & tẽdelhes muito respeito.

Na converfação naõ digais mal de ninguem; antes procurai honrar a todos, fallando affavelmente; de nenhum modo digais mentira. Quando estiverdes tentado do inimigo, chamai a Jesu em vossa ajuda: ar-

rè bo anra tupam do mwjwj muiba becu han y dinhiaboèwj-hj wjlóboè onadcedi iddeho anhyanaclè idzenne Santissimo Sacramento, donet. to ipèmwj andcebu ipenne ho crudza ditoddili mo jwowo, Ipenneho ibenhiete Santos boho iddeho anhyanaclè Idzenne, moro onadcedi no dehèm Ipenneho Padzwârè.

Doandzenunhie bo mecaquie, meonhe onadcedi han y dseho. Dobidzecrada do uplè, no tuttu idhi do buanga, dopèletto idze Jesu, do benhie crudza adõmo, noli crodce uro ho ihencoddhete ni-enwo.

mai-

mai-vos com o final da Cruz, que ifte tem força contra as tentações do demonio.

Naõ tomeis amidade com os maos: fugi dos que são torpes, & deshonestos: fechai os ouvidos às palavras, & cantigas deshonestas, & aos ditos supersticiosos dos Pagãos: os que são modestos, prudentes, & tementes a Deos, sejaõ vossos amigos.

Guardai-vos de desprezar a alguem, por grande peccador que seja; antes humilhai-vos, & temi que Deos não vos desampare: amai aos pobres, & soccorrei-os, porque

Dopri mwj dibu-
angali do anrande-
te, wjli onadcedi bo
diponhieli ; tamm
abenhietedi han y
Immete bulè , hemũ-
mute wanye dehem;
dicoonheli ipoh, du-
cali do tupam iran-
dea anhieidi.

Dopri nemoli han
y dfeho dibuangali-
ploh, ne mole onad-
ce anhieidi idzen-
ne ileipli no tupam,
doaca do wangan-
lete dinhiali na-
hiammj , jworioa
ennadi dehèm , noli

H mortal

Deos os ame, & elles façõ seus filhos: sobre tudo guardai-vos de qualquer peccado mortal, q mata a alma: foga do foponhiu, para vos não toldardes do vinho.

Nas grandes festas de N. S. JESU Christo lembrai-vos de chegar devotamente aos Sacramentos da Confissãõ, & da Communhaõ. O mesmo haveis de fazer, quando vos achardes muito doente em vossa casa, & entãõ mandareis algum de vossos parêntes, ou amigos, para avisar o Padre, que vos venha confessar a casa.

Quando vos sen-

Inhunhu tupam an-roa. Doandzenunhi idze bo buanga mortal dunhiali kãhia, dopri aca do foponhiu, Idzenne jwoddo do yéru.

Mo festa búye kupadzua Jesu Christo donetto mui Sacramentoa Confissãõ, Communhão dehẽ moro onadcedi no ancãgriqueidze mo anhiêra; babwi ennadi abuiho domette Pãdzwârè bo aipãboè han y no id. do anhiamwj.

No Inetso enna
tirdes

tir des perto da morte , mandai vir os vossos filhos perante vòs, para lhes deitardes a vossa benção, estando elles de joelhos para a receberem. Recomêdai-lhes que amê a Deos, aborreção ao peccado, respeitem sua Mãe, que se amem uns aos outros, deem esmola aos pobres, & roguem a Deos por vòs. Isto feito, esquecei-vos totalmente das cousas da terra, para vos lembrardes só de Deos, por quem deveis suspirar, para estar cõ elleno Ceo.

Admonição para os noivos na Igreja.

JA', filhos, vos recebestes hum ao

anhiaboéwj, mette
anunhiu ennadi a-
penneho bo di enna
a benção idôa, mo
uro duto cudduadi,
nhenetti ennadi u-
cate do tupam, ibid-
zecraddate do Buan-
ga, anâclète idzen-
ne didhè,ucate dido-
hoa wecolèquiete
han y wangánlete.
Immettea han y tu-
pam anhiamaddhy
aboho uro notto-
mahemquiebu ihid-
fote Radda; Bihe cu-
padzua tupam net-
toennaddi Iddeho
anhanhique aboho
amba mo hemwj.

*Wo imme han y di-
boittoli mo tupam.*

Mwicli onadcea
ennahôa iddeho an-

H ij outro

outro, com gosto, & alegria diante de Deos: està bem: agora lembraivos q já não vos podeis apartar hum do outro: fazei boa vida juntos com alegria tambem; Deos N. S. està prompto para vos ajudar, porque elle vos ama; amay-o tâbem, para que elle vos dê a graça de vos amardes hum ao outro; ajudai-vos, & consolai-vos em vossos trabalhos: enfinalvos hum ao outro a guardar a ley de Deos. Respeitay a vossos sogros, & sogras, como se foraõ vossos pays, & mãys: se Deos vos der filhos, tende grande	thwiture ipenneho kupadzwa tupam, bonhunhu, Bulèddij; doihi plimanhem- nuquieabahj, doambaonhea Iddeho an- thuitute nodehèm. Inhiclè kupadzwa tupam do anwrioa Inha, noli uca adoa, doacaa idôo dehèm, bo iddi Inha acate adohoa. Pecrodce onadcea ennahoadj mo anattete, mo án- nea dehem han y muiquedete tupam; doanhianaclèa Id- zenne adfaccate, no iddi tupam inhun- hu adôa metce han y dzadj bo Icingria, bo Inneonhea de- hèm han y mwique- dete nhinho.
---	--

cui-

cuidado de os crear na virtude, & na guarda da ley de Deos.

Exhortação para os doentes.

ENtrando o Padre na casa do doente, diz: Estamos cá todos? (he modo de fallar dos Indios, quando entrão em algũa parte) então chega-se ao doente, & fazendolhe na testa o final da Cruz com Agoa benta (se a houver) dirlheha: Venho cá filho, (ou filha, se for molher) para vos ver; porqué estais doente; bem sinto na alma as vossas dores; com tudo ellas não vos devem

Wo imme han y dicangriquelì.

Docli padzwârè mo anra dicangriquelj, mebahi; badekatsea. Toddicli han y dicangriel, ibenhieba crudza mo dicoibè iddeho dzutupam no Itsoho; quedde meba han y. Tecli idce do anetso hinha bonnura, manutedzi boho, (no tedzi) noli ancangrique; vnnuploh idhi mo vnnute anhiëj, ibo no dzeyaquie onadce Idommodi, noli bulèquieba vro. No Icangrique ibuie-

entristecer; porque não he coufa, q nos faça maos; mas antes, quando o corpo està doente, às vezes a alma està melhor, & mais fermosa: não he acafo esta doença; Deos vofso Pay he, que vo la mandou: assim faz Deos para com seus filhos, quando os ama muito; de sua santa mão recebestes com amor a saude, da mesma mão deveis receber amorosamente a doença; porque hũa, & outra como mimos nos vem della: agora podeif-vos consolar de estar Deos em vossa companhia; porque elle prometteo de estar com os	hoho, Iangriba anhi do coho, ibuquequeba dehèm; ibè wiquieba uro mohodce anhiëj. Apadzu Tupam dubabui-li uro adôo; Immo-ro no tupam han y dinunhiu, no uca idôa; muionheclj enna ancangrite ibo, moro dehèm mwi-onhe ennadi ancan-grite ibo, noli un-nalóboè tupam Ică-grite iddeho alidzete. Doihi bá tupam anhieboho mono pelettocli Inha, uca adôo dehèm, noli uca tupam do du-mwibuilj do dinnn-ra Jesu Christo han y vnnuclubwj. wan-hicli quedde wanadzj do andzoho mo abuiehoho, bulèquie- attri-
---	---

attribulados, como de presente estais; Deos vos ama; porq̃ ama aos que são semelhantes a JESU Christo seu Filho, que tambem sofreo muitas dores por amor de vòs. Eu entendendo, que já procurastes remedios para o alivio de voffo corpo; he razão também, que procureis o remedio conveniênte para aliviar a voffa alma; bem sabeis qual he; he a confissão. Quereifvos confessar?

ba Nodehem awan-
hi wanadzj anhianhj
bo andzohodj. wa-
nadzj alidzete kan-
hia, confissão. Net-
foclj enna. Anna
quedde aipâboè?

*Para administrar o
Viatico aos doentes.*

Filho (se he mo-
ço) Irmão (se he
velho) Jesu Christo

wo idi Communhaõ
mono hecoddò do
Dicangriquieli.

Bonnura (no mu-
nhaquie) boanran
(no anrodce) tecli

H iij N.

N. Senhor Filho de Deos, vos vem agora visitar a vossa casa, pelo amor que vos tem: olhai, ahi està elle, encerrado dentro daquella sagrada Hostia, para se vos dar por sagrada matalotagem de vossa alma; porque ella tem grande jornada que fazer: a saber, a viagè da terra para o Ceo: bem sabeis que N. Senhor Jesu Christo he o Creador, & Senhor de tudo, & com elle ser tão grande Senhor, & nós tão vis creaturas; nem por isso nos engeita, antes nos busca; aqui està presente aquelle Senhor, que desceo antiguamente	anhyamwj kupadzua Jesua Christo Inhura nhinho mo duca idôo. Anne, cloboèddoba moanli mwibabecu bo iddinahô adôo do hecoddô anhyanhy, noli molè wiqui quedde doihj, uromo aranquè. Buyeidzeploh kupadzua Jesu Christo noli coho duninholi wohôye wangaletè buye katseà dehèm, ibono jèddequieba adoo. Anro didzili quenhiè bohèmwjbojwj do dseho mono katseà mo Immuddhu Itohiquiete Maria, anro dinhiacilili mo crudza do quemâplea, diboetoddili bo ibudèwo, diboèli mo hemwj, dittemando
--	---

do Ceo, para se fazer homem, como nós, nas entranhas da Virgem Maria, q̃ morreo na Cruz por amor de nós; q̃ teve poder para se resuscitar a si mesmo; q̃ sobio ao Ceo, donde ha de vir outra vez à terra, para julgar a todos. Este he o mesmo Senhor, q̃ està aqui encuberto debaixo destas apparencias. P. Credes firmemente nisto? R. Sim Padre, creyo que esta sagrada Hostia he meu Deos, elle he o mesmo: não he outro. P. Tendelhe amor? R. Sim: amo-o de todo o meu coração. P. Esperais nelle? R. Sim espero. Dizei logo

hemli mo radda bo ihabbe do dseho wohôye. Perg. Peddi quedde onadce idômo? Resp. Peddihi bopadzu, anro hipadzu tupam, coho cohobahj, wanddj bannahôya ibo. Perg. Aca quedde idôo? Resp. Dzucahj. P. Neddi quedde onadce han y? Resp. Neddihj. Doamme hio-boho. *Domine non sũ dignus.* Bopadzu Jesu Christo, hyanâclè ploh do mwjonadce hinha mo hidhy, noli wanganlè clubwj idce. Doammebihè do Iangri idce, noli do ammete a wolidze crodce onadce do acate wohôye.

comigo:

comigo: *Domine non sum dignus, &c.* Senhor, eu não sou digno, q' venhais morarem minha alma: dissei só hũa palavra, & minha alma ferà salva, que vossa palavra tem poder para tudo.

Exhortaçãõ para administrar a Extrema unção.

ADverti, filho, q' vos trago o Sacramento da Santa Unção, para vos ungir, elle serve para vos dar força na alma contra as violências da doença; para riscar o resto de vossos peccados; para vos communicar tal vez com a faude da

Bo idi Santa Unção do dinhiaboèwilj

Bonnura, muittecli Sacramento Sãta-Unção adôo bohè onadce hinha do niandhy tupam, wanadzi anhy uro dipicrodcebwilj onadce ho alidze dunnuli anhiēj, idipecclali dehèm buangacaitutte adommo, ducan-grilj abwiehoho dehem

alma a do corpo, se
assim Deos for ser-
vido. Com tudo, se
Deos tiver gosto de
vos levar desta vi-
da para a outra, con-
formai-vos com a
sua divina vontade.
Deos não nos creou
para vivermos eter-
namente neste valle
de misérias : creou-
nos para si, & assim
deseja muito levar-
nos ao Ceo, para ahi
o gozarmos eterna-
mente; por tanto, fi-
lho, deveis estar apa-
relhado, & contente
para lhe fazer a vō-
tade. Até vir esta
hora ditosa suspira y
por elle, dizendolhe:
Meu amado Senhor,
quando hei de deixar
a terra, para ir ao
Ceo possuirvos? Oh

hem no ithu tupam
idommo. Ibono no
ithu tupam do an-
hia, thulóboè onad-
cedj iddeho. Nhin-
hoquieba katsea no
tupam do kubaa
Ilâbuiquie mo ihit-
sole Radda Nanlè,
do kubaaidze dabo-
ho mo hémwj nhin-
hoba katsea Inha.
Inharo Inhiclè onad
cedi do anhwj abo-
ho. Ibette anhwj-
gui doanhanhique
aboho da dimme
han y, bopadzu
tupam oddengui
quedde Pliba Radda
hinha, bo jwj Idce
anhieboho mo hé-
mwj. Cangri clubwj
onadcehiëj bopadzu
tupam, mo uro hyd-
zeya idze mo hid-
sudsfohoclite adoo
meu

meu Deos, quantos bens me fizestes ! Pezame tervos fido tão ingrato ; tenho o coração magoado de haver offendido tão bom Senhor co- mo vòs, peza-me de meus peccados.	mo hibwangaclite, noli hydzwëa adôo.
--	---

*Depois de o haver un-
gido dirà o Sacer-
dote.*

*Hecli dicangriquiecli
no warê meba.*

Jà, filho , haveis
recebido o Sacramên-
to da Santa Unção,
dai graças a Deos
por esta merce, que
vos fez, dizendolhe:
Meu amado Senhor,
dou-vos muitas gra-
ças, por haverdes cu-
rado minha alma cõ
vosso medicamento,
quãtos ha a quẽ não
fizestes tantos favo-
res, como me fizef-
tes a mim? Que cou-

Dicli Sacramen-
to Sâta Unção adôo,
bonnura, doamme-
doihi han y tupam
do Inhattote, bopa-
dzu nhinho hin-
hettoclubwj an-
hiēj mo ibuqueque-
te hianhi enna do
awanadzj. Morocli-
quieba onadce han
y búya dfeho. Wid-
de cunne di hinha
adôo do habbe an-
nabuyete hiēj, diba
fa

fa vos hei de dar, Senhor, em retorno de tantos beneficios ? Eu me dou, & offereço a vòs, Senhor, cumpra-se em mim vossa vontade, se gostais de me levar agora para vòs, faça-se o vosso gosto, que não quero, nê amo senão o q quereis, & amais, & aborreço o que aborreceis.

Roteyro da Confissão.

EM nome do Padre, & do Filho, & do Espírito Santo. Amen.

Eu me ponho de joelhos a vossos pés, Padre, para me confessar a Deos, à Virgem Maria, a todos os Santos, & a vòs

ídce hinhahō adōo, bopadzu, donanhe hidommo, noli bihē hidzuea do acate, hibidzecradda dehē do abydzecraddate.

Wo wipâboète do Padzwâre.

Moidze Ipadzu, Inhura, Espírito Santo. Amen.

Dato kudphu hinha anhiēj, bopadznârē bo dzwipa-boē Ipenneho nhinho, Ipenneho kudhē Virgem Maria, Pa-

Padre, porq̃ pequei. ipenneho Sâtos wo-
hôye, noli buanga-
cli idce.

O penitente tendo dito isto, dizlhe o Padre. *Aboho uro meba warè*
han y duipaboell.

P. Pois, filho, che- P. Tecli onadce,
gastes a vos confes- bõnura do aipâboè?
sar? R. Sim Padre. R. Teclihl, bopadzu.

Diz o Padre. *Meba warè.*

Està bem , filho, Buledi do confissão
hora fazei hũa boa onhe enna, bõnura,
confissão : descobri dopemwionhe enna
com lhaneza os vos abuangate bo ancã-
sos peccados : ad- gridi ibo. Wanddi
verti, que em vos cõ- idzenne abannanrè
fessardes bem, vai a anhianâclè boho mo
vida de vossa alma ; Confissão, dicli uro
porque vossos pec- no nhinho kudoa do
cados a tem morta ; wanadzi kubuângate,
não tendes que te- wanddi bannahôya
mer, nem de que ter wanadzi ibo , netso-
vergonha na con- cli enna bulèidze
fissão. Deos nos deu ucaico buangate mo
este Sacramento para confissão , no vcai-
ra méfinha de nos- coa Christãos dibu-
sos peccados : não angatea , clo bihè
ha outro remedio Nienwo idommoa
para

para elles. Bem sabeis o grande peccado que, ha em callarem os Christãos os seus peccados na confissão; quando os callão, o demonio lhes entra logo no coração; por tanto fazei vós violencia contra o diabo, que faz o que póde, para nos fechar a boca, para que não sayão os peccados por ella: haveis de vos achar alegre, & aliviado de vos confessardes bem, & dizer tudo. Então vereis o bem, & experimentareis o grande gof- to que ha, em vos livrardes dos laços do inimigo. Não esperéis, que eu vos pergunte, dizei de vós

do crodce doihi an-
hiëj, ithuitu buyeo-
nadcedi, andzohodi
dehem mo confissão
onhe mo ipèlèonhe,
netsoenaadj cangri
anhiëj aëhe bo uho
nienwo, do quedde
onhe abuangate en-
naho. Anwriohin-
haddjbo Inettoonhe
enna. Pèlècli Inha
dinaho dibuangate
dzulequiddi manhê
idóo.

mesmo

mesmo os vossos peccados : não deixarei com tudo de vos ajudar a memoria. Depois que differ o que lembra, vouthé perguntado.

I. Mandamento.

P. **A** Mais a Deos

N. Senhor ?

R. Sim amo.

P. Duvidastes de algum mysterio de nossa S. Fé ? Lembraístesvos de Deos N. Senhor em vossos caminhos ? estando em vossas roffas ? caminhandos pelos matos ? assistindo em vossos ranchos ? fizesteslhe oração ? pedisteslhe , que vos deparasse caças ?

I. Umuiquede.

P. Aca quedde do kudadzwa nhinho ?

R. Dzucahi.

P. Peddionhe onadce do umuiquede tupam kudôa ? Nettocdi enna kupadzwa ninho mo awowo , mo aboette , mo leidce , mo abbate boho ? meclj onadce han y ? acliquieclj idoo do itoploh waplu enna ? Nettomanhêquieba quedde he-

mummute anran
Não-

na õ vos lembrarieis mais por ventura das abusões de vof- sos antepassados ? naõ terieis cantado o waiwca (que he câ- to supersticioso), ou outras cantigas de Pagãos?	yeddea? kacli qued- de waiwca enna ? bannahoya mara wanye boho.
Pintaste-vos por vên- tura de Junipapo, ou de Urucu?	Hecli onadce qued- de do me do bu- cleque boho?
Fostes cantar o So- ponhiu? (he can- tar dissoluto, & bar- baro quando ban- queteaõ.)	Wicli onadce do kaa foponhiu?
Toldastef vos de vi- nho nelle?	Jwoddocli do yë- ru Idommo?
Lembraste-vos de vossos antigos deo- ses , Badze , Wa- naguidze, & Poli- taõ?	Nettoclj Badze , Wanaguidze po- litão boho?
Fostes fazer vossa confissão antiga ao mato ?	Wjcli onadce do aipâboè mo leid- ce?

Se diz não, digolhe-

*No Imme widdi, me-
ba idce han y.*

Està bem meu fi-
lho, porque he gran-
de peccado lêbrar-
se mais disto. O dia-
bo he , que inventou
esta confissão : não
ha outra, que a que
se faz ao Padre, que
tem o lugar de Deos.

P. Chamastes por
ventura aos feiti-
ceiros , para affo-
prar, & bufar sobre
vossos parentes do-
entes ?

Consultastes as bru-
chas, para adevi-
nharem?

Semeastes cinzas à
roda da cama dos
doentes , para afu-
gentar ao diabo?

Fizestes a benção
para comer? déstes
graças ao depois?

Buledi bonnura,
noli buleidze Inetto
manhem uro enna :
wandj Bannahoya
confissão idze bo
kwipaboèa hân y
Padzuârè.

P. Mettecli quedde
dwandzoli do Puh
abuiho no Ican-
griqueia ?

Mettecli qnedde
bydzamu do bon-
hiahem?

Plidziclj quedde buid
di mo toquiqui iba-
bite dicangrighieli
do hapèlè nienwo?

Mecli quedde onad-
ce do anhiu? mecli
aboho anhiu ?

Ro-

Rogaſtes a Deos antes de vos deitar à noite?

Se diz não : digolhe.

Filho, ſois Chriſtaõ, & com tudo não fazeis conta das obrigações chriſtãs ; não ſejais preguiçoſo daqui por diante : rezai, filho : os verdadeiros Chriſtãos, deſejoſos de ir ao Ceo, lembraõſe muitas vezes de Deos noſſo Senhor, não ſe eſquecem de lhe pedir à noite quando ſe vão deitar, os preſerve de males, & deſgraças : quando comem, lembraõſe que noſſo Senhor he que lhes dà o ſuſtento : os Chriſtãos, q não fazem iſto, não

Mecli no Kaya do annu?

No imme meddi, meba idce han y.

Chriſtaõ ploh onadce, ibono atururuquieba kunne bo ye Chriſtãos; do pri anhicorodi. Doãme doi hj bonnura, Icangrite Chriſtãos dudanlanli jwj mo hémwj nettoronne kupadzua nhinho In haa, Icliquieronnea idoo do Inunhietea bo Ibulete no kaya, quedde no inhwa. Inettoboèa idi hammi idôa ; Chriſtãos dimmoroquieli, chriſta õonhequiebahí, mono aindethea dinetſoquieli nhinho, doamme doihi bonnûra, doamme ma Iij ſaõ

saõ bons Christãos ; nutetdzj. Me cunne
 saõ como animaes, onadcedi ? R. Meid-
 que naõ conhecem cedi bopadzu.
 a Deos. Por tanto, fi-
 lho (ou filha) naõ
 vos esqueça mais de
 refar. Refareis por
 diante ? R. Sim Pa-
 dre.

II. Mandamento.

II. Umwiquede.

P. **M**urmuraſtes
 por ventu-
 ra de Deos N. Se-
 nhor quando vos
 ſuccedeo algũa ad-
 verſidade ?

*Se elle diz que mur-
 murou, perguntolhe
 que forte de murmu-
 ração.*

Diſſeſtes por ventu-
 ra, que elle naõ pre-
 ſtava ? que naõ ti-
 nha poder ? que era
 Deos falſo ?

P. Mecaquiecli qued
 de onadce do kue
 padzwa nhinho no
 ibewj ibulete an-
 hiëj.

*No imme mecaquieclj
 dzulequidiba idôo.*

Widde cunne ame-
 caquiete ? mecli
 onadce han y nhin-
 ho do Inantè ? do
 Irodcequie , do
 tupam wplè ?

Se

Se diz que sim, reprehenda-o deste modo.

No imme, meclj, meba idce han y.

Este pecca do he gravissimo, filho, arrependestefvos delle? tende pezar deste crime,pedi a nosso Senhor, que elle vo lo perdoe , que tenha compayxaõ de vòs ; porque o aggravastes notavelmente.

Bulèidze uro , bonnura,dzeyaclj kunne onadce Idõmo? doandzeyá búye idommo , doaclique do kupadzua nhinho bo anhianhiquiengui han y, noli atsfodsohocli clubwj idôo.

Lâçastes algũa maldição à gente ?

Dicli quedde dseho enna do ibulete?

Déstes vossos parêntes ao diabo , agastando-vos?

Dicli abwiho do ni-enwo no anlè?

Desejastes por ventura a morte a alguem? Fogi, filho, de rogar pragas à gente,de modo que as pragas naõ tornem a cair sobre vòs.

Muiquedeclj quedde inhia dseho? Dopri,bonnura di dseho do ibulète idzenne ibewj ibulete anhiëj.

III. Mandamento.

TRabalhaſtes al-
gum Domingo,
ou dia de Feſta ?

Deixaſtes de ouvir a
Miſſa de obrigaçãõ?

Tiveſtes cuidado de
mandar voffos fi-
lhos a Miſſa ?

*Se faltou à Miſſa,
digalhe.*

Os Chriſtãos eſtaõ
obrigados a ouvir
Miſſa os Domingos,
& Feſtas ; he pec-
cado mortal faltar
a ella ſem razaõ:
iſto baſta para le-
var a gente ao in-
ferno ; naõ falteis
a ella daqui por
diante.

Sabieis quando fal-
taſtes a ella, q´ era
dia de feſta ?

III. Umwiquede.

Nhatteclj mo Do-
mingo mo Feſta
boho?

Plicli enna anthe mo
Miſſa búye ?

Babuicli quedde an-
unhiu dadubi Miſ-
ſa ?

*No ipli Miſſa, meba
idce han y.*

Ye Chriſtãos dadit-
tea no Miſſa búye,
buengabulè itte-
quie , uro duplihili
dſeho mo idhu,wj-
manhèmquie o-
nadce ibodj.

Netſocli proh cun-
ne Feſta enna ?

Re-

Reſaſtes pelas voſſas
contas eſtando na
Igreja? Para reſar
vindes, para pedir a
Deos N. Senhor, o
que haveis miſter.

IV. Mandamento.

HAveis deixado
de obedecer a
voſſo pay?

Faltaſtes ao reſpeito,
que devieis a voſſa
mãe?

Levantaſtes a mão
contra elles? deſ-
teſlhes? he grande
peccado.

Fallaſtes apayxona-
do a voſſo ſogro, ou
ſogra?

Rogaſteſlhes algũas
pragas?

Murmuraſtes de voſ-
ſo Governador, ou
de voſſo Padre?

Meclj onadce mo
amuihi tupam? no-
li do amme anthe,
do acli quie do ku-
padzua nhinho Ica-
grite adôo.

IV. Umwiquede.

Neonhecli onadce
do umwiquede a-
padzu?

Anhianaclecli Id-
zenne andhè?

Pahcli quedde enna?
noli bulèidue uro.

Meanlèclj quedde
han y adzaccate?

Decli enna do Ibulè-
te quedde?

Mecaquiecli quedde
do anân hete do wa-
rèa boho? metce-

Iiiij Deos

Deos nos encomendou muito , q̃ respeitassemos nōs-
los pays , nōssas mãys , nōssos Pa-
dres espirituaes , & todos os nōssos mã-
dadores.

Mandaſtes a vōſſos filhos frequentaſ-
ſem a Igreja ? deſ-
ſem graças a Deos
depois de comer ?
Fallailhes com fir-
meza , governai-os
com bom modo ,
agaſtai-vos contra
elles quando pec-
carem ; porq̃ Deos
vos ha de imputar
as ſuas culpas , ſe-
naõ os reprehēder-
des, nẽ caſtigardes.

Foſtes negligēte em
trabalhar na vōſſa
roſſa para o ſuſtē-
to de vōſſa familia,

cli nhinho kudôa
do kenaclea idzê-
ne kupadzwa , ku-
nânhetē kupadzuâ-
rêa, kudhêtē, dom-
moro enna doihi
Idzenne ilê tupam
adoo.

Muiquedeclj do an-
unhiu do itterron-
nea mo tupam , do
imnea do dinhiu ?
crodceawolidze hã
ydzadi, domuique-
deonhe idôa: doan-
lê idôa no Ibuan-
guea. Noli Poclub-
ba nhinbo ibuan-
gatte adommo no
anlêquie idôa.

Nhatteonheclj mo
aboette hammad-
dhy anunhiu, idzê-
ne inhia na hjâmj.
para

para que não morresse a fome?

Negastes dar de comer a vosso pay, ou mãy, quando por sua velhice morrião de fome, sem poder trabalhar?

Fazeis boa vida com vossa molher?

Naõ lhe sois por ventura muito áspero, & rigoroso?

Déstes occasião a vosso marido, de se fazer cego de ira? Vivei juntamente quietos, & pacíficos: amai-vos hũa ao outro, para que Deos more convosco.

Negastes o que deveis de obrigação a vosso marido? Fallailhe com amor, vivei bem com elle;

Diquieba hâmi enno do apadzu do andhè boho no anrodcea no inhia na hjammi?

Baônhe onadce qued de Iddeho ideannu? Ilètto clubwj onadce han y?

Ahamâplèclj ilèwiddo Padzuannu? Doambaonhea, doacaa adohoa, boiba Tupam anhiebohoa?

Aëcocli quedde do padzuannu do ampionhe iddeho? Doâmmeonhe han y, doampionhe id-
porque

porque se o engeitais, elle irá buscar outra molher , & vos deixará a vòs, & fereis a causa de todo este mal. Isto, filha, he grave peccado , he ardilosa tentação do demonio, o qual vos busca para vos levar a ambos por este caminho ao inferno ; correis grande perigo , & Deos agastase muito disto.

V. Mandamento.

ESpancastes a alguem? Matastes? Desejastes interiormente matar alguê, deixando-vos levar da payxaõ , & da ira?

deho, nolí no aëco idôo wiba quedde dadiwanhy banna-hoya tedzi ambo ; onadce duhamâpleli uro idôo nélu ; búlè uro manutedzj, uro hencoddhete nienwo dudanlâl j plihimwiloboè onadcea mo idhu. Rawan hyidze uro, ilè clubwj nhinho idommo.

V. Umiquede.

Pahclj dfeho enna? pah inhia quedde? Thwihoclj onadce raddamwj do ipah ploho no anlè?

Tendes

Tendes odio,ou ran-
cor contra alguem?

Uunu quedde idhi
hany abuiho?

VI. Mandamento.

VI. Umwipuede.

DEsejastes pec-
car com mo-
lheres?

Neyettacly onadce
quedde hany tetfi-
tea?

Quantas vezes com
cafadas?

Oddeiho Ihenne-
quiete?

Quantas vezes com
solteiras?

Oddeiho Ihenne-
te?

Peccastes com al-
gũa?

Buangacly quedde
iddeho Tetfi?

Era solteyra?

Ihennete quedde?

Quantas vezes?mar-
castes com nòs na
cordinha (este he o
modo de numerar
entre os Indios)

Oddeiho abuángacly
iddeho? abenhieclj
do quiecotto?

Fizestes força a al-
gũa no caminho?

Thaeclj quedde ted-
zi enna,mo jwowo?

Deshonrastes a al-
gũa donzella, dei-
tando-a a perder?

Buangacly quedde id-
deho hicquia?

Offendestes a Deos
com pessoa Pagã?

Iddeho dichristaõ-
quieli quedde?

Pec-

Peccastes com algũa parêta vossa?	Itsoho abuangate iddeho abuiho?
Em que grao era parenta?	Idammaquiete cunne ambo?
Procurastes-vos a molicie?	Tcéhoclj onadce ennahe abydzohe?
Isto foi com vossos camaradas? ou vossas camaradas?	Iddeho anrandete cunne? Iddeho andzidete boho?
Fizestes isto cõ vossa molher, ou vosso marido?	Iddeho idèannu quedde? Padzuanu boho?
Cometestes o peccado nefando?	Dhaquieba quedde ywè arandete enna?
<i>Para as molheres.</i>	<i>Do tetfitea.</i>
Deixastes o amor a vosso marido?	Acaquieba quedde do Padzwannu?
Haveis feito adultério com outro?	Itsoho abwangate iddeho bannahóya ibo?
Bebestes algũa coufa para vos caufar aborto?	Clucly wanadzj enna bo ibèwj annu?
Movestes por ventura?	Bewicly quedde annu?
Apertastes a barriega com as mãos para mover?	Tottocli abuiro enna bo Inhia annu?
	Ma-

Matastes vossa crian-
ça no ventre ?

Aoprudente Confessor
se deixa o exame das
mulheres sobre o
mais, em que podem
peccar, para não a-
brir os olhos aos que
os tem fechados.

VII. Mandamento.

O Ffendestes a
Deos no pecca-
do do furto ?

Que coufa furtas-
tes ?

Furtastes o peixe do
covo ?

Por ventura furtas-
tes o mesmo covo ?

Que casta , & quan-
tidade de peixe fur-
tastes no covo ?

Furtastes algũa fa-
zenda alheya ?

Comestes da coufa

Pahclj quedde enna
annu mo abwiro.

Vlequiddionhe ploh
uro do tetfitea, Idzẽ-
ne Inetsoa Ibulete
no dinetsoquieli.

VII. Umwiquede.

Itsoho quedde abu-
angate do kotto ?

Widde cunne Icot-
tete enna ?

Kottocli quedde ye
kludimu ?

Ibuiehoho kludimu
Icottote enna ?

Widde ywanypod-
dote enna mo klu-
dimu dseho ?

Kottocli quedde hi-
quie dseho ?

Docli enna Icottote
fur-

furtada com os ladrões della?

Mandaſtes alguém a furtar?

Tendes coſtume diſto?

Mataſtes cabras, ou vacas?

Tendes obrigação de reſtituir o q̃ furtaſtes, ao dono da couſa furtada, filho; não ſe vos póde perdoar o peccado, ſe não reſtituis o alheyo; nem eu ſem iſto vos poſſo absolver; ſe já gaſtaſtes, ou comeſtes a couſa furtada, pagai o ſeu valor ao dono.

VIII. Mandamento.

DEfamaſtes a alguém notavelmente por murmuracão?

Iddeho dicottolj?

Babuiclj, muiquedeclj boho do Icotto?

Moro clubwj quedde onadce wanho?

Pahclj cabara enna, cradzu boho?

Ye do bwipwj accottote do daquili do Ipadzu hiquie, bonnura, toquieba ancangri bo abuangate no ibwipwjquie enna, dinuquieba abſoluição hinha, no ihoiwjclj enna accottote, bwipwi ennadi bannahôya hiquie do habbe.

VIII. Umwiquede.

Mecaquiecli do abuiho do mecaquiete bulè?

Le-

Levatastes falso tef- Mepeddicli quedde
temunho a algũa do abuiho?
pessoa?

Difsestes mentira, q Aplècli quedde do
caufasse prejuizo? dseho do vplete bu-
lè?

Injuriastes a algũa Meclionadce han y
molher, dandolhe o tetfitea do dipon-
nome de mà mo- hielj?
lher?

Descobristes faltas Pemwiclj ibuanga-
graves de outrem, te dseho no anlè?
estando apayxona-
do?

Os Mandamentos da Vmwiquedete Santa
Santa Igreja. Igreja.

O primeiro, & o se- 1. & 2. Pemuidea
gũdo já estaõ atráz mo ulequiddite
nos Mandamentos quieho.
de Deos.

PAssastes o anno Manhemcli quedde
sem vos confes- batti bo aipâboè?
sar?

Callastes algũ pec- Aicocli quedde abu-
cado

cado na confissão?	angate mo cõfissão?
Commungastes no tempo da Pascoa?	Mwicli quedde mwibabécu enna mo Pascoa?
Porque não commungastes?	Odde cunne mwi quieba enna?
Commungastes cõ a consciencia carregada de algum peccado mortal?	Docli quedde Sacramento Cõmunhaõ enna iddeho buanga mortal adõmo?
Jejuastes nos dias q̃ tendes obrigação de jejuar?	wanwanddecli onadce mo aẽ awãwandengui.
<i>Os Indios estão obrigados a jejuar as festas feiras da Quaresma, ao Sabbado Santo, & a Vigilia do Natal, & não tẽ obrigação de jejuar mais.</i>	<i>Je dseho Buhè do wãwanddea mo festas feiras da Quaresma, mo Sabbado Santo, mo Vigilia do Natal, wanddi manhem ye.</i>
Comestes carne na festa feira?	Docli aindhè mo Radda mo festa feira?
Não tinheis entãõ outra couza para comer?	wanquieba bannahôya hammi ibo?

Toldastef-vos de vi-
nho?

Naôvos lëbra mais
por ventura algũa
outra coufa para
confessar ?

Guardai-vos disto, fi-
lho, que he grande
peccado o callar
peccados na con-
fissão : o diabo en-
traria em vòs.

Jwoddocli quedde
do yëru?

wanquieba manhê
abuangate inetso-
te enna quedde?

Doandzenunhie bô-
nûra bo acaico a-
buangate, noli bu-
lèidze uro, cloba
nienwo adommo.

*Exortação ao peni-
tente.*

*Immete warè han y
dwipaboèclite.*

A Gora declaraſ-
tes vossos pec-
cados, filho, (ou fi-
lha) porèm a con-
fissão não està aca-
bada : se estiverdes
verdadeiramente ar-
repellido de vossos
peccados, com pro-
posito firme de os
deixar por hũa vez,

Doihi bonnura ,
manutedzi pèlècli
abuangate , ilambui-
quieba uro nélu , no
andzeyaeonhe idom-
mo iddeho ipeletto-
onhe pliwiddo en-
na, do aplèquie de-
hèm do tupam , do-
coho aipaboèonhe,
donetto enna ad-

K sem

fem mentir a Deos : entaõ a vossa con- fissaõ ferà boa. Re- parai que offêdestes por vossos peccados a Deos , vosso pay tão amavel. Elle po- dia com muita ra- zaõ tirarvos a vida em castigo de vossas culpas ; porèm não o fez ; porque elle tẽ compayxaõ de vòs. Se a morte vos apa- nhava naquelle esta- do, aonde havieis de estar agora ? No in- ferno. Não ha coufa peyor para vòs, que o peccado : melhor vos fora morrer , q peccar. Bem sabeis ser coufa horrenda o cair no inferno : quem là vai, nunca mais torna: nosso Se- nhor vos preservou	sodsohocli do apad- zu mo abuangaclete, bulèquiebabloh im- wiquede anhia do hadde ; ibono kabbi- cli adoo, noli anhian- hiquienguiclj han y, no anhiaploh, wj bi- he onadce mo idhu ; wanddi dibúlèli an- hiej bo abuanga , mwimanhem Ican- gri anhia ploh ; Net- focli enna potthuid- ze wj mo idhu niẽ- wo, didzicloli idom- mo , pèlèwjmanhẽ nuquieba ibo, nun- hieclj onadce no ku- padzwa Nhinho ibo, Dopri N. bonnura abuanga doihi ; do- pri adfodsohoman- hem do apadzu Jesu Christo ducali adoo. Ne; podeddocli mo crudza no abuanga- desta
--	--

desta desgraça. Não
pequeis daqui por
diante, filho, não of-
fendais mais a vosso
amado Pay JESU
Christo , que tanto
vos ama. Olhai: vos-
sos peccados são os
que o pregaram nes-
ta Cruz ; elles são q
lhe causaram a mor-
te. Tende grande
pezar delles. Quereis
antes ser escravo do
demonio, que filho de
Deos? Vede, que os
que estão agora no
inferno, tem hũa grã-
de pezar de seus pec-
cados pelas penas q
padecem ; mas hum
pezar mau , porque
vem tarde. Elles es-
tão agora chorando,
gritando, agastando-
se, & maldizendo-se
huns aos outros; po-

te, uhamâplèclia in-
hia ; doandzeya Idõ-
moa : acaquedde do
jwj manhèm do bo-
rununnu Nienwo bo
do Inhunhu nhinho?
Donetto bulè dzeya
mo dibuangate did-
ziclolj mo idhu Niẽ-
wo, doihi dzeyaithu,
ankuja ithu , ilèa
didohoa , wodicoa
didohoa mo dibuan-
gatea, ibono dzeya-
pah uro , ancuiapah,
Icangrinuquiea ibo-
di. Molè quedde mo-
ro ibewj anhiẽj , no
tattho inhia onadce
mo abuangate, idde-
ho anlidza ankuidi
dehem ; doandze-
yaonhe N. mo idj
Nhinho adoo and-
zeyangwj : doamme.

rèm choraõ, & se arrependem debalde; porq̃ para elles naõ ha mais remedio. O mesmo póde ser, que brevemente vos succeda, filho, se morrerdes em peccado mortal ireis chorar em vaõ com elles: para vos guardardes disto, chorai, arrependei-vos agora, q̃ Deos vos dà tempo para penitencia. Dizei:

Acto de contrição.

wo dzeyaonhe.

MEu Deos , & meu Senhor : Eu me confesso por muito mao, porque eu vos offendi por meus peccados; peza-me muito delles, meu Senhor , por serdes quem sois taõ

Bo padzu nhinho, netfoonhecli hinha bulè clubwj idce, noli hydzudsohoclj adoo mo hibuangaclete , hidzeya clubwj idommo , bo padzu, noli hidzuca adoo; hibuangaquiebom,

bom, & porque eu vos amo sobre todas as cousas : prouvera a Deos, que eu não vos offendera, & q guardàra vossa Sãta Ley : com eu ser mao para vòs, fostes vòs bom para mim. Aborreço, Senhor, todos os peccados, perdoay-me, & ajudai-me a me preferir de cair outra vez nelles ; não o posso de mim mesmo, a ajudai-me cõ vossa graça. E vós Virgẽ Maria, Mãe de piedade, tende compayxaõ de mim; pedi por mim a vosso Filho , meu Senhor Jesu Christo, não se lèbre de meus peccados.

baproh idce, neõnhe ploh idce do amwj-
quede , nolj cangri
clubwj onadce hiëj.
Doihi hibidzecrad-
da do hibuangate,
dadzurio enna bo-
padzu nhinho do In-
neonhe doihi do a-
mwiquede ; crodce-
nuquie idce hibid-
zoho ho Ibulete. O-
nadce dehèm bo id-
hè Maria dohyanhi
quienguj anhiëj, doa-
cliquie do annûra
Jesu Christo hipad-
zu hyamaddj , bo
Inettoquie manhèm
hibuangate Inha.

Festas que os Indios tem obrigação de guardar. *Je dseho buhè inunhie ihitsote festas.*

T odos os Domingos do anno.	Domingos wohô-ye.
A festa do Natal.	Festa do Natal ihâ-hwi Jesu Christo.
A festa da Circuncisaõ.	Festa da Circuncisaõ.
A festa dos Reys.	Festa wítanedique Reys.
A primeira oytava da Pascoa.	1. Uquie bo iboe-toddi Inhura nhinho.
A festa da Ascensisaõ.	Do iboete Jesu Christo mo hemwj.
A primeira oytava do Espírito Santo.	1. Uquie bo Pentecoste.
A festa do Corpo de Deos.	A festa do Corpo de Deos.
A festa da Annunciação de N. Senhora.	A festa da Annunciação da Senhora.
A festa da Purificação.	A festa da Purificação.

E a festa da Assumpção de nossa Senhora.

A festa da Natividade de N. Senhora.

A festa de S. Pedro, & de S. Paulo.

A festa da Assumpção de nossa Senhora.

A festa da Natividade de N. Senhora.

A festa de S. Pedro, & de S. Paulo.





CANTICO ESPIRITVAL

SOBRE O MYSTERIO DA
Encarnação do Verbo Divino,

*Pelo Padre Fr. Martinho de Nantes
Capuchinho.*

I

C Antemos, Christaos, alegres,
A Deos Filho mil louvores,
O qual de Maria Virgem
Por nòs nasce, & se fez homem.

2

Ao Anjo S. Gabriel
A vir a Nazareth coube,
Dar a Maria o recado
Celeste , perto da noite.

3

Entre as molheres lhe disse
Era a mais pura, & lhe trouxe
A Embayxada, & a deu,
Compоста pois desta forte.

Ka-



K A M A R A
T V P A M,

MO JVVICLITE NHINHO DO DSE-
ho mo katfea, mo wo kabamara Igreja,
conditor alme fyderum.

Iheclite no Padzuârè Martinho Capuchinho.

1

D Okamara Christãos han y,
Inhûra túpam diwjlí
Do dŕého do quemâplea
Mo Imuddhu Virgem Maria.

2

Theba han y Sam Gabriel
Mo Cidade de Nazareth,
Hammadi vmette nhinho,
Mo nudhi jwj do dŕeho.

3

Ave Maria Immete
Do graça nhinho Imottote
Onadce dadicangrilj
Bo tetŕi ditŕohoclili.

Vòs

4

Vòs fois, lhe diz, a querida
De Deos, & a vòs lô coube
Seres a Mãy, que Deos quiz
Que de seu Filho vòs fosseis.

5

A Virgem chea de medo,
Desto modo lhe responde :
Póde ser ? pois não conheço,
Atégora nenhum homem.

6

Naõ vos perturbeis , Maria,
Que o Espírito Santo vos honra
Tanto, que ficais donzella,
E exaltado o vossô nome.

7

Pois Deos póde fazer tudo,
Não tem termo o seu poder,
No Ceo, na terra, no mar,
Traz & trará, & já trouxe.

8

Tudo lô com hũa palavra
Fazer, he de fé, que pode,
E tanto, que todo o mundo
Assimo diz uniforme.

4

Béwiclitinguj Messias
Dipèlèli no Profetas,
Anhiquiéngwi dseho daj,
Itte hamaddi wanadzj.

5

wanadzi do Ibuangate
Duhamâpleli anhiatej
Dupeihanli anra nhinho,
Dwili mo idhu dseho.

6

Onadce Mariâ ucate
Onadce Ipèlèttote,
Domwi do didhè doihi
Doâbi amme hiëj.

7

Ibèpli Virgem Idommo
Inharoméba do Anjo
Netsoquie hinha hyeranye
Pèlèttocli Iboittoquie.

8

Dopri abepli Imme Anjo;
Bihè Espírito Santo
Dummoroli onadcedi,
Mo dicrotcete annudi.

9

A Ifabel pois vossa Prima,
Velha, & esteril molher,
Fez conceber ao Bautista
Mayor entre os mais homens.

10

Ouvindo isto a Senhora,
Disse ao Anjo : Se isso coube
Là na vontade Divina,
Aqui estou, Deos pois o mostre.

11

No ventre da Virgem pura,
Pelobraço de Deos forte,
Logo se fez creatura,
O Creador de todo o Orbe.

12

Chegou pois o tempo à Virgem
De parir a Jesus, onde?
Em Belèm, em as palhinhas,
Ficando assim feito homem.

13

A festejar o Menino
Vem todo o celeste Orbe,
A paz comnosco està feita,
Alleluyas se entoem.

9

Crodce nhinho do dueate.
wanddi do Icrotcequite
Mo hémwj, mo Radda boho,
Crodceba wolidze nhinho.

10

Do Ifabel diba Inhu
Cloiho daj kajacu
Ruttheploh iddeho Icloclo,
Immoronhinho no uca.

11

Netfocli Immete Anjo,
Thúba Maria Idommo,
Inhiutetfi nhinho Idce,
Dommorodi wo ammete.

12

Espirito Santo do coho
Nhinhoba Ibwiehoho
Mo Immuddhu Virgem Maria
Hamaddi tupam Inhûra.

13

Aboho Nove Cujacu,
Mo Belèm ihaba dinnu
Jesuidze do kaa han y
Bwiho Anjo tèpèlèbwj.

14

Alegrias haja sempre,
Irmãos, pois he bêm se note,
Que já sem sermos cativos
Nos livra Deos desta forte,

15

Da miseria em que Adão
Poz todo o universo Orbe,
Pois elle foi que deu causa
Padecer Deos como homem.

16

Adoremos o Menino,
E cada qual já lhe póde
Dar muy repetidas graças,
Pois veyo a remir os homens.

17

Com a vossa vinda, meu Deos,
Nos livrastes, porque fosse
A redempção remedio
A'quella infernal morte.

18

A Virgem Senhora nossa,
Em cujo ventre só coube,
O que entre nós não cabia,
E em todo o universo Orbe.

14

Kamâra Anjos do nhinho
Mo radda dommoro dfeho,
Hanhocli nhinho kaidza
Kucamâra alleluia.

15

Kuthwitua bobuirante,
wuanddi manhèm kudzéyate
Bwihocli túpam kaidza
Kucamâra alleluya.

16

Dato kuddhu kunnaa han y
Docnmmea do Icancri,
Tecli onadce bopadzu
wicli onadce do hwinhu.

17

Morocli do hyamâpleclè
Dopécla hibuangatedè
Bo hiwjdè anhieboho
Mo hemwj mó anhieraho.

18

Doanthuitu ô Maria
Noli do tupam motottha
Radda,aranquè;ibóno
Mototthaquieba abwiro.

19

Em vòs, ô Virgem, tomou
A fóрма que leva de homem,
Em vòs tomou parentesco,
E com nòs; tudo isto trouxe.

20

Anjos, homens, todo o mundo,
Lhe cantemos mil louvores,
Pois nos creou para a gloria,
Que he a celestial Corte.



19

Onadce kuddhè Maria
Wjcli nhinho do annûra
Wjcli nhinho do kubuiho;
Wjcli adommo do dseho.

20

Dothwitua Anjos, homens,
Aranquè, radda nodehèm.
Duthwitua, do kamara
Alleluya, Alleluya.





CANTICO
ESPIRITUAL

A
S. FRANCISCO,

Orago da Igreja Matriz dos Indios
de Wracapa.

I

F Estejemos hoje todos
A nosso Santo Francisco.
Cantai com gosto, pois sois
Hoje seus amados filhos.

2

Fostes pois muy extremofo,
Meu Santo, no amor divino
Com que nos déstes a fórma
Como se ha de amar a Christo.

3

Deixastes, pois, as riquezas,
Parentes, & tudo digo,
Só por vos veres na gloria
Com os outros escolhidos.

KA-



K A M A R A

TUPAMHANY
S. FRANCISCO,

Ipadzu anra tupam kaa mo wo ka-
bamara Saſtorum meritis
Inclyta, &c.

I

DO Santo Francisco tſoho feſta doihi,
Doãthwitwa, dinúnhiu docamàra hã y
Donetto anunhiu mo radda bopadzu
Dowwrio bo Icangria.

2

Dziquette onadce mo aca do nhinho,
Bwyeidze anatte domuiquede do dſeho,
Aëddecli mo radda do dimanhemteli,
Imanhemquiete acate.

3

Plicliba anneca, Plicliba abuiho,
Udhette wohôye, itate do dſeho,
Plicliba Idzenne toiddea onadce
Mo acate do nhinho.

Lij

Cà

4

Cà neste mundo tivestes

O esmalte das Chagas cinco,
Fazendo Deos desta forte,
Que parecesseis divino.

5

Pelos trabalhos, & grandes,
Que tivestes, & sofridos,
Tendes là pois em o Ceo
O premio de tal martyrio.

6

Que nos soccorrais vos pedem
Estes todos vossos filhos,
Lhe alcanceis de Deos, & sempre
Muitos pois dos seus auxilios.

7

Animainos grande Santo,
A que sigamos a Christo,
Deixando já deste mundo
Todos os gostos fingidos.

8

Amemos ao que he do Ceo,
Deixemos o labyrintho
Do mundo, & là nos veremos
Cheyos de mil regozijos.

4

(hiamloedha

Ibenhiecli Jesu Christo mo ambwj mo an-
Inhaho Ibenhieclj ipodettote mo crudza
Mo duca adoo,bo amwibwj idôo.

Mo abuyehoho.

5

Manhêclj anattengwi,manhêcli andzeyate,
Itsoho pide anhyabbe do buye anattete
Awanycatfecclj acate do amba mo hêwj,
Idommo anthuitudi.

6

Donetto bopadzu,docliquie hyamaddhidè
Docliquie do Nhinho bo idi hicangridè
Mo hidsohongwidè mo radda,bo hiwj-
dè anhieboho,
Mo hémwj mo anra nhinho.

7

Kucrodcea bobuirante do kucaa do nhinho
Buledi kunhatte do pebawj aboho,
Itate mo radda manhèm bihè kubôa,
Dokueddea idôa.

8

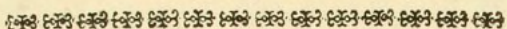
Dokucaa do uddhè ilambwiquie me hêwj
Manhembihè mo rrada uplète raquiquj
Docubabanhia ibette kumuiddoa no
Bo kuthuitua aboho. (nhinho,

E vòs, por nòs oray sempre,
Meu Santo, & bello Francisco,
Cuja intercessaõ val muito,
Muito para Jesus Christo.



Doammè bo Santo, doãme bo Francisco
Han y kupadzua Jesu Christo ducali adoo,
Dinneli dehèm han y acliquiete hamaddi
abuiho,
Yeddenuquieba adoo.





INSTRUCCOENS MORAES
em fórma de praticas fobre os
principaes myfterios de noſſa
Santa Fè , accommodadas ao ge-
nio, & capacidade dos Indios Ka-
riris.

PRIMEIRO DISCURSO.

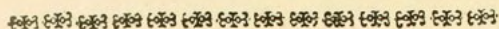
De Deos, da creação do mundo, & da
queda dos Anjos.

*Credo in Deum Patrem omnipotẽtem,
Creatorem Cæli , & terræ.*

Ex Symb. Apoſt.

HA hum ſó Deos verdadeiro, todo po-
deroſo Senhor para fazer tudo o que
quer ; não ha mais. Elle he que creou de
nadao Ceo, o Sol, a Lua , as Eſtrellas , a
terra, os animaes, as plantas, os mares , os
rios, os peixes, os paſſaros ; elle ſoube , &
achou o modo de produzir todas as crea-
turas.

WRO-



WROBWI TUPAM MO
umwiquedete kupadzwa nhinho
kudôa, hecliteploh, bo' ipèlè han
ydfeho buhè Kariris.

I. WROBWI.

Mo tupam duninholi whoye; mo dfého
hémwi Ibwangáclite kénhie.

*Credo in Deum Patrem omnipoten-
ttem, Creatorem Cæli, & terræ.*

Ex Symb. Apost.

*Peddi idce mo nhinho Ipadzu Icrodce
do dúcate woyôye.*

I Tfoho bihè tupâm idze Ipadzu Icrodce-
te do ducáte wohôye, coho dunínholi
aránquè, vquie, kayâcu, batti, radda, dzu-
buye, aindhè mo dzu, aindhê mo radda,
aindhe mo hémwi, leidce, Ihémdzj; coho
Dúnneli, dúttholi dehèm jwwoô do Inín-
ho wohôye.

Sendo

2 Sendo assim Senhor de tudo, reyna em todas as partes ; & por esta razão està em todo lugar : està no Ceo, na terra , no mar, nos matos, em nossas casas, até em nossos corações. Nós outros não o vemos, porque he invisivel a nossos olhos : não tem cor, porque não tem corpo ; donde vem, que os nossos olhos não o podem descobrir , elle com tudo nos vê muito bem. Deos não ha mistar candeia, nem claridade para ver, quando seus filhos, ou filhas fazem coufas más na escuridão da noite , & no retiro dos matos. Deos os vê, & então agasta-se contra elles, desappareando os, (se não se arrependerẽ) & deixando os em poder do diabo , para elle os levar para o seu fogo : de sorte, q̃ ninguem se póde esconder para peccar, que elle não o veja ; porque os olhos de Deos são bem differentes dos nossos : os seus são muy fortes, elle não dorme de noite como nós : os seus olhos estão sempre abertos para considerar tudo o que se passa neste mundo, que he sua casa.

3 Deos não tem ouvidos como nós, ouve com tudo o que dizemos, como quem deu a cada hum de nós a faculdade de ouvir: elle vê todos os nossos pensamentos, & desejos,

2 Inharo anro Ipadzuidze dinánheli mo hémwi, mo radda dehèm ; mo uro Pide mo aránquè, mo rádda , ráddamuj , mo dzu, mo leídce, mo kéro. Icoddóquica kup-poa do kúnnea han y , nôli wánquieba ibwihoho dái, wanddi Icoibè dehèm. Net-fóquieba ploh kunnaa , Ibono netsoônhe-ba katsea Inha. No Ibuánquea dinunhiu, d' Inhiutetfitea boho mo Icabónhiete , mo leidce, katci, mánniboho , no kâya Nétso-ba Inha, do coho ilèba idôa , pliba , Dum-môroli han y Niénwwo, bo Imwidboa da-boho mo idhu. Tóquieba dseho Iboéd-do ibo , bo Ibuángaploh Hohodehj Ipôh tú-pam bo kúppoa. Crodceidze Ipoh nhinho, vnnúquieba túpam no kâya mono katseá.

3 Wánquieba ploh Ibénhie han y , ibono Nétso-ba, kúmmete Inha , noli coho dúddili Ibenhiete do dseho wohôye, netso-ba kunnenéwite no dehèm , noli coho dunin-

sejos, como quem fez o nosso coração ; elle se lembra de tudo , & não se esquece de nada, nos conhece a todos : escreve tudo o que fazemos em o seu livro, que he sua memoria, para premiar as nossas acções, se são boas; ou para as castigar, se são más: por tanto estamos obrigados a sermos bons , para que elle nos ame , & fugirmos do mal de modo, que elle não nos desampare.

4 Este Deos he muito antigo , elle fez tudo, mas ninguem o fez a elle para começar a ser. Existia de si mesmo, & em si mesmo antes da criação do mundo. Como não teve principio, assim não póde ter fim ; não se póde achar tempo em que não fosse; ninguem foi antes delle : antes de haver Ceo, & terra, elle vivia em si mesmo, sem nascer, & por isso não pôde morrer. A terra ha de acabar, o mundo ha de ter fim, tudo ha de passar , Deos só he permanente, & immortal : elle não tem mãos como nós outros para trabalhar, tudo fez pela força de sua palavra.

5 Cõ não haver mais que hum só Deos, com tudo ha tres Pessoas em Deos , Padre, Filho, & Espírito Santo. O Padre he Deos, o Filho he Deos , o Espírito Santo he Deos

duninholi kuiddhia, vbétteba do dŕého wohôye mo rádda , nabetcenúquieba bo kucángrite bo kubwángate boho; Ibénh eba kummôrote inha mo dutonrâra , uro dinhétte, bo iddi habbe kudôa; mo uro ye kátŕea bûye do kucángriadj , bo uca kupádzua kudôa , dokubuangâquieadi Ipénneho, idzénne kulèpia Inha.

4 Kénhieie dze Itŕoho tûpam, cohoploh duninholi wohôye, Ibono wanquiebe dutŕoholi tûpam bo Itŕoho bánran , Itŕoho tûpâ Dináho wânddi tó wanquiéngwi nhinho kénhie , wánquieba ditŕohoquiehohi ibette tûpam. No wánquie aranquè, no wanquie Radda , pide Nhinho didómmo-ho; tóquieba Inhia nhínho ; Ilámbwiba, radda, Inhiaba dŕého, tûpam dinhianúquicljnélu; mo kunháttea Inháttequieba nhinho do damoedha; do Dímmete Dwolidze ninhocli wohôye inha.

5 Bihèploh Nhinho, ibono Itŕoho wítanedique dŕého mo nhinho, Itŕoho Ipádzu Itŕoho Inhûra, Itŕoho Espirito Santo. Nhinho dehi Ipádzu, nhinhò dehi Inhûra, nhinho dehi

Deos, são tres Pessoas distintas , que não fazem mais que hum Deos. Estas tres Pessoas Divinas são iguaes em tudo, em poder, em saber, em gloria, em perfeições; hũa não he mais velha do que a outra, que não ha velhice em Deos; o Padre não he mais anciação do que o Filho, ou o Espírito Santo; todos tres são eternos; não são porém tres eternos, senão hum só eterno : entre os homens os pays são antes dos filhos, porque os filhos são produzidos em tempo, & são devedores do seu ser a seus pays, & dependentes delles. Não he assim Deos, o Padre não he antes do Filho, porque o Filho não he feito, nem creado, mas gerado ab æterno : elle recebe tudo de seu Pay, sem lhe dever nada. Nossos pays podem não ser pays, nem ter filhos, se quizerem : Deos Padre não pôde não ser Pay, de necessidade tem seu Filho : qual o Pay, tal o Filho, tal o Espírito Santo ; todo poderoso he o Pay , todo poderoso he o Filho, todo poderoso he o Espírito Santo ; não são porém tres todos poderosos, senão hum só todo poderoso ; não são tres Senhores, senão hum só Senhor.

6 Em Deos hũa Pessoa não he realmente a outra , todas tres entre si são distintas,

dehi Espírito Santo , witánediqueploho dseho, ibono bihè nhinho. Dseho mo nhinho anrodcequeiba diboho, nóli wanddi anródcece mo Nhinho, anródcequeiba Ipádzu bo D'Innura , muimanhémqueiba Icródce, Icángri boho ibo , bo Espírito Santo dehém; bennebúye Icródcea, bennebúye Icãgria, bennebúye Inétfoa, bennebúye Ithuitua, bennebúyea mo Dicángrite wohóye. Icródceploho Ipádzu do Dúcate wohóye , moro Inhûra, moro Espírito Santo, wanddi witanedíque dicrodceli nélu, bihè dicródceli. Ilambwiquieploho Ipádzu , Ilambwiquieploho Inhûra, Ilambwiquieploho Espírito Santo; wanddi witánedíque ditambuiquieli néluj , bubihè Dilámbuiquieli. Mo katlea Itsohóquíehoa Ipádzua bo D'inúnhu ; moróqueiba mo túpam , Itsohoqueihóqueiba Ipádzu bo D'nnúra , bo Espírito Santo ; itsohonúqueiba ibôa, wanddi, Itsoholóboea.

6 Hohoploho dseho mo nhinho diboho, mo uro idzeba Santíssima Trindade ; hohóqueiba

tintas,& por esta razaõ se chamaõ a Sãtissima Trindade,mas ellas não são differêtes, senaõ hum no ser,no poder,no saber,& no querer , & por isto não ha mais que hum Deos: o poder do Padre heo poder do Filho,& o poder tambem do Espírito Santo. Daqui vem,que todos tres fizeraõ o Ceo, a terra,& tudo de nada.Deos Padre não tem molher,(guardai-vos de tal pensamento) com tudo elle tem hum Filho só , & do Padre,& do Filho procede o Espírito Santo; porque a natureza divina he commua às tres PESSOAS,& he a respeito dellas de algũ modo,como o tronco de hũa arvore he a respeito dos ramos.

7 Deviaõ vossos antepassados ter algũa noticia do mysterio da Santissima Trindade, & póde ser q̃ o Apostolo S. Thome lhes teria prégado; mas ou por esquecimento, ou pela distancia dos tempos, lhe misturariaõ alguns erros; porque bem sabeis, que elles admittiaõ tres deoses, deos badze, deos Politan, & deos wanagwidze: ao primeiro davaõ o nome de Padzu, que quer dizer Padre: ao segundo o nome de Inhura, que quer dizer Filho;& ao terceiro o nome de Irlandè, que quer dizer Companheiro,ou
amigo

quieba mo dicrodete , mo d'inétfote, mo ducate nélu , mo uro Itsóho bihè túpã. Icródete Ipadzu, Icródceteho Iuhûra, Icródceteho Espírito Santo Nodehê; mo wro nhinholôboea aránquè , nhinholobó a radda. wanquieba ploh ideinhu túpam, (nóli hohódehi túpam kubôa) ibono Itsóho Inhûra túpam, Itsóho Espírito Santo dehêm , nóli túpam do ihoiboéru wtanedique d'fého.

7 Nétfobaploh quédde tudénhie anran-yeddea witanedique D'fého mo nhinho mo vrobwite Sam Thomè hanydza ; Ibono mo wanganbuiclite ibo (Noli kénhieidze vro) Peddiyáboique dináhoa. witanedique Nhinho itsóho ploh , do Immea , anrôa, Tupam bádze, tupam, Pólitaõ, tupam wanaguidze. Túpam badze anro Ipadzu Túpam Politaõ ánro Inhûra, túpam wanuguidze ánro Irándè; cohoa túpam vplèteploh , Ibono vmwiwiba do wtanedique d'féhoidze mo nhinho Inetfote búppi no

M an-

amigodosdous. Estes são huns arremedos das tres Pessoas da Santissima Trindade, que conheciaõ confusamente , & vòs agora pela graça de Deos distintamente semerrou.

8 Estando o Ceo feito , Deos creou muitos Anjos para moradores delle; (assim se chamaõ os Cidadãos do Ceo) estes Anjos são fermosissimos mancebos, sem corpo, porque são espiritos puros, & por isso mais semelhantes a Deos do que nòs; mais fortes que os homens , & são immortaes , Deos os fez para seus Cortesãos , & privados, & como mensageiros seus ; elles vão com diligencia levar para todas as partes do mundo os seus recados, & executão fielmente suas ordens. Deos nos deu hum delles a cada hum de nòs para a nossa guarda; a este fim este Anjo, que chamamos Anjo da guarda, està sempre em nossa cõpanhia; elle nos quer bẽ, & nos inspira cousas boas, porque elle he bom.

9 Todos foraõ tambem bons ao principio do mundo, que Deos os creou. O principal de todos elles foi Lucifer , que Deos tinha feito o mais perfeito entre elles ; mas elle se fez mau de sua propria vontade, porque se atreveo a se oppor ao q Deos queria fazer.

10 Elle

anranyéddea kénhie, Inétsote ennaa doihi,
mo Ipemui idzedze no kupádzua nhinho
adôa.

8 Ninhoclj aránquè no túpam, nínho-
cli aboho dfého mo hêmwi (dfého hemwi,
Anjos , vro idze) munháquiekiè anrôa,
diwánquieli Ibuiehoho , mo vro muimán-
hèm vmuibuia do túpam kubôa, muimán-
hem Icángria Iclóddia nodehèm , nólí In-
hianúquea. Ninhocli Anjos no nhínho do
Dumui quedete; mo uro Inhícoróquieba,
dadínnea han y. No Ibábuia no nhinho
hamáddi D'ummete mo rádda , wibihèa.
Morocliba di no túpam Anjos kudôa, do
kunúnhiete ; Anjo do kunúnhiete idzeba
Anjo da guarda; coho dúcali kudôa , Di-
métceli kaidza Ráddamuj bo kucangria,
bo kubuangáquea nodehem , nólí kángri
idze ávro.

9 Icángribuyea tudénhie Anjos no
Ininhoa bánran no túpam, Anjo do Idce-
bútte Lucifer idze Idditeploho no túpam do
Inánhe Anjos wohôye , Ibono Ibuángaba
dinaho, mo ithute do itoiddè kupadzua tú-
pam mo dumuiquede.

10 Elle soube que Deos tinha feito proposito de se fazer homem como nós, levado do amor que nos tinha : elle entaõ nos teve inveja, & murmurando de Deos, disse aos seus companheiros : Que razãõ tẽ Deos para não se fazer Anjo como nós, porque quer antes fazerse homem vil, & abatido na terra? isto certamente he fazer-nos afronta. Com este dizer trouxe aos outros ao seu parecer, & os fez consentir na sua rebellião ; porẽm elle não os perverteo a todos, porque houve ainda muitos mais Anjos, que zombãraõ d'elle, & lhe contradissẽraõ, ficando sempre firmes em obedecer a Deos com generosa resoluçaõ de nunca prevaricar.

11 Esta foi a causa porque hũ de entre estas tropas, foi eleito por General dos bõs Anjos; este foi S. Miguel, o qual como muito amante de Deos, & valeroso, teve força com os bons Anjos seus companheiros, para resistir a Lucifer, & a seus sequazes: deu-lhes batalha, em a qual ficou vencedor, desbaratando a Lucifer, & expulsando o do Ceo com todos os seus.

12 Cahio entaõ Lucifer dos altos Ceos no inferno, o qual està no centro da terra, &

10 Nétfocli Lucifer íthute túpam do jwwj do D'fêho mono katfêa mo duca kudôa, jwânhuba kaidza, mecáquieba do túpam, meba Iddeho vnnuilè han y dicloiho. Odhe kúnne wwiquieba túpam do Anjo mono katfêa ? Muimanhèm uca quédde jwwj do d'fêho wangánlete mo rádda ; utfo dfoho túpam kudôa (Imme han y dibuiho ; quédde iddeho Immoro Imme , Pebuángaba ditfoho ; Pebuángabuyéquieba nélu ; nóli muimánhèm Itfohoa Anjos ditarurúquieli ibo , dinúddhilj dináhoa dehèm dadínnea do umuiquede Túpam, nóli nudiclia dináhoa do Ibuángâquea.

11 Hamâplè uro wicli bannahôya Anjo do Inánhe dibuiho, Sam Miguel Idze, áno dicángrili, dicródceli no dehèm iddehó dítfoho dadilè do Lucifer, do dibuángali lóboè dehèm , nóli tócli S. Miguel malídza han ydza, Ilecropobboclihi , quédde barawiddoba Lucifer mo Dicloddite han y, pepliba bo aránquè.

12 Do coho dzicli Lucifer bo aránquè Ráddamwi mo ána idhu Iclate no túpam
Mij hamaddi,

& desta forte deixou de ser bom Anjo, que Deos lhe tinha dado, para elle se fazer de si mesmo diabo, (que assim lhe chamaõ os Brancos.) Cahiraõ tambem os outros maos anjos no fogo com Lucifer o seu principe, que por isso ha tantos diabos.

13 Elles temem a Deos, mas naõ o amaõ, nem a nòs taõ pouco; elles todos os dias nos tentaõ, para nos fazer peccar, & com o peccado nos fazer tambem cahir no inferno, para là nos atormentarem; porq a inveja que elles nos tem he grande, por verem que Deos N. Senhor nos quer levar para o Ceo, para nos assentarmos nos fermos lugares que elles occupavaõ, & alegrarmo nos juntamente com os bons Anjos, & gozarmos com elles da vizaõ de Deos nosso Pay.

14 O pay da mentira he o diabo, & como tal faz tudo o que póde para nos enganar, & nos induzir ao imitar na sua maldade, a fim de que Deos nos desampare, como o desamparou a elle; & assim desamparados fiquemos perdidos, & condenados. Elle anda à pescaria de nósoutros, como vósoutros ides à pescaria do peixe; quando pescaes tendes grande cuidado de cobrir o
anzol

hamaddi, Plicli dahándcj ándce Anjo Icángri bo jwjdo Búlè niénwo, idze mo wolidze karaĩ, diabo : Iddeho Lucifer dziclóboea mo Idhu d'Irándete dibuángalilóboè iddého, mo uro Itfóhoa niénwoa.

13 Ibanánreaploh idzenne kupadzwa tupam, Ibono ucaquieidzeaba idôo, mo uro ucaquieba kudôa nodehèm. Hencôdheba kanatciquiè kátfea Inhaa bo kubuánguea ibétte kudzilóboea mo Idhu iddeho, bo kupah Inhaa, nólí Iwánhuba kaidza mo thn kupadzua nhinho do kumuiddoa inha dabohó mo hémwi ibôa, bo kuthwitua dahándcj iddeho Anjos dicángrili Ipenneho Túpam.

14 Ipádzu vplète ándeli niénwo, mo úro, Inhicorôquieba dadúplè kudôa bo kumwibuya idôo mo dibuángate, bo ipli túpam duca kudôa, bo kúdzia mo idhu. Wiba niénwo do yácloro do Péddi kátfea wo ánhwya do yácloro do Péddi Muidze. Odde wo úro? Iddeho vtfúhwi Bóeddoba ayáclaro ennaa, quedde teba, raca do manhèm vtfúhwj, manhèm lóboe Iáclaro Ibúddute

Miiij Idómmo

anzol com a isca que serve para encobrir o ferro, & mais para attrair, & enganar o peixe; o qual iscado pelo comer que vê, sem descobrir o anzol, chega se a elle, engoleo, & quando cuida estar farto, acha se afferado, preso, & destinado a ser assado, ou cozido em caldeira de agoa fervente, para vósso guizado.

15 Desta sorte faz o diabo para vos enganar, & cativar: a esse fim elle vos deita, & apresenta o anzol, & peçonha do peccado, encuberto com a isca, & gosto do deleite. Os que a modo de peixes, nescios, & golosos, se chegaõ a elle, o comem, fartaõ a fome do seu appetite com a isca do diabo, & quando cuidaõ estar satisfeitos, achaõ-se presos, & agarrados do inimigo, que os leva para o inferno, aonde os assa, & coze nas caldeiras infernaes, que sempre fervem no fogo; com esta differença, que o peixe preso logo morre na caldeira que ferve, & em hum instante se lhe acabaõ as dores; mas os miseraveis peccadores nunca morrerãõ no fogo infernal, que sempre arde, & sofrerãõ tormentos sempiternos.

16 Eltes saõ sobre os quaes o diabo tem poder, mas naõ o tem sobre os que se pre-cataõ,

Idómmo nélu , manhemcli mo dimuddu, anaploh raca ehè ibo , tóquieba uro nélu; do coho dihipèlèba ennaa Râca mo rádda, páh ba ennaa; Kínneba nodehèm do Kátte do áddhè.

15 Immoro no nhienwo daduplè adôa. Bo Pebuánga onadcea bududduba vquewo dyácloro do itate buángate , uro utfúhwj láccloro, quedde munháquie tétfitea boho diwánquieli ipoh mono râca Itthea mono aindhetea do do vtfúhwi, niénwo, dóclia, uro Ibuángaclia, peddiba no nhienwo; ánaploh ehè ibo, tóquieba nélu, nólí ánhiclj do yáclaro do Imuiddoa Inha mo dhudu, bo ilámbuiquie Imaa idommo. Mo uro hohodea bo râca ipáclite, noli Ilámbwi bihè vnnu han y mo Runhiu no Icátte; Ilámbuinúquie úunu han y dibuángali mo Rúnhui Niénwo nélu.

16 Cródce Niénwo han y dúmmoroli, clóddiquieba nélû han y ditfóholi ipoh
bo

cataõ, & se afastaõ delle, & da isca do peccado, que elle arma ; porque elle he como hum cachorro amarrado, o qual bem póde latir, & agastar-se, mas não póde morder, sennaõ aquelles que nesciamente se chegaõ a elle : por tanto, fieis, fugi dos laços deste inimigo ; estai de vigia, porque elle anda sempre rodeando, buscando a modo de leaõ faminto, & rayvofo, a quem possa tragar. Refiltilhe com o escudo da Fê, lembrãdo-vos do que N. Senhor disse: Que os maos Christãos, q̃ não guardaõ a Ley de Deos, & fazem a vontade do diabo, iraõ ao fogo eterno : fazei-vos tambem firmes com a ancora da esperança, desprezando os falsos dêleites do peccado, que o diabo vos offerece, & suspirando pelas delicias verdadeiras do Paraíso, que Deos vos prometteo. Enriquecei-vos com o ouro da caridade, amando verdadeiramente a nosso Senhor; se o diabo vos meter algum pensamento mau na cabeça, botay-o logo fóra. Valei-vos entaõ do final da Santa Cruz, perfignãdo-vos, invocai o nome do Filho de Deos, & de sua Santa Mãe, dizendo, Jesu, Maria; isto aproveita muito. Chamai tâbem em vossa ajuda o vosso Anjo da guarda, para que vos soccorra.

SE-

bo éhea ibo, idzenúnhea bo dotfúhwi no-dehèm. Niénwo mono hammo Itéquiete, ancuiploh, Ilèploho, dhènvquieba nélu ; bi-hè ditoddilj han y dhèba Inha. Inharó, Bonhúnhu, doándzenúnhea bo úho niénwo, wili onadcea ibodi.wo yabálu hámmo abo-ho Inhu crádzo, móro yabèlu nién wo abo-ho Inhúnhu túpam. Do ancródcea han y iddeho Peddiónhe onádcea do Immete túpam ; donetto ennaa Immete Kupadzua Jesu Christo ; dibuángali dithuli mo ihencodhete Niénwo, wiba mo anra idhu, bo vnnu han y dza do hábbe itate Buángate, Doclóddia nodehè iddehò Inéddi onadcea han y Nhinho ; doatarurúquie bo ubuidzi Kumánran, iddeho ababánhia Ibétte anwia mo hemwi idommo ba itute idze. Doaçaa idze do Jesu Christo Kupadzua, nólí ilèbahè no Kumánran nhienwo Idommo ; toiham abénhiete ennaadi han y ; atururúquieonadceádi ibo, thuquieonadceadi mo ihencódhete Nhienwo ; no ana clo mo antcebua, do anclóddia han y iddeho pi Ibèhiete crúdza mo ancoibèa. Dopellétoa idze Inhûra nhinho, do anúnhiete, dadímme Jesu Maria. Uro dicângrili. Doâmea han y Anjo da guarda bo anwrioa Inha.



SEGUNDO DISCURSO

Da creação do homem, de sua queda, & da
vinda de Jesu Christo ao mundo.

*Qui propter nos homines, & propter
nostram salutem descendit de Caelis.*

Ex Symb. Nicæno.

O Filho de Deos por amor de nós,
& da nosa salvação desceo
dos Ceos.

1 **D**Epois de ter Deos creado os Ci-
dadãos do Ceo, creou tambem
os moradores da terra. Sabeis de que modo?
Tomou Deos em as mãos hũa pouca de la-
ma, de que formou hum corpo humano, en-
tão assoproulhe no rosto, & em hum instã-
te appareceo hum fermoso mancebo, que
se chamou Adaõ : este he o nosso primeiro
pay, donde descendemos todos, que Deos
creou no principio do mundo.

2 Deos lhe queria muito, & pelo amor
que



II. WROBWI TUPAM.

Mo Inhînhoclite Adam no Tupam ; mo
Ibuangâclite Adam, mo Wiclite Jesu
Christo de dŕého Kamáddia.

*Qui propter nos homines, & propter
nostram salutem descendit de Cœlis.*

Ex Symbol. Nicæno.

Têcli Inhûra nhinho bo hémwi mo
radda do quemâplêa.

I **T** Sôhocli dŕého hémwj no kupâ-
dzua túpam, do coho nínhocli de-
hêm dŕého mo radda. Odde wo quedde ? do
búcco nínhocli Ibuyehoho Inha , quedde
púhcli han y mo dicoibè , quedde wj qued-
dêze do munhakiè, Idzecli do Adam, coho
Kûthoa idze Ininhote no Nhinho do Idce-
butte.

2 Ninhoclj Adam no túpam, muiddo-
clj

que lhe tinha o introduzião no Paraíso terreal, que era hũa fermosa, & grande quinta de prazer, aonde Adaõ depois de passear se poz a dormir; Deos entaõ tirou hũa costa do lado de Adaõ em quanto dormia, sem lhe causar dor algũa, & desta costa formou hũa mulher para sua companheira, que se chamou Eva; esta he a nossa primeira mãy, donde nascèraõ todos os nossos avòs.

3 Deos entaõ lhe disse: Olhai, eis-aqui eu vos criei, & puz neste Paraíso: vedes todas estas castas de frutas, que criey para viverdes dellas, de todas podeis comer, fóra esta fruta, da qual não quero que comais, & assim vo lo ordeno, para ver se me amais, & respeitais, dando-me obediencia, & se por desgraça comerdes della, entendei, que no mesmo instante morrereis.

4 Bem està Senhor, lhes respondèraõ, nós nos guardaremos o fazer, não comeremos della: assim o promettèraõ a Deos; porèm faltàraõ logo a esta promessa; porque tanto que se viraõ sós comèraõ da fruta vedada por instigação do diabo, o qual logo chegou a elles para os tentar, dizendo a Eva: Porque razaõ vos tolheo Deos comer desta fruta, que parece taõ boa? Respondeo

clj Inha mo Paraíso terreal Icangrite, Rad-da, Immoro no túpam, mo dûca idôo. Net-
fócli vnnu Inhâtte Adam no Túpam, do
d'Immeidhuy Ninhocli bihè tétfi Inha do
idèdinnu, Idzeba Eva coho Kunhíque idze.

3 Quedde mécli túpam han y dza. Annea ; dicli hinha widdè Iângrite, iddeho útthu wohôye adôa do abuote. Bubihè útthu anli ihèmdzj dzueko adôa, bo Inétfo hinha acate hidôo. Annea han y dzumuique-de, doquie anli útthu ennaadi , no Iddo ennaa, anhiabihedi.

4 Hâmmodi bopadzu, Immea , doquie hinhaddedi. Morocliploh Immea , Ibono vplèclia do Kupadzua nhinho, nóli aboho idzwj túpam ibôa, tebihè Nhiénvwo, do kóttoba mo Paraíso terreal bo Ihencód-dhea dadímme do Idcebútte han y Kunhíque Eva. Odde cúnne wecoclj mohódce no Túpam ànli útthu Iângrite adôa? Oddeli Idzénne hinhiadè , Imme Eva. Uplè uro
Imme

pondeo Eva : Deos no la prohibio, para não morrermos comendo della. Errais , replicou o diabo, (o qual tinha tomado a figura de serpente) não tendes medo, não morrereis , a fruta he boa , & deliciosa , tanto que tiverdes comido della, sabereis tudo como Deoses. Isso póde ser ? disse Eva. O que vos digo he a pura verdade (replicou o diabo enganador.)

5 Então Eva colheo a fruta da arvore, & comeo della, & não contente disto , deu tambem da fruta a Adão seu marido, o qual tambem della comeo , & assim peccarão, não guardando o preceito de Deos.; o qual se agastou contra elles, dizendolhes : Agora incorrestes na obrigação de morrer pela offensa que me fizestes. Vós Adão ganhareis a vida com o suor de vosso rosto trabalhando na terra, a qual não vos produzirá de si mesma outra couza mais que abroghos, & espinhos. Vós Eva com dores parireis os vossos filhos, & estareis sogeta a vosso marido : este he o fruto que colhestes do vosso peccado, do qual se vos não arrependdes , ireis ambos arder no fogo com o diabo, cuja vontade antes quizestes fazer, que a minha. Então Deos os expulsou do
Paraíso

Imme Niénghi bule (nóli mono Niénghi tepèlèbuiba Nhiénwo han idza) anhia-queadi, dopri abánnanrea , Itaidzeaba ánlí vtthu, no ido ennaa, Nétfobihè wohôye ennaadi, mono Inétfo túpam. Hámmo kúnne quédde, imme Eva, hab wiha m, imme niénwo daduplè.

5 Do Coho béba vtthu Eva, béddicli dehèm do Padzudínnu, doba Inhaa , ibuán-gáclia mo itoidoè túpam Inhaa mo Dumui-queda. Técli túpam dadilè idôa dadímme han idza. Doihi áëa do ánhiatedi mo adfod-fohoclite hidôo. Onadce Adam doanáttedi do cla Radda ibétte awiddè do ábuote, doihi , dimanhémquieba Raddá vtthu dinahodj. Onâdce Eva vnnu anhiéidi no ha ánnu, neo nádcedi dehèm do vmuiquede Padzuánnu, uro do hábbe abuângatea , no andzeyaônhequea Idommo, wiba onádcea mo idhu Niénwo dicloli adómmea do ambuangueaploh. Quedde mwiquedecli túpam Idôa do Ipèlèwia bo Paraíso terreal han y ihitfote Radda.

Paraíso terreal, para este valle de lagrimas, em que estamos agora.

6 Dahi vem, que nõs-outros todos quãtos fomos ficamos manchados por este peccado de nosso primeiro pay Adaõ; porque todos fomos seus descendentes, brancos, prètos, & vermelhos: digo vermelhos, para vos tirar o erro em que estivestes até agora, de crer que vossos antecessores, de quem procedeis, sahirão formados de hũa grande lagoa, que està da parte do Norte: he erro grosseiro; fomos todos descendentes de Adaõ, do qual por origem herdamos a natureza, & a culpa, & por esta razão fomos filhos de ira, & escravos de Satanàs, quando nascemos: o remedio para nos lavar desta macula original, he a agoa do santo Bautismo, que o Sacerdote nos bota sobre a cabeça, quando comemos o sal sagrado.

7 Se nosso primeiro pay não peccàra, Deos nunca o expulsára fóra do Paraíso terreal, nem a seus descendêtes tão pouco. Nelle ficàramos felices, sem morrer, nem sofrer dores, nem doenças; & depois de alli vivermos tanto, quanto quizeffemos, com muita felicidade, tínhamos a passagem franca,

6 Iclèclècli búnne Katsea no kútthoa Adam mo dibuángate, nólí Inhúnhu Adam Kátsea búye, kârai, tapuinhiu, dšého buhè, dšého buhè, Imme, bo Inêtsfo ennaa Ipèlè-wiquiea anranyéddeabo dzûrihu, vplè uro, hibaddóye Adam katsea búye mo ibáddi dibuangate Kudâmmo ; burunúnnu ni énwó katsea, no kûha bânran kuddea. Wand-di bannahôya wanadzj do Pécla kuclèclète bo dzu túpam didzoli nowârè mo idcebua hwinhua no idoa nhianhj

7 No ibuangâquiebabloh kutthoa, ham-pèlèquieba no túpam bo Paraíso terreal iddeho dinunhiu ; baonheba katsea dahândcj Iddeho kuthuitua, kunhiâquea, kucân-grinûquieba nodehèm. Aboho kubaônhea quenhie idómмо, no kunhanhi-quea aboho arânquè anra kupádzta nhinho
N ij do

ca, & aberta para passarmos ao Ceo Em-
pyreo, que he a casa de Deos, & gozarmos,
& estarmos com o nosso Pay, & Creador,
& passavamos sem morrer do mesmo mo-
do, que hum Principe sahe do seu palacio
para a sua quinta de prazer.

• 8 Mas agora não he assim em razão
do peccado de nosso primeiro pay, que foi
a causa de haver tantas misérias neste mû-
do; porque daqui procede que adoecemos, q
as febres, que as tyficas, que as dissenterias,
& as bexigas nos atormentão: que pade-
cemos fomes, sedes, frios, calmas, guerras,
pestes, & mil outras misérias, de que he im-
possível livrarnos em quanto estamos neste
mundo, & no cabo como reos do crime de
lesa magestade divina, & condenados à
morte acabarmos a vida com crueis dores.
Destas desgraças estavamos livres, se Adão
não peccára.

9 Desterrado pois Adão neste mundo
com sua mulher Eva, tiveram filhos. O pri-
meiro foi Caim, o segundo Abel: Caim fê
razão matou a seu irmão Abel; Adão ven-
do a seu filho Abel morto, ficou muito tris-
te, & espantado de sua morte; porq nún-
ca tinha ainda visto mortos. Quando o vi-
rão

do kúbbia idôo, do coho kumânhea dahan-
dcj iddeho kunhiâquea, mo wo Ipèlèwia,
andcehidzete doihi bo déra bo jwia dadûb-
bia ibúttete boétte mo ibúnnete.

8 Morôqueiba doihi nélu mo ibuán-
gate kutthoa , nóli vhamâplècli ipèlèwia
bûye Ibûlete mo Radda, mo uro kúnhia,
Itsóho dehèm burôru, uha, baêcla, Inhieipli,
Buihoidzeaba alidzete doihi, wanddi kui-
li ibôa. Mo ihitsote Râdda Inhia dfehona
jâmmj, vnnu vquie, Icûnhie hewj , tfoho
malidza, ye do kunhâttea clúbwj, moró-
queiba ploh katfea no Ibuângaqueie kútthoa
Kamâddia.

9 Bâclí Adam móihi radda Iddeho
idèdinnu Eva, Itsohôclia dinûnhieu, do Idce-
bûtte Itsobocli Cain, aboho Itsóhoclj di-
bwiran Abel. Páhinha Abel no dipóppo
mohodcè mo ducaqueie idôo Nétfocli Adam
Inhiáclite D'Innûra Abel, Idzeyacli Idóm-
mo, mwimánhèm Idzéya nélu mo dibuán-
N iij gateho

rão estendido no chão, cuidavão ao principio que dormia ; mas quando veyo o corpo a resfriar , & ao depois a feder , conheceràõ que era a morte, que Deos lhe tinha ameaçado : entãõ foi, que começou Adaõ a chorar, & entristecerse de sua culpa , que era a causa de tanto mal ; & pela penitencia que disto fez antes de morrer , Deos lhe perdoou o seu peccado, & elle se salvou.

10 Morto o nosso primeiro pay Adão, passáraõ-se muitos annos, ficando Deos sempre irado contra nós, em razão do peccado de Adão, com a porta do Ceo fechada a todos. Bem podião com tudo os descendentes de Adão reconciliarse com Deos por meyo da penitencia, que com ella Deos facilmente se aplaca ; porẽm não se lhes deu disto, antes com peccados novos, & offensas , & mayormente carnaes, o provocarão a mayor ira ; o que obrigou a Deos a resolverse a perder todos os homens, com todas as cousas da terra.

gateho Duhamáplèli Inhia D'Innura. Do Itsebútte Ibèpliba no Inetfo inha bâpi inhia dinnura mo Radda. Widde Cúnne uro (Imme han y Idedínnu Eva) unnuinhatte Kunnûra quedde,hammo Kúnne,Immé Eva ; morobaploh Immea mo Inétfoque Inhiate dfého Inhaa,Ibono nétfocli Inhaa Icúnhiecli Dinnura, Icohè banrancij dehèm, do coho Idzéyidzea bahi mo Dibuíngate,mo úro Plicli túpam dilè idôo mo Idzêyónheclite,itóclite penitencia dehèm do hábbe dibuíngate quieho bo Inhia ; hamáplè úro wiclj no hémwj doihi Iddeho Kupádzua Jefu Christo.

10 Inhiacli Kútthoa Adam,manhèm cliaploh Iclóiho Bátti, Ibono mo Ilètúpam hamáplè Ibuángate Adam , anabúppiquieba Imánhem dfého mo hémwí ; moro ploh Ilètúpam,Ibono tarurúquieba Ibaddôye Adam ibo , Ibannânrequieba Idzenne dehèm , nóli Ibuângamanhea dadûtfofho do túpam , uro duhamáplèli Ilèmánhem Túpam ; túcli docoho kupádzua nhínho barawiddo dfého wohôye mo Radda mo dibuíngate,

11 Para isto mandou pela grande continuação das chuvas hum diluvio de agoas, que alagàrão toda a terra, cobrindo os cumes dos mais altos montes. Todos os descendentes de Adao então morrèrão affogados: não houve mais que Noè, o qual por ser justo, & innocente, escapou com sua mulher, seus filhos, & suas noras; Deos os fez entrar todos em hũa arca fabricada de madeira leve, aonde se salvàrao. Isto succedêo então, & depois de algum tempo começaram as agoas a vazar; & Noè com seus filhos saindo da arca tornàrão a habitar a terra, aonde se multiplicàrão como de antes. Esperava Deos, q se havião de emendar à vista de tão grande, & recente castigo da géral ruina do genero humano; mas elles não tratàraõ disto, antes como os descendentes de Adão se entregàrão ao peccado; assim estes descendentes de Noè, sem temor de Deos, largàrão as redeas a seus appetites, como muitos fazem ainda hoje.

12 Esta foi a causa porq Deos se irou, ainda muito mais q de antes, cõtra nós. A sua Divina Justiça estava para nos condenar a todos ao inferno, quando nosso bõ Deos foi servido por sua piedade ter compayxaõ de nós-
outros:

11 Do uro muiquedeli túpam do Itidadde dzocrôyeidze mo radda, Ipuihclibúne nete mo uro, nóli muidânhúclia idzéccate boeddobûye, Inharo Inhiacli dŕého wohôy-mo dzu. Bihè Noè dinhiâquieli mo Ibuângaque, Inhiâquieba Idedínnu, Inhiâquieba dinúnhiu Iddeho diheittete dehèm, Pebáddoclj no Túpam mo únhié wobûye, mo uro ehèclia bo dzu. Moro Ibèwicli do coho, quédde dzwicli dzu Bulè; Ibúyewiclia Inhúnhu Noè mo Radda , v babáhiploh túpam ibétte Icángria , mo Inétŕóte Inhaa Inhiâclite dyanráyédeea mo dzu hamáple dibuángate; Ibono Ibannánrequieba Idzene túpam ; mo wo Ibuánguea Ibaddôye Adam, moro Ibuánguea Ibaddóye Noè; moro Ibuánguea dehèm kanáteciquie dŕého doihi.

12 Uro duhamáplèli ilè mánhèm bo quieho túpam kudôa. Inhícleploh túpam do Ibábwi dŕého bûye mo anra nhienwo hamáplè ibuángate ; Ibono kanhiquiénguiba han y túpam , anhiquiénguínúquieba

outros: não a teve do diabo, porque elle sem ser tentado, & induzido de ninguem, peccou por sua mera malicia; porém não se houve desta sorte para com Adão, & seus filhos, porque elle peccou por inducção do diabo.

13 Foi então decretada no conclave da Santíssima Trindade a nossa reconciliação com Deos, o Padre, o Filho, o Espírito Santo, todos tres juntos se resolverão a nos preservar do fogo do inferno. Que meyo tomaremos, disse o Padre, para que todos os homens venhão a gozar a bemaventurança eterna com nosco? Adão, & todos os seus filhos nos offendêrão, não ha offensa sem satisfação. Adão com todos os seus descendentes, he incapaz de satisfazer inteiramente, com elles darem as vidas não pagão, porque a offensa que nos fizerao he mayor, por ser infinita, que qualquer satisfação que pódem dar, porque ella será sempre limitada.

14 Assim he, disse o Filho; mas eu me quero offerecer a satisfazer pelos peccados de todos elles, para que não vão ao inferno, & entao a satisfação que darei será infinita; porque eu sou hum Deos infinito. Verdade

ba nhienwo han y , noli Ibuángaba dinaho, moróquieba túpam han y Adam, han y dinúnhiu dehèm,nóli Ibuángaquieba Adam dinaho, nhienwo dupe buangali.

13 Do coho thúcli túpam do Ihánho kaidza.Ipadzu, Inhúra,Esprito Santo Ihúlóboea mo hémwi do kunúnhiete bo idhu nhínwo. Mécli Ipadzu,ódde wo quédde do Itte dfého wohôye mo hémwj quebohoa? Utsódsohocli Adamiddeho Dinúnhiu kudôa,òddewo ihábbea? Bihè iddeho únute didehi hábbe do Buángate. Crodcequieba Adam iddeho dinúnhiu do ddj hábbe do di-buángatea nélu : Iddehoploh Inhia Adam iddeho dinúnhiu , wanycatféquieba hábbe Inhaa ; noli bulè ibuánguea.

14 Habuiham úro,Imme Inhûra,Ibono Thamuíddiba idce hinhaho bo iddi hinha hábbe do Ibuángate dfého wohôye, Idzênê jwj a mo idhu. Wânquiebploh Irod-cete dadúnnu hiěj, noli túpam idce, Ibono
jwi

dade he , que para satisfazer he necessario padecer: eu sou incapaz de padecer , porq̃ eu sou Deos, & Deos he impassivel; com tudo eu me farei homem passivel como os outros homens; para isto tomarei hum corpo, & hũa alma, & deste modo estarei so-geito às dores, como elles. Entaõ por boa justiça não poderemos engeitar estas minhas dores, que sofrerei em satisfação dos peccados dos homens; porque este pagamento, que eu darei, será taõ grande, quaõ grande for o peccado de Adaõ, & de todos os seus descendentes.

15 Isso està bem, disse o Espirito Santo, & fallando com o Filho de Deos, disse : Là embaixo na terra ha hũa donzella muito Santa, cha mada Maria, digna de ser vossa Mãe; porque eu a encherei de graça, eu lhe darei a virtude de poder conceber de si mesma só, & de formar em suas entranhas hum corpinho para vòs, & com hũa alma, que nelle infundiremos, vos fareis homem.

16 Tomada esta resolução , mandaraõ as tres PESSOAS da Santissima Trindade o Arcanjo S. Gabriel à Virgem Maria na Cidade de Nazareth, desposa da entaõ com S. Joseph, Varaõ justo , com o qual sempre morou

jwi idcedi do Dieho ; mui ibwiehoho hi-nhâddi dehèm , do coho vnnuba hiëidi ; quèdde Kweddenûquieba do hâbbe díddili hinha , nóli wanykatseba hâbbe Ibuângate Adam, ibuângate dinúnhiu dehèm.

15 Bulèddi, Imme Espirito Santo , uro dicângrili, docúmmorôadi. Itsóho Icangrite Tibudinna mo Radda dídzelj Maria, Buléddi mwianro enna do andhè, (Imme Espirito Santo han y Inhûra nhinho) diba hinha Icródcete idôo bo Inhu dibidzohodj, bo itsóho dehèm mo dimúddu ibuiehoho bûppiabétte bo anwj do dfêho.

16 Thúcli túpam coho Ipâdzu, Inhûra, iddeho Espirito Santo Idommo. Bâbuiclia Archanjo Sam Gabriel mo anra bûye Nazareth Radda Galilèa han y Virgen Maria ditfoholiploh Sam Joseph anran Icangrite do

morou ao modo q̃ irmã, & irmão morão jutos. Entrou o Arcanjo dentro aonde estava a Virgem, & a saudou; ficou ella assustada com esta saudação. Vendo-a o Arcanjo perturbada, lhe disse: Não temais Maria, eu venho da parte de Deos para vos dizer, que foi servido elegervos para sua Mãe, para isto vos encheo de santidade, & de graça: sois abençoada entre todas as mulheres da terra, & pelo amor que Deos vos tem, elle vos preservou da macula do peccado de Adão.

17 Respondeo a Virgem. De que forte posso eu ser Mãe de Deos? porque eu fiz a Deos voto de virgindade. Nem por isso, replicou o Arcanjo, deixareis de ser Mãe de Deos, ficareis Mãe, & Virgem juntamente; a Deos nada he impossivel pela força de sua palavra elle fez o Ceo, & a terra; do mesmo modo pela virtude do Espírito Santo concebereis, & parireis hum Filho, o qual se chamarà Jesu Christo; elle será grande, porque será Filho de Deos, & reynará eternamente. A Virgem Maria então disse: Eu sou a escrava do Senhor, faça-se em mim segũdo vossa palavra. Ouvindo isto o Arcanjo, despedio-se della, & desapparecendo voou para o Ceo.

18 For-

do Padzuinhu, vnnúquieba aboho nélu, balóboeônheba iddeho, mo wo baônhe ipóp-po iddeho dibuique. Dócli Sam Gabriel mo ákra Virgem Maria, Tidatucúddu han y. Ibannánre queddêze Virgem Maria idzénne, mo ubéttequie idôo. Dópri abannánrè bo idè, Imme Archanjo han y, bábuicli idce no túpam daduróbwi ánhieĵ, thúclite túpam domwi onádce do didè, nôli Icángri idzeaba onádce bo tétſitea wohôye, uca túpam, adôo, núnhiecli onádce dehèm idzénne akleklè mo Ibuangate Adam.

17 Quèdde mecli Virgem Maria, ódde wo úro quédde? Odde wo idcedi do idè nhínho? Netſonúquieba anran hinha, nólí pelèttocli do nhínho do Ibuittoquie, meba Archanjo han y, nétſoquieba ploh anran enna Ibono do wolidze nhínho annudi, cródce Nhínho do dúcate wohôye, do Dím-mete Dwolidze nínhocli anranque iddeho radda, móro nodehèm do Icródcete Espiritu S.annudi; idzeba annu Jefu Christo, coho dicángribúyeli, noli Inhûra Nhínho an-ro, Ilámbuiquieba dinânhete mo wohôye. Mécli Virgem Maria do coho; Inhiutédzí nhínho idce, dómmoro wo ammétedi. Mècli-ro, hoboèpèlèwiclj Archanjo ibo mo hẽ-wj.

18 Formouse então no mesmo instante por obra do Espírito Santo hum pequenino corpo nas puríssimas entranhas da Virgem Maria. Creou Deos juntamente hũa perfeitíssima alma, que se infundio neste corpo, & o Filho de Deos no mesmo instante desceio dos altos Ceos, & unio a si este corpo, & esta alma. Desta sorte Deos se fez menino no ventre da santíssima Virgem Maria, aonde ficou encerrado nove mezes, ao modo que os outros meninos estão outro tanto tempo no ventre de suas mãys. Assim o Filho de Deos ficou Deos, & homem, tendo duas naturezas, mas não sendo duas Pessoas: com ser homem verdadeiro, não he pessoa humana, senão sómente Pessoa Divina, & chama-se Jesu Christo. Os nove mezes compridos pario a Virgẽ.

19 Por esta razão os Christãos celebrão com grande festa o dia de Natal, que he o tempo de seu parto. Chamouse o menino Jesus, segundo o que o Arcanjo tinha dito d'antes. Pario a Virgẽ de outro modo porẽ q̃ as outras mulheres parem; nenhũa dor sentio, & o seu Divino Filho sahio ao mundo de differente modo, que os outros meninos. Descerão logo muitos Anjos do Ceo,

18 Do coho do Icródcete Espírito Santo Itfóhobèpliclihi ibuyehoho búppí mo Immúddhu Virgem Maria, nínhocli queddèze no Túpam anhiônhe Icángrite idommo dibêtte, aboho vro técli Inhûra nhínho bo hémwj do mui ánli ibwiehoho iddeho anhiônhe didómmoho, mo vro wiclj do winhu mo Immúddhu Virgem Maria, Icloiho Kayáku clódehi idommo, mono clódea winhua mo Immúddhu didhète.

19 Aboho nove Kayáku, hácli Virgem Maria dínnu, mo úro tóba festa do Natal no Christãos, úro ihángui dínnu no Virgem Maria, quédde idzeba do Jesu, mono Ipelètto wangan no Archanjo. Hohodei iha dínnu no Virgem Maria bo tétstítea bannahôya nélu, nólí unnubûppiqueiba han y; hohódei Pèlèwiba dínnu ibo, bo pèlèwia bannahôya Winhua bo Immúddhu didète.

O

Quedde

Ceo, a festejar com musicas o nascimento do Menino; o qual poucos dias depois foi adorado dos tres Reys Magos, que vieraõ de suas terras muito longe, para lhe trazer presentes, & reconhecello por seu Deos, & Rey verdadeiro.

20 Foi Jesu Christo Filho de Deos, & Filho tambem da Virgem, crescendo em casa de sua Mãe, a quem assim como a S. Joseph era logeito, & tendo chegado a idade de trinta annos, começou a obra de nossa Redempção, andando pelas Cidades pregando, jejuando, & suando, fazendo muitos milagres, & curando enfermos. Advertio aos povos publicamente, que só os Christãos, que guardaõ sua Ley, saõ seus filhos, que só elles iraõ ao Ceo com elle, & que os maos Christãos, que não a guardaõ, & offendem a Deos mortalmente, saõ escravos do diabo, assim como o saõ os pagãos, que não saõ bautizados, & juntamente com elles iraõ ao fogo do inferno, donde nunca haõ de sair. Por tanto, Fieis, olhai de que banda, & companhia quereis ser; se quizerdes ser do numero dos filhos de Deos, amai a Jesu Christo nosso Deos, nosso Pay, & nosso Irmaõ juntamente; pois tomando
nossa

Quedde tepèlebuiboea Anjos do Kamâra han y. Aboho vró Téclia witanedíque Rey bo durádda mannj do datucuddua han y mono han y dipádzua. Dóclia mo ákra thamuid diba han y vnna Icángrite do Taiu behè, do Incenso, do Myrrha dehèm, hanáclèba Idzénne Didhè, idzénne Sam Joseph.

20 Aboho vró Ibuyewicli Jesu Christo Kupádzua, cloihocli Batti han y, úro trinta annos, Nhattebúyecli Kamáddla, wánwán-decli, Pèlèbuicli vróbuj dipádzu, tócli bûye milágre Inha Iquéddecli do hibè Christãos dinneli do Dumuiquæde, do Dinúnhiuidze diwilj mo hémwidi, ko do dichristaôñ-hequiélj dutsótsfoholi do kupádzua nhinho, iddeho dichristaôquiete do buronúnnu nhienwo didzilidi Iddeho dipádzua mo idhubo Ipèlèwimánhemnúquea ibo. Inharo, bonhúnhu, do ánea do acate, no acaa do anwia mo hémwj, doacaa do kupádzua Jesu Christo, wanybihèquie kupádzua kupóp-po nodehèm, noli wicli do kubuiho. Anli Politan atúpam kénhie, túpam úplè cródce quieba do tho wáplu adôa. Thónne onadcea do awáplu Idommoploh, do ámea. Uplè úro; bihè Jesu Christo diclóddili do tho ámbaa mo hémwj. Hemáplè Politaô

Oij vplè

noſſa natureza, ſe fez ſemelhante a nòs. O voſſo antigo Deos Politaõ, que tinheis por hum fermofiſſimo mancebo, he hum Deos falſo: cuidaveis que elle tinha o poder de vos deparar a caça, de vos fazer afortunados para a peſcaria, naõ ha tal. Tomaſtes hum por outro, Politaõ por Jeſu Chriſto: elle he que verdadeiramente vos faz afortunados, & venturoſos; porque elle vos deparou as grandes delicias, & riquezas do Ceo. Politaõ vos fazia levar a ſua marca do batoque nos beiços, que elle vos mandava furar com ſenſiveis dores em ſinal de voſſa eſcravidão. Mas Jeſu Chriſto ſem vos caufar dor, pelo lavacro do ſanto Bautiſmo vos marca por ſeus filhos, & vos põem em liberdade.

21 Amay o pois, mas amay-o verdadeiramente, guardando os ſeus mandamẽtos. Voſſo amor naõ ſeja enganoso, como he o de muitos, que o offendem pelo peccado. Sede bons para elle, porque elle he muito bom para vòs. Elle por amor de nòs ſe fez homem na terra, para nos fazer a nòs moradores do Ceo; fez-ſe Filho da Virgẽ, que he molher, para nos fazer filhos de Deos; fez ſe menino entre os homens, para nos fazer grandes entre os Anjos; fez-ſe
pobre,

vplè tóba ennaa mohódce hébbi anúnhiu
iddeho únnu hanydza , moróquieba kupá-
dzua Jesu Christo , bihè iddeho do ennaa
nhiánhy ibénhieba onádcea Inha do di-
núnhu.

21 Inharo,doacáa idôo,doacaidze né-
lu dadínneônhea do Dumuiquede , dópri
acauplè idôo dadutstótsfoho idôo iddeho bu-
ángate. Icángrionádceadi han y, nóli cán-
griclúbui Jesu Christo anhieidza , wicli do
dfého mo radda, bo jwja katsea do dfého
mo hémwj, wicli do Inhu Virgem Maria
tibudínna,bo jwja kátsea do Inhúnhu nhín-
ho, ibúppiwicli mo quenúnhea,bo kubuye-
wja mo benúnhie Anjos muicli kucródce-
quiete didómmoho, bo idi Inha dicródcete
O iij kudôa,

pobre, para nos fazer ricos. Tomou sobre si nossas infirmitades, para nos communicar suas forças, & virtudes. Emfim desce do Ceo à terra, para nos fazer subir da terra ao Ceo. O Padre Eterno tambem nos obrigou muito, assim como o Espirito Santo, porque o Padre foi o que nos mandou, & deu seu Filho, & o Espirito Santo o que obrou o mysterio da Encarnação. Demos pois graças a Deos por tão grande beneficio.

22 Infinitas graças, Padre Eterno, Deos todo poderoso, vos sejaõ dadas, por nos terdes dado a vosso Unigenito Filho para nosso remedio. Sejais louvado para sempre, Verbo Divino, Sabedoria infinita, pelos bens immensos que nos fizestes com sermos tão vís, & baixas creaturas, não deixastes de olhar para nós com bons olhos. Sem deixardes de ser Deos vos fizestes homem como nós, & por amor de nós. Bemdito sejais eternamente, Santo Espirito, amor infinito, por terdes obrado este mysterio. Meu amado Deos, em retorno do grande amor, que nos tivestes, quero-vos amar tambem de todo o meu coração. Eu me dou a vòs inteiramente para servirvos para sempre, & guardar vossos santos preceitos.

TER-

kudôa,técli bo hémwi mo radda , bo kumuiddoa Inha bo Radda mo hémwi. Cángriidze nodehèm Ipadzu,iddeho Espírito S. kaidza,nóli Ipadzu dubábuili dinnúra kudôa,Esprito Santo dupecródcelj itohíquiete Maria bo Itsóhodinnu Jesu Christo kupádzua. Mo úro docummea hamjdza do habbe.

22 Bopádzu nhínho, hinhétto clubwj anhiēj mo Iddite enna anûra hidôodè. Bopadzu túpam, Inhûra, hinhétto anhiēj, nóli cángri idze onádce, hieiddè , wangánleteplohjadceddè,ibono aeddequieba hidôodè. Iddeho ipliquie ancródcete , ancángrite ándce nhínho, wicli onádce do dśého Mono jadcéddè mo radda,bo hiwídè anhiéboho do anúnhiu mo hémwj. Hinhétto clúbwj anhiēj bopadzu Túpam Espírito Santo , mo jwj Inhûra, nhínho do dśého mo ancródcete. Bulèddi bopádzu Nhínho, do hábbe ácate hídôo, Pèlèttoba doihi hydzucaidze adôodj, diba idce hínhaho Nodehèm bo Inneônhe do amuiquede. Kámmo di Bopadzu túpam.



TERCEIRO DISCURSO

DA PAYXAM, E MORTE DE N. S.
Jesu Christo.

*Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio
Pilato passus, & sepultus est.*

Ex Symb. Apost.

Foi Jesu Christo por nòs crucifica-
do sobpoder de Poncio Pilato,
padeceo, & foi sepultado.

I **H**Avia antigamente em Jerusaleem,
Cidade grande da terra de Palesti-
na, longe de cà, hũa nação chamada Ju-
deos, os quaes ao principio foraõ muito
amados de Deos, como descendentes que
eraõ do Patriarca Abrahaõ, Varaõ perfei-
tíssimo, a quem Deos tinha promettido que
da sua neta a Virgem Maria nasceria o seu
Filho. Entre as mais nações só este povo
Judaico era fiel a Deos; mas emfim elles
por seus peccados se pervertèraõ, & cegà-
raõ;



III. wROBwI TUPAM.

MO INHIACLITE JESU CHRISTO

Cupádzwa mo crúdza do quemáplèa.

*Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio
Pilato, passus, & sepultus est.*

Ex Symb.

Inhiacli mo crudza no nanhedehi

Pontio Pilato ; únnucli han y.

Raiddiclj Inhaa.

¹ **M**O anra bûye Cidade Jerusale
Radda Palestina Manni , Itsoho
kénne dseho , idze Judeôa. Wcaploh tú-
pamidôa tudénhie, nóli Ibaddôye Patriar-
cha Abraham dicángriliidze anran idôo
Ipeletto tupam Ibábui dinnúra mo Radda,
bom i inha ditheque Virgem Maria do did-
he Icángriploh, anli dseho tudénhie, Ibono
mo dibuángate Icoônhequieba Ipoh , nóli
no Itte Inhûra nhinho bo hémwj do dseho
mo denûnhea, vbéttequieba idôo. Ubabân-
hiaploh

raão, porque quando o Filho de Deos desceu do Ceo à terra , para se fazer homem entre elles, não o conhecêrão ; verdade he, que elles esperavão pelo Messias; (assim se chama o Filho de Deos na lingua dos Judeos) com tudo isto , quando elle chegou, não fizeram conta d'elle, antes o escarnecerão, & aggravarão ; isto de que forte? estay attentos, eu vo lo direi.

2 Esteve nosso Senhor Jesu Christo Filho de Deos na casa de sua Mãe santíssima a Virgem Maria até a idade de trinta annos, sem se dar a conhecer ao mundo. Passado este tempo, quiz se manifestar, & começou a prégar aos Judeos a palavra de Deos seu Pay, que o tinha mandado ; para isto disse-lhes : Amados filhos, eu desci do Ceo por amor de vós, & de todos os homens tambem , mas em primeiro lugar por vosso respeito ; se vos quizerdes salvar, deixai os vossos peccados, segui minha doutrina , & guardai meus preceitos ; porque eu sou o vosso Senhor, & Deos. Houve então muitos entre elles, que lhe obedecêrão ; houve porém muitos mais, que lhe contradisserão, & disserão mal d'elle Disse-lhes então Christo Jesu : Se não quizerdes dar credito a minhas

hiaploh ibette Itte Messias, (vroidze Inhûra Nhinho mo wolidze Judeôa) ibono abo-
ho Itte vtsodsfóhoba idôo. Odde wo quedde?
Anneá.

2 Ibûyeclic Inhûra nhínho Jesu Christo
mo anra didhè Virgem Maria. pèlècli vrô-
bwi dipadzu tupam han y Judeôa. Mecli
hanydza. Teclic Idce, bonhunhu, bo hémwi
moihi anhiámâplèa, hamâplè dfeho wo-
hóye nodehèm íbono do Idcebutte anhia-
mâplèa. No ana Icángria bo anhwia mo
hémwi, dopri abwâgatea, doánnea do dzu-
miquede, doanhianaclèa hidzenne, nôli
ladce apádzu aquedde Itsohóclia dinneli
han y. Muihánhèm Itsohoa nélu dinnequie-
li han y. Dimmecaquieli idôo. Quédde me-
ba hanidza; no anaquie peddí mo himme-
te, do peddj onádcea mo hicrodcete, bo Inet-
so enna hydzuplèquiete adôa.

nhas palavras, daio pelo menos ao poder de minhas obras, & por ahi vereis, que o que vos digo he verdade.

3 Nesses tempo manifestou o Filho de Deos a grandeza de seu poder; porque diãte delles começou a resuscitar mortos, dar vista aos cegos, falla aos mudos, & ouvir aos surdos. Expulsou os demonios dos corpos dos endemoninhados, fez emfim muitos milagres. Entre os Judeos houve muitos que disserão: Este homem deve ser Filho de Deos, o que nos diz, deve ser verdade, que Deos não póde mentir: somos testemunhas de vista de seu grande poder; nunca se vio homem que fallasse do modo que elle falla, & que fizesse os milagres, que elle faz: os homens não são capazes de tanto, só Deos o póde fazer, & pelo conseguinte este Jesu Christo deve ser Deos, porque o faz; assim que faremos bem em lhe dar credito, & o venerar como merece. Isto não ha de ser, responderão os principaes de entre os Judeos, tudo o que elle diz, & faz, não he mais que engano; se elle resuscita aos mortos, não he pela virtude de Deos, he pelo poder dos demonios; & assim nos convém de sfazernos delle, & tirarlhe a vida,

se

3 Do Coho Ipèmwicli Inhûra nhinho, dicródcete Ipennehoabûye, nólí peboettodíclj Inha dinhíaly, dicli ipoh do diwanquielj, thoclicli Inhunnu bo Immequielj bo Immeônheaploh. Hampèlèclj nhienwo bo Ibuyehoho dfého , tobwyeba milagres inha. Quedde itsoho dimmelj, Inhûra nhinho anro dipèlèli habuiham kudôa , vplènuquiebahí, netfocli dicrodete kunnaa. Wanquieba quénhie dfého mo radda dupeboetóddili dinhiali, crodcequieba dfeho do uro tupam dicrodceli do Immoro , Mo uro tupam anli Jefu Christo, noli Immorocli Inha; Buledi, kenàclèa Idzenne. Wanddi, (Immea andceidzete Judôa han y dibuiho) uplè úro , Peboetóddiquieba dinhiali mo Icrodcete nhínho, mo Icrodcete Nhiénwo peboetoddiba Inha ; bulèquieba, Ipah kunnaa. Noli no Pahquie kunnaa Plibúyéba katsea no dfeho bo jwja aboho , dadinneah an y, hyanâclèquieba manhem kunúnhiu kudzennea. Mo Ipaquiete kunnaa , netfocli ennaa, jwicli te bûye dfeho do dinunhiu duhanâclèli Idzenne mo Inetfote milagre dittoli Inha.

4 Mo-

se podermos ; de outro modo , todo o mundo nos ha de deixar para seguillo. Já vedes, que pelo termos deixado andar , & prégar, todo o mundo vai atraz delle , & o venera como ao Messias, pelos milagres que lhe vi-
raõ fazer.

4 Assim respondèrão os mayoraes do povo, que não querião bem a nosso Senhor Jesu Christo : elles consultàrão entre si para o prenderem ; porèm então não poderão, porque o tempo em que o Filho de Deos tinha determinado de se entregar elle mesmo a elles, não era chegado.

5 Tendo emfim depois de tres annos acabado de lhes prégar a palavra de Deos seu Pay lhes disse: Já he chegada a hora de eu morrer pelos peccados de todos os homêes; por esta razão eu de minha propria vontade me entrego em vossas mãos, vos dou poder sobre mim, chegou a vossa hora. Chegàrão então os soldados, mandados da parte do principal Caifás, & outros, & com o traidor Judas, falso Apostolo, que vinha por Capitão delles, o prendèrão. Assim preso lhe ammarràrão as mãos com cordas, & com todo o rigor o arrastaraõ de noite pelas ruas da Cidade , dandolhe muitas pancadas ,
&

4 Moroba Immea andcehidzete Judeôa ducaquieli do kupadzua Jesu Christo, thú-boeaploh do Ipeddi Inhaa, Peddiquieba nélu, noli bewiquieba ibenieténguj Inhûra nhinho iddi dinaho Idôa da dinhia.

5 Clowitanedique batti Ilámbuiclj Ipèlè vrôbuj dipadzu tupam hanydza, mebahi; doihi Ibewiclj hinhiánguj do habbe Ibuán-gate dsého wohôye, mo uro diba idce hin-haho adôa (Imme Jesu Christo han y Judeôa) dibahinha do ancrodcea hiěj bewiclj atfodfohónguj hidôo. Do coho andcehidzete Judeôa Caiphas idze iddehó dibuiho ibábuiba dinmnháquiè iddeho Judas Apostolo vplè do peddj Jesu Christo kupadzua, peddicli Inhaa , quiecli Damoedha , plihitidzówiba dehèm no kaya Ipènnehoa dinánhete.

& o levàraõ para a casa do Pontifice Caifás.

6 Vendo-o Caifás em sua presença assim maltratado, folgou muito , & lhe disse: Dizei-nos quem sois, sois por ventura Filho de Deos ? dizei-nos a verdade , para q̃ vos demos credito. Fez-lhe o Pontifice esta pergunta maliciosamente , buscando por ella caminho de o fazer criminoso para o perder, pela inveja que lhe tinha. Nosso Senhor lhe respondeo : Dissestes a verdade, eu sou Filho de Deos, & me vereis vir hum dia do Ceo compoder a julgar o mundo, & entaõ conhecereis quem eu sou. A estas palavras agastouse Caifás, & rompendo os vestidos de sua dignidade, levantouse do tribunal aonde estava, gritou, dizendo aos conselheiros que presentes estavaõ: Ouvistes o que disse, blasfemou em vossa presença, sois disto testemunhas de vista, que vos parece isto ? Respondèraõ todos : Elle merece a morte.

7 Entaõ Caifás entregou o nosso bendito Senhor nas mãos dos soldados para o atormentarem. Elles lhe atàraõ as mãos, cobriraõlhe o rosto com hum trapo sujo , deraõlhe bofetadas , cóspiraõlhe na cara, deraõ-

6 Quedde vlequiddiba Caiphas idôo, Inhûra Nhínho onádcequedde ? dopèmui-ônhe habuiham do hipeddiônhe do amete. Morobaploh vlequiddi daduplè , nólí jwanhiba wwodo ipoclu mohodce ibuán-gate Idommo do ipah Inha mo jwânhute han y. Meba Jesu Christo han y; habuiham amme Inhûra nhinho Idce; no hitte man-hèm bohémwj mo radda bo idi hinha hab-be do Immorote dfêho wohôye, do Coho nétfoba hicrodcete ennaadi. Meclirò, ilèi-dzeabo Caiphas, tínneba diro mo jwoddo do dilè, boetoddicli bo idaddite dadimme han y dibuiho Bannahôye nánhete. Ne, a-pènnehoa bûye vplècli ánro dadimmeped-di do Túpam; netfocli ennaa doihi ibuan-gáclite, vtfodfohoclj clûbwj do tupam, vid-dekunne athútea Idommo? Meboea, bulè-queiba Ipahinhia.

7 Do Coho diba Caiphas Inhûra nhin-ho do dimunhaque dadutfofoho ídôo, quieclj Inhaa, pohba bidzebro, nhíébeba dzécu idommo, pohba Idcebu do dzj, bui-dâpriba Inhaa, meba han y do tupam vplè,
P do

deraõlhe pancadas na cabeça ; tratàraõ-no de Deos falso , ajoelhando-se diante delle por zombaria, fizeraõlhe muitas afrontas , & por fim o deixàraõ assim maltratado paſſar a noite,atado a hum poſte immundo,como a hum vil eſcravo.

8 Noſſo Senhor ſofreo tudo iſto com admiravel paciencia, ſem nenhũa indignação contra elles. A todas as palavras,que lhe diziaõ,naõ reſpondia nada;para dahi aprêdermos a fazer o meſmo, quando o mundo ſem razaõ nos fizer injurias; que noſſo Senhor assim padeceo por nòs,para que o imitemos. Os Judeos o accusaraõ, & calumniàraõ falſamente ; & elle antes de os accuſar, os desculpava. Podia Jeſu Chriſto perder, & aniquilar os ſeus inimigos , dando-lhes a morte em hum instante ; com tudo naõ o fez, antes quando elles cahiraõ todos em terra, antes de o prenderem,elle lhes deu força para ſe levantarem ; & pelo odio que lhe tinhaõ,naõ deixou de os amar em ſeu coração,para daqui aprenderes a naõ fazer mal,a quem vo lo faz, a naõ murmurar de quem diz mal de vòs,& a naõ vos agafatar contra quem vos offende. Eſte he o caminho para nos fazermos ſantos, perfeitos,

&

do Icródcequie, datocúdduba han y do w
anwangan, vtsodsohoidzeaba idôo.

8 Ibono ilèbuppiquieba Jesu Christo
idôa Ilèunnúquieba idhi dehèm, vnnuidzea-
baploh han y, ibono dciquiebahí, bo Inetso
ennaa Idommo, do Kummoroadj, bonhu-
nhu, no vtsodsohoa mohodce dibuángalj
kudôa, noli Immoroclj kupadzua JESU
Christo kammáddhia bo kumwibuya idoô-
di. Uplèclíaploh Judeôa idôo, ibono mè
uplèbuléquieba Idôa do habbe crodceploh
JESU Christo do ipahinhia dumārante Ju-
deôa, on ana ipah, pahquieba nélu, do dut-
sodsohóclite idôo, vtsodsohoquieba idôa do
habbe, Pliquieba Duca Raddamuj idôa, bo
Inetso Cunnaa Idommo, atsofsodsohoquieadj
do dútsódsoholi adôa, meáplèbulèquieadi
dehèm do duplèbulèli adôa mohodcè, anlè-
quieba do dilèli anhieidza, vro wo bonhu-
nhu, do kwwa do Santos, do kucángrite,
do Inhúnha tupam ducáli do dumwibuilj
do d'Innúra JESU Christo Cupadzua.

& filhos de Deos,o qual ama muito os que imitaõ a feu Filho.

9 Assim passou a noite o bendito Senhor, escarnecido dos soldados, & criados do Pontifice Caifás, & tanto que amanheceo, o levãraõ assim affeado para casa de Pilatos, que era Governador da Provincia, & Juiz supremo do crime. Ao principio naõ quiz Pilatos condenar a nosso Senhor à morte, porque entendeo que era innocente; mas os Judeos fizeraõ tanto com elle, que o induziraõ ao condenar, de sorte, que o sentenciou a morrer em hũa Cruz, fazendo o açoutar primeiro cruelmente. Para a execuçaõ foraõ logo os Judeos apparellhar a Cruz.

10 A Cruz feita,a deraõ a nosso Senhor, para que elle mesmo a levassê às costas até o monte Calvario. Apenas chegou, quando logo o despirão dos seus vestidos; & estando a Cruz levantada, & fincada em terra, com escadas encoistadas no alto, subiraõ ao bendito Senhor, & o crucificàraõ.

11 Primeiro lhe cravaraõ as mãos, ao depois os pes, sentindo nosso Senhor crueis, & infinitas dores,com grandíssima fraqueza,pela abundancia do sangue, que corria
das

9 Utsodfohoclia munháquie Caiphas do Kupadzua Jesu Christo no kâya.No Icâye Plihimuiba Inhaa mo anra Pilatos nan heidze do muiquede ipah; thúquie baploh Pilatos Idommo do Itcebutte, mo Inétsote Ibuangaquie Jesu Christo, Ibonó morobu ye Icrodcécia Judeôa dadithu Pilatos Idõmo, do Imuiquede Inha do ipah mohódce Jesu Christo Inhura nhinho. Do Coho munháquie Judeôa dífátteba dzi do idedde crudza ibette inhûra Nhinho.

10 Dèddecli crudza, diba Inhaa do Jesu Christo bo idamui mo nabâlu han y boeddo Idammuquiete, idze monte Calvrrio. Téclia han y, peplihiba iro Inhaa bo Jesu Christo. Quedde dótceclj crudza mo radda , plihiboeba Inhûra nhinho Inhaa mo hémwj iddeho iboèboete.

11 Do Coho podeddoci mo crudza. do Itcebutte damoedha, dahècluj ibwj. Unnuidzeaba ploh han y Jesu Christo , ipèwobûyeba ipli ibo, ibono dcjquiebahi, Ilè.

das chagas. Este tormento soffreo como mássimo Cordeyro, sem queixa algũa, nem impaciencia contra seus algozes. Não lhes quiz mal por isso, bem sim; porque no meyo deste seu mayor tormento, rogou a seu Padre celestial por elles, dizendo: Meu Pay, perdoaylhes, porque elles não sabem o que fazem.

12 Isto disse nosso Senhor estando na Cruz, para que o imitemos, & aprendamos a rogar tambem a Deos por nossos inimigos. Foi na festa feira pelo meyo dia, quando crucificaraõ a JESU Christo, Filho de Deos, & da Virgem Maria, a qual estava presente, & muito triste, & magoada de ver a seu Filho padecer tanto; & dalli a tres horas morreo finalmente o Filho de Deos a poder de tormentos.

13 No mesmo instante que espirou, a terra tremeo, o Sol se escureceo, o veo do Templo se rasgou, as pedras se quebraraõ por si mesmas de dor, & sentimento, com serem estas creaturas insensiveis, mostraraõ com tudo pela morte de seu Creador, mágoa, & sentimento, o que não sentiraõ os corações dos Judeos, por serem mais duros que as pedras.

quieba Idôa mo ipate mohodce , meba han y dipadzu tupam hamaddi D'vmárante Judeôo dadicliqueie idôo. Bo padzu, dopri anlê idôa, noli vtsodsohoba hidôo no Judeôa mo vbe ttequíea hidôo.

12 Moroba Imme JESU Christo cupadzua mo crudza bo kumwi bûya idôo , bo Inetso kunnaa Idommo , kuclicqueiadi do Tupam Iangrite hamoddi dutsodsoholi kudoa. Mo festa feira kaiâpli , Podéddoba JESU Christo mo crudza Ipènneho Virgê Maria didhê didzêyaclubwilj mo vtsodsohote d'Innura, quedde no moli vquie elidze-cajáclihi. Aboho vunubûye han y JESU Christo Inhura nhinho, Inhiaclihi.

13 Inhiacilirò, Icaboônhebèpliclihj mo Radda wohôye, peihamclj queddeze vquie titti tittiba Radda, mo anra tupam tmmeba, Iro dinaho, buiddhaba crobèyete dinahoa mo Inhia dipadzua, vquieploho, Raddaploho, croploho, Ibono Ipèmuiboea dèdzéyate, Ipèmuiquiete no Judeôa, mo icrodcete clubwi diddhia do wiâboea han y.

14 Houve com tudo alguns entre os Judeos, que ficàraõ compungidos; os quaes vendo o terremoto, differaõ: Este era verdadeiramente Filho de Deos, fizemos mal de consentirmos em sua morte; & descendo do monte voltavaõ para suas casas, tristes, batendo nos peitos.

15 Neste tempo chegáraõ Joseph ab Arimathea, & Nicodemos, principaes entre os Judeos, amantes de nosso Senhor JESU Christo; os quaes descèraõ o corpo da Cruz, & o amortalhàraõ em hum lençol branco, & o pozeraõ ao depois em hum sepulcro novo, cavado em hũa pedra; & assim posto fechàraõ a entrada do sepulcro cõ hũa grande pedra.

16 Eis-aqui, Fieis, a historia da Payxaõ, & Morte de nosso Senhor Jesu Christo. Considerai agora, quem foi o author da morte do Filho de Deos; verdade he, que os Judeos foraõ os que o crucificàraõ, & lhe tiràraõ a vida; mas nós-outros fomos a causa de tudo isto. Jesu Christo por amor de nós morreo na Cruz, para pagar por nossos peccados, que mereciaõ o inferno foi tal o amor que nos teve, que o levou a se entregar á morte, para nos dar vida; porque se elle
mesmo

14 Itfohohéheclj nélu Judeôa didzêyalj mo dibuángate. Nóli aboho Inetsoa titti radda wohôye mo Inhiángui Jesu Christo, meboea, Inhûra nhinho anro, cohohabuiham. Buángaclj katsea mo kutthua do Ipa-hinhia, quedde idzwiba mo déra iddeho pó mo dicrabu mo didzeyate.

15 Téclia do Coho Joseph Dárimathea iddeho Nícodemo andcehidzete Judeôa ducáli do Jesu Christo bo itóclj ibuyehoho dipadzua bo crudza, tocli, bubudducli Inhaa mo Irobúcute Iangri, quedde Raiddicli Inhaa mo Ibudêwo clanúquite mo crobéye, clocli ibuyehoho dipadzua idommo, Peihámcli innu budêwo Inhaa iddeho cro bannahôya.

16 Uró, bonhunhu, vrôbwj do vnnute, do Inhiate dehêm Jesu Christo kupadzua. Doannènêwya doihi, andè cunne duhamâplèli Inhia Inhûra nhinho? pódeddoba-ploh no Judeôa mo crudza, páhcliploh, Inhaa; katseabúye duhamâplèli vro nélu, habuiham bonhunhu, hamâplè kubuángate Inhía. Mouca clubwj Jesu Christo kudôa Inhiacli mo crudza do habbe kubuangâtea idzenne kudzi cloa mo idhu, dúca, Imme, duhencoddhelj do idi dinaho do Inhia, noli

meſmo não ſe offerecèra, & entregàra nas mãos dos ſeus inimigos , elles não tiverão algum poder ſobre elle. Foi eſte amor poderoso para lhe fazer tomar a reſolução de morrer de hũa morte tão vil, & cruel.

17 Que couſa nos pede agora o Filho de Deos em remuneração de tanto amor? Pede o noſſo amor em retorno do ſeu; cifaqui o que pede. Mas eſte noſſo amor para elle deve ſer verdadeiro, ſem já mais o offender pelo peccado, que iſſo ſeria renovar-lhe as dores de ſua ſagrada Payxaõ. Quando nos vierem occaſiões de ſofrer algũa couſa, quando as doenças nos atormentarem , os frios, & as calmas nos moleſtarem, as febres, & as quedas nos attribularem, anime-mo-nos a ſofrer tudo com paciencia, & alegria, à imitação de noſſo Senhor, que tanto ſofreo por nòs com admiravel paciencia.

18 Imitemos tambem aquelles q̃ voltavão do monte Calvario tristes da morte de Jeſu Chriſto; voltemos para noſſas caſas com corações magoados das dores, & morte do Filho de Deos , & batendo nos peitos ; conſideremos que noſſos peccados forão a cauſa dos ſeus tormentos, & cõ eſta conſideração excitemo-nos ao aborrecimento

no idiquieploh dinaho do Judeôa, Icrodcce-
quieba Dumarante han y; dúca kudôa coho
dicrodcelj han y bo di do Inhia idzénne
kunhiabúyea mo anra Johu mo kubuángan-
tea.

17 Widde Cunne Iclíquie doihi Inhûra
Nhinho kudôa do habbe dúca do dinúnhiú?
Kucaa idôo, uro Iclíquiete Inha, kucaaidze
nélú iddeho kubuángamanhemquiea idzê-
ne kuhamâplèmanhea inhia : no kucángri-
quiea, no vnnu Itcebu kaidza , no kumaa
no vquie no icúnhie , no itfoho Ittote do
dzj, docucródcea kaidza do kumwibwia do
Kupadzua Jesu Christo han y vnnu clúbwí
do quemâplèa. Iddeho Judeôa, dittóddili da-
dúbbia Inhia Inhûra Nhinho mo crudza
Itfohoba didzwilia mo déra iddeho didzê-
ya dadipo mo dicrabu.

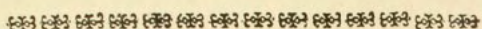
18 Morobwye katseadi doihi, aboho ku-
nétfoa Kubuángate dupodéddoli Inhûra
nhinho mo crudza, duhamâplèli dehèm In-
hia , docudzêyabûye idommoadi; docubí-
dzecradda do Kubuángate dupali JESU
Christo, do anhiquienguiploh kaidzadi. Do
kúmmea han y iddeho Profeça : *Memoria
memor ero , & tabescet in me anima mea.*
Pli-

mento de nossas culpas , & a compayxão da morte de nosso Deos, digamoslhe com o Profeta: *Memoria memor ero , & tabescet in me anima mea.* Meu amado Deos, nunca me hey de esquecer dos tormentos, & morte, que padecestes por meu respeito ; isto me ha de ficar sempre na memoria, hei de meditar todo compassivo nas afrontas, que vos fizerão os Judeos; quero ter sempre minha alma enternecida sobre vòs, & contrita sobre a gravidade de meus peccados, que forão a causa de tudo. Prometo-vos de nunca mais tornar aos cõmetter. Fazei-me esta graça, & tambem a de vos amar verdadeiramente, hũa vez que tanto me amastes.



Plinúquieba Inetto Inha, bo padzu tupam;
anhiâclite híamâplè, vnnúclite anhiěj mo
crudza híamaddhy, Nabétcenúquieba Ibo
Inhenhewinhánhiquínguiba mo vtsodso-
hóclite Judeôa adôo, wjaboèba idhy adom-
mo, iddeho hydzêya mo hibuángate Du-
hamaplèli uro anhiěj. Habuiham bopadzu
Jesu Christo, pelèttoba pli hinha iddeho hi-
dzuplèquie adôo, dopecródce Idce enna do
hidzucáidze adôo do habbe acate clubwi
hidôo. Hámmodi bopadzu Nhinho.





QUARTO DISCURSO.

Da Resurreição de N. S. Jesu Christo.

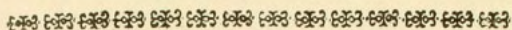
Tertia die resurrexit à mortuis.

Ex Symb. Apost.

Ao terceiro dia refurgio dos mortos.

1 **D**Epoís da tristeza em que estive-
mos, Fieis, da morte de nosso Se-
nhor Jesu Christo, razão he agora que nos
alegremos de sua Resurreiçaõ, a qual elle
obrou em si mesmo por seu poder. JESU
Christo Filho de Deos, morrendo na Cruz,
mostrou a fragilidade de nossa natureza, ã
elle tomou sobre si, quando se quiz fazer
homem como nós; mas em levantar-se do
sepulcro, mostrou o seu ser, & poder divi-
no, que elle não deixou, quando tomou o
ser de homem. Para nisto entendermos, que
Jesu Christo nosso Senhor he homem co-
mo nós, & Deos tambem como seu Eterno
Pay.

2 Da morte de Jesu Christo na Cruz,
ficàraõ



IV. WROBwI TUPAM.

Mo iboettóddite Jesu Christo bo Ibudèwo.

Tertia die resurrexit à mortuis.

Ex Symb. Apost.

Boetodicli aboho witanedique vquie

1 **A** Boho Kudzeyâclia mo Inhiate,
 Kupadzwa Jesu Christo mo cru-
 dza. Doihi , bonhunhu , kuthuitúadi mo
 iboetoddite dinaho bo ibudèwo mo dicrod-
 ceclite. Pèmuicli Jesu Christo mo dinhiácli-
 te kucrodcequiete dimwili Inha didommo-
 ho, no vdhècli dó jwi do dseho mo katsea.
 Mo iboetoddi bo ibudèwo pèmwicli Inha
 dicrodcete, vro Icrodcete tupam dipliquieli
 Inha no jwi do dseho, bo Inetso kunnaa idõ-
 mo Jesu Christo dseho mono katsea, tupam
 no dehèm duninboli aranquè iddeho radda.

2 Mo Inhia Kupadzua Jesu Christo mo
 crudza

ficarão os seus Discipulos não pouco affustados : estavaõ tristes, & começaraõ a não dar de todo credito ao que elle lhes tinha dito anteriormente. Duvidosos estavam, & huns aos outros dizião : Esperavamos, q Jesu Christo, como Deos que dizia que era, nos havia de remir a todos: *Nos autem sperabamus quia redempturus erat Israel*. Vemos com tudo que morreo : não podia elle por ventura livrar-se da morte?

3 De outra parte os Judeos estavam muito contentes de terem dado a morte a Jesu Christo. Não estavam porèm sem medo de que resuscitasse ; porque esta resurreição era o unico final que elle lhes tinha dado de sua divindade, & da verdade de sua palavra, quando elle lhes disse : Eu sou Deos. Esta he a razão de elle pôr silencio aos demonios, quando os expulsava fóra dos corpos dos endemoninhados. Elles gritavão : Vós sois Filho de Deos ; & elle lhes dizia : *Tace , & obmutesce* : Callai vos, espiritos malignos; & elles se callavão : & às pessoas a quem dava vista, & falla, & sobre quem fazia milagres, lhes encomendava , não o dissessem a ninguém, nem o publicassem : *Vade, nemini dixeris*. Só o grande milagre de elle haver de
refus-

crudza ibèplibwieba dinunhiu Apostoloa, idzêyaba dehèm,peddiônhequieba mo Immete quieho dipadzua,Thulíba idõmo,meboea didohoa;túpamploh kupadzua,kubabánhiaploh iðette muibûye katsea do dinunhiu : *Nos autem sperabamus quia Redempturus esset Israel.* Ibono Inhiaclihi, crodcequieba quedde kupadzua ho Inhiate.

3 Quèdde Ithuituba Judeôa dehèm mo Ipahclite Jesu Christo Inhaa , Ibannanreboea nélu idzenne iboetoddi bo ibudéwo, nolí bihè vro iddite Inhûra nhinho idôa do Ibénhiete dicrodce, dimmete habui han dehèm idôa, no Imme, Iadce apadzua tupam, mo vro no ito milagre do toclj Inhũnu bo Immequíe,dohampèlè niénwo bo ibuiehoho dseho , méworóquiba Niénwo, Inhûra nhinho onádce, docoho pedciquieba Inhûra nhinho dadimme : *Tace, obmutesce spiritus* : Dadcequie Nhiénwo, quedde dciquiebahi. Muiquedeba dehèm do dseho, Idommo ito mílágres do Ipèmwiquíe: *Vade,nemini dixeris.* Bihè milagre do iboetoddi bo ibudéwodi Ipèmuicli Inha han y Judeôa búye,nóli no vlèquiddia andcehidzete

refuscar depois de morto, o declarou publicamente aos Judeos antes de sua morte; porque quando os principaes dos Judeos lhe perguntavaõ: *Sois Deos por ventura?* que final nos dais disto? *Quod signum ostendis nobis?* respondialhes Jesu Christo: Sois incredulos, não vos quero dar outro final disto, senão o final do Profeta Jonas; porque como Jonas esteve tres dias no ventre da Balea, primeiro que sahisse fóra della; assim tambem tres dias hey de estar encerrado no sepulcro, antes de sair d'elle, & recuscar.

4 Isto he o que o Filho de Deos disse d'antes aos Judeos, & advertencia que lhes deixou antes de morrer. Daqui vem, que depois de o terem crucificado, & tirado a vida, estavaõ na esperança de ver, ou a verdade de sua palavra, vendo-o recuscar do, ou a falsidade della, vendo que não recuscava.

5 A este fim foraõ elles ter com o Juiz Pilatos, & lhe disseraõ: Senhor, sede servido mandar hũa guarda de soldados fieis a vigiar o sepulcro daquelle morto Jesu Christo. Bem sabemos nós, q̃ elle não he Deos, & que elle não tem poder de se recuscar; com tudo, para que os seus discipulos não venhão de noite furtar o corpo de seu Mestre,

Judeôa idôo, tupam onadce quedde? Widde kunne milagre itote enna do vro? *Quod figuum ostendis nobis?* Meba Jesu Christo hanydza, thuquénhie wanhoônadcea. Ana- quieba ito apennehoa bannahôya milagre, bo milagre Profeta Jonas, mono iclo Jonas witanedique vquie mo vbwiro cetobúye, moro cloidcedi mo ibudéwo witanedique vquie bo iboetoddi ibodj.

4 Uro iquedde wángan Inhûra nhin- ho do Judeôa, mo vro aboho ipah Inhaa, vbabanhioea ibette Inetfoa habuiham do Iboetoddi, vplète boho no iboetoddiquie.

5 Hamâplè vro wiclia hamui nanhe- búye Pilatos dadimme han y. Bopadzu, do- muiquede enna do anunhiu munhaquie do Inunhea ibudéwo anli Jesu Christo dinhia- li, ñetfocliploh hinhaddè wanddj tupam an- ro, ibono idzenne ittea dinunhiu Apostoloa do Icottoa ibuiehoho dipadzua, Buledi, Imuiquede enna do Inúnhea, noli no Icot-
Qij toa,

tre , não ferà fóra de razaõ mandallo guardar , porque se acaão o furtarem , darão a entender a todo o povo, que o seu Mestre refuscitou; & se houve erro sobre isto no principio, muito mais o haver à no fim por este engano. Respondeolhes Pilatos : Venho niffo : ide , & tomai hũa companhia de foldados, para guarda do fepulcro. Forão pois os foldados ; ja havia dous dias, que elles eftavão guardando o fepulcro , quando à meya noite do terceiro dia , diante de todos elles , se levantou Jefu Christo do fepulcro, todo gloriofo. Para isto não abrio o fepulcro, mas fahio fóra delle fem o abrir.

6 A' vista de tão eftupendo prodigio ficàraõ os foldados da guarda todos affustados, & perturbados de medo ; & indo no mefmo instante ter com os Judeos, lhes differaõ : Senhores, terribéis novas trazemos. Que novas? Respondèraõ elles : Este Jefu Christo, que segundo o voffo defejo morreo ante-hontem na Cruz , aif-aqui refuscitou. Iffo póde fer ? Naõ ha nenhũa duvida , replicàraõ os foldados, nós o temos vifto com os noffos olhos. Ha tal coufa ? diffèraõ os Judeos, & como consultando entre fi: que remedio? Se o povo vem a faber isto, eftamos

toa , do coho vplèaba do bûye dfeho do iboetoddi dipadzua bo ibudewo mo dicrod-cete. Quedde muimanhèm hibaônhequie-dè bo quieho mo Immorote Uplète ; meba nanhebúye Pilatos hanydza , buleddi , do-mui munháquie ennaa,do Inunhiete; qued-de itfoho búye munháquie diwili do inún-hie. Clowitáne vquie nunhiecli Inhaa, docli vquie,quedde no Kajaddè iboetoddibèplicli Jesu Christo bo ibudéwo Iddeho Icrod-cete, Ihinnete dehèm, mo dicoibè ipennehoa bû-ye,Ipemuiquiebabloh ibudéwo, ibono ipè-lewicli ibo.

6 Ibèpliboea munhaquie Pilatos dunu-nhieli ibudéwo mo dibannanrea ; quedde buibihèclia hamwi Judeôa andcehidzete di-padzua dadimme hanydza.Bopadzwa Itfo-ho urôbwj. Widde urôbwi ? Immea dipa-dzua.Meba munháquiea. Widdelí boètod-diclí dinaho bo Ibudéwo anli Jesu Christo Ipate kunnaa kajahoho mo crudza. Habui-ham ? Habuiham, Immea, netfocli hinhad-dè do ipohde, Odde kunne doïhi katseâdi, Immea andsehidzete daihoa dadithu. No Inetfoa búye Immorote urôbuj , do coho muimanhèm hanâclea idzenne anli Jesu

mos perdidos; porque todos venerarão este morto, & seguirão sua doutrina mais do q d'antes, & nos terão a nós por homicidas, invejosos, & mentirosos.

7 Para que o povo por isto não se levante contra nós, digamos aos soldados que estiverão de guarda no sepulcro, que callem a verdade destas novas ao povo. Vinde cá soldados, callai-vos ,nem descubrais a ninguém o que vistes ; disto não vos ha de faltar premio; aqui tendes bom dinheiro ; o q haveis de dizer ao povo he , que em quanto dormieis na guarda do sepulcro,vieraõ de noite os discipulos desse Jesu Christo , seu Mestre, & furtarão o seu corpo tão subtilmente, que o não sentistes : assim o direis, para enganar o povo. Bellamente , responderão os soldados, assim o faremos.

8 Assim o fizerão os soldados, & enganarão o povo Judaico,segundo a ordem que os principaes lhe tinhamo dado. Daqui vem, que os Judeos até hoje são tão incredulos,& cegos, que não querem crer que nosso Senhor tenha resuscitado. Nisto errão muito, porque Jesu Christo nosso Senhor verdadeiramente resuscitou: *Surrexit Dominus verè*; & depois de resuscitar appareceo á Virgem
Maria

Christo bo quieho, mebúyeba dseho kaidza do kúplèa, do ipah kunnaa mohodce nodehèm.

7 Idzenne Ilèa kununhiu kudôa Idommo, documuiquedeá do munháquie dununhieli do vcaicoa habuiham han y dseho. Bruca (Immea han y munhaquie dununhieli.) Do pèmuquie ennaudi han y dseho do Iboètoddi Jesu Christo bo Ibudewo. Do acaitóto habuiham Itsoho cangri habbe adôa; Domwi anli tayu ennaa do habbe; Pemwi ennadi han y dseho vrôbwi do Ittea Apostoloa no káya no annua do Icotto ibuie hoho dipadzwa mo ibudèwo, do Icottoclia no dehem no annua. Moro ammeadi daduplè.

8 Hammodí, Immea dinunhiu , moro jadceddedi. Immoroba Inhaa , vplèclia do dseho Judeôa, mo uro Icrodcéclia doihi Judeôa mo ditthute do iboètoddiquie JESU Christo bo ibudéwo; ibono peddiyâboique dinahoa, noli boêtoddi idzeclj ibo : *Surrexit Dominus verè.*

Maria sua Mãe Santíssima, ao depois a Santa Maria Magdalena, depois a S. Pedro, finalmente aos Santos Apóstolos: elles todos viraõ ao seu Divino Senhor resuscitado.

9 Não podia Jesu Christo dar aos Judeos mais forte prova de sua Divindade, q̃ aquella de elle se resuscitar a si mesmo: qual he a prova da Divindade? He o milagre, entre os milagres he a resurreição, & entre as resurreições a mais gloriosa, & authentica, he aquella, pela qual hum morto torna à vida por si mesmo. O resuscitar cem mortos he muito, mas o resuscitar e a si mesmo he muito mais, diz Santo Agostinho; porque para se resuscitar a si mesmo, he necessario depois de morto ficar ainda em hum estado, em que se tenha o poder, & virtude de vencer a morte, & por boa razão ha mister ser Deos para isso: logo Jesu Christo não podia darnos prova mais forçosa de sua Divindade, que aquella. Viver, & morrer, & tornar a viver à sua vontade, só Deos o póde fazer: *Potestatem habeo ponendi animam, & potestatem habeo iterum sumendi eam.*

10 A primeira vez que nosso Senhor appareceo aos seus Apóstolos, ficaraõ elles assulta-

9 Dicli Jesu Christo do Judeôa ibenhiete idze do dicrodcete tupam, no iboètoddj dinaho bo ibudèwo mo dicrodcete-ho. Wanddi bannahóya ibenhiete idze ibo. Andè cunne ibènhiete Icrodcete tupam ? Andeli milagre : andè milagre dibúyeli ? Andeli peboètoddj dinhiali bo Ibudèwo ; ibono muimanhèm ibûye milagre boètoddj dinaho, bo ipeboètoddj buiho dinhiali, Imme Santo Augustinho, diboètoddj dinaho, Inhiaploh quieho bo boètoddj, Pide Icrodcete aboho Inhia nélu do boètoddj dinaho, Icrodcete tupam anró : mo uro Jesu Christo tupam idze, no uca do Itsoho, Itsohobahi ; no thu do Inhia , Inhiabahi , no uca do Itsohomanhèm aboho Inhia, Itsohomanhembahi : *Potestatem habeo ponendi animam, & potestatem habeo iterum sumendi eam.*

10 Aboho iboetoddj Inhûra nhinho, Tepèlèwicli han y didhè Virgem Maria
tepè-

assustados, porque imaginavaõ ver algũa fantasma; diziaõ-se huns aos outros: Este quem he? Parece ser nosso Mestre. Será por ventura outrem? Parece ser espirito. Finalmente o reconhecerãõ; porq̃ nosso Senhor reprehendendo-os, lhes disse: Que duvida he esta que tendes? eu sou o vosso mesmo Mestre, q̃ morri ha pouco na Cruz, & depois de morto me levantei por mim mesmo do sepulcro, vencendo a morte: eu mesmo sou, não sou outro, não me conheceis? Não sou espirito, como vòs imaginais, porque o espirito não tem carne, nem ossos, como vedes que eu tenho: apalpai-me as mãos, vede me o rosto.

11 Ficàraõ entãõ os Apostolos todos cheyos de alegria, dizendo se huns aos outros em baixa voz: He elle mesmo, esta he a magestade de sua cara, esta a viveza de seus olhos, esta a fermosura do seu semblãte. Jesu Christo para mais os confirmar, lhes disse: Tendes algũa couza de comer para me dar? Offerecèraõlhe entãõ parte de hum peixe assado, & hum favo de mel, que elle comeo diante delles: ahi acabàraõ os Apostolos alegres de reconhecer de todo a Jesu Christo: *Gavisi sunt Discipuli viso Dño.*

tepèlèbwiba han y Santa Magdalena, tepè-
lèbuiba han y Sam Pedro , Sam João de-
hèm aboho vro tepélèbuimanhembra han y
Apostoloa bûye, netfobúyeba dipadzwa In-
haa. Ibèpliaploh, no Inetfoa banran, meba
daihoa; anro quedde kupadzua, bannahô-
ya cunne ibo, anhi quedde vro, Ibono abo-
ho vro vbetteboea idôo , noli meba JESU
Christo hanydza. Odde Cunne thulîba
onadcea idommo Iadceho apadzua, annea,
hinhiaccliploh mo crudza , Ibono hiboètto-
dicli aboho hinhiate, hicrodcelj doihi ho
Inhiate, abèttequieba hidôo quedde ? Wâ-
di anhi Idce , noli wánquieba ithu Iddeho
Imme han y anhy, Itsoho hiěj nélu; Dónet-
foa Ithu ennaa ? Doabi hyamoeddha Doabi
hicoibè.

11 Quedde Ibèpliithuitua Apostoloa,
meworomu daihoa. Kupadzua anro qued-
de? Memanhemclj kupadzua Jesu Christo
hanydza. Itsoho quedde hammj adôa bo
ido hinha doihi? Quedde Thamwiddiba idôo
Muidze ipute, iddeho wánclu, katti, diddoli
Inha. Do Coho ithuidzeaba Apostoloa mo
Inetfoa dipadzua : *Gavisi sunt Discipuli viso
Domino.*

12 Assim devemos nós fazer, Fieis, alegremo-nos da Resurreição de nosso Senhor Jesu Christo; porque por ella nos fica a esperança de resuscitarmos tambem depois de nossa morte, para nunca mais morremos. Nosso Senhor Jesu Christo he nosso irmaão, & primogenito dos mortos: *Primogenitus mortuorum*, para onde vai hum irmaão, vai outro; elle morrendo matou a morte; ella não tem mais o poder sobre nós que tinha; com tudo isto morremos, porque tambem morreo nosso Senhor; mas tambem resuscitaremos, como elle resuscitou; & assim a nossa morte não he mais que hum somno, propriamente não he morte: *Ego dormivi, & somnum cæpi, & exurrexi*. Eu, diz Jesu Christo, dormi tres dias no sepulcro, ao depois resuscitei; assim ha de ser de vós-outros, dormireis algum tempo mais que eu em vossas covas, ao depois eu virei acordarvos, para nunca mais ao depois morrerdes.

13 Esta he, Fieis, a pura verdade, por tanto esforcemo-nos a amar, & servir a nosso Senhor Jesu Christo, se agora formos bõs, & virtuosos, bons, & virtuosos resuscitaremos; se tambem formos maos, & viciosos,

12 Morobúye katfdádi, bonhunhu, docuthuituâdi mo Iboètoddi kupadzua Jesu Christo bo ibudêwo, noli moro bûye kuboètoddiadj nodehèm bo kunhiamanhemquieadj. Jesu Christo Coho kupoppoa : *Primogenitus mortuorum*, mo jwwo Ipoppo, uro wiba ibuirante aboho. Paheli Inhiate kupadzua do Dinhia, bo Icrodcemanhemquie kaidza. kunhiaploh, mo wo Inhiacly Jesu Christo, ibono kuboètoddiadi aboho kunhiate, mo uro wanddi kunhiate, kunute vro : *Ego dormivi, & somnum cœpi, & exurrexi*. Clowiranedíque vquie dzunnucli-ploh mo Ibudêwo, Imme Jesu Christo, Ibono aboho uro hiboètoddiclihi: *Et exurrexi*. Morobúyeonadcêadi (Imme han y dinunhiu do Christãos) annumanhem icloiho úquie hibo mo abudêwoadi, quedde aboho uro pepodfobúyeonádcea hinhaddi bo anhianumanhemquea.

13 Uro habuiham idze, bonhunhu; mo uro do cucrodcea do kucaa idze do kupadzua nhinho Ibette. No Cucángria, iddeho cugancrite kuboètoddiadi; no kunánlea Iddeho kunánlete kuboèttodiadi dehèm.

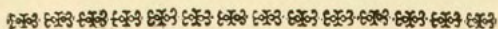
ciosos, maos, & viciosos resuscitaremos.

14 Daqui devemos tirar este documento, de não nos entristecermos tanto da morte de nossos parentes, & amigos: *Nolo vos contristari de dormientibus, sicut cæteri, qui spem non habent*, diz o Apostolo. Se os infieis, & os pagãos chorarem sobre o falecimento de seus parentes, deixai-os chorar, que elles tem razão para isso, pois não tem mais esperança de os tornar a ver, nem elles de resuscitar : não ha de ser assim de vós-outros, não deveis conceber tristeza da morte dos vossos, na doce, & consolativa esperança de os tornar a ver outra vez depois da resurreição, sem receyo de já mais vos apartar huns dos outros.



14 Idommo netfomanhem Cunnaadi, kudzéyahèhè no Inhia kubuiho : *Nolo vos contristari de dormientibus, sicut cæteri, qui spẽ non habent.* Imme Apostolo Sam Paulo. Bu-
lèquieba ancwia búye dichristanquieli id-
deho wanye no Inhia dibuiho , noli vba-
banhimenhemquieba Ibette Inetsoa dibui-
ho ; moroquieonadceadi , dzeyahèhè onad-
ceadi ibôa, mo ababánhia Iddeho Ithuitu
Ibette Inetsoa manhèm abuího ennaa.





QUINTO DISCURSO.

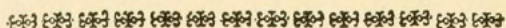
Da Ascensão de Jesu Christo N. S.

Ascendit ad Cælum.

Ex Symb. Apost.

Subio ao Ceo.

I **C** Omo celebramos com alegria a gloriosa Ressurreição do Senhor, assim também temos muito de que nos consolar de sua admiravel Ascensão ao Ceo. Deixou-se estar nosso Senhor quarenta dias na terra depois de sua Ressurreição com os seus Apostolos, & Discipulos, conversando com elles, informando-os, & dando lhes documentos pertencentes ao bem espirital das almas, & ao bom governo da Igreja; & acabado finalmente o tempo de os instruir, disselhes: Agora chegou o tempo, amados filhos, de eu voltar para meu Pay, que me mandou cá: *Tempus est ut revertar ad eum, qui me misit.* Já sabeis o negocio de importancia, que eu vos tenho encomendado,



V. WROBWI TUPAM.

Mo iboé Jesu Christo mo hémwj.

Ascendit ad Cælum.

Ex Symb. Apost.

Iboècli mo hémwj.

I **M**O Iboètoddi kupadzua JESU Christo bo ibudèwo toba Christãos iddeho ithuitu festa búye do Pascoa, mo Iboè mo hémwi toba dehèm festa do Ascensão Iddeho ithuitu. Clobihe kayâcu iddeho henunhie baba JESU Christo bo iboètoddi mo radda aboho dinunhiu Iddeho Inhiulóboè, dadipèle vrôbui dipadzu hanydza. Quedde Mecli idôa. Doihi, bonhunhu, Bèwicli hidzwingui ambôa. Doihi hidzwj hamwi hipadzu dubábuílj idce mo radda : *Tempus est ut revertar ad eum qui me misit.* Dfumi quedeclj adôa anhwj mo radda wohôye bo mepèlèa vrôbui tupam han y dfeho wohôye bo jwibúyea do Christãos. Bíhè onadcea do wârèaidze, do

R

hi-

dado, que he ir por todo o mundo prégar o que vistes, & de mim aprendestes , para que os homens faibaõ o modo de bem viver,& se façaõ Christãos. Eu vos fiz meus Apostolos,& Sacerdotes , tendo o meu lugar na terra, & os Mestres da Fé; como não ficais para morardes sempre na terra , fareis,& deixareis tambem Sacerdotes em vosso lugar,só aquelles a quem dereis o poder de o serem, o seraõ tambem.

2 Lembraivos bem do que eu vos ensinei ; eu bem sey a pena que tendes todos de minha partida, pelo amor que me tendes; com tudo não vos entristeçais de minha ausencia : *Nolite contristari*; não vos hey de deixar só; porque daqui a poucos dias vos ha de vir do Ceo outro Pay Consolador , q he o Espirito Santo, o qual vos ha de consolar, ensinar, & fortificar para tudo o que for mister. Em chegando eu ao Ceo, pedirei a meu Pay, que vo lo mande o dia do Pentecoste, por isso me hey de ir, porque se eu me não for, elle não póde vir; eu vou ao Paraíso primeiro, para vos preparar os vossos lugares: *Vado parare vobis locum*; por tanto ide-vos todos para o monte das oliveiras,alli he q me hei de despedir de vós todos.

hibowitânea dehèm mo radda ; nólí diba
hinha adôa do anhwia do Ipadzua dfeho,
morodi onadceádi ; idôo idi ennaa jwia do
wârea, cohoa diwiliadi dehèm.

2 Donetto ennaa dzumuiquedete adôa.
Netfocliploh hinha anhanhiquete Joboho
mo acate hidôo ; Ibono dzêyaquieonadceâ-
di mo hydzwite doihi ambôa : *Nolite con-*
tristari. Pliquieba onadcea hinha abídzo-
hoa, molè itte bannahôya apadzua bo hém-
wi mo radda , coho Espírito Santo dibali
adommoâdi , coho dupecrodcelj onádcea
iddeho anthuitua ; hicliquieba do hipadzudi
do ibábwi adôa Inha mo vquie Ponteco-
stes , ibono no hidzwiquie ambôa, toquieba
itte, mo vro hydzwj doihi mo hêmwi do
idcebutte abettea, bonhunhu, bo dedde anra
Icangrite adôa: *Vado parare vobis locum.* Do-
ambuya búye onádcea han y boèddo Oli-
vete , noli dahamdcj hiboèba mo hemwi
apennehoa búye.

3 Depois destas palavras de nosso Senhor a seus Discipulos, foraõ elles todos para o monte das oliveiras; alli nosso Senhor lhes appareceo outra vez, & depois de lhes ter dado sua santissima benção, começou à vista de todos a levantar-se pouco a pouco da terra, para dar tempo aos Discipulos de gozarem daquelle maravilhoso, & alegre espectáculo de verem a seu Senhor subir para o Ceo com tanta gloria, magestade, & fermosura.

4 Depois de ter dado aos Discipulos este gosto, & ter subido já alto, começou a ir mais depressa (de outro modo não chegaria ao Ceo em muitos annos) & entaõ sobreveyo hũa nuvem, que o envolveo, & o roubou aos olhos dos Discipulos, os quaes não o viraõ mais, porque em hum instante foi levado ao Ceo. Não deixaraõ elles de olhar sempre para o Ceo, pelo amor que lhe tinhaõ, & o gosto que sentiaõ. Entaõ lhes apparecêraõ nos ares dous Varões com vestidos brancos, os quaes lhes disseraõ: Gente de Galilea, para que estais olhando para o Ceo? Este Jesu que vistes agora subir ao Ceo, qual o vistes subir, tal o vereis descer hum dia. A estas palavras voltaraõ os Discipulos

3 Mecli Jesu Christo han y dinunhiu, dzwiclía queddeze mo boèddo Olivete. Idõmo tepèlèbwi manhem Jesu Christo hanydza. Miclia dzenne dipadzua, do coho iboèbanran mo hémwj Ipennehoa bûye dinunhiu dinneli han y iddeho Ithuitu, noli náplè idzeaba ibuiehoho. Dzohoidze dehèm.

4 No iboèbanran iboèhèhèbahi bo ithwitua dinunhiu mo Inetsoônhea Irod-cete dipadzua ; Iboèqui buppi iboa, tecli anranquedzo Inapleɛ, idommo hoboèpèle wicli Jesu Christo bo ipoh dinunhiu dinetfomanhêquieli dipadzua, noli wwanhiklihi ; Pliquieba Innea mo bemwi nelu mo dinhanhique aboho. Do Coho tepelèbwja hanydza witane anrante didacloli irobucu Iangrite dadimme han y Apostoloa. Bo anrante, han y de cunne annea manhèm mo hémwj? anli Jesu Christo hoboèpelèwite amboa mo hémwj, coho dittemanhêlj ibo mo raddadj. Quedde dzwjclia Apostoloa mo dera Iddeho Virgem Maria dadimma han y Nhinho, ibette dziclo Espírito Santo Idommoa.

cipulos com a Virgem Maria, que tambem là estava para Jerufalem, a fazer oração no Cenaculo , esperando pelo Espírito Santo.

5 Eis aqui, Fieis, a historia da Ascensão do Senhor. Deste myfterio, & dos precedentes, de que já vos fallei, parece que os Indios Chumimis deste Brazil, vossos parentes, tiveraõ antigamente algũa noticia; porque elles diziaõ, que Deos tinha dous filhos, que o mais moço brigàra com seu irmão, & que por isto o deixàra, & fogira da casa do Pay para esta terra ; & que depois de muitos annos o irmão mayor sentindo a ausencia de seu irmão, diffiera a seu Pay; que queria descer à terra em busca delle, & que o Pay lhe diffiera : Embora, filho , ide buscar vosso irmão: & que assim mandado do Pay, viera à terra , & o achàra com todos os seus descendentes , os quaes o recebèraõ muito mal; porque depois de muitas afrontas com que o maltratàraõ, lhe fizeraõ soffrer muitos tormentos, & no cabo o atàraõ a hũa arvore, aonde morrèra de sede, de que sua Mãy ficàra sentidíssima. Que depois de sua morte elle lhes apparecèra por diversas vezes, hora em hum lugar , hora em outro ; que finalmente o viraõ subir ao
Ceo,

5 Uro , bonhunhu , úróbwj mo festa d'Ascensãõ,dinetfoli buppi quénhie no chumímiz abuiho dfeho buhèmono onadcea, noli vrobuiba Inhaa do Itsoho quenhie witane Inhunhu do tupam , quedde ilèba didohoa, mo uro buiclj ibuíran bo dipoppo, plicli dehèm anra dipadzu , mo ilè dipoppo idôo. Manhemclia icloiho Batti , itsohoba Inhanhique Ipoppo aboho dibuiran,quedde meba han y dipadzu; Bopadzu,bo hydzwj mo radda dadiwanhy híbuiran; Buledi,Imme dipadzu,anhwi bonnura; quedde tecli mo radda,tocli dibuirã Iddeho dybaddóye dadimme han y; Tecli Idce anhiamwi , bo hibiran, anhiamaddy, dadiwanhi onadce bo kualóboe hamui kupadzua mo hemwj ; meonhebaploh han y dibuiran,Ibono utsofsohocli mohodce ibuiram do dipoppo, Immoro no dibaddóye ; quieclia mo ihemdzi Inhaa, idommo Inhia na danadzu, mo uro, ancuiidzeyaba no didè. Aboho vro Tepèlewironneba Ipoppo hanydza aboho Inhiate, Dahèclwj netsoba Inhaa iboè mo aranque bo idsecca boeddo idommode cunne ,aboro vro netsomanhẽquieba Inhaa.

Ceo, do cume de hum monte, donde ao depois o não viraõ mais.

6 Esta he a tradição antiga dos Indios Chumimis misturada de falsidades; vamos agora à realidade, & verdade. Aquelle Deos dos Indios Chumimis, Pay de dous filhos, he o nosso Deos verdadeiro, o qual no principio teve hum Filho, que foi o Verbo Divino: *In principio erat Verbum*: este Verbo Divino he Filho natural de Deos; porque tem a mesma natureza com seu Pay. He o primogenito; porque não foi creado, senão gerado ab æterno; ao depois teve Deos outro Filho menor, Filho adoptivo, & por graça, & não por natureza; menor, porque não foi gerado, senão creado em tempo, com innocencia, & graça: este he Adão nosso primeiro pay, o qual por sua desobediencia perturbou a paz na casa de seu Pay, offendendo as tres Pessoas da Santissima Trindade. E porque o seu peccado foi de ignorancia, deixando se enganar pelo demonio, póde se dizer, que elle tomou as armas, principalmente cõtra o Filho de Deos, que he a Sabedoria Divina: daqui vem, que elle deixou a casa do Pay, & foi expellido do Paraíso terreal para esta miseravel terra;

6 Uro, bonhunhu, vrobwi Chumimis tudenhiè. Peddejaboiquéploho Idommo, ibono vmuibuiba de vrobwi idze tupam : coho habuiham, annea , anli tupam Chumimis ditsoholi witane Inhunhu, coho kupadzua nhinho ditsoholi d'Innura idze diwanquieli Itsoho banran, dihoquoquielj bo dipadzu: *In principio erat Verbum*. Aboho vro Itsohoclj Bannahoya Innura tupam , anro kutthoa Adam dinhinholi no tupam mo Radda no iwanquie. Coho Inhurajetta tupam, wanddi Inhura idze , mono Inhura nhinho; mo uro hohodehi clubwj bo tupam. Ucaploh do coho Tupam Idoo mo In hinhoclite Inha mo graça , Ibono mo ibuangaclite Adam , pliclj tupam Duca idôo, hampèlècli bo déra dehèm, wro bo Paraíso terreal mo ihitsote redda, idommo iba icloihobatti, Itsohoihoa ibaddoye; do Coho anhiquiengui Addam Iddeho dinunhiu han y Inhura idze nhinho. Me vro meclj Inhura Nhinho han y dipadzu Bopadzu, bo hydzuuj mo Radda dadiwanhy Adam iddeho dibaddóye bo himuiddoa mo hemwj quebohoa, noli hinhanhique abohoa mo
hydzuca

ra , aonde viveo perto de mil annos, tendo muitos descendentes. Dahi a muito tempo, sentindo o Filho de Deos a ausencia de Adão, & saudoso de o levar outra vez com todos os seus descendentes para o Ceo,veyo mandado de seu Eterno Pay do Ceo para a terra embusca de todos elles. Para isto se fez homem semelhante a elles,os buscou,& os achou. Disse-lhes então : Eu vim cà do Ceo pelo amor que vos tenho, venho dar-vos noticia de meu Pay,que he Deos, & a fazervos bons,porque eu sou Filho de Deos. Respondèraõ elles : Isso hê mentira, não viestes senão para nos enganar.Elles então não o quizeraõ receber, nem sua doutrina : *Et fui eum non receperunt*, antes o tratàraõ muito mal, porque lhe fizeraõ muitas afrontas, & depois de muitos tormentos que lhe fizeraõ sofrer, o atàraõ à arvore da Santa Cruz,aonde lhe pregáraõ as mãos,& os pés com cravos de ferro , & com cruelíssimas dores. Disse elle assim crucificado, que tinha sede : *Sitio* ; mas nem lhe quizeraõ dar agoa, senaõ fel, & vinagre ; & tanto de sede, como dos outros tormentos,que lhe derãõ, espirou em presença de sua santíssima Mãe, que ficou trespassada de dores, pela

com-

hydzuca idôa. Anhwi, bonnura, Immè dipadzu. Quedde wicli Inhura, tecli bo hémwi mo radda idommo babuye dfeho, noli Inhunhu Adam cohoa bûye. Wicli do coho Inhura nhinho do dfeho, idzeclj Jesu Christo; aboho vro tecli han y ibaddoye Adam dadimme han idza; teclj Idce, bonhunhu, bo hemwi mo radda anhiamáplèa, anhieidza hitte bo hipèlè vrobwi hypadzu tupam anhiedza bo amuiddoa hinha hioboho mo hémwj no ancangria, noli Inhura nhinho idce. Uplè vro Immea han y, vpletolè onadce, do aplè hidoodè anthe, quedde ilèboea idoo, peddiba Inhaa, vtsodsohoclia idoo, mo wo ipèlèquieho idce anhieidza, quieba Inhaa, podeddoba mo ihemdzy crupza Ipenneho didè Virgem Maria didzeyaclubuili idommo, noli clopitthadehi idhy dadinne han y vnnute dinnura. Do Coho meba kupadzua Jesu Christo mo crudza, sitío, hinhia na danedzu, quedde diba Judeoa idoo cluclute do dcihè wantthy, clubanranplob Jesu Christo Ibono clucliquiebahì. Aboho vro Inhiaclihi mo ihemdzi crudza. Inhia idzeploh Ibono abohowitanedique vquie boetoddibahy; tepèlèbwironneba han y didhè, han y dinunhiu dehèm dithuituli Idommo.

compayxaõ amorosa, que delle tinha; porèm dahi a tres dias ficou muito alegre; porque o seu Filho lhe appareceo gloriosamente refuscitado; & appareceo tambem a muitos outros em diversos tempos, & lugares, & no cabo diante de todos elles subio ao Ceo do cume do monte das Oliveiras, & não lhes appareceo mais. Esta he a verdade da historia, que os Indios Chumimis, por não se lembrarem bem della, lhe misturão as suas imaginações quimericas.

7 Da Ascensão de nosso Senhor ao Ceo temos muito que nos alegrar com os Apostolos; porque não só para elles subio ao Ceo, senão tambem para nós, abrindonos a todos o Ceo Empyreo, que estava fechado havia tanto tempo pelo ardil, & inveja do demonio, o qual fica agora mais invejoso, & raivoso, do que de antes; porque vê, que por hum Paraíso terreal, que elle nos fez perder por sua malicia, nosso Senhor Jesu Christo nos deu entrada em o Paraíso celestial, muito melhor, por sua bondade, & misericordia. A Ressurreição de N. Senhor he a causa de nós refuscitarmos à nova vida, & sua Ascensão he a causa de tambem subirmos como elle à gloria.

8 Ale-

Idommo. Aboho vro iboèclj Iboa mo hémwj mo Idseccate boeddo Olivete Ipennehoa bûye dínetsomanhemquieli dipadzua , noli wanhiclihi. Uro habuiham idze , bonhunhu, dinetsobuppiliploh no Chumimis, Ibono wanganbwiclia ibo.

7 Mo festa Ascensãõ kuthuituloboèa-ploh iddeho Apostoloa, noli wanybihèquiê hamaddhia iboèclj kupadzua mo hémwj, kamaddhia nodehem ; pemwicli Inha cudòa búye araque ipéhanclite quenhiê hamâplè jwanhute nhienwo, idommo mui-manhèm bahè doihi bo quieho mo jwany-catsete cunnaa aranquèidze anraho nhin-ho dicangrili bo Paraíso terreal iplite cunnaa mo Ihencodhete nienwo. Mo boètoddi bo budèwo kupadzua, kuboètoddiadi kat-seabuye aboho, mo iboèclite mo hémwj moro dehem kuboèa abohodi, do kuthuituadi ibette.

8 Alegremo-nos, Fieis, com esta esperança, mas sejamos tambem valerosos, para resistirmos às tentações do demonio, que nos quer impedir esta subida, não nos deixemos levar do engodo enganoso do peccado; porque o peccado não sobe com nosso Senhor ao Ceo; as ladroices, as mentiras, as murmurações, as torpezas, não podem subir lá, nem entrar: *Nihil coinquinatum intrabit in Regnum Cælorum*. Só os homens virtuosos, & tementes a Deos, & as mulheres devotas, & honestas, alli hão de entrar. E isto quando? Em elles morrendo, as suas almas vão para o Ceo. Em voltando nosso Senhor outra vez à terra a julgar o mundo, tornarão as almas a tomar seus corpos, para irem ao Ceo juntos.

9 Que occupação será a nossa no Ceo? O regozijo, & alegria pura será nossa occupação: digo alegria pura, para a differenciar das alegrias, & gostos da terra, que andão misturados de mil desgraças, & tristezas; porque cá hoje estais saõ, à manhã estais doente; mas no Ceo teremos perpetua, & inalteravel saude. Cà morremos, lá não ha morte, nem temor della; cá ha velhice, & caducidade, lá não ha de haver velho, nem velha,

8 Do kucrodceadi han y Ihencodhe-
te nienwo bo kubuangaquieadi, noli iboè-
quieba buangate mo hémwj aboho kupa-
dzua ; iboèquieba icotto, Iboèquieba vplète
iddeho mecaquiete, Iboèquieba diponhieli
iddeho Immennete ; mnhaquiea Dican-
grilj, tetfitea dibuangaquielj cohoa diboèli.
Oddéngui iboèadj ? Mo dinhiangwj iboèba
anhi, mo ittengui manhèm kupadzua Jesu
Christo mo radda iboèa dehèm kubuieho-
hoadi.

9 Widde kunne katseadi mo hémwj ?
Widdeli kuthuituadi, knthuithuaidze nélu.
Noli hohodea clubwi itate mo radda bo ita-
te mo hémwj . Mo radda baloboea itate id-
deho Idzeyate. Moihicangri onadce moe-
naham, kanatfi ancangrique. Mo Radda
kunhia, mo hémwj kunhiamanhemquiea-
di, wanddi kubannanrea idzenne kunhia ?
moihi Itsoho anrodcete, dahandci wanquie-
bahi, wiboèa anrodcete domunhaquiekiè,
wiboea

velha, todos estaremos em idade florente :
 cà os divertimentos do dia acabaõ com a
 noite, que lhe succede ,là durará o fermofo
 dia por toda a eternidade bemaventurada
 sem noite; cà o frio do Inverno nos enrege-
 la, & o calor no Estio nos queima, là a tẽ-
 perada constituição de hũa florida Prima-
 vera nos recreará para sempre, cà a obriga-
 ção do trabalho,& a aspereza dos caminhos
 nos molesta com o temor das cobras, & dos
 Tapuyas bravos ; là passearemos sem me-
 do, & canção pelos apraziveis jardins do
 Paraíso de Deos : *Inter amœna Paradisi Dei
 semper virentia.* Que mais ?

10 Neste mundo as bulhas,inimigos,&
 invejas nos perturbão; no Ceo a perpetua
 união, amor,& concordia nos consolaráõ:
 cà nos faz mal a companhia dos maos; là
 nos alegrará a doce,& nobre companhia,&
 conversação dos Anjos: cà padecemos fo-
 mes,& sedes; là estaremos assentados a co-
 mer,& beber à propria mesa de Deos : *Ut
 edatis , & bibatis super mensam meam in Re-
 gno meo.* Até no proprio throno de Deos nos
 assentaremos: *Dabo ei sedere mecum in Re-
 gno meo.* Não he por ventura temeridade
 para nòs, aspirarmos a tanto, & levarmos
 nossas

wiboea Rutthea do tibudinnakiete , bu-
quèquèbuye katseadi. Mo radda Itsohoploh
Ithuitute, ibono Ilambuya no Icaya hany-
dza, moroqueiba mo hémwi , Ilambwinu-
quiea Ithuitute, mo jwanquiete kaya idom-
mo; doihi kunhieba kaidza, Cumah úquie
dehèm, dahandcj moroqueibahy , noli vd-
duhè vquie, iddeho Icunhiete ; moihi wiin-
hia katsea, nhatte inhia dehèm, Itsoho ni-
énhhy mo jwwoo, Itsoho wanye mo leidce,
ittote do dzj , mo hémwi winhianuquieba
mo ibunnete dziclocute tupam: *Inter amæ-
na Paradyfi sui semper virentia.*

10 Moihi Ilèba dfeho didoho Baonhe-
quiebahy, Jwanhuba daihoa ; mo hémwi
baonhebahi, vcaa inhunhu tupam dido-
hoa, Jwanhuquiebahy ; moihi vtsodsohoba
dibuangali kudoa ; mo hémwj kubaó hea
iddeho Anjos abohoa kuthuituadi. Moihi
Kunhia na hyammj, kunhia na danadzu;
dahandcimwj mo itoddite hãmi kupadzua
tupam kudaddiadi do kunhua , do kuclua
dehèm hieru itate: *Ut edatis, & bibatis super
mensam meam in Regno meo.* Wanybihè-
quie vro, mo idadditeho Kupadzua tupam
Kudaddiadi: *Dabo ei sedere mecum in throno*
S meo.

noſſas eſperanças tão altas ? Não; porque Deos meſmo aſſim no lo prometeo.

11 Cã tudo ſão pobrezaſ , porque por mais ricos que ſejamos, nunca o noſſo coração eſtã contente ; là tudo ſão riquezas verdadeiras , porque teremos tudo o que quizermos ; & quem tem tudo o que quer, eſtã contente; eſtaremos alegres com a propria alegria de Deos,& como a alegria de Deos,por ſer infinita,he muito grande , para poder caber,& entrar em o noſſo coração , ſerã o noſſo coração que entrará , & ſe ſumirá na alegria de Deos : *Intra in gaudium Domini tui.*

12 Lá veremos tudo,& ſaberemos tudo , por que Deos nos fará participantes de ſua ſabedoria, de ſeu poder, de ſua gloria, de ſua eternidade, de ſua bemaventurança , & finalmente de todos os ſeus bens : *Super omnia bona ſua conſtituet eum* ; vendo,& amando a Deos , eſtaremos totalmente ſatisfeitos. Niſto conſiſte todo o bem.

13 O' quem nos dera vermo-nos já neſta bemaventurança ! Pois, Fieis , noſſo Senhor eſta la eſperando por nòs , para irmos triunfar , & alegrarmo-nos com elle , he neceſſario que pelejemos : *Non coronabitur, niſi*

meo. Wandy quedde kuhanáclete idzenne, no kubabánhia Ibette ? Wanddy ; noli pelettocli uro no nhinho Kudôa.

11 Moihi wanddy hiquieidze, noli aboho Itsohohiquie, Itsoho manhèm neyettate aboho. Bihè mo hémwj Itsoho hiquieidze, tuttuquieba idhy aboho bannahoyadi. Do vdhetete tupam kuthuituadi. Clonuquieba ithuitute tupam mo kuwiddhia, noli mo totta kuiddhia han y, mo uro clobuyeba kuiddhia mo Itbuitute tupam, noli motottaquieba tupam han y: *Intra in gaudium Domini tui.*

12 Mo hémwjnétslobuyeba Itsohote cūnaa, noli diba nhinho dinetsoteho, dicrotceteho, dithuituteho, dudheteho kudoa , dibuyeba dicangrite Inha: *Super omnia bona fna constituet eum* ; Iddeho kubbia do Tupam, do kucaa idôo dehèm kuthuithuaidzedi, noli wanddi bannahoya. Iclangrite ibo.

13 Dokubaaidze dahandcj hww! Idômo iba Kupadzua tupam Kubettea. Annea, bonhunhu, bo jwanycatse uro Kunnaa, Kuëa do Ilècropobboa: *Non coronabitur, uifi qui legitimè certaverit.* Iddehodeploh Kulè-

Sij

cro-

nisi qui legitimè certaverit ; & contra quem havemos de pelejar ? Contra as tentações do diabo, contra os appetites da carne, contra os enganosos gostos do mundo ; finalmente contra nós mesmos, fugindo de todo o peccado, & guardando a Ley de Deos.



cropobboa? Ho Ihencodhete niénwwo kumanrante, ho buangate do boittonnete, ho vdhete vplè dseho. Kwea manhèm do Kucrodcea Kaihoa, idzenne Kubuanguea, dadinneonhea han y vmuiquedete Nhinho.





SEXTO DISCURSO

DO JUIZO FINAL, E UNIVERSAL.

*Inde venturus est judicare vivos,
& mortuos.*

Ex Symb. Apost.

Donde ha de vir a julgar os vivos,
& os mortos.

I **O** Derradeiro dia do Juizo universal ha de vir, isto he certo ; mas quando ha de vir, he incerto. Não deixou o Filho de Deos com tudo de nos dar algũs sinaes de sua vinda. Estes sinaes são terri-
veis : primeiramente ha de vir dous, ou tres annos antes d'elle o Antichristo ; este será hum maligníssimo, & pessimo homem, o qual nascerá para perseguir todos os Christãos, & para a tormentar, & dar a morte a todos aquelles, que não quizerem arrene-
gar de nosso Senhor Jesu Christo, de quem elle será em tudo contrario, & inimigo, que
por



VI. wROBwI TUPAM.

MO HABBENGUI TUPAM KUDOA

Ipennehoabuye.

*Inde venturus est judicare vivos,
& mortuos.*

Ex Symb. Apost.

Themanhemba Jesu Christo Inhu-
ra nhinho bo hémwj mo radda
bo ihabbe do dfeho wohôye.

I Etsoquiebaploh Kunnaa Ittengui
Jesu Christo mo radda bo ihabbe
Kudoa Ipennehoabuye, Ibono Itsoho Iben-
hiete iddite Inha do Dittenguidi, Potthui-
dzeaba anlj ibenhiete. Do Idcebutte theba
Antechristo, coho anran. Dibuangacclubui-
lj dadutsodsoho do Christãos, do ipah de-
hèm dulanlanquieli Pli Jesu Christo dipa-
dzua, idôo vmanranbahi, mo uro idzeba
do Antechristo. Wrioba no niêwo bo Icro-
dce do Pebuanga Christãos wohôye. Clowi-

S iij

tane-

por esta razão se chama Antichristo ; os diabos haõ de estar a seu serviço, para o ajudarem a fazer prevaricar todos os Christãos ; o seu reyno ha de durar na terra tres annos, & por todo esse tempo ha de ser temido de todos ; os Christãos quasi todos deixarão o culto do verdadeiro Deos , para o seguirem.

2 Depois de ter elle acabado de perverter quasi todo o mundo, nosso Senhor lhe dará a morte em hum instante , com hum assopro de sua boca. Depois desta morte N. Senhor não ha de descer logo á terra para julgar o mundo ; porque se entãõ viera, havia de achar quasi todos os homens perversos pelo Antichristo , & em peccado. E como elle he sempre piedoso, dará o tempo de quarenta, ou sessenta dias a todos, para poderem ter lugar de fazer penitencia, & de se arrependerem, & converterem antes de sua vinda, para os não achar em fragrante delito de sua apostasia.

3 Neste tempo o Sol se ha de escurecer no meyo dia, a Lua se ha de cobrir de cor de sangue, as Estrellas hão de cair do Ceo, a terra ha de tremer, os trovões, rayos, & relampagos seraõ terriveis, os ventos vehementes

tanedique batti nanheba mo radda quieho
bo itte Jesu Christo kupadzua ; Ibannan-
rebuyeba dseho idzenne. Itsohoa Chris-
tãos do coho duplili dipadzua idze bo jwja
aboho.

2 Pebuangacli dseho inha, pahinhia
bepliba no kupadzua Jesu Christo do upute
dwólidze. Inhiacli Antechristo hambulè-
quieba Jesu Christo do itte bo hémwj, di-
ba inha do Christãos wohôye clowitane
kayacu bo idzeya mo dibuangatea bo ittoa
Penitencia dehèm Ibette itte, Idzenne itat-
tho Inha mo dibuangatea no benhiemu-
dea.

3 Do coho Icabonhieba vquie no ka-
yâpli, wiba kayacu do ipli , dziboea batthi
mo radda, potthuidzeaba idhu clili, iddeho
tidzèboè ; Ibulèba héwj , manhembra
dzubûye bo dihebbe mo Imenneclubwj
duyâboè,

hementíffimos, ſe embraveceráõ os mares, & pela furia de ſuas ondas treſpaſſaráõ os ſeus limites, & alagaráõ os campos, os peixes ſaltaráõ nos ares de medo, ſahiráõ lavaredas de fogo das entranhas da terra, as onças, & os tigres ſahiráõ dos matos com eſpantofos rugidos, & as cobras, & as ſerpentes das ſylvas, dando medonhos aſſobios, entrando pelas Villas, & Cidades. Todo o mundo arderà em guerras; emfim todas as maneiras de calamidades reynaráõ na terra, em final da grande ira com que virà dahi a pouco noſſo Senhor Jeſu Chriſto a julgar o mundo.

4 Todos os homens entãõ haõ de morrer por hum diluvio de fogo, que ha de vir do Ceo, & ha de conſumir tudo. Eſtando tudo acabado, Deos ha de mandar Arcanjos do Ceo com trombetas, & o eſtrondo que faráõ com ellas por toda a terra, ſerà tão grande, & efficaz, que deſpertaráõ todos os mortos, dizendo : *Surgite mortui, & venite ad judicium* : levantai-vos mortos, & vinde todos a juizo. No meſmo instante todos os defuntos ſe levantarãõ, & ſahirãõ de ſuas covas: os diabos tambem ſahirãõ do inferno, & levarãõ os maos a raſto ao Valle de Joſaphat;

duyâboè, hopèlèba muidze ibo mo diban-
nanrè, Pelewiba idhu bo radda , hammo-
moclèclè bo leidce bo iddoa mo anrabúye
dfeho, baônhéquieba dfeho mo malidza,
bababûye Ibulete mo radda do ibenhíete
Ilè Jesu Christo molè ditteli do habbe do
dfeho wohôye.

4 Quedde Inhiabuyeba dfeho no Idhu
bûye Ibabuite tupam mo radda ; ihojwjba
vohôye Idommo. Aboho vro babuiba tu-
pam dinunhiu do Archanjos do badda Id-
deho ibaddate tupam mo radda vohôye bo
pepodfoa dinhiali ; wworodceba Immeadi
mo dibaddate : *Surgite mortui,venite ad ju-
dicium.* Do boètoddibûye onadcea,dinhiali;
Doantthea bo ihabbe Tupam adôadi ; mo-
robûye wworodce ibadda Archanjos, bo
Inetfo abúye dibaddate mo hémwj,mo rad-
ra,mo anra nienwwo dehèm.Do coho boè-
toddi bepliboea dinhiali bo Dibudèwa , the-
ba

Jofaphat ; porque alli ha de ser que Deos julgarà a todos. Os bons iraõ tambem cada hum com o seu Anjo da guarda, que lhe servirà de guia, & os alegrarà pelo caminho. Os reprovados iraõ tristes, pezados, & difformes, & os escolhidos voaráõ pelos ares ligeiros, alegres, & fermosos ; estes esperando, aquelles temendo.

5 Chegados todos os homens, quantos houve do principio até o fim do mundo, ao Valle de Jofaphat, todos resuscitados, & esperando pela vinda do Juiz supremo : eis-que subitamente se rasgarão os Ceos, virá primeiramente saindo o Real Estandarte da Cruz aos hombros do supremo Alferes da milicia do Ceo, o Arcanjo S. Miguel ; virão depois em fileiras, & esquadrões, todos os Coros, & Hierarquias dos Anjos. Na retaguarda deste exercito apparecerá o supremo Juiz com a mayor magestade com que nunca appareceo. Armar-se-ha entã a mesa, por-se-ha no ar hum throno magnifico para o Juiz Jesu Christo Senhor nosso, Filho da Virgem Maria : outro se ha de pôr para sua Mãe santíssima : os Apostolos ficarão tambem assentados em cadeiras, estãdo todos os homens em pè, & em silencio, olhando para cima com admiração. 6 Af-

ba dehem niénwoa iddeho dibuangali didzicloli mo idhu quênhie. Wwiboea hamaddia mo Ibunnetebûye Josaphat , noli dahandcj muinhahobúyeba no tupam bo ihabbe idoa. Wwjbúyeba icangrite Chrif-tãos, Di Anjo da guarda Dununhielj wiba hamaddiadi, wiboea dicangrili iddeho ibãnanrequiea,ithuituadi noli Idzohoadi ; kó dibuangali ibannanreadi:plihitidzowjba no niénwo noli maddhia dibuyehohoadi.

5 Teclibunnea mo ibunnete Josaphat, toddibúyead i Ibette îtte Jesu Christo. Do coho pemuj beplib a aranquè, claraiddoba Anjos ibo, thaba crudza Sam Miguel Archanjo, tepèlèba Santos vohôye. Dahècluj theba Jesu Christo Inhura nhinho, Inhura Virgem Maria dehèm iddeho icrodete, iddeho Inaplete Icoibè bo idi habbe do dfeho. Toddiba mo hémwj Idaddite Icangri do aranquèdzo Ihinnete ibette Inhura nhinho, Itfohoba bannahoya idaddite mo boronhemwj ibette Virgem Maria didhè; dadiloboea dehèm mo hémwj Apostoloa aboho dipadzua. Dciquiebúyeba dfeho do Coho dadinne a Iddeho Ibèplite.

6 Assentado Jesu Christo no seu Tribunal, mandará aos Anjos fazer separação de bons, & maos: *Exibunt Angeli, & separabunt malos de medio justorum*. Andaõ agora os bons misturados com os maos; os escravos de Satanàs com os filhos de Deos. Mas entaõ serão apartados huns dos outros; os bons, & exemplares, dos maos, & escandalosos; os fieis, & obedientes soldados, dos rebeldes, & amotinadores, as mulheres recolhidas, & honestas, das desonestas, & devassas; os moços virtuosos, dos viciosos; as moças devotas, das indevotas; huns para aqui, outros para alli; todos serão separados, como hum pastor aparta os cordeiros dos cabritos: *Sicut pastor segregat oves ab hædis*.

7 Vede o que faz hum pastor, quando hum cabrito se mistura com cordeiros; elle o vai buscar agastado com a vara na mão para lhe dar, se não quer sair: assim hão de fazer os Anjos, hão de passear os arrayaes dos justos, hão de ver se fica nelles algum peccador escondido, hão-no de lançar fóra desse lugar sagrado, não lhes ha de valer a Igreja; fóra: *De medio justorum*: hão de collocar os bons com muito primor à mão direita

6 Daddicli Jesu Christo mo idaddite; muiquedeba do dinunhiu Anjos do pihoho dibuangali bo dicangrili: *Exibuni Angeli, & separabunt malos de medio justorum.* Doihj banunnuru Inanlete dfeho aboho Iclangrite, je niénwo baloboea iddeho Inhunhu tupam do coho pihohodea dibohoadi nélu, pihohoba dicangrili nanhete bo dinanlelj, pihohoba munhaquie dibuangalj bo dibwangaquieli, tetfitèa diponhielj bo diponhiequieli, hiquia Inanlete bo Iclangrite, politaô dinneli han y muiquedete dipadzua bo dinnequielí, wittèboè katseadi no kunanlea : *Separabunt malos.*

7 Annea mo wo pihoho kabâra dibohoa no daquili, pihoho nodehèm daqui do cradzo no karai mo hieluite : *Sicut pastor segregat oves ab hædis*; muipenneba Inha, Iddeho Tammi do meratta pihohoba daquiho bo haqui Bannahôya, no ana itte haqui bannahôya iddeho daquiho, ilèba idôo, Pahba inha do Tammi, pepliba ibo ; moroba Anjos mo ibunnete Josaphat, plihimuiba dibuangali bo Dibuangaquieli : *De medio justorum;*

direita do Juiz, & hão de expulsar com ira os maos para a mão esquerda.

8 Feita a divisão , os Anjos porão a fermosa divisa de Deos;a saber, a Cruz na testa dos escolhidos : *In frontibus eorum*; em quãto o diabo da outra parte furioso imprimirá com hum ferro quente a sua medonha marca nas téstas dos seus. Então terão os reprovados grandíssima vergonha de se-rê assim marcados,& reconhecidos por taes de todo o mundo. Delles faraõ escarneo os bons, os quaes se diraõ huns aos outros : Olhai para este reprovado, elle era Christaõ, & como tal se confessava , mas as suas confissões erão màs, & suas Communhões pe-yores: esta marca que elle tem na testa, mostra os peccados que elle callava quando se confessava, & como sacrilego se atreveo a vir cõungar neste mau estado : olhai para aquelle, elle devia ser nobre,& rico, respeitado, & temido de todos, que desgraçado foi!

naõ

justorum; muipenneba Inhaa, muionheba Iangrite Christãos dinneonheli han y muiquedete tupam, pepionheba inhaa mo boronhemwj kupadzua Jesu Christo. Ko dibuangalj peplibá inhaa mo borowanyddumuj, no ana jwj dibuangali han y Boronhemwj iddeho dicangrilj, ilèba Anjos idôa, pahba do vclèm.

8 Do coho tiba Anjos ibenhie te tupã,uro crudza Inaplete mo Icoibete dicangrilj: *Iu frontibus eorum*. Tiba dehèm nienwo dibenhieteho mo Icobiete diburunnunu; mo wo tocla clu karui daqui do crazdo, Immo-ro no nienwo di han y dinunhiu, Iddeho meratta ipute mo idhu, Icudsfute dehèm tocloccluba icoibete dibuangali dadilè idôa, muiba Inha do daqui. Quedde anaclèbuyeba dibuangali mo vbettebuyea idôa, mo mewanwangan dicangrili han ydza, mo boea Inhunhu Tupam daihoa. Annea, (Immeadi do itoboè) anneá han y anro, Christaõploh kenhie, confissaõ ploh inha, ibono confissaõ onhequiebahi; anli tocluclute Nienwo hibenhieba vcaico dibuangate mo confissaõ, mo uro vtsodsohocli do tupam mo Imuionhequie Dinnura mo Sacramento Commuhaõ. Annea han y anli banna-

naõ soube elle respeitar , nẽ temer a Deos, nem guardar os seus mandamentos ; esta feya marca , que tem na testa, mostra q̃ de-
baixo de galas cheirosas, trazia sua alma po-
dre de peccados, & torpezas: olhai para es-
toutro, antigamente parecia bom Catholi-
co, & no cabo era hum hypocrita , assim o
mostra o final que leva, porque na Igreja se
fazia entre os outros devoto , & depois hia
fazer suas superstições com os pagãos no
mato. Olhai para estoutra, antigamente era
respeitada por sua fermosura , & agora està
feita abominavel adultera de Satanàs por
suas deshonestidades , leva na testa a marca
dellas. Desta sorte os bons se riraõ dos maos:
*Super eum ridebunt, & dicent, ecce homo, qui
non posuit Deum adiutorem suum.*

9 Os reprovados naõ sómente levarão
na testa o ferrete do diabo , senaõ tambem
levarão às costas as cargas de seus peccados:
Unusquisque onus suum portabit. Os ladrões
diante de todos appareceraõ com o que fur-
taraõ às costas; os que vos vaõ furtar os pei-
xes nos covos, & às vezes os mesmos covos,
iraõ carregados do peixe, & dos covos; &
os mentirosos, & mexeriqueiros, como vos
parece que apparecerãõ? Oh que grandes
sacos

hôya, andcehidzete ploh tudénhie, mo dicangrite diro dziclocuba han y dinunhiu, nebúyeba dfeho han y iddeho hanacèle idzenne, ibono netfoquieba Inha Inne han y muiquedete tupam, anacèlequieba Idzenne, Anli toclaclute meratta mo Icoibea Ibenhieba icohè anhi aboho diponhieli ; annea han y anli munhaquie, Icangri Christaõ quenhie mo tupamploh do ammea, Christaõ uplè nélu. Anli ibenhiete Iqneddeba inhet-tote hemummute anranyeddea iddeho wange mo leidge. Annea han y anli tetfi; buquieplah tibudinna quenhiè, ibono ye nienwo doihi mo dibuangate; dadimmoro mewanwangaba dicangrili han y dibuangali: *Super eum ridebunt, & dicent: ecce homo qui non posuit Deum adiutorem suum.*

9 Wanybihequie baddi tocloclute nienwo mo Icoibe dibuangali cloroba dehèm yedobuangate modiwo: *Unusquisque onus suum portabit*, pèlèwiboea dicottoli iddeho dyè do Icotto ipennehoabûye; dicottoli ye cludimu, Pèlèwiba iddeho ye Icottote do muidze, dicottoli ibuyehoho cludimu, iddeho cludimu mo jworo pèlèwiba Inhaa; ipadzua vplète, iddeho iddhea mecaquiete, didubbèa Imottote do vplète cloroadi :

Tij

Unus-

facos de mentiras,& furrões de mexericos, levarão publicamente diante de todos : *Unusquisque onus suum portabit.*

10 Agora me fareis por ventura esta pergunta : Padre , os ladrões nos furtão às vezes nossas canoas,alguns se queixaõ tambem que lhes furtão cavallos , & vacas, levarão tambem os ladrões canoas, cavallos, & vacas às costas? Não hão de ter força para isto,que a carga será muito pezada : acho-vos muito embaraçados com a vossa pergunta : respondo-vos primeiro , que se quereis saber quem são esses ladrões, que vos molestão, olhai, & observai os que os Domingos,& festas faltão à Missa do dia, & à pregação do Padre , porque sem duvida elles devem tomar este tempo que estais à Missa,para irem fazer esses furtos em vossa ausencia. Vamos agora ao ponto da vossa difficuldade: (quero fallar com os ladrões, que lhes importa a elles mais que a ninguem a solução da duvida) Vinde cá ladrões, quem vos ajudou a furtar cavallos, & vacas? Padre,ninguem,eu só fiz esse furto,foi o diabo que mo meteo na cabeça ; bem está , o diabo vos ajudou a furtar vacas,o diabo no dia do Juizo vos ha de ajudar tambem a levaras:

Unusquisque onus suum portabit.

10 Alequiddiba hidoo quedde ; Bopadzu, hicottocli do bihè cradzo haqui banahoya, damwj quedde hinhaddi mo hjworo Ipennehoabûye? Crodcequie idcedi han y, noli maddiohi. Buye anatte do Inerfo uro ennaa : annea, ana quedde netso dicottoli enna, doannea han y dittequieli mo Missa buye; dittequieli,cohoa dicottoli, noli moroba Immea dibidzohoa. Wanquieba doi-hj dfeho mo anra do Inunhie, mo boette boho, noli wicliboea mo Missa , cangri hiwj dohicotto;do coho Icottobahi, moroba Inhaa ; mo alequiddite meba idce doihi. Do ammea, inhadde anwwrio do kottote cradzo enna?wanquieba dwwrioli idce, bopadzu, bihè Nienwo dadzurioli. Buleddi;nienwo durioli do acotto, nienwo durioli dehèm do idamujenna, anhiba inha dibuangali iddeho dye do buangate mo diworo idzenne dzj lbo, bo Immaloboea mo idhu : *Alligate ea in fasciculos ad comburendũ igni.* Imme tupam mo dutonranran,maaloboea-ploh, Ihojwjnuquieba nélu : *In ignem inextinguibilem*,idhu dcenuquiete.

vallas : elle vo las ha de amarrar apertadamente nas costas,& ha de ter mão na carga,que vos não caya dos hombros no chão, para vos levar diante de todos com o feixe de vossos peccados ao fogo infernal: *Alligabit ea in fasciculos ad comburendum igni*, & notai' que este fogo não vos ha de consumir, mas sempre queimar, porque vos não podeis acabar , nem elle se póde apagar : *In ignem inextinguibilem*.

II E que vos parece destes feiticeiros enganadores, que andão às escondidas do Padre pelas casas, curando enfermos com os seus assopros sobre o doête, & outras diabolicas mezinhas ? Elles tambem hão de apparecer às claras com a roupa, & vestidos que tirão aos pobres doentes por paga da cura, enganando-os, & às vezes violentando os, dizendolhes, que se não lhes derem o seu machado,cavador ou facão,infalivelmente morteráõ. Effes feiticeiros com toda essa fazenda nas mãos hão de apparecer no Juizo ; & effes crucis matadores dos seus proprios parentes escaparáõ por ventura ? Bem mal, sahiráõ elles com os corpos dos que matarão ás costas , sem poderem desencarregar-se delles , até o sangue que der-

11 Pelewiba manhèm bidzamu uplè iddeho hiquie dibuiho icottote Inhaa , mo duplete han y dicangriquieli; bodzo, cleyahè , dahèboè, ro imuite inhaa do habbe duplete, cloroba inhaa. Eheba quedde ibo dupalj dibuiho? Effes matadores dos seus parentes? Eheddi; Ibuyehoho dipali damviba no dupali Ipennehoabúye , iddeho ipli mo Damoedha , peplinuquiebahiko tetsitea dibuangali iddeho diponhielj Pelewjbúyeba iddeho dye do buangate, mottoidzeaba didubbea do muidze iddite no munhaquie, vbuidzj do muihi cracu, do muihi kotfo, do muihi crodzodzo, iddeho ro imwite Inhaa bo karai, vbuidzi do cradzo iddite no tapwinhiu do habbe buangate.

derramarão lhes apparecerà nas mãos : *Unusquisque onus suum portabit.* Quanto he das màs molheres, das moças, deshonestas, oh que vergonha teraõ ellas então, quando apparecerem com seus ayòs nas costas, cheyos dos pagamentos de suas lascivias ! là verãõ todos as postas de carne que recebêrão do negro, o peixe do Indio, o panno, as mislangas, & velorios que lhes deu o branco, cõ estes sinaes, & preços de suas desenvolturas hão de sair adornadas diante de seus pays, parentes, & de todos.

12 Ellas agora recebem todas essas infames alfayas às escondidas dos seus parentes, mas então passaráõ a vergonha de as levar manifestamente à vista de todos. Não he melhor agora botarem ellas todos esses presentes, & sinaes de sua infamia ao fogo, com arrependimento de seus peccados, que telos em suas casas ? porque se ellas queimão isto agora com pezar do passado , então nada ha de apparecer no dia do Juizo ; mas se o guardão com amor, & sem emenda , tudo então apparecerà : *Quidquid latet apparebit.* Em segredo cometem ellas agora o peccado, então o levarãõ às costas em publico : *Unusquisque onus suum portabit.*

12 Doihi muicottoba vro no dipon-
 hielj bo dipadzua bo didhea ; do coho cloro-
 cottoquieba hi nelu , Ipennehoabûye cloro-
 ba Inhaa Dadihyanaclè clubwj. Odde cun-
 ne maaquieba inhaa doihi mo idhu Immo-
 lite vbuidzia, bo ipèlèwiquiea mo amoedha
 do coho ? noli no maabûye uro doihi iddeho
 dydzeya mo dibuagate , pèlèwiquieba do
 coho, anhyanaclèquieba nodehèm ; ibono
 no ipliwjddoquiea, Pèlèwibuibûyeba ipen-
 ne hoabûye: *Quidquid latet apparebit.* Doihi
 Boeddoba diponhieli no ana ibuanga, boed-
 donuquieba dye do buagate do coho nélu,
 Ipenneho dfehobûye cloroba Inhaa : *Unus-*
quisque onus suum portabit.

13 *Unus-*

13 *Unusquisque*, diz o Apostolo, cada hũ de nòs irà com a carga de suas obras ; porque naõ sómente os maos, senão tambem os bons iráõ carregados, & de que ? de suas boas accões. Là os moços virtuosos levaráõ a ligeira, & agradavel carga de suas virtudes, de seus jejuns, de suas orações, confissões, & communhões ; as moças virtuosas appareceráõ com as Missas, & praticas, que devotamente ouvirão ; com as Coroas, & Rosarios, que a nossa Senhora refáraõ ; com as boas vidas que fizerão com seus maridos ; com o amor, & respeito que tiverão a suas sogras, & sogros ; os pays, & as mãys com a boa criação que derão a seus filhos ; os filhos com a obediencia que tiverão a seus pays ; essas cargas lhes hão de ser gostosas, & gloriosas ; alegrarsehão muito, quando virem que os seus Anjos da guarda lhas tomão das mãos, para as apresentar a nosso Senhor, o qual olharà para ellas com semblante risonho, & contente.

14 Não farà assim o diabo pelos seus, antes elle lhes descobrirà os peccados, para mais excitar a ira de Deos contra elles, a fim de que lhe não escapem. Elle dirà com temor, & respeito a Deos: Senhor, sois a mesma

13 *Unusquisque*, katseabúye, vanybihe-
quie dibuangali ; dicangrili nodehem , ho-
hodea nelu dicangrili mo dye bo dibuanga-
li, nolj Pèlèwiba dicangrili munhaquia, di-
cangrili tetfitea iddeho dye Iclangri do din-
hattete , dye do ducate do tupam , dye do
Ibaonhete iddeho dipadzu dinnua , do ana-
clete idzenne didzaccate, dye do Inmeron-
nete han y tupam mo dimuhi, do confissaõ-
onhete, do communhãoonhete dehèm. Icã-
grite munhaquia pèlèwiba Iddeho dye do
wanwanddè hamaplè tupam, dye do Im-
metcete han y dinunhiu bo ucaa do tupam.
Do buanguaquia dehèm, dzohoidzeaba an-
li ye, Ithuithua Idommo, mo Inetsfote in-
haa Anjos dununhielj dimwionhelj ye ibôa
bo imwjwj inhaa hamaddj, do thamwiddj
han y tupam dudhèli do ye dinunhiu.

14 Moroquíeba nienwo Anjo Bulè ha-
maddi diburunnunnua, Ipèmuiba dibuan-
gatea bo ilè manhem tupam idôa idzenne
eheu ibo, moromehanacèleba han y tupam;
bopadzu tupam , kangri idzeba onadce,
aplè-

mesma verdade, não podeis mentir, dissestes que havieis de levar os bons ao Ceo, & mandar os maos para o inferno; olhai, Senhor, olhai para aquelle mau homem, para aquella má molher, que estão carregados de peccados, verdade he, que se confessarão delles; mas de que lhes servio isto, se os confessarão sem arrependimento, & resolução firme de não tornar mais a elles, & com esta má disposição forão commungar? Peccarão, Senhor, & vos offendêrão, por tanto os deveis mandar para o inferno comigo. Eu, Senhor, não cometi mais que hum peccado só, & por elle estou condenado; elles cometêrão muitos, & gravíssimos peccados, ahi está a carga delles que trazem, ahi está ainda o sangue que trazê nas mãos das pessoas que matarão, ahi estão as bebedices a que em suas festas se derão, mais amor me mostrarão, que a vós, Senhor, a mim me obedecêrão, & fizerão o que eu quiz, quando eu lhes disse, que peccassem, peccavão, & ás minhas tentações logo cõfentião: se os quizerdes, Senhor, levar para o Ceo, donde os haveis de pôr? entre vossos Santos? como assim Senhor, vos havia de sofrer o coração fazer assentar homens carnaes,

aplènuquiebabi ; Pelettocli enna ibabui dibuangali mo dzudhu ; anne, bopadzu, anli munhaquie, anli tibudinna, mangui, mangui, ibwangaclia, confiffaõcliaploh , ibono pliquieba dibuangatea quenhie no ipaboea, vcaicoclia , confiffãouplèclia, communhaõ-, onhequiebahj, Utsodsohoclia adôo,mo uro ibabwi ennaadi doihi mo idhu Joboho; bubihèploh ibuangaclj idce tudenhie nhiěj, ibono pliquieba enna anlè hidôo , babwiclj idce enna mo idhu, anne hanydza, bopadzu, wanddi bihè ibuangueta , tfohoidzeaba Ibuangate Idommoa, anne han y dye do Buangate, han y ipli mo damoedha mo ipate dibuiho. Nequieba quenhiè do amuiquede, jwwoddoclia do yéru mo foponhiu, vcaclia hidôo ambo, pliquieba innea hiěj, quèhie no Imuiquede idoa do ibuangueta, thubihèa mo hyencoddhete, ibuangueta bihè. No jwwiaploh anlidza mnnhaquia dibuangali mo hémwj . moandéploh ipite enna, bopadzu, iddeho anunhiu dicangrilj ? Dad-diloboea quedde aboho Anjos? aboho S. João Bautista ! Hanaclèidzeaba anunhiu do coho bopadzu tupam. Moandéploh ipite enna anlidza tibudinna dibuangali , no muiddo enna mo hémwj? piloboeba quedde

carnaes, luxuriosos,& brutaes à mesa dos Anjos,com hum S. João Baptista, & outros Santos ? isto, Senhor,seria cobrir os vossos Santos de vergonha ; & essas molheres deshonestas se forão para o Ceo,aonde havião de estar collocadas? Seria por vètura com a Virgem Maria vossa Mãe santíssima ? Seria com Santa Agueda, Santa Ignês, Santa Cecilia ? Ah Senhor,isto lhes causaria a morte de pejo & de tristeza,vossa Mãe santíssima acabaria a vida de confundida;olhai, Senhor,para ellas, ainda lhes està saindo o fedor dos corpos, pelas luxurias que cometèrão ; não estão ellas, Senhor,para irem ao Ceo, devem vir comigo ao inferno ; assim lho tendes prometido : os Justos vão em boa hora para o Ceo , são vossos;mas esses maos por direito são meus: a cada hum o seu. Permitti, Senhor,que eu os tome,& leve. Toma os,& leva-os,lhe dirà nosso Senhor, não se me dà delles , teus são.

15 Ide malditos, lhes dirà então nosso Senhor todo irado , ide com o diabo vosso pay,afastaivos de mim : *Ite maledicti in ignem æternum* , ao fogo eterno malditos: *Discedite à me*, eu não vos veja mais, nem vós

de iddehoandhè Virgem Maria, iddeho Santa Agueda, Santa Ignès, Santa Cecilia? Dzeyaidzeaba anhiutetfitea do coho, bopadzu, hanaclèidzeaba andhè. Anne hanydza, dziclocu icohè modibuangatea quenhie, mo uro muiddoquie ennadi anhieboho mo hemwj, babwiennadi mo idhu, noli pelettocli enda ibabwj; bulèquieba mwjenna awanhudo annunhiu, hitururuquieba ibo, bo mwjhinha dehèm hiwanhu do dzuborun-unnu, taruruquie onadce ibo, noli hiwanhu. Domwi enna, Imme tupam, hitaruquieba ibo.

15 Anhuja Buanga (Imme ilè tupam do dibuangalj) anhwja ye nienwo iddeho apadzua, anhuja hibo : *Ite maledicti in ignè æternum, qui paratus est diabolo, & angelis ejus.* Anhuja mo idhu dcenuquiete bo ilambwiquie

vòs a mim ; & para onde iremos, Senhor, deixando vos? Já eu vo lo disse: Ao fogo eterno; & com quem, Senhor? Com o diabo voffo pay. E quando fahiremos dahi? Nunca.

16 Dada a fentença, eis que fubitamente os diabos em figuras terriveis saltaráõ furiofos fobre os miferaveis peccadores, & lhes meteráõ as garras arraftando os cõ gâchos ardentes de ferro, para os levar comfigo ao inferno. Já viſtes a maneira cõ que os maf-tins ſe lanção a hum bezerro , ou carneiro, fincãolhe os dentes nos pés, nas pernas, & na garganta , com tal impeto, que parece os querem engulir de hum golpe: aſſim farão os diabos fobre os reprovados, os morderáõ, os eſpancaráõ, os feriráõ, cevarſehão nelles como lobos famintos. A terra começará a tremer, & a ſe abrir, & logo os miferaveis a ſe foverter, & ſumir por ella dentro.

17 No meſmo tempo virarſeha o Senhor para os eſcolhidos , & com olhos alegres, com hum roſto ſereno, com hũa voz
ſua-

bwiquie amah idommo ; Iadceplah apadzuaidze,ibono hibidzecradda adôa: *Discedite à me*, anhwja hibo bo anetfoquie manhêm hinha, hinetfoquie ennaa nodehêm. Moandè cunne hjwjdè ambo, bopadzu? Mecli anhieidza,moandeli mo idhu. Iddehodè bopadzu? Iddeho niénwo apadzua doihj. Oddengui quedde hipèlèwidè ibodi? Pèlèwimanhemnuddi ibo.

16 Meclj ilè kupadzua nhinho do dibuangalj, hoboèqueddeze ipotthute nienwoa hanydza do Peddj,do pah,mo wo pèlèbèpliba hammo bucu karai han y inhu cradzo, carneiro boho do pah, do dhè mo innha, mo ibwj, mo wanybu; moro niénwoa dehèm,hobaa han y dibuangali dadudlotsoho idoa. Do coho tittitittiba radda, dzihoba dehem hamaddhy dibuangali.

17 Aboho uro neonheba tupam dehèm han y dinunhiu, iddeho Icanhri icoibè meonheba hanydza; moro immedi: *Venite*

fuavíssima lhes dirá: *Venite benedicti Patris mei*: Vinde benditos de meu Pay, & possuhi o Reyno, que vos está aparelhado do principio do mundo. Vinde comigo ás delicias do Paraíso: não ha mais que temer para vós, os vossos trabalhos, & penas são passadas, mas nunca hão de passar vossos contentamentos, & alegrias. O tempo de vossas tristezas; & jejuns está acabado, mas o de vosso premio, & triumpho no Ceo nunca acabará: os aggravos, & perseguições, que vos fizerão os maos, tem fim; mas a felicidade eterna de que sem elles gozareis, não terá fim, nem termo: vinde da terra dos mortaes para a terra dos vivos: *Venite*, vinde lograr o fruto de vossos trabalhos, elle se vos deve de justiça, porque me obedestes, & guardastes, minha ley; & se fizestes alguns erros, delles vos emendastes, & fizestes penitencia; por isso vos amo, porque vós me amastes.

18 Acabando nosso Senhor de dizer estas palavras a seus escolhidos, elles começarão logo a subir alegres com elle para o Ceo, tanto os homens, como as mulheres, então será, senão formos todos bons, que nos apartaremos huns dos outros para sempre,

benediçti Patris mei. Bruca hioboho, bonhunu bruca mo hémwj hamwj hipadzu ducali adôa ; wanddy Idzenne abannanrea, manhemclj doihi anattenguj hiamâple, toquieba imanhem athwitunguidi nélu. Manhemclj andzeyanguj , awanwandenguj ibono manhemnuquieba amboa nhatte anjabbe mo hémwjdi. Ilambuiclj uplenguj, vtsodsohongui dibuangali adoa , ilambwinuquieba ambaonhete mo hémwj iboa nelu. Bruca bo radda dinhialj han y radda idze dinhianuquielj : *Venite*, bruca domui nhatteanyabbe Icangrite mo aranquè, noli neonhecli onadcea han y dzumuiquede, plividdocli abuangate quénhie, tocli penitencia ennaa, hidzucadôa, noli acacli hidôo.

18 Mecliro Jesu Christo han y dinunhiu, iboèboea queddeze iddeho ithuithu mo hémwi Icangrite munhaquia , Icangrite tetfitea dehèm iddeho dipadzu tupam. Do coho witteboè katfea kubohoadi no kuanlea , muipenneba Jesu Christo cupa-

Vij dzua

pre, para nunca mais nos vermos. Em subindo os bons para o Ceo, no mesmo instante começarão os maos a descer tambem para o inferno, para nunca mais d'elle sahirê; porque lá ficarão encarcerados com a porta trancada, & nosso Senhor levará comsi-go a chave para o Ceo. Esta he, Fieis, a historia verdadeira do que havemos todos de ver hum dia com os nossos olhos : escolhei agora a sorte que quizerdes ter neste dia, quereis estar da parte dos escolhidos á mão direita de nosso Senhor Jesu Christo? amai-o, & guardai os seus mandamentos; fugi, & aborrecei o peccado, de medo, que elle não vos faça descer com os maos ao inferno; vivei agora com temor de Deos, & em paz na terra, para então subirdes seguros, & alegres para a gloria.



dzua. Ibette iboea dicangrili mo hémwj, dzicloloboea nodehem dibuangali mo anra idhu , pèlèwimanhemnuquiea ibodi , noli peihamba anra idhu no Tupam, muidoba dehèm totoclite daboho mo hémwj. Uro, bonhunhu, habuiham dinetsolj kunnaadi. Do annea doihi do acate. No aca do amboèloboea idho kupadzua Jesu Christo mo hémwj, doacaa idoo doihi, doanneonhea han y dumuiquede , doambuangaquieadi, idzenne andzia iddeho dibuangali mo idhu, doambaonhea mo radda ibette amboea iddeho Ithuitu mo hémwj. Hammodi, bopadzu Nhinho.





SETIMO DISCURSO.
DO SACRAMENTO DA
Penitencia.

*Sana me Domine , quoniam infirmus
sum. Pfalm.4.*

Saraime, Senhor, porque estou
enfermo.

1 **E** Stava o Profeta David antigamen-
te com perfeita saude, tinha o cor-
po saõ: se não tinha doença, como diz que
está enfermo: *Quoniam infirmus sum?* A cau-
sa disto he, porque peccou; o seu corpo es-
tà saõ, mas a sua alma està doête, fraca, afea-
da, & fedorenta pelo peccado: *Putruerunt,
& corruptæ sunt cicatrices meæ.* Nisto somos
instruidos, que ha duas sortes de doenças;
doença do corpo & doença da alma; hũa
he visivel, & a outra não apparece; hũa não
depende da vontade, outra he voluntaria;
hũa nasce da replexão dos humores, & a ou-
tra vem da corrupção do coração; a doença
cor-



VII. W R O B W I.

MO SACRAMENTO CONFISSAM.

Sana me Domine, quoniam infirmus sum. Psal. 4.

Do pecangri idce enna, bopadzu tupam, noli Icangriqueie idce.

1 **B**Uquèquèploh tudénhie Profeta David, dzohoidzeaba ibuiehoho, wanquieba alidze idommo, ibono meba do Icangriqueie: *Quoniam infirmus sum*. Idommode cunne uro? Mo dibuangaclite; buquequeploh ibuyehoho, ibono Iclèclè anhy mo dibuangaate, Icangriqueie, Icredcequie, icotfoidze. Idommo netsocunnaadi, Itsoho wítáne alidzete, alidze ibuiehoho, alidze anhy. Icoddoa kuppoa han y alidzete ibuiehoho; han y alidze anhy, Icododdi; alidze ibuiehoho, kucaquieba idôo. Alidzc anhy, kucaa idoo. Icangriqueia kubuiehohoa mo diyarate; Icangriqueia kanhia mo dineyetate; crodcequieba kubuiehoho mo Ican-

corporal destrõe as forças do corpo, & a doença espiritual tira as forças da alma; aquella afeia a belleza do rosto, que he a imagem do homem, esta borra a belleza da alma, que he a imagem de Deos. Emfim a doença do corpo enche os adros, & a doença da alma os infernos. As bexigas, os catarros, a tísica, a febre, são as doenças q̃ matão os corpos; & os furtos, as mentiras, as bebedices, & as lascivias, são as doenças que matão as almas.

2 Quando temos doenças no corpo, Deos por isso não nos aborrece, antes nos tẽ mayor amor; mas quando temos nossas almas doentes pelo peccado, Deos então nos nega o seu amor, & nos tem grande aborrecimento. Neste estado parecemos bem aos homens, que nos vemãos, & fermosos do corpo; mas diante de Deos, & de seus Santos, somos feyos, & abominaveis. Contra as doenças do corpo temos os remedios das purgas, das sangrias, & outros muitos, não teremos tambem por ventura mézinhas contra as doenças da alma? Sim, Fieis, temos o remedio da confissão, que Deos instituhio, & nos deu como verdadeira mézinha contra nossos peccados.

griquie , crodcequieba kanhia mo dibuangate ; alidzete ibuiehoho iclèclèba ibukiete icoibè idommo cumuibwia do dfeho ; inanlete kanhia iclèclèba dibukieteho idommo kumwibuya do nhinho. Pahinhia kubuie hohoa no alidze , pahinhia kanhia no buangate Buroru,uha,becla,dfebudanna,vro alidze ibuyehoho, uro duppali dfeho,uro duraiddoli dinhiali mo ibudèwo rad-damwj. Ko buanga do Icotto , do uplè, do jwoddo mo dilè, do ibuitonne, vro alidze anhy,uro buroru anhy,uro duraiddili dfeho mo inferno mo anra nienwo bo ipèlèwi manhemnuquie ibo , bo ilambuiquie imaa dahandcj.

2 Mo icangriquiea kubwiehohoa ilèquieba tupam kudoa, vcamanhèm kudoa idõmo,Ibono mo Icãgriquiea kãhia mo kubuangatea, pliba tupam duca kudoa,ibidze-craddabahi, buquèquèplo ibuiehoho dibuãgali ipenneho dfeho,ibono ipenneho tupam icohea. Do alidzete kubuyehohoa itsoho wanadzi do cluclute anrandzi , do ipote quedamaoedhy,do ibabate jwè.Do alidzete anhywanquieba quedde wanadzi? Itsoho wanadzi,bonhunhu,wanadzi Confissaõ iddite tupam kudoa ho kubuangate do kucangria ibo.

3 As mèzinhas humanas não tem às vezes toda a virtude, & efficacia neceſſaria para curarem as bexigas, & outras doenças de noſſos corpos; mas a mézinha de Deos he infallivel, & efficaz, para curar as bexigas do peccado de noſſas almas, quando a tomamos como convém.

4 Estas duas eſpecies de doenças com ferem entre ſi differentes, com tudo concordão no modo da cura; iſto ſe vê no apoſtema do corpo: quando hum doente tem a perna inchada pela podridão da materia, que cauſa o tumor que faz? primeiramente detemſe a conſiderar com muita applicação no ſeu apoſtema; olha para elle todo trite, & eſpantado, ficando ao depois com pezar, & deſconſolação. Nesta afflicção reſolve ſe elle ao golpe da lanceta, para furar o apoſtema: furado o apoſtema, aperta o, para fazer ſair a materia fóra; & ſahida a materia, aplicalhe a mézinha do emplaſtro, & aſſim vai ſarando; eſta he a maneira de curar o apoſtema do corpo.

5 Da meſma uzão os Chriſtãos para curar o apoſtema, & a podridão da alma: primeiramente deveis quando vos ſentis com o apoſtema do peccado na alma, deter-

VOS

3 Wanadzi dfeho crodcequieba quedde han y buroru kubuihohoa , cluttoquiebahi Ko wanadzj tupam , anro dicrodceli han y buroru anhy,cluttobihehi.

4 Hohodeaploh anlidza wanadzi di-bohoa, umwibwia buppi didohoa nélu. Do annea mo kiki dfeho, no jara wanybu no dannj,do idcebutte neba dicangriquieli han y diyarate, nenewiba iddeho didzéya , ibepliba idommo , aboho uro tohoba yara do bababoite ; tohoclj, pewitceba idanni bo yarate , pèlèwicli idanni ibo , piba do coho wanadzi idommo, do coho icangribahi uro jwo do Iclangri dfeho bo kiki ibuiehoho,

5 Moro do Iclangri dfeho bo kiki, bo icohete, bo buangate anhy. Oddewo uro? Do idcebutte nènèwiba onadcea ipenneho tupam mo amorote , mo ammete , mo atthute.

vos diante de Deos, a quem em primeiro lugar haveis de pedir a graça de vos bem confessar, a considerar com muita applicação o estado de vossa alma, examinando-vos sobre o que fizestes, que dissestes, que cuidastes; em que por ventura (dizeis com vósco) offendi a Deos, ao proximo, & a mim mesmo? Vivi esquecido do meu Deos? deixei de pedir-lhe os seus auxilios, & de lhe dar graças dos bens que de cõtinuo me faz? faltei a ter confiança nelle? fiz aggravao meu proximo, ou dano na sua vida, honra, ou fazenda? pequei contra a castidade, ou temperança?

6 Deveis examinar sobre vossas obras, pensamentos, & palavras, porque vossas culpas são o apostema de vossa alma. Depois de terdes feito vosso exame, vos haveis de deter a considerar a gravidade de vossos peccados, & a summa magestade, & infinita bondade de Deos, a que offendestes, vos poreis de joelhos em sua presença, & com as mãos juntas, & olhos no chão, lhe direis com muita humildade: Eu não me atrevo, Senhor, a levantar os olhos para vós, pela multidão de meus peccados: fostes tão bom para mim, & eu tão mau para vós;

thute. Idommodè cunne (ammea abydzohoadi) hidsudsohocli do tupam, do hibuiho ? hidooho ? nhettoquieba hypadzu tupam hinha quedde ? mequieba , neddiquieba idcehany? Kottocli hinha quedde do hiquie dseho ? Ibuangacli cunne ?

6 Nenewionhe onadcea mo amorote teadj, mo abuangatea, mo aclècletea, noli uro kiki anhy, buroru anhy. Netsocli enna abuangatea, ibèplionadcea idommodi, mebaonadcea do coho han y tupam datidaclocuddu. Hianaclè clubwi, bopadzu tupam, hinneiboè anhiëj, noli hidsudsohocli adoo. Cangriidzeploh onadce hiëj, ibono buanga Idce anhiëj. Nequi ebaidce do amuiquede , apenneho hibuangaclihi. Hydzeyaidzeaba idce idommo, bopadzu tupam, dopri anlè hidoo, moromanhemquieidcedi. Morro onadcea, bonhunhu , bo ancangria bo
abuan-

vòs; tive atrevimento para offendervos em vossa presença; mas, Senhor, não deixeis de ser bom Pay, com eu ser mau filho, disto me peza muito, meu Deos, perdoame meus peccados, tenho tenção de não tornar mais a cometellos, fiado nos auxilios de vossa graça: desta sorte, Fieis, deveis fazer para curar o apóstema do peccado, que está em vossa alma: ao depois o deveis furar, fazendo entrar a lanceta dentro de vosso coração pela contrição, que por isso se chama compunção; porque punge, & pica o coração com dor, & arrependimento: *Compuncti sunt corde*, para que desta sorte saya a peçonha podre do peccado. Esta compunção, se he verdadeira, nos excita a fazer penitência. Pergunta Santo Agostinho, quem he o verdadeiro penitente? Responde: He aquelle q se ira contra si mesmo, para que Deos não se ire contra elle; se castiga a si rigoroso, para que Deos lhe perdoe misericordioso: *Quid est homo pœnitens? Homo sibi irascens.*

7 Se com este arrependimento verdadeiro tendes firme resolução de emenda, então bem disposto estais para tomar a mézinha, & para que ella vos aproveite; mas se a dor he falsa, & a resolução da emenda
men-

abuangate, bo kiki anhy. Toho ennadi aid-
dhia do bababoète andzeya bo ipèlè danni
iddeho Icohete ibo; noli idzeyaidze uro ba-
baboete kiki ibuangate anhy; do coho to-
ba penitentia kunnaa; andè cunne, Imme
Santo Agostinho, Christão diconfissãoon-
heli? Andeli coho dilèli didoho, idzenne
ilè tupam idoo; muiba inhaho habbe do
dibuangate, bo Kabbi tupam idoo: *Quid est
homo pœnitens? Homo sibi irascens.*

7 No andzeyaidze mo abuangate id-
deho nuddhy do ipliwidho, uro wanadzi-
idze bo ancangria iboa: andzeyaidze Im-
me, noli no anzeyauplè, no pèlèroro abu-
angate Ipenneho tupam iddeho atthute,
Rad-

mentiroſa,& contrafeita, então não alcançais nada, & Deos não vos perdoa, antes mais irado fica contra vós, & voſſa alma mais fuja.

8 Ficando o voſſo coração aſſim picado de dor,resta fazer ſair fóra a materia do apoſtema;iſto he, a podridão do peccado pela cõfiſſão da boca,q̃ fareis ao Sacerdote,ſem callar voſſos peccados por vergonha,que he grande peccado callar peccados mortaes na cõfiſſão. Entra o diabo no coração de quẽ eſconde peccados na cõfiſſão: he couſa louvavel ter vergonha de fazer o peccado; mas he couſa abominavel diante de Deos callar por vergonha o peccado na cõfiſſão depois de o ter feito.

9 Deos creando-nos, nos deu a vergonha como couſa ſanta,como trincheira para nos guardar do peccado; que faz o diabo para nos fazer peccar? procura tirarnos eſta vergonha; porque ella perdida, logo o diabo nos faz cair na culpa.Vede iſto nos ladrões,nos torpes, nos mais peccadores;porque peccão? He porque não tem vergonha, que o diabo lha tirou. Dahi vem que dizem commummente de hũa peſſoa mà, he homem

Raddamwj do abuangamanhem ; do coho andzeyapah, cluttoquieba wanadzj ennaa, plinuquieba tupam dilè adoa , muimanhem Icotfoa anhianhia bo quieho,noli andzéya-onhequiebahì.

8 Tohocli aiddhia do andzèya,do coho pèlè ennaadi idanni ibuangate ibo, wi-onadceadi do pemui abuangate han y padzuarè ipenneho tupã iddeho acaicoquiea, iddeho anhianaclèquea; noli bulèidze vcaicoa Chrifãos dibuangatea mo Sacramento confiffaõ ; no vcaicoa,clo bihè nienwo Idommoa. Bulèquieba hanaclèa Chrifãos do ibuanguea,ibono hanaclè ipemuj dibuãgate no wipaboèa, vro dibulèli.

9 Dicli kupadzua tupam hanaclète cudoa mono manne dununhieli katfea bo ibulète idzenne kubuanguea ; mo uro no hencoddhe katfea no nienwo do buangaploh, kottoba kuhanaclète, muiplihìba inha kubôa; annea han y dibuangali, han y diponhielj, Idommode Cunne hanaclèquieba do Ibuanga? mo wanquiete hanaclète idommoa,noli muicottocli nienwo iboa. Immo-ro no niénwo do pebuanga dfeho.

mem que não tem vergonha , assim faz o diabo para nos induzir ao peccado.

10 Mas quando elle vê que vem o tempo de nos confessarmos, que faz para acabar de nos perder? Restitue-nos então na confissão a vergonha do peccado que nos tem tirado, quando o esta vamos cometendo, para que com esta vergonha o callemos, & com o apostema do peccado apodreçamos.

* 11 S.Gregorio Bispo de Niza entrando hum dia na Igreja vio o diabo,o qual em figura de negrinho tinhofo, andava ao redor dos confessorarios: disse-lhe o Santo: Que estàs cá fazendo,maldito? Respondeo o diabo:Estou agora restituindo a estes penitentes a vergonha do peccado que lhes furtei, quando elles o estavaõ cometendo.

12 Este he o ardil,Fieis,de que se serve o diabo,para impedir,que o remedio da confissão nos não valha, tapando-nos a boca, para que não botemos por ella a peçonha do peccado fóra: quando o lobo quer matar a ovelha, primeiro pegalhe na garganta,apertando-a para lhe tirar o grito, & o soccorro, que por alli lhe poderá vir: isto faz o lobo infernal, quando quer matar hũa
alma,

10 Ibono mo confissangui buipuibahanaclète kudoa, bo ipemwicliquie kunnaa, idzenne kucangria ibo.

11 Docli S.Gregorio Niffeno Bispo mo anra tupam, netsoba nienwo itoddi mo idaddite padzuare, witoquiquibahi han y idaddite wipàboè. Odde cunne onadce moihi? Ulequiddi Santo do nienwo; meba nienwo, oddelej do ibuipui hicottote do anũhiu; himuicottoclj hanaclete iboa no ibuãguea, doihi buipuibahanaclète idôa mo cõfissangui idzenne ípèmwj dibuangatea.

12 Coho, bonhunhu, dupeihamlj wolidze Christãos idzenne ipèlèa dibuangatea, mo vro Icangrinuquiea iboa: no ho hammo han y carneiro do pah, do Idcebutte detceba innhe, idcenne ibadda bo ittequie dipadzu dadwrio, moro hammo bulè Nienwo no ana ipah anhi dífêho, mo wipaboen-gui hoba han y Innhe Christãos, peihamba Dwolidze Inha idzenne mepèlea dibuan-

Xij gate

alma, tiralhe a voz,& a palavra quando se confessa, para que não descubra a culpa ao Confessor, que como pastor havia de a livrar do inimigo. Se vos nasce hũ apostoema na perna , não tendes difficuldade em o mostrar ao Cirurgião, para que lhe applique a mézinha ; mas se em vez de lhe mostrar a perna, sómente lhe descobris o pè, a perna vos ha de apodrecer , & por lhe não manifestar a chaga per dereis a vida. Da mesma maneira , quando na confissão não descobris o apostoema do peccado ao Padre, que he o Cirurgião de vossa alma, elle apodrece, & morre com a podridão da culpa.

13 Alguns ha, que descobrirão os seus peccados, mas serão só os pequenos, como impaciencias, palavras ociosas, negligencias ; mas quanto aos peccados graves, elles os callão, isto he grande offensa, & malicia : outros ha, que dirão livremente os seus peccados grandes, & pequenos, sem os callar, mas lanção-nos sobre os outros , pondolhes a culpa, & às vezes dizendo mal do proximo, descobrindolhe as faltas. Eu, dirà hũa molher, agasteime com meu marido, porque he dado a jogos, & solturas : eu, dirà o marido , maltratei a minha molher, porque

gate han y padzwarè dinhiclèliploh do w-
rio. No Itsoho kiki iddeho yarate mo jw-
em, pemwionheba enna han y duidzolj, bo
ipionhe wanadzj, no acaico quedde jwem,
no Ipèmwy ambwi ibo do coho icohèba
jwem, anhiabahi. Moro nodehèm no acai-
coa mo Sacramento Confissão kiki, idanni
do Buanga, Icohèba anhy. Itsohoploh Chri-
stãos dipèlèli dibuangate, ibono bihè ibuan-
gati buppi do mecaquiete. Do dilète boho
ipèlèba Inhaa ; Ko Ibuangate bule, pecca-
do mortal, buangate dupali Kanhia pemwi-
quieba inhaa, vro dibulèli.

13 Itsoho bannahôya Christãos dipe-
muiliploh, dibuangatea ; ibono pocluliba
dibuangatea mo dibuiho. Ibèmuiba ibuan-
gate ditsoho ; hilècli do Padzuinhu (Im-
mea tetfitea , noli buanga hypadzuinhu.
Pahclj hidèinhu (imme munhaquie) noli
Imenne, wipaboèonhequieba dummoroli.

porque ella he hũa cabeçada , & pouco soffrida. Este modo de confessar-se não presta : estes taes no principio da confissão dizem por tres vezes, que peccàraõ : por minha culpa, por minha culpa, por minha grande culpa, dizem elles; mas no discurso da confissão desdizem-se, porque dizem, que se peccàraõ, foi pela culpa dos outros.

14 Os taes imitaõ nisto a nossos primeiros pays, os quaes não souberaõ accusar-se diante de Deos, do peccado que cometèraõ no Paraíso terreal. Senhor, disse Adaõ, eu não colhi da fruta que nos prohibistes, a molher que me déstes foi quem a colheo, & ma deu para comer. E Eva que disse? Senhor, a serpente me enganou, & foi a causa de eu desobedecer a vosso preceito, comendo da fruta. Assim se confessáraõ elles, & por isso Deos se irou cõtra elles, sem lhes perdoar, expulsando os do Paraíso.

15 Se por desgraça bebestes peçonha, & a tendes no estamago, bebei logo a contra para vomitar a peçonha. O peccado, Fieis, he peçonha de nossa alma, se acaso o tendes cometido, deveis logo na confissão vomitallo pela boca, declarando-o ao Cõfessor, q̃ està em lugar de Deos : não ha outro remedio.

16 He

14 Umwibwiba do Kutthoa Adam do kunhiquea dehèm dibwangali tudénhie, dipèmwionhequieli dibuangate han y Kupadzua tupam nelu. Bopadzu tupam , Imme Adam, anljhidèinhu iddite enna hidoo dupebwangali Idce bo ido utthuwecote enna hidoo. Moro Imme Adam; widde Imme Eva? Nienwo duplèli hidoo do hibuanga anhiëj, bopadzu tupam. Moroba Immea , mo uro pliquieba tupam dile idoa mo ipemuionhequiea dibuangate.

15 No Itfoho vquèwo mo abuiroa, bobihè hammi ennaa bo bopèlè uquèwo amboa ; vquèwoidze buangate, bonhunhu ; mo uro aboho abuangaclia bobihè abuangate ennaadi mo confissaõ, pèlèbihè bo awolidzedi; wanddi bannahôya wanadzi ibo.

16 He Deos mesmo que instituhio este remedio,& poz preceito a todos os Cristãos de se confessarem. Ninguem està izento desta obrigação: confessaõse os homens, confessaõse as mulheres, os moços , as moças, os velhos, & as velhas, os Capitães , os soldados, os brancos,os negros,os ricos, os pobres, os Reys, justos,& peccadores,até os Sacêrdotes,Bispos, & Papas, todos se confessaõ: os que por sua culpa naõ se confessaõ na Quaresma, ou tempo prefixo , ficaõ excommungados,& entregues ao poder do diabo; isto he terrivel. Por esta causa todos os Christãos se confessaõ, porque Deos assim o mandou;mas elle vos prohibe fazer vossa confissaõ antiga no mato , aonde levais os vossos doentes; diante dos quaes vos confessais de vossos peccados, cuidando que por esta confissaõ lhes procurais a saude.Deos naõ instituhio esta confissaõ, he o diabo , o qual como bugio quer arremedar as obras de Deos,como antigamente quiz ser semelhante a Deos no ser.

17 Nisto devemos conhecer a bondade infinita de Deos para nòs,o qual para nos perdoar os nossos peccados , naõ nos pede outra couza mais, que declarallos na confissaõ

16 Tupam , bonhunhu , duttholi anli
wnadzi , dumuiquedeli do Christãos vohô-
ye do wipaboèa. Wanquieba Christãos dwi-
paboèquieli. Wipaboea munhaquia, wipa-
boèa tetfitea, politaõ , hiquía , anrod-
cete, rutthea , nanhete , wanganlete , Carai, ta-
pwinhua , andcehidzete , reiz , dicliho Pa-
dzuarèa, Bispos, Papas confissaõ buyeba vo-
hôye ; diconfissaõquieli wiba do excommû-
gados, do anhiroela, cloba nienwo Idom-
moa, potthuidze uro, Bonhunhu , hamaplè
vro confissaõ bûyeba Christãos, noli tupam
dumuiquedeli , muiquedequieba do dseho
jwja daduipaboè mo leidce nelu , nienwo
duttholi uro, bonhunhu, daduplè adoa ; Ilè
tupam idommo ; dzicu tupam nienwo du-
mwibwili idoo mo dimmorote , mo thu
quenhie vmwibwi do tupam mo dicrod-
cete.

17 Idommo netsoba ennaa Icangri
clubwikupadzua nhinho kaidza. Iddeho
ipèlèa dinunhiu dibuangate mo confissaõ
iddeho Idzéyaidze idommoa , plibihè dilè
idoa ;

fiffaõ com dor verdadeira , & propofito firme de emenda. As Mageftades da terra não fazem affim para com os criminoſos , que as offendem,ellas para os deſterrareẽ , & ſentenciarem à morte, não eſperão por outra couſa mais, que pela declaração que elles fizerem com ſua propria boca de ſeus delictos. O Rey do Ceo, & da terra não uza affim com-noſco.Com ſó dizermos : Pequei, Senhor ; o Sacerdote de ſua parte nos diz: *Egõ te abſolvo* , eu vos deixo livre de voſſo peccado, fico delle eſquecido, & vòs aceito por meu filho.

18 Eu vos deixo livre, diz o Padre: *Ego te abſolvo*; porq̃ os peccados ſaõ hũas correntes, que nos tem cativos : os peccados de furto, de mentira, de bebedice, de luxuria, ſaõ algemas com que o demonio amarra aos Chriſtãos como a ſeus eſcravos; mas o Sacerdote dando a abſolvição, os deſata. Direis tal vez : E o Sacerdote tem poder para tanto? Tem, não de ſi , mas de Deos, que lhe deu eſte grande poder por eſtas palavras: *Quodcumque ſolveritis, erit ſolutum & in Cælis*; não o deu a outro qualquer que for, Capitão , Governador , ou Rey , não tem eſtes poder para iſto : poderoſos ſaõ os Santos,

idoa ; moroquieba bannahoya Ipadzua nanhete mo radda ; vbabanhia ibette ipèlèa dinunhiu dibuangate bo Imuiquedea do tilipah. No Inetfoa ibuangate dinunhiu, ibabwiba mo Angola, moroquieba nanheidze mo hémwj kaidza ; Iddeho Imme padzwarè mo confissaõ : *Ego te absolvo*. Dfenneba onadce hinha, plibihè tupam dilè kudoa, mwibihè katsea do dinunhiu vcate, nettomanhemquieba kubuangate Inha.

18 Dfenneba onadce hinha, Imme padzwarè : *Abolvo te*. Noli hohoquieba buãgate bo ittequiete ; Buanga do kotto, do vplè, do jwoddo do yerú, do Iponhiete vro ittequiete iddeho quietce Christãos no niêwo mono diburununnu, ibono mo confissaõ dfenneba no padzwarè dadimme : *Ego te absolvo*. Crodce quedde padzwarè do vro? Crodcequieba ploh dinaho, do dicrodceheho, mo Icrodceheho nhinho crodcebahi, noli dicli tupam dicrodceheho idoo dadimme : *Quodcumque solveritis super, &c.* Bihè do padzuarè dicli uro no tupam, diquieba do bannahôya ; nanheidzeploh, Reyploh, Ibono crodce-

Santos, os Anjos, a Virgem Maria Mãe de Deos, mas não para isto ; só os Sacerdotes tem este poder, porque Deos lho deu.

19 Mas para vos valer este poder, não deveis esperar, quando vos confessais, que o Padre adivinhe vossos peccados, & que com hum gancho vos tire a peçonha do coração, vós mesmos deveis declarar vossas maldades sem esperar que vos perguntem por ellas ; aliás estais arriscado a apodrecer em vossas immundicias , & as deveis declarar com resolução de não tornar mais a ellas : porque Deos vê a disposição de vosso coração, & he propriamente Deos a quem vos confessais, como consta pelo que dizeis: Eu me confesso a Deos todo poderoso: cõ Deos deveis fallar verdade, bem podeis encobrir vosso peccado ao Sacerdote, a Deos não não o podeis enganar, nã mêtirlhe; se callais o peccado, Deos vê vossa mentira, & por isto ira-se mais contra vós, ficais mais sujo por aquelle sacrilegio, & a absolvição do Sacerdote he vossa condenação : o Sacerdote diz : Eu te absolvo; mas Deos diz : Eu te condeno.

20 Porque callais vossos peccados? tẽdes medo? de quem? do Padre Confessor?
não

crodccequieba do uro , crodcceaploh Santos, Anjos , kuddhè Virgem Maria , ibono do uro crodccequiebahi ; bihè padzuârè dicrodceli,noli bihè idoo dicli tupam do Icrodcce.

19 Ibono bo dŕenne onadcea no Padzwarè , dopri ababanhia ibette uléquiddi adoa,widde cunne abuangaclite ? pemwionhe ennahoadi idzenne acohea mo abuângate no acaikoa, plihimui

lèlèquieba abuângate no Padzwarè amboa, mo wo dihipèlè ennaa do yaclaro muidze bo dzu. Iddeho pliwiddo pèlèennadi,iddeho nudhi do abuangamanhèmquie. Han y tupam aipáboè, moro ammea, no ammea confiteor Deos : Eu me confesso a Deos, dzwipaboè do tupam, toquieba aplè idoo , mo Inetŕote idhi dŕeho Inha. No acaicoa, no apléa mo confiffaõ,netŕoba aplé no nhinho, mwimanhcm ilé adoa do coho , muimanhem aclécléa bo quieho ; no mepéle enna abuangate iddeho pliwjddo uplé, iddeho atthuteradamwj do abuangamanhem, confiffaõpah enna,noli peleroro,ancangriqueba ibo, wanycatceba absolviçaõ vplé do habbe apléte.

20 Idzennede cunne abananrea? idzēne padzwaré quedde? Netŕoqueba quedde
ennaa

naõ sabeis que elle naõ póde de nenhũ modo fallar do que lhe dizeis na confissã~; porque Deos lhe mandou isto sob graves penas? Nem a vòs mesmos póde elle fallar d'isto fóra da confissãõ sem vossa licença, se o fizera, grandíssimo peccado cometéra; àlem de que elle faz como Deos, o qual disse, que não se lembra mais de nossos peccados, quando saõ bem confessados: *Peccati eorum non recordabor amplius*. Já vedes, quem não ten- des razão de temer.

21 Botada a peçonha do peccado fóra do coração pela confissãõ do peccado; ref- ta aplicar a mézinha à chaga que ficou do apostema. E que mézinha he aquella? He a satisfação da obra, ou a penitencia que vos impõem o Padre Confessor, saõ os jejuns, as disciplinas, as orações, as esmolas, que vos manda fazer em pena, & mézinha de vossos peccados. Por esta causa estais obri- gado a cumprir estas penitencias, & não podeis sem peccado deixar de as fazer, àlem de vos arriscardes a não querer o Padre ou- tra vez confessarvos, se não compris a peni- tencia que vos dà; porque he costume do Cirurgiãõ, desamparar ao doente que não quer tomar sua mézinha.

ennaa nettonuquie Padzwarè abuangate, mo wo Inettoquie no tupam no aipaboéon-hea? *Peccati eorum non recordabor amplius.* Ipemwinuquie no Padzuâré dehém, noli tupam dumuiquedetceli idoo doipéléwiquie, no buppiploh Ipémwj, buangaidzeaba do coho; mo uro wanddi Idzenne abannan-rea.

21 Pèlèclia abuangate bo aiddhia, idã-ni bo kiki, tiba wanadzj ennaadi. Widde cunne wanadzi? Viddeli wanadzi penitencia, wanadzi do habbe iqueddeclite no padzwaré adoa mo confissaõ. No iquedde padzwaré, adoa do awanwanddé, do disciplina, do amme han y tupam, do iddi hammi do wanganlete dinhiali na yammi, no iquedde uro adoa do habbe abuangate, do coho moro onadceadi, di ennaadi Immolite habbe, bulé atururuquie, ibo; no atururuquie ibo, Itaruruquie nodehem padzwaré ambodj, confissaõquieba onadce Inha.

22 Tambem he boa fatisfação , & penitencia de sofrerdes as fomes,as sedes,frios, calmas, doenças, que Deos como grande penitenciario vos manda, de terdes paciencia nas adversidades, desgostos, tristezas,& calumnias, que os maos por permissão divina vos levantão. Então convém muito offerecerdes essas vossas dores, penas, & afflicções a Deos em fatisfação de vossos peccados ; esta penitencia he muito boa ; & tanto melhor , quanto todo o que ella tem he divino; (isto he) vem da mão de Deos, & nada tem de humano.

23 Este he, Fieis, o verdadeiro modo de vos confessar, & saber fazer o exame de vossa consciencia, conceber dor verdadeira de vossos peccados, ter firme resolução de emenda, declarar ao Padre Confessor com muita humildade todos os peccados de que estiverdes lembrados, & fazer a penitencia por elles imposta; deste modo fatais do apothema do peccado,ficais aliviado da pezada carga de vossas culpas, vos achais todo alegre,limpo,& agradavel diante de Deos , o qual torna a amarvos.& recebervos por seu filho neste mundo,para ao depois vos levar para si ao Ceo,a lograr a felicidade eterna.

OY-

22 No anhia na jammi , no mepeddi mohodcè dfeho anhyeidza, no andzeyawj, no amah no vquière mo jwowo, no vnnu anhieidza, no ampah no dcebudanna , no ancangriqueia , cangri clubwi thammuiddj enna annute han y Cupadzua tupam do habbe abuangate ; cangri Penitencia uro nodehèm mo iddiclite no tupam.

23 Wo uro, bonhunhu, do aipaboèonhea, no andzeyonhea mo abuangate, no ipemwionhe ennaa iddeho nuddhy do ipliwiddo, no itto Penitencia , uro habbeonhe ennaa , do coho ancangribihèadi , andzo-hoadi bo ye abuangate iplite ennaa , anthuituadi, buquequeadi, dziclocu onadceadi han y tupam ducali adoa , dumwimanhemli onadcea do dinunhiu mo radda, ibette imuiddo buye onadcea daboho mo hemwi, bo ilambuiquie anthuituadi.



OYTAVO DISCURSO
DO SACRAMENTO DA
Eucaristia.

Homo quidam fecit cœnam magnam.

Luc. 14. cap.

Hum homem fez hum grande
banquete.

I **H**ouve antigamente hum Rey , o qual fez hum grande banquete a seus validos ; para isto lhe mandou apparellhar as mesas, concertar as iguarias , & servir vinhos exquisitos, emfim preparar tudo: *Parata sunt omnia* ; tudo aparelhado mandou chamar aos validos : *Vocavit multos* ; vieraõ todos bem asseados, & bizarramente vestidos , & fellos assentar à mesa. Entre elles veyo tambem hum convidado , mas pouco cortezaõ , porque veyo mal cõposto , & com vestido indecente : entrou el-Rey a ver os convidados, & folgou de os
ver



VIII. W R O B W I.

MO SACRAMENTO COMUNHAM.

Homo quidam fecit cœnam magnam.

Luçæ 14.

I **I** Tfohoba tudenhie nanheidze duttoli
 cloboè hamaddi dinunhiu , mo uro
 muiquedecli do tohiéru, do Pah daqui do
 cradzo do cabara, do dapuca ibettea. Vddi-
 clj hammi babuicli vrobwj han y dinunhiu
 andcehidzete do Ittea : *Vocovit multos*. Te-
 clia, mecli nanhebuye hanidza do idaddia
 mo itoddite hammi. Iddeho andcehidzete
 didacloli Icangrite iro , daddiloboeba bihè
 wanganlete. Docli nanhebuye mo anra
 dadubi cloboè, Ithuitubahi. Bihè ilè do an-
 li wamganlete dadimme han y. Odde cun-
 ne docli onadce moihi iddeho Inanlete
 Iro ? Anhianaclèquieba hidzenne qued-
 Y ij de?

ver taõ bem compostos; olhando porèm para aquelle do vestido indecente , irouse contra elle,dizendolhe : Esse he o respeito que me tendes, de vir assentarvos à minha mesa com vestido taõ indecente ? Mandou entãõ el-Rey a seus criados o prendessem, & levassem à cadea.

2 Quem he este Rey, Fieis, senaõ nosso Senhor Jesu Christo, Rey do Ceo,& da terra, elle aparelhou a seus filhos hũ grande banquete no Sacramento da Eucaristia, dentro do qual elle se dà a si mesmo ; isto he, seu Corpo, & Sangue, sua Alma,& Divindade a nós, para sustento de nossas almas : digo o seu Corpo proprio, aquelle mesmo que elle tomou nas sacratissimas entranhas da Virgem santissima; aquelle mesmo que morreo na Cruz; aquelle mesmo q̃ resuscitou,que subio ao Ceo; aquelle mesmo que havemos de ver quando vier a julgar o mundo, he o mesmo Corpo, naõ he outro.

3 Jesu Christo nos dà este preciosissimo alimento , naõ para sustento de nosso corpo, senaõ para santificação de nossa alma : para nos alimentar o corpo nos deu feijões , aboboras , melancias , mandioca,
mel

de? Do coho muiquedecli do clo mo peihante.

2 Andé Cunne anli nanhebûye, bonhu-nhu? Andeli kupadzua nhinho, coho dut-toli Icingri cloboe mo Santissimo Sacra-mento Communhaõ hammadi dinunhiu. Idommo Jesu Christo Inhura nhinho, In-hura Virgem Maria dehem diba dinaho cu-doa do hammi kammia, diba dibuyehoho dimuili Inha quenhie mo Imuddhu Virgem Maria no jwj do dfeho mono katsea dibuie-hoho dinhiali mo crudza, diboètoddili bo ibudèwo, diboêli mo hemwj, dittemanhem-liibodibo di habbe do Immorote dfeho wo-hôye, coho cohobahi; wanddi bannahô-ya ibo.

3 Wanddy vro do ibuôte kubuiroa; do hammi; do hecoddò kanhia diba Inha. Do hammi kubuiroa Itsoho guenhie, clu-nienwo, behedzi, muicu, madiqui, obbo, aya iddite no tupam cudoa; do Radda
Y iij ninhocli

mel, ombus, & mandracarus. Como Deos fez os nossos corpos de terra, assim tambem quiz que o seu sustento sahisse da terra; mas como nossa alma vem do Ceo, quiz tambem que o seu manjar descesse do Ceo : *Hic est panis de Caelo descendens.*

4 Este manjar do Ceo he muito diferente do da terra ; porque o da terra os animaes tambem o comem como nós : as vacas comem os ombus, as capibaras a mandioca, as lontras o peixe , os pagãos, & peccadores comem os jacus, & farinha, como tambem os comem os Christãos, & justos. Não he assim neste manjar celestial do Divino Sacramento ; não o podem comer os infieis, nem os maos Christãos, nem os que se confessão mal ; este divino comer não he para os cachorros , senão para os filhos de Deos : *Verè panis filiorum non mittendus canibus.*

5 Por tanto os que querem chegar a este divino banquete da sagrada mesa da Communhão , estão obrigados a deixar a immundicia do peccado , & lavar-se della por hũa boa confissão; a ornar sua alma do vestido interior da graça, para receber o Filho de Deos com limpeza ; porque se
che-

ninhocli kubuyehoho no tupam, bo radda pèlèwiba hammi han y. Moroquieba kanhia. Bo hemuj Ibabuiba kanhia no tupam, bo hémwi teba hammj han y nodehém : *Hic est panis de Cælo descendens.*

4 Hohodeli anli hammi aranquè bo hammi mo radda. Hammi mo radda dolo-boè aindhè quebohoa, doba obo no cradzo, ploba madiqui no doye, doba muidze no climi, poèba vtonna no wanye, dichristaõ-quieli, dibuangali dobuyeba Inhaa ; moroquieba hammi aranquè mo Sacramento Communhaõ, donuquieba no wanye, donuquieba dfeho dipliquieli dibuangate, donuquieba diconfissaõonhequieli. Wanddi uro hammi hammo bucua, hammi Inhunhuidze tupam uro : *Verè panis filiorum non mittendus canibus.*

5 Mo uro ditteli han y anli clobòè, dudalanli mui Sacramento Communhaõ yea do Idcebutte do Pecla dibuangatea iddeho Iconfissaõonhea, dacloba raddamwj iro anhy, coho ucate do tupam bo ibuquèquèa, noli no Inanlea, no Iclè lèa manhem mo dibuangate, doonhequiebahi, Ilè ba kupa-
Y iij dzua

chegão à sagrada mesa com o infame , & alquerofo vestido do peccado , chegão com mà disposição , & então o Filho de Deos ira-se contra elles , & os deixa na prizão , & no poder do diabo por este sacrilegio que fazem , recebendo a Jesu Christo em mau estado.

6 Nós não o vemos com os nossos olhos, porque elle està de hum modo invisivel na sagrada Hostia ; mas com o não vermos, não deixa de estar nella presente ; acabando o Sacerdote de dizer na Missa estas palavras : *Hoc est Corpus meum* , no mesmo instante o Corpõ de Jesu Christo està presente; porque estas palavras são palavras de Deos , que não póde mentir ; verdade he, que o Sacerdote he o que as diz, mas não as diz na sua pessoa , na pessoa de Jesu Christo diz estas palavras de Deos , que são todo poderosas.

7 Antes do tempo não havia nem Ceo, nem terra: Deos disse : Faça-se o Ceo, & o Ceo foi feito. Da mesma maneira antes de o Sacerdote proferir estas palavras, o Corpo de nosso Senhor não està na Hostia, não ha mais que pão ; mas acabando elle de dizer : *Hoc est Corpus meum* , o Corpo de Jesu Christo

dzua nhinho idoa, babuiba dummoroli In-
ha mo peipeihante nienwo, noli mwionhe-
quieba ibuyehoho Inhura nhinho diboed-
doli mo Santissimo Sacramento.

6 Netfoquiebabloh cunnaa do kuppoa,
mo Icoddokuiea kuppoa do kunnea han y
ibono pidei Idommo. Aboho Imme Pad-
zwarè mo Missa : *Hoc est Corpus meum*, Itso-
ho queddeze ibuiehoho kupadzua JesuChri-
sto Inhura nhinho, noli vro Immete tupam
duplenuquieli, mebabloh padzuârè , ibono
mequieba do dimmeteho, mequieba damad-
dhyho, meba hamaddi Inhura nhinho, meba
Immete tupam dicrodceli do ducate wo-
hôte.

7 Quenhie wanquieba radda, wanquie-
ba aranquè, meba tupam, dodsohodi aran-
què, quedde Itsoho bèpliclihi ; moro node-
hèm ; quieho bo Imme Padzwârè hamad-
di tupam , wanquieba ibuyehoho Inhura
nhinho, bihè paõ , bihè vtonna dzuradda,
ibono mecli : *Hoc est Corpus meum*. Itsoho-
bèpli

Christo se acha alli em hum instante, não ha mais pão ; parece-vos ao gosto , & aos olhos ser pão,com tudo não o he: he o Corpo verdadeiro de Jesu Christo: Deos pela força de sua palavra fez o Ceo : *Ipse dixit, & factum est*: Deos pela força da sua mesma palavra faz o Corpo de Jesu Christo : *Ipse mandavit,& creatum est*.

8 Não vedes o Sol quando elle està escondido dentro de hũa nuvem , com o não verdes,nẽ o deixa elle de estar presente nella ; vós o confessais : do mesmo modo , não vedes o Corpo do Filho de Deos dentro da Hostia consagrada, & com tudo està dentro della encuberto, o deveis assim confessar. Está escondido debaixo daquella alvura que vedes, para sustento de nossas almas , sustento verdadeiro,o qual as preserva da morte.A carne de vaca,o mel,& outros substancias,comeres da terra, tẽ a virtude de fortificar nossos corpos, mas não os livrão da morte , não se estendem a tanto: só o Sacramento da santíssima Communhão , o Corpo de Jesu Christo , aquelle manjar celeste,nos faz immortaes: *Qui manducat hũc panem,vivet in æternum*.

bèpli ibuyehoho Inhura nhinho, wanquieba manhem Pão, wanddi manhem vtonna, itaploh anhieidza mo awolidze mono pão, wanddi pào nélù; Bucuploh han y ampoa mo no vtonna, wanddi vtonna nélu, bihé ibuyehohoidze Jesu Christo Inhura nhinho. Do dimmete dwolidze ninhocli aranquè no tupam : *Ipse dixit, & factum est*, do dimmete dwolidze nhinhoba ibuiehoho Jesu Christo no tupã nodehèm: *Ipse mādavit, & creati est*.

8 No Iboeddo vquie mo anranquiedzo, netfoquieba ennaa do ampoa, pidei vquie nelú, thuba onadcea mo iclo uquie mo arãquèdzo ibuddute, moronodehèm netfoquieba ennaa iclo ibuyehoho Inhura nhinho mo Sacramento Communhão, clodehi idommo nelú, thuanadceadi mo iclo mo muiba becu, mo ibuddu mo ibucute inetfote ennaa. Clodehi Inhura nhinbo idommo do hammi kanhia, hammiidze dununhieli kanhia bo Inhiate: buquequebaploh kubuyehohoa no cradzo, catti, iddeho bannahoya hammi; nunhiequieba katfea bo kunhiatc nélu, crodcequieba hãmi radda do uro; bihè Sacramento Cõmunhaõ, ibuyehoho Inhura nhinho, anli hãmi aranquè dicrodceli do kununhiete bo Inhiate: *Qui māducaverit hũc panẽ, vivet in æternũ*.

9 Para mayor clareza desta verdade, notai que ha duas especies de mortes, morte do corpo , & morte da alma; a morte do corpo não he a peor, não he morte verdadeira, não he mais que hum somno. Quando vossos parentes acabão esta vida temporal, não morrem, dormem. *Ecce Lazarus amicus noster dormit* , dizia nosso Senhor de Lazaro morto. Desta morte não nos preserva o SS. Sacramento da Eucaristia; porq̃ ella não he a verdadeira morte, a verdadeira morte, he a morte da alma; he morte q̃ sêpre mata no inferno, sem acabar a vida, & desta mã, & verdadeira morte nos preserva este Divino Sacramento , elle nos fortifica, feroosea , & santifica, quando o comemos com boa disposiçãõ.

10 Se deixarmos de comer ficamos fracos, & enfermos; deixai-vos estar à manhã, & depois de à manhã, sem tomar o comer do corpo, como vos haveis de achar? Sem força, morrendo de fome : nem mais, nem menos, quando deixais de tomar o comer da alma, o Corpo de Deos, vossa alma fica sem vigor, sem força, morrendo de fome por lhe faltar o seu sustento.

11 Quando quereis fazer viagem pelo mar,

9 Bo Inetfoonhe habuiham ennaa, do-
nettoa Itfoho witane Inhiate, Inhiate ibu-
yehoho , Inhiate anhy nodehèm ; Inhiate
ibwiehoho wanddi Inhiateidze , wanddy
Inhiate búlè,vnnute uro ; no inhia abuihoa,
Inhiaidzequiebahì,vnnu inhattea ibette pe-
podfoa inhura nhinho : *Ecce Lazarus ami-
cus noster dormit*, Imme Jesu Christo mo La-
zaro inhiacrite.Bo anli Inhiate nunhiequie-
ba katfea no Sacramento Communhão,no-
li búlèquieba Inhiate anro. ko Inhiate an-
hy, anro Inhiate idze , anro Inhiate Búlé,
anro Inhiate dinhianuquielì mo idhu nién-
wo, ibo nunhieba katfea no Sacramento
Communhaõ,crodceba katfea inha,buque-
*queba katfea no doonhe cunnaa.

10 No kuddoquiea kucrodcequiebahì.
Dopri do hammi ennaa moenaham, kanat-
cj; crodcequieba onadcea Icayeibuidì , In-
hia abuiroa na hyammj,moronodehem,no-
doquie Sacramento Communhão ennaa ,
ibwyehoho Inhura nhinho , cloddiquieba
anhianhiadj , buquèquèquiebahì , Inhiaba
na hiammidi, mo Imwiquie diahiammiho.

11 No jwia onadcea manni,mo dzu
bûye

mar, ou ao longe, fazeis matalotagem, para não morrerdes à fome no caminho. Temos, Fieis, grande viagem que fazer no tempo de nossa morte: estaremos então obrigados, como desterrados que somos, a deixarmos a terra, para passarmos ao Ceo, que he nossa patria. Não ha quem nos possa dispensar disto, he obrigação géral: para esta viagem Deos nos deu na sagrada Communhão o seu Corpo como sacra matalotagem para nossa alma não morrer à fome em tão grande caminho: dahi vem que este Divino Sacramento se chama Viatico, q̃ quer dizer: Sagrada matalotagem, que o Sacerdote dà aos que estão para morrer, para os fortificar no caminho; porque os que não o recebem, vão com muito trabalho, & o diabo lhes estorva o caminho.

12 Este nosso inimigo enganou antigamente a nossos primeiros pays no Paraíso terreal, induzindo-os a comer da fruta prohibida. Deos lhes tinha dado todas as mais frutas para viver, só esta lhes tinha prohibido, avisando-os, que se comião della morrerião. Veyo então o diabo dizerlhes: Não tenhais medo, comei della, não morireis. O diabo os enganava, & com tudo elles lhe derão

bûye toba hecoddò enna, Idzenne anhia na
hiammi mo jwôo. Kuêa, bonhuuhu, do kuua
manni mo kunhiangwj; kwea mo wo dza-
mwi, dopri radda cunnâa do kumanhea mo
hémwi, wanddi kuili ibo, uro wo dfeho vo-
hôye, mo uro dicli kupadzua tupam kudoa
Sacramento Communhão mono hecoddò
mo kuowa, idzenne kunhia na jammj, ha-
maplè uro idzeba Sacramento Cômunhão,
Viaticum, uro hecoddoiddite no Padzwarè
do dinhiaboewili bo icrodcea mo diwowo-
di, noli wionhequieba mo hémwj dimwi-
quieli Sacramento Communhão, toiddeba
niénwo mo jwowo.

12 Kainhiè vplècli niénwo do kutthoa
Adam do Kunhiquea Eva nodehem mo Pa-
raíso terreal, Idommo itfoho Icangrite vt-
thu Iddite no tupam idôa. Bihè vtthu wèko
cli inha dadimme hanydza; dopri ido anli
vtthu, no ido ennaa, anhiabihèadi; Tecli
do coho niénwo hanydza, dadimme, doddo
enna, anhiaquiebahî; vplèploho Niénwo
idoa, ibono peddi bihè inhaa do Immete
uplè

deraõ credito mais depressa , que a Deos; comèrão della,& morrèrão.

13 Nosso Senhor agora para envergonhar o diabo faz assim,elle nos dà outro fruto excellentissimo no Sacramento da Comunhão,dizendo-nos : Mandeí antigamête a vossos primeiros pays, não comessem da fruta que dava morte,sem embargo do meu preceito elles comèrão della. Para reparaçãõ dessa desgraça,mãdo-vos agora comais de outro fruto excellentissimo, q̃ preserve da morte, & dà vida : vossos pays me offendèrão, crendo sem razãõ as mentiras do demonio ; para satisfacão desta injuria,& mà crença,estareis obrigados a crer a verdade destas palavras : *Hoc est Corpus meum* : Este Sacramento he meu Corpo. Daqui vê, Fieis,que elle se chama mysterio da Fé: *Mysterium Fidei*. O comer que Deos prohibio a nossos primeiros pays,causoulhes a morte, comendo delle : *Moriemini* ; mas este divino comer a q̃ Deos nos obriga agora,agora nos faz viver para sempre : *Vivet in æternum*.

14 Este manjar da alma he muito diferente do manjar do corpo; ambos cõ tudo convêm nisto, como o pão , os mocos, as gallinhas são boas a vosso estomago,quãdo
o esto-

uplè Niénwo, doba inhaa , mo uro Inhiabahi,

13 Doihi hohodehi Imme kupadzwa nhinho kudoa. Bo pehanacè nienwo Inha, diba Inha utthu bannahôya kudoa mo Sacramento Communhaõ dadimme kaidza. Kainhiè muiquedecli hinha do atthoa do iddoquiea vtthu dunhiali dseho, ibono doba inhaa. Do habbe dibuangatea muiquedeba hinha doihi adoa do iddo ennaa vtthu Icangrite dununhieli dseho bo Inhiate; kainhiè-Buâgaclicia atthoa mo peddite bihè mo vpleteniénwo, doihi do habbe ipeddionhe quiete atthoa, peddionhe onadceadi mo habuiham himmete adoa , no himme : *Hoc est Corpus meũ*, uro, hibuiehoho idze. Mo uro Idze anli Sacramêto, do peddionhe mo Immete tupam : *Mysterium Fidei*. Hammi dzuecote do atthoa dunhiali atthoa , hãmiidze dzuècoquieli doihi adoa, dunhianuquieli onadcea : *Vivet in æternum*.

14 Hohoploh hammi Communhaõ bo hammi anhiéra, ibono vmwibui buppi idôo. Moro Icangri vttonna, banni, dapuca anhiedza , no Icangrite abuiroa , moro

o estomago he bom , & bem disposto ; assim tambem este comer dos Anjos he excellente, & bom à vossa alma, quando vossa alma he boa , & bem disposta. Quando o vosso estomago não presta, como o estomago dos agonizantes , o comer com ser bom, nem a vós , nem a elles serve : não vem isto do pão ser mau , & as gallinhas mãs ; mas vem do estomago dos moribundos ser mau ; porque o comer, com ser muito bom nelle apodrece , & se faz podridão ; & o doente pelo comer mais depressa morre. O mesmo vay do Sacramento da Comunhão ; elle dà vigor , & vida às almas bem dispostas, izentas da doença do peccado ; mas as almas indispostas , & podres de peccados , as almas que não se querem emendar , & fazem má confissão , dälhes hũa repentina morte : *Mors est malis, vita bonis* , nellas o Sacramento se faz veneno, porque estão corruptas pelo peccado. Vedes hũa planta que està de bom modo exposta ao Sol com as raizes postas em boa terra ; o Sol olhando par ella lhe dà a vida ; mas se ella for plantada de roim modo, v.g. com as raizes para cima, por esta má disposição o Sol que dà às outras vida, lhe dará

nodehèm Iclangri idze hammi Communnhão anhieidza no Iclangria anjanhia han y , Icrodeba , buquèquèba idommo. No Inanlè vbuiro, mono vbwiro dinhiaboèwili, toquieba hammj jwi do Iclangri han y ; cangriploh vtonna, cangriploh bannj,Ibono mo vbuiro dinhiaboèwilj Icohèba hammj mo Inanlè vbwiro, Inhiabihè duddoli; moro dehèm hammi idze Communhaõ, buquèqueba anhi Iclangri,Ibono no Iddoa dibuangali, dipliquieli Dibuangate, dwipa-boèonhequieli, inhia bihè danhy; *Mors est malis, vita bonis.* Icohèba Sacramento idommoa , noli Icohèba anhy. No pionhe ikiete muicu han y vquie , buquèquèbahi mo nuhè Radda han y , Ibono no pionhequie , no tiho muicu ennaa bo pipelè dzi-loboè han y vquie,do coho Inhiabahi.

darà a morte a ella : affim o Sol divino deste Santiffimo Sacramento, as almas boas, & bem difpostas vivifica , às indifpostas mata.

15 Por tanto, Fieis, quando chegardes à fagrada mefa da Communhão , deveis vir com hum coração limpo por hũa boa confiffaõ, hum coração , que ame a Deos, & aborreça ao peccado ; affim difposto deveis defejar com tantas anfiãs receber o voſſo Creador ; vedes a preſſa, & anſia amorofa com que os meninos tomaõ a mama ; da meſma forte deveis chegar a tomar eſte divino manjar ; porque elle he pão verdadeiro, he noſſo Senhor Jeſu Chriſto, noſſo Pay verdadeiro, que no lo dá.

16 Diziaõ antigamente os voſſos antepaſſados, que o ſeu Deos Politão, filho do ſeu falſo deos Badze os ſuſtentava, deparandolhes a caça : iſto era fabula , mas eis-aqui a verdade. Jeſu Chriſto, Filho do Padre Eterno nos deparou o excellentiſſimo manjar de ſeu proprio Corpo, de que elle ſuſtenta noſſas almas, como he couſa taõ ſanta, (pois he o meſmo Deos) o devemos receber , naõ ſó com amor , ſenaõ tambem com muita humildade , & confideraçãõ de
noſſa

15 Inharo , bonhunhu, no mui Communhaõ ennaa , mui ennaadi Iddeho Ican-gri idhy ducali do tupam , ducamanhem-quieli do buanga iddeho aipaboèonhea Moro hambulea winhwa doddo mamma did-hete , moro anhanhiqueaploh , hambulea-ploh doddo Sacramento Communhaõ, noli hammiidze kanhia. Wanddi vquèww. Hammiidze idдите kupadzua tupam kudoa.

16 Netfocliploh ennaa hemmummu-te anranyeddea ; tupam Politaõ , Immea , Inhura tupam badze mo duca do Kariris toba waplu kudôa ; peddiyaboique anranyeddea Idommo, noli vplè vro ; doannea ; kupadzua Jefu Christo coho habuiham Inhura nhinho toba wapluidze do Kanhia, vro dibuiehohoidze ; mo vro muicunnaadi Iddeho Kucaaidze idoo, iddeho kunnenewia dehèm han y kuanleteho ; moro kummeadi: *Domine non sum dignus, &c.* Bopa-

noſſa baixeza, dizendolhe : *Domine non ſum dignus*, Senhor, eu fico confuſo à viſta de voſſa grandeza , & de minha vileza , não me atrevo a recebervos neſta pobre morada de minha alma ; voſſa palavra , Senhor, he toda poderoſa : fallai , Senhor , & iſſo baſtarà para ſalvar minha alma.

17 Se o ſenhor Governador fora tão humano, que quizerá honrar voſſa caſa cõ ſua viſita, que houvereis de fazer ? voſſo cuidado ſeria de varrer voſſa caſa , de lavar a roupa, de trazer melancias da roça , & outros refreſcos , para lhe apresentar. Entrado que fora em caſa, havieis de o entreter fallandolhe com muito reſpeito, & cortezia. O grande Governador do Ceo , Fieis, aquelle altíſſimo Creador de tudo, movido de hum exceſſo de piedade, quer viſitarvos, reſolve-ſe a entrar em voſſa caſa, não na caſa de barro, mas dentro à caſa de voſſa alma ; não para vir de paſſagem, mas para morar nella , ſem deſampararvos, até que o não deſampareis primeiro; para iſſo deveis varrer a caſa de voſſa alma com a baçoura de hũa boa confiſſão, para botar as imundicias fóra , deveis lavar voſſos corações com o ſabão de hum verdadeiro pezar

dzunhinho, Buyeidzeba onadce ; wangan-
lè idce dehèm ; mo vro hyanaclè clubwj
mnjonadce hinha. Docangri idce enna do
ammete, noli crodce awolidze do acate vo-
hòye. Moro ammeadi no muj Sacramento
Communhaõ ennaa.

17 No Inhiclèploh nanhebúye do itte
anhiamwi, do coho hanwoba anhiéra en-
naa, diboba arôa ; muiteba behedcj bo a-
boettea, bo annaa Idôo, meonheba onadcea
han y iddeho anhyanáclè. Inhiclè, bonhu-
nhu, nanhebuye hèmwj, Inhiclè kupa-
dzua tupam itte iddeho duca anhiamuj, w-
anddi mo anhiera do bucco, mo anhiera do
aiddhia ana itte bo iba Idze Idommo, Idde-
ho Imanhemquie ibo. Mo vro ye onadcea
do pecla quieho aiddhia, do hanwwò anhia
Iddeho hanwote confissaõ bo ipèléwia Iclè-
clète ibo, diboba aiddhia enna iddeho didi-
bote do andzeya mo annequiete do amui-
quedete apadzu.

zar de haver offendido a Deos.

18 Depois de haverdes recebido o vosso Deos, deveislhe fazer cortesia , ouvindo attentamente o que vos diz , & fallandolhe tambem,& entretendo-o com muito respeito. Neste tempo deveislhe offerecer vossos presentes; mas de que ? de melancias, de redes, de melões? isso não busca elle, elle he que vos dà todas essas cousas; tudo isto he seu, elle quer algũa cousa do vosso, que não seja seu, & que tal? são vossas imperfeições, elle quer que vos desfaçais de vossos vicios, que lhe offereçais, & ponhais ao pé de sua Cruz vossas iras, & impaciencias: tudo isto he muito vosso, não he seu, offerecendo esse presente a Deos, dareis do vosso, & não do de Deos; mas depois de lhe terdes dado essa offerta, que elle muito estimará, não lha torneis a tomar, que isto seria especie de sacrilegio; lhe direis pois com muito respeito.

19 Meu Senhor, eu bem sei o q̃ quereis de mim, quereis que eu deixe esse mau costume de murmurar, & praguejar, ahi o tendes, firmemente o deixo: desejais q̃ eu viva em paz com meu proximo, que eu esteja bem com meu marido, que eu tenha
respeito

18 Muicli apadzua ennaa, meonheba onadcea han y iddeho anhyanaclete; annaba idôo. Widde kunne? behedzi, pitta propwj? taruruquieba ibo,coho duddili vro adoa. Widde cunne ducate? pliwiddo abu-ángate, uro ducate. Annaba vro idoo, dadimmea.

19 Bopadzu tupam, netfocli hinha aca do hibaonhe Iddeho hibuiho, iddeho hypadzuinhu, do hyanaclè Idzenne hydzaccate, do himuiquedeonhe do hinhunhu, moro Idcedi anhyamaplè, bopadzu tupam, dzuplèquie, hicottoquie, hibuangaquie, netfo-
clj

respeito a meu sogro, & a minha sogra, como a meus pays, que eu ensine o vosso santo temor a meus filhos, assim o hei de fazer, meu Deos, por amor de vòs, hũa vez q̃ isto de mim desejais. Pedis-me que não minta, q̃ não furte, que não vos offenda; não hey de mentir mais, nem furtar, nem peccar, para vos agradar, & fazer a vontade. Aqui està a negligencia que tive atégora de me encõ-mendar a vòs, & de vos rogar; aqui està a preguiça que eu tinha de vir a vosso santo Templo, para ouvir a Missa, & vossa santa palavra. Outra couza não vos offereço, porq̃ não tenho outra couza mais que miserias. Desta sorte deveis conversar, & fazer cõrtesia a N.S. Jesu Christo. Finalmente depois de o terdes recebido em vosso coração, deveis ter grande cuidado de o guardar, guardando a sua santa ley, sem o offender, dizendolhe amorosamente com o Profeta: *Non timebo mala quoniam tu mecum es.* Agora, Senhor, não tenho medo dos meus inimigos, nem dos males deste mundo, porque estais comigo. Amen.

LAUS DEO.

clj hinha vro do acate. Dzuplèmanhem-
quieba , hibuangaquieba dehèm bo adhè
hidoo ; doihi pliba Immenete Iddeho hin-
hicatorote mo tupam ; vro dodzunna adôo ;
morobaploh ammea han y Kupadzua Jesu
Christo ; aboho muj ennaa,nunhie ennaa-
di Iddeho abuangaquie, iddeho acate idôo,
dadimme Iddeho Profeta: *Non timebo mala*
*quoniam tu mecum es.*Doihi bopadzu tupam
hibannanrequieba Idzenne dzumanrante,
Idzenne Ibulete , noli pide onadce hiebo-
ho. Amen.

LAUS DEO.

